

## **License Information**

**Translation Notes (unfoldiWord)** (Portuguese) is based on: unfoldingWord® Translation Notes, [unfoldiWord](#), 2022, which is licensed under a [CC BY-SA 4.0 license](#).

This PDF version is provided under the same license.

## Translation Notes (unfoldinWord)

### Apocalipse 1.1 (#1)

**"Neste livro estão escritas as coisas que Jesus Cristo revelou. Deus lhe deu esta revelação".**

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **revelação**, você pode expressar a mesma ideia de outra forma. Tradução alternativa: "As coisas que Deus revelou a Jesus Cristo" ou "As coisas que Jesus Cristo revelou, que Deus lhe deu".

Veja: Substantivos abstratos.

### Apocalipse 1.1 (#2)

**"as coisas que Jesus Cristo revelou".**

Esta frase pode significar: (1) que este livro é uma "revelação" que veio a Jesus de Deus. Tradução alternativa: "A revelação a Jesus Cristo"; (2) que este livro é uma "revelação" que veio de Jesus para João, o autor do livro. Tradução alternativa: "A revelação de Jesus Cristo".

Veja: Posse.

### Apocalipse 1.1 (#3)

**"aos seus servos".**

Aqui, **seus servos** refere-se a pessoas que acreditam em Jesus Cristo e, consequentemente, o servem como seu Senhor. Se for útil para seus leitores, você pode indicar isso explicitamente. Tradução alternativa: "aqueles que creem nele".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

### Apocalipse 1.1 (#4)

**"enviou o seu anjo para que".**

Uma tradução mais literal irá dizer: "ele sinalizou". A palavra traduzida como "sinalizou" pode implicar (1) que Jesus usou sinais ou símbolos para comunicar esta revelação. Tradução alternativa: "ele mostrou isso por sinais"; (2) que Jesus tornou

conhecido o que deve acontecer em breve. Tradução alternativa: "ele tornou isso conhecido".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

### Apocalipse 1.1 (#5)

**"o seu servo João".**

João está falando sobre si mesmo na terceira pessoa. Se for útil no seu idioma, você pode traduzir isso para a primeira pessoa. Tradução alternativa: "para mim, João, seu servo".

Veja: Primeira, segunda ou terceira pessoa.

### Apocalipse 1.1 (#6)

**"João".**

A palavra **João** é o nome de um homem. Veja a Introdução geral de Apocalipse para uma discussão sobre quem esse homem pode ter sido.

Veja: Como traduzir nomes.

### Apocalipse 1.2 (#1)

**"contou tudo o que viu".**

No texto original, existe a frase "quem testificou". Embora João use o tempo passado e diga "testificou", ele quer dizer que está testemunhando o que ele viu ao enviar este registro escrito de suas visões aos crentes nas sete igrejas. Você pode indicar isso em sua tradução se isso fosse útil para seus leitores. Tradução alternativa: "que está testemunhando, ao enviar-lhes este registro escrito de suas visões".

Veja: Uso irregular de tempos (gramaticais).

### Apocalipse 1.2 (#2)

**"a respeito da mensagem de Deus e da verdade revelada por Jesus Cristo".**

Essas duas frases têm significados semelhantes. João as utiliza juntas para dar ênfase. Se for mais

claro para seus leitores, você pode expressar essa ênfase com uma única frase. Tradução alternativa: "o que Deus disse a Jesus Cristo para revelar".

Veja: Dupla.

## **Apocalipse 1.2 (#3)**

**"da mensagem de Deus".**

Uma tradução mais literal irá dizer: "a palavra de Deus". Aqui, João usa "palavra" de forma figurada para se referir à mensagem que Deus comunicou usando palavras. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente ou expressar o significado de maneira clara, assim como faz a NTLH. Tradução alternativa: "à mensagem que Deus comunicou".

Veja: Metonímia.

## **Apocalipse 1.2 (#4)**

**"da verdade revelada por Jesus Cristo".**

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **verdade**, você pode expressar a mesma ideia de outra forma. Tradução alternativa: "às coisas sobre as quais Jesus Cristo deu testemunho".

Veja: Substantivos abstratos.

## **Apocalipse 1.3 (#1)**

**"quem lê este livro".**

Neste contexto, a palavra **lê** implicitamente significa "leitura em voz alta." Na cultura de João, uma mensagem para uma igreja, como a que ele está enviando para as sete igrejas neste livro, teria sido lida em voz alta para os fiéis reunidos. Você pode indicar isso em sua tradução se for útil para seus leitores. (Apocalipse não está simplesmente declarando uma bênção sobre qualquer crente hoje que lê o livro em voz alta em particular). Tradução alternativa: "aquele que lê em voz alta" ou "aquele que lê para que outros ouçam".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

## **Apocalipse 1.3 (#2)**

**"quem lê este livro".**

Aqui, **quem lê este livro** não se refere a uma pessoa específica. Refere-se a qualquer pessoa que lê as palavras da profecia em voz alta. Expressse isso de uma forma que seja mais natural no seu idioma. Tradução alternativa: "qualquer pessoa que lê em voz alta".

Veja: Frases com substantivos genéricos.

## **Apocalipse 1.3 (#3)**

**"e obedecem".**

No texto original, existe o termo "mantendo". Consulte a discussão sobre o termo "manter" na Introdução geral de Apocalipse. Se for útil no seu idioma, você pode esclarecer o significado dessa expressão aqui e em outras partes do livro. Tradução alternativa: "obedecer".

Veja: Expressão idiomática.

## **Apocalipse 1.3 (#4)**

**"ao que está escrito neste livro".**

Se o seu idioma não utiliza essa forma passiva, você pode expressar isso na forma ativa. Tradução alternativa: "as coisas que escrevi nele".

Veja: Ativo ou passivo.

## **Apocalipse 1.3 (#5)**

**"Pois está perto o tempo".**

Aqui, **o tempo** refere-se especificamente ao momento designado em que Deus fará com que as profecias neste livro se tornem realidade. Se for útil em seu idioma, você pode expressar esse significado explicitamente. Tradução alternativa: "pois o momento para o cumprimento do que está escrito neste livro".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

## **Apocalipse 1.4 (#1)**

**"João".**

Nesta cultura, os escritores de cartas colocavam seus próprios nomes primeiro e se referiam a si mesmos na terceira pessoa. Se for útil no seu idioma, você pode usar a primeira pessoa. Se o seu idioma tiver uma maneira específica de apresentar o autor de uma carta, você também pode usá-la. Tradução alternativa: "De João" ou (sem vírgula a seguir) "Eu, João, estou escrevendo esta carta".

Veja: Primeira, segunda ou terceira pessoa.

## Apocalipse 1.4 (#2)

**"às sete igrejas que estão na província da Ásia".**

Nesta cultura, após darem seus próprios nomes, os escritores de cartas mencionavam para quem estavam escrevendo, nomeando essas pessoas na terceira pessoa. Se fosse útil no seu idioma, você pode usar a segunda pessoa. Tradução alternativa: "a vocês que são membros das sete igrejas na Ásia".

Veja: Primeira, segunda ou terceira pessoa.

## Apocalipse 1.4 (#3)

**"Que a graça e a paz lhes sejam dadas da parte de Deus, aquele que é, que era e que há de vir; da parte dos sete espíritos que estão diante do seu trono".**

Nesta cultura, os escritores de cartas desejavam algo bom ao destinatário antes de introduzir o assunto principal da carta. Use uma forma em seu idioma que deixe claro que esta é uma saudação e bênção. Tradução alternativa: "Que aquele que é, que era e que está vindo, e os sete espíritos que estão diante do seu trono, concedam-lhe graça e paz".

Veja: Bênçãos.

## Apocalipse 1.4 (#4)

**"Que a graça e a paz lhes sejam dadas da parte de Deus, aquele que é, que era e que há de vir; da parte dos sete espíritos que estão diante do seu trono".**

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para as ideias de **graça** e **paz**, você pode expressar as mesmas ideias de outra forma. Tradução alternativa: "Que aquele que é, que era e que está vindo, e os sete espíritos que estão diante do seu

trono, tratem você com bondade e lhe concedam paz".

Veja: Substantivos abstratos.

## Apocalipse 1.4 (#5)

**"lhes sejam dadas".**

No texto original, existe a palavra no plural "vocês", a qual se refere a todos os crentes para quem João está escrevendo. Portanto, use a forma plural na tradução se o seu idioma fizer essa distinção, e use a forma singular ou plural no restante do livro conforme o contexto indicar. (Como a Introdução geral de Apocalipse explica, estas notas geralmente só identificarião formas como singular ou plural se isso não estiver claro pelo contexto).

Veja: Formas de 'Você' — Singular.

## Apocalipse 1.4 (#6)

**"aquele que é, que era e que há de vir".**

Essas três frases não descrevem três pessoas diferentes. Todas se referem a Deus. Se for útil para seus leitores, você pode indicar isso explicitamente. Tradução alternativa: "Deus, que é, que era e que virá".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

## Apocalipse 1.4 (#7)

**"dos sete espíritos".**

Aqui, os **sete espíritos** podem se referir a: (1) o Espírito de Deus, ou seja, o Espírito Santo. A Bíblia pode usar o número **sete** como um símbolo de completude e perfeição, por exemplo, descreve o Espírito Santo com sete atributos em [11.2](#). Se esta frase se refere ao Espírito Santo, então João está dando uma bênção trinitária ao mencionar Deus Pai e o Espírito Santo neste versículo e Jesus Cristo no próximo versículo. Tradução alternativa: "o Espírito Santo"; (2) sete espíritos individuais que servem a Deus. Tradução alternativa: "os sete seres espirituais" ou "os sete espíritos angélicos".

Veja: Linguagem simbólica.

## Apocalipse 1.4 (#8)

**"que estão diante do seu trono".**

Se estes são **espíritos** individuais, não está totalmente claro quem eles são, mas seriam sete seres espirituais individuais com responsabilidades importantes no serviço a Deus. João indica isso por associação ao notar que eles estão **diante do seu trono**, ou seja, na presença de Deus e prontos para servi-lo sempre que necessário. Alguns intérpretes acreditam que eles podem ser os "sete anjos" que João descreve em [8.2](#). Tradução alternativa: "que estão sempre prontos para servi-lo de maneiras importantes".

Veja: Metonímia.

## Apocalipse 1.5 (#1)

**"e da parte de Jesus Cristo".**

A primeira metade deste versículo dá continuidade à frase do versículo anterior. Pode ser útil indicar isso repetindo algumas das informações do versículo anterior. Também pode ser útil iniciar uma nova frase aqui. Tradução alternativa: "E que a graça e a paz também estejam com vocês de Jesus Cristo".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

## Apocalipse 1.5 (#2)

**"a testemunha fiel! Ele é o primeiro filho, que foi ressuscitado e que governa os reis do mundo inteiro".**

Neste versículo, João alude várias vezes ao Salmo 89. Nesse salmo, Deus fala do Rei Davi como seu "filho mais velho" e diz que o fará "o maior de todos os reis do mundo". Deus também afirma que estabelecerá o trono de Davi para sempre como a lua, "a fiel testemunha" no céu. O Salmo 89 como um todo é uma meditação sobre as promessas que Deus deu a Davi em [2 Samuel 7](#). Portanto, todas essas alusões indicam que Jesus Cristo é aquele que cumpre as promessas de Deus a Davi. Você pode querer explicar isso em uma nota de rodapé. Você também pode querer marcar as frases que são alusões ao Antigo Testamento colocando-as entre aspas, como faz uma versão mais literal.

Veja: Marcações de citação.

## Apocalipse 1.5 (#3)

**"Ele é o primeiro Filho, que foi ressuscitado".**

João está falando como se Jesus tivesse literalmente "nascido" quando voltou a viver após sua morte. Como Jesus foi a primeira pessoa a fazer isso, João diz que ele é o "primeiro Filho". Se for útil em seu idioma, você pode expressar esse significado de forma clara. Tradução alternativa: "a primeira pessoa a voltar a viver após a morte".

Veja: Metáfora.

## Apocalipse 1.5 (#4)

**"que foi ressuscitado".**

Uma tradução mais literal irá dizer: "dos mortos". João está usando o adjetivo "mortos" como um substantivo para se referir a um certo tipo de pessoa. Sua língua pode usar adjetivos da mesma forma. Se não, você pode traduzir essa palavra com uma frase equivalente. Tradução alternativa: "entre as pessoas que morreram".

Veja: Adjetivos nominais.

## Apocalipse 1.5 (#5)

**" ".**

Uma nova frase começa aqui e continua pelo restante do próximo versículo. Esta frase exalta Jesus. Para esclarecer isso para seus leitores, você poderia criar uma transição entre os versículos 5,6 e começar com o desejo de João de que Jesus receba glória e poder. Uma transição pode ser assim: "Que a Jesus Cristo sejam dados a glória e o poder para todo o sempre, porque ele é aquele que nos ama, e pela sua morte na cruz nos livrou dos nossos pecados, fazendo de nós um reino de sacerdotes a fim de servirmos ao seu Deus e Pai. Amém".

Veja: Pontes de versículos.

## Apocalipse 1.5 (#6)

**"Ele nos ama".**

No texto original, existe o pronome "aquele", o qual refere-se a Jesus Cristo. Se isso não estiver claro para seus leitores, você pode explicitar isso.

Tradução alternativa: "Para Jesus Cristo, que nos ama".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

## Apocalipse 1.5 (#7)

"**nos**" - "**nossos**".

Por **nos** e **nossos**, João se refere tanto a ele mesmo quanto aos seus leitores. Portanto, use a forma inclusiva dessas palavras na sua tradução se o idioma fizer essa distinção.

Veja: 'Nós' exclusivo e inclusivo.

## Apocalipse 1.5 (#8)

"**nos livrou dos nossos pecados**".

João está falando de **pecados** como algo que mantinha ele e seus leitores cativos e dos quais precisavam ser "livres". Ele quer dizer que Jesus obteve o perdão de Deus para os pecados das pessoas. Se for mais claro em seu idioma, você pode declarar o significado de forma direta. Tradução alternativa: "aquele que obteve perdão para nós por nossos pecados".

Veja: Metáfora.

## Apocalipse 1.5 (#9)

"**e pela sua morte na cruz**".

No texto original, João está usando a palavra "sangue" para se referir, por associação, à morte na cruz de Jesus, já que Jesus derramou seu sangue quando morreu pelos "nossos pecados". Tradução alternativa: "por sua morte sacrificial".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

## Apocalipse 1.6 (#1)

"**e fez**" - "**seu**" - "**sejam dados**".

No texto original, existem os pronomes "ele", "dele", ambos referem-se todos a Jesus. Pode ser útil esclarecer isso para seus leitores. Tradução alternativa: "Jesus fez... dele... para Jesus".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

## Apocalipse 1.6 (#2)

"**um reino de sacerdotes a fim de servirmos ao seu Deus e Pai**".

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de um **reino**, você pode expressar a mesma ideia de outra forma. A frase "**um reino de sacerdotes a fim de servirmos ao seu Deus e Pai**" é uma alusão a [Êxodo 19.6](#), onde Deus diz aos israelitas: "Vocês são um povo separado somente para mim e me servirão como sacerdotes". Isso significa que os israelitas terão Deus como seu rei e que eles conduzirão as outras pessoas do mundo a adorar a Deus. Tradução alternativa: "pessoas que obedecem a Deus, o Pai de Jesus Cristo, como seu rei e que conduzem outros a adorá-lo".

Veja: Metáfora.

## Apocalipse 1.6 (#3)

"**ao seu Deus e Pai**".

Esta frase expressa uma única ideia usando duas palavras conectadas com **e**. A palavra **Pai** indica quem Deus é. Se for mais natural em seu idioma, você pode expressar esse significado com uma frase equivalente que não use "e". Tradução alternativa: "a Deus, que é seu Pai".

Veja: Hendíade.

## Apocalipse 1.6 (#4)

"**Pai**".

**Pai** é um título importante que descreve a relação entre Deus e Jesus. Certifique-se de preservar este título na sua tradução.

Veja: Traduzindo Pai e Filho.

## Apocalipse 1.6 (#5)

"**A Jesus Cristo sejam dados a glória e o poder**".

Se o seu idioma não utiliza substantivos abstratos para **glória** ou **poder**, você pode expressar essas ideias de outras maneiras. Tradução alternativa: "que toda a criação reconheça o quanto ele é glorioso e poderoso".

Veja: Substantivos abstratos.

## Apocalipse 1.6 (#6)

"para todo o sempre".

Esta expressão refere-se a um tempo futuro sem fim. Se for útil no seu idioma, você pode declarar o significado de forma simples. Tradução alternativa: "por séculos e séculos".

Veja: Expressão idiomática.

## Apocalipse 1.6 (#7)

"Amém!".

Consulte a discussão na Introdução geral de Apocalipse sobre como traduzir a palavra **Amém** aqui e em suas outras ocorrências ao longo do livro.

Veja: Copiar ou emprestar palavras.

## Apocalipse 1.7 (#1)

"Olhem! Ele vem com as nuvens!".

Esta frase é uma citação de [7.13](#). As frases "Todos o verão, até mesmo os que o atravessaram" e "Todos os povos do mundo chorarão por causa dele" são citações de [12.10](#). Pode ser útil para seus leitores indicar isso destacando essas citações do Antigo Testamento com aspas, como faz uma versão mais literal, ou com qualquer outra pontuação ou forma que sua língua use para indicar uma citação.

Veja: Marcações de citação.

## Apocalipse 1.7 (#2)

"Olhem!".

Como a Introdução geral de Apocalipse discute, aqui João está usando o termo **Olhem** para focar a atenção de seus ouvintes no que ele está prestes a dizer. Seu idioma pode ter uma expressão comparável que você pode usar na sua tradução, neste caso e ao longo do livro. Tradução alternativa: "Ouçam com atenção!".

Veja: Metáfora.

## Apocalipse 1.7 (#3)

"ele vem com as nuvens".

O pronome **ele** aqui refere-se a Jesus Cristo. Se isso não estiver claro para seus leitores, você pode expressar o significado explicitamente. Tradução alternativa: "Jesus está vindo com as nuvens".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

## Apocalipse 1.7 (#4)

"Ele vem com as nuvens".

João está se referindo a Jesus retornando do céu por meio das **nuvens** que estão no céu. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente ou expressar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "ele retornará visivelmente no céu".

Veja: Metonímia.

## Apocalipse 1.7 (#5)

"todos o verão".

Uma tradução mais literal irá dizer: "todo olho irá ver ele". João está usando uma parte de uma pessoa, o "olho", para representar toda a pessoa no ato de ver. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "todas as pessoas o verão".

Veja: Sinédoque.

## Apocalipse 1.7 (#6)

"os que o atravessaram com a lança".

João está usando uma expressão que se refere ao que as pessoas fizeram a Jesus quando o mataram, eles o **atravessaram com a lança**, para simbolizar tudo o que fizeram durante sua morte. (As mãos e os pés de Jesus foram perfurados com pregos quando ele foi pendurado na cruz, e mais tarde um soldado perfurou seu lado com uma lança para verificar se ele estava morto). Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "aqueles que o mataram".

Veja: Sinédoque.

## Apocalipse 1.7 (#7)

**"Certamente será assim. Amém!".**

Os termos **Certamente** e **Amém** têm significados semelhantes. João está usando ambos para dar ênfase. Se for mais claro para seus leitores, você pode expressar essa ênfase com uma única frase. Tradução alternativa: "Certamente será assim!".

Veja: Dupla.

## Apocalipse 1.8 (#1)

**"Eu sou o Alfa e o Ômega, diz o Senhor Deus, o Todo-Poderoso, que é, que era e que há de vir".**

No texto original, "diz o Senhor Deus, o Todo-Poderoso" indica que as cláusulas que vêm antes e depois desta frase são citações. Se for útil no seu idioma, você pode mover esta frase para o início ou fim do versículo. Tradução alternativa: "O Senhor Deus diz: 'Eu sou o alfa e o ômega, aquele que é, que era e que há de vir, o Soberano de Tudo'".

Veja: Citações e margens de citações.

## Apocalipse 1.8 (#2)

**"Eu sou o Alfa e o Ômega", diz o Senhor Deus, o Todo-Poderoso".**

Algumas versões adicionam a frase "o princípio e o fim" após esta declaração. Se houver uma tradução da Bíblia na sua região, você pode querer usar a escrita que ela utiliza. Se não houver uma tradução da Bíblia na sua região, você pode optar por seguir a escrita da NTLH e não incluir a frase extra.

Veja: Variantes textuais.

## Apocalipse 1.8 (#3)

**"o Alfa e o Ômega".**

As primeiras e últimas letras do alfabeto grego são **Alfa** e **Ômega**. Quando Deus diz que Ele é essas letras, Ele quer dizer que é aquele que estava no início de todas as coisas e que estará no fim de todas as coisas. Se você deseja manter essa imagem na sua tradução, pode usar as primeiras e últimas letras do seu próprio alfabeto. Alternativamente, você pode usar uma linguagem simples. Veja as duas notas seguintes para outras possibilidades. Tradução alternativa: "o A e o Z" ou "aquele que

estava no início de todas as coisas e que estará no fim de todas as coisas".

Veja: Metáfora.

## Apocalipse 1.8 (#4)

**"o Alfa e o Ômega".**

A implicação de que Deus esteve no início de todas as coisas pode ser que Ele criou todas as coisas, e a implicação do fato de que Deus estará no fim de todas as coisas pode ser que Ele trará todas as coisas ao seu fim apropriado. Em outras palavras, Deus pode estar afirmando sua identidade como o criador do mundo e o juiz supremo do mundo. Tradução alternativa: "o criador e o juiz supremo do mundo".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

## Apocalipse 1.8 (#5)

**"o Alfa e o Ômega".**

Deus pode estar usando as primeiras e últimas letras do alfabeto para representar dois extremos do tempo, o início e o fim, com o objetivo de simbolizar esses extremos e todo o tempo entre eles. Nesse caso, essa expressão seria equivalente ao que Deus diz no restante da citação neste versículo. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente ou linguagem simples. Tradução alternativa: "aquele que sempre existiu".

Veja: Merismo.

## Apocalipse 1.8 (#6)

**"que é, que era e que há de vir".**

Veja como você traduziu esta frase em [1.4](#).

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

## Apocalipse 1.9 (#1)

**"irmão".**

João está usando o termo **irmão** para indicar que ele compartilha a mesma fé com as pessoas para quem está escrevendo. Se for útil em seu idioma,

você pode declarar o significado de forma clara.  
Tradução alternativa: "companheiro de fé".

Veja: Metáfora.

### Apocalipse 1.9 (#2)

**"tomo parte com vocês no Reino e também em aguentar o sofrimento com paciência".**

Se o seu idioma não utiliza substantivos abstratos para as ideias de **sofrimento, Reino e paciência**, você pode expressar essas ideias de outra forma. Tradução alternativa: "alguém que está perseverando pacientemente enquanto sofre, assim como você, porque somos leais a Jesus como nosso rei".

Veja: Substantivos abstratos.

### Apocalipse 1.9 (#3)

**"unido com Jesus".**

Tradução alternativa: "que as pessoas que seguem Jesus vivenciam".

### Apocalipse 1.9 (#4)

**"Eu estava na ilha de Patmos".**

Se o seu idioma não utiliza essa forma ativa, você pode expressar a ideia de forma passiva ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "a ilha que as pessoas chamam de Patmos".

Veja: Ativo ou passivo.

### Apocalipse 1.9 (#5)

**"a mensagem de Deus".**

João está usando o termo **mensagem** para se referir à palavra de Deus que ele havia compartilhado por meio de palavras. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "a mensagem de Deus".

Veja: Metonímia.

### Apocalipse 1.9 (#6)

**"a verdade que Jesus revelou".**

Uma tradução mais literal irá dizer: "o testemunho de Jesus". Nesta forma possessiva, "Jesus" é o objeto em vez do sujeito do "testemunho". Isso não significa o "testemunho" que o próprio Jesus deu; significa o "testemunho" que João deu sobre Jesus. Tradução alternativa: "o testemunho que eu proclamei sobre Jesus".

Veja: Posse.

### Apocalipse 1.10 (#1)

**"fui dominado pelo Espírito de Deus".**

Aqui, **pelo Espírito de Deus** pode significar: (1) O Espírito de Deus, o Espírito Santo, influenciou João para que ele pudesse receber revelação divina. Tradução alternativa: "O Espírito Santo me influenciou"; (2) Deus fez com que o espírito de João estivesse em um estado no qual ele pudesse perceber a revelação. Tradução alternativa: "Deus influenciou meu espírito".

Veja: Expressão idiomática.

### Apocalipse 1.10 (#2)

**"no Dia do Senhor".**

Esta expressão refere-se ao primeiro dia da semana, que era o dia em que os crentes se reuniam para adorar, pois foi o dia em que Jesus ressuscitou dos mortos. Na sua tradução, você pode usar o termo em seu idioma para o primeiro dia da semana. Tradução alternativa: "um domingo".

Veja: Expressão idiomática.

### Apocalipse 1.10 (#3)

**"voz forte como o som de uma trombeta".**

O ponto desta comparação não é que o som da **voz** era como o som de uma **trombeta**, mas que a voz era **forte** como uma trombeta. Se for útil no seu idioma, você pode deixar este ponto explícito. Tradução alternativa: "uma voz tão alta quanto uma trombeta".

Veja: Símile.

**Apocalipse 1.10 (#4)****"uma voz forte".**

João está se referindo a alguém falando por associação com a **voz** que a pessoa está usando. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente ou expressar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "alguém falando alto".

Veja: Metonímia.

**Apocalipse 1.11 (#1)****"que me disse".**

A palavra **disse** introduz uma citação. O que segue é o que a voz que João descreveu no versículo anterior disse. Considere maneiras naturais de introduzir citações diretas em seu idioma. Pode ser útil começar uma nova frase aqui. Tradução alternativa: "Aquela voz disse".

Veja: Citações e margens de citação.

**Apocalipse 1.11 (#2)**

**"Éfeso" - "Esmirna" - "Pérgamo" - "Tiatira" - "Sardes" - "Filadélfia" - "Laodiceia".**

Estas palavras são nomes de cidades. Consulte as Notas gerais deste capítulo para mais informações.

Veja: Como traduzir nomes.

**Apocalipse 1.12 (#1)****"quem falava comigo".**

Uma tradução mais literal irá dizer: "a voz que". João está se referindo a alguém falando por associação com a "voz" que a pessoa está usando para falar. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente ou expressar o significado de forma simples. Tradução alternativa: "qual pessoa".

Veja: Metonímia.

**Apocalipse 1.13 (#1)****"um ser parecido com um homem".**

Esta expressão é uma alusão a [7.13](#). Significa "como um ser humano". O ponto dessa comparação é que a figura que João viu parecia humana. Se for útil em seu idioma, você pode expressar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "uma figura que tinha forma humana".

Veja: Símile.

**Apocalipse 1.13 (#2)****"com uma faixa de ouro em volta do peito".**

Uma tradução mais literal irá dizer: "e uma faixa de ouro envolta ao redor do peito dele". Se o seu idioma não utiliza essa forma passiva, você pode expressar a ideia de maneira ativa ou de outra forma que seja natural no seu idioma. Pode ser útil iniciar uma nova frase aqui. Tradução alternativa: "Ele havia enrolado uma faixa dourada ao redor do peito".

Veja: Ativo ou passivo.

**Apocalipse 1.13 (#3)****"uma faixa de ouro".**

Uma **faixa** era uma tira de tecido que alguém enrolava ao redor do peito para manter um manto fechado. Sua língua pode ter um termo próprio para tal artigo que você pode usar na sua tradução, ou você pode usar uma linguagem simples. Tradução alternativa: "uma tira larga de tecido dourado".

Veja: Traduzir desconhecidos.

**Apocalipse 1.14 (#1)****"Os seus cabelos".**

Uma tradução mais literal irá dizer: "a cabeça e o cabelo dele". João não está dizendo que tanto a "cabeça" (ou seja, a pele da cabeça) quanto o "cabelo" dessa pessoa eram brancos. Em vez disso, esta frase expressa uma única ideia usando duas palavras conectadas com "e". A palavra "cabeça" indica onde estava esse "cabelo". Se for mais natural em seu idioma, você pode expressar esse significado com uma frase equivalente que não use "e". Tradução alternativa: "seu cabelo".

Veja: Hendíade.

**Apocalipse 1.14 (#2)**

**"eram brancos como a lã ou como a neve".**

Se seus leitores não estivessem familiarizados com **neve** ou **lã**, na sua tradução você pode usar nomes de coisas com as quais eles estivessem familiarizados, ou pode usar uma expressão geral. Tradução alternativa: “eram brancos como algodão, brancos como penas de garça” ou “eram de um branco brilhante”.

Veja: Traduzir desconhecidos.

**Apocalipse 1.14 (#3)**

**"eram brancos como a lã ou como a neve".**

As expressões **brancos como a lã** e **como a neve** indicam a mesma coisa. João está usando as duas expressões juntas para dar ênfase. Se for mais claro para seus leitores, você pode expressar a ênfase com uma única frase. Tradução alternativa: “tão branco quanto as coisas mais brancas da terra”.

Veja: Dupla.

**Apocalipse 1.14 (#4)**

**"e os seus olhos eram brilhantes como o fogo".**

O objetivo desta comparação é que os **olhos** dessa pessoa eram muito brilhantes, como uma **fogo**. Se for útil no seu idioma, você pode deixar esse ponto explícito. Tradução alternativa: “seus olhos eram tão brilhantes quanto uma chama de fogo”.

Veja: Símile.

**Apocalipse 1.14 (#5)**

**"brilhantes como fogo".**

Pode parecer que a expressão **brilhantes como fogo** contém informações adicionais que seriam incomuns de expressar em seu idioma. Se for o caso, você pode encurtá-la. Tradução alternativa: “uma chama”.

Veja: Tornando explícitos o conhecimento presumido e as informações implícitas.

**Apocalipse 1.15 (#1)**

**"Os seus pés brilhavam como o bronze refinado na fornalha e depois polido".**

O ponto desta comparação é que os **pés** dessa pessoa brilhavam intensamente, como o **bronze refinado**. Se for útil em seu idioma, você pode deixar esse ponto explícito. Tradução alternativa: “seus pés brilhavam intensamente, como o bronze quando é refinado em uma fornalha”.

Veja: Símile.

**Apocalipse 1.15 (#2)**

**"como o bronze refinado na fornalha e depois polido".**

Se o seu idioma não utiliza essa forma passiva, você pode expressar a ideia de forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: “bronze que alguém refinou em uma fornalha”.

Veja: Ativo ou passivo.

**Apocalipse 1.15 (#3)**

**"e a sua voz parecia o barulho de uma grande cachoeira".**

O objetivo desta comparação é que a **voz** dessa pessoa era muito alta, como o **barulho de uma grande cachoeira**. Se for útil no seu idioma, você pode deixar esse ponto explícito. Tradução alternativa: “sua voz era muito alta, como o som de muitas águas”.

Veja: Símile.

**Apocalipse 1.15 (#4)**

**"uma grande cachoeira".**

Por **grande cachoeira**, João pode estar se referindo a uma cachoeira barulhenta ou a águas de enchente furiosas. Tradução alternativa: “de uma cachoeira” ou “de águas de enchente furiosas”.

Veja: Expressão idiomática.

**Apocalipse 1.16 (#1)****"Na mão direita ele segurava".**

Uma tradução mais literal irá dizer: "e tendo". Se for útil para seus leitores, você pode começar uma nova frase aqui e indicar explicitamente o sujeito de "ter" ou omitir como foi o caso da NTLH. Tradução alternativa: "Aquele que era como um filho do homem tinha".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

**Apocalipse 1.16 (#2)****"e da sua boca saía".**

Certifique-se de que esteja claro em sua tradução que isso significa que a lâmina da "espada" estava saindo da **sua boca**. A própria espada não estava em movimento. Tradução alternativa: "saindo da boca dele".

Veja: Linguagem simbólica.

**Apocalipse 1.16 (#3)****"O seu rosto brilhava como o sol do meio-dia".**

Uma tradução mais literal irá dizer: "seu rosto como o sol brilha". Aqui, João está omitindo algumas palavras que, em muitas línguas, seriam necessárias para que uma frase estivesse completa. Você pode fornecer essas palavras a partir do contexto, se isso for mais claro em seu idioma. Tradução alternativa: "seu rosto brilhava como o sol".

Veja: Elipse.

**Apocalipse 1.16 (#4)****"O seu rosto brilhava como o sol do meio-dia".**

O objetivo desta comparação é mostrar que o **rosto** dessa pessoa brilhava tão intensamente quanto o **sol**. Se for útil no seu idioma, você pode deixar esse ponto explícito. Tradução alternativa: "seu rosto estava brilhando tão intensamente quanto o sol brilha".

Veja: Símile.

**Apocalipse 1.16 (#5)****"do meio-dia".**

Essa expressão refere-se ao brilho máximo do sol, que ocorre ao meio-dia, quando o sol está mais alto no céu. Se for útil no seu idioma, você pode declarar o significado de forma simples. Tradução alternativa: "no seu maior brilho" ou "quando está mais alto no céu".

Veja: Expressão idiomática.

**Apocalipse 1.17 (#1)****"aos seus pés".**

Esta expressão significa que João caiu no chão diante dessa pessoa. Não significa que ele pousou diretamente sobre os pés. Se for útil no seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "no chão diante dele".

Veja: Expressão idiomática.

**Apocalipse 1.17 (#2)****"como morto".**

O ponto desta comparação é que, assim como um **morto** está sem vida, João foi tão dominado pelo medo que não tinha energia para continuar de pé. Se for útil em seu idioma, você pode deixar este ponto explícito. Tradução alternativa: "porque eu estava tão dominado pelo medo que perdi toda a minha energia e fiquei como um homem morto sem vida".

Veja: Símile.

**Apocalipse 1.17 (#3)****"ele pôs a mão direita sobre mim".**

Jesus **pôs a mão direita** sobre João como uma ação simbólica para expressar conforto e segurança, pois ele precisava de encorajamento naquele momento de medo. Se for útil para seus leitores, você pode explicar o significado dessa ação. Tradução alternativa: "ele colocou sua mão direita encorajadora sobre mim".

Veja: Ação simbólica.

**Apocalipse 1.17 (#4)****"Não tenha medo".**

Se for mais claro no seu idioma, você pode usar uma expressão positiva para traduzir esta dupla negativa que consiste na partícula negativa "não" e no verbo negativo "tenha medo". Tradução alternativa: "Seja corajoso".

Veja: Negativos duplos.

**Apocalipse 1.17 (#5)****"o Primeiro e o Último".**

Esta expressão tem o mesmo significado que "o Alfa e o Ômega" em [1.8](#). Veja como você traduziu essa expressão lá. Tradução alternativa: "aquele que estava no início de todas as coisas e que estará no fim de todas as coisas" ou "aquele que criou tudo e que trará todas as coisas a um fim" ou "aquele que sempre existiu".

Veja: Merismo.

**Apocalipse 1.18 (#1)****"aquele que vive".**

Se você traduziu "Eu sou o Primeiro e o Último" no versículo anterior como "Eu sou aquele que sempre existiu", então a frase **aquele que vive** significa basicamente a mesma coisa. Jesus estaria usando repetição para ênfase. Na sua tradução, você pode conectar essas frases com uma palavra diferente de **e** para mostrar que a segunda frase está repetindo a primeira, não acrescentando algo novo. Tradução alternativa, seguindo uma vírgula no final do versículo anterior: "sim, eu sempre estive vivo".

Veja: Paralelismo.

**Apocalipse 1.18 (#2)****"para todo o sempre".**

Veja como você traduziu a expressão semelhante em [1.6](#). Tradução alternativa: "para sempre".

Veja: Expressão idiomática.

**Apocalipse 1.18 (#3)****"Tenho autoridade sobre a morte e sobre o mundo dos mortos".**

Uma tradução mais literal irá dizer: "Tenho as chaves da morte e do inferno". Jesus está falando como se possuísse "chaves" literais para a morte e o mundo dos mortos. Ele quer dizer que tem autoridade sobre o mundo dos mortos. Se for mais claro em seu idioma, você pode declarar o significado de forma direta. Tradução alternativa: "Eu tenho autoridade sobre a morte e o mundo dos mortos", assim como faz a versão NTLH.

Veja: Metáfora.

**Apocalipse 1.18 (#4)****"Tenho autoridade sobre a morte e sobre o mundo dos mortos".**

Neste contexto, os termos **morte e mundo dos mortos** têm o mesmo significado. Ambos se referem à morada dos mortos. Jesus está usando os dois termos juntos para dar ênfase. Se for mais claro para seus leitores, você pode expressar a ênfase com uma única frase. Tradução alternativa: "Tenho autoridade completa sobre o reino dos mortos".

Veja: Dupla.

**Apocalipse 1.18 (#5)****"Tenho autoridade sobre a morte e sobre o mundo dos mortos".**

A implicação é que Jesus é capaz de dar vida àqueles que morreram e permitir que saiam do **mundo dos mortos**. Você pode indicar isso em sua tradução se for útil para seus leitores. Tradução alternativa: "Eu sou capaz de dar vida às pessoas que morreram e permitir que saiam do mundo dos mortos".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

**Apocalipse 1.18 (#6)****"a morte e sobre o mundo dos mortos".**

No texto original, existe a palavra "Hades", a qual é o nome grego para o mundo dos mortos. Na sua

tradução, você pode soletrar essa palavra da forma como soa em seu idioma e depois explicar seu significado. Alternativamente, você pode usar uma palavra para a morada dos mortos em seu idioma. Tradução alternativa: "do Hades, o mundo dos mortos".

Veja: Copiar ou emprestar palavras.

### Apocalipse 1.19 (#1)

**"as coisas que você vai ver, tanto as que estão acontecendo agora como as que vão acontecer depois".**

Consulte a discussão desta frase na Introdução geral de Apocalipse. Jesus pode estar se referindo à visão que João está tendo dele naquele momento, às cartas que ele instruirá João a escrever, e às visões que João verá posteriormente. Se for esse o caso, então Jesus está descrevendo tudo o que deseja que João escreva, ao nomear seus principais componentes.

Veja: Merismo.

### Apocalipse 1.20 (#1)

**"O sentido secreto".**

Jesus está omitindo algumas das palavras que, em muitas línguas, uma frase precisaria para estar completa. Você pode fornecer essas palavras a partir do contexto, se isso for útil no seu idioma. Tradução alternativa: "Vou explicar o mistério".

Veja: Elipse.

### Apocalipse 1.20 (#2)

**"os anjos das sete igrejas".**

Nos capítulos 2 e 3, Jesus dita uma carta a cada um dos "anjos das sete igrejas", como se esses anjos fossem as próprias igrejas. Assim, nesta visão no capítulo 1, esses "anjos", simbolizados pelas "estrelas" na "mão direita" de Jesus, parecem personificar as igrejas. Ou seja, os anjos representam as igrejas como se as igrejas fossem pessoas. Esses anjos poderem ser: (1) anjos reais, ou seja, seres espirituais. Tradução alternativa: "anjos que representam as sete igrejas"; (2) líderes das igrejas, que Jesus descreve como anjos. Tradução alternativa: "líderes das sete igrejas"; (3)

mensageiros trazendo notícias das igrejas para João e levando as cartas de João de volta para as igrejas. Tradução alternativa: "mensageiros das sete igrejas".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

### Apocalipse 2.1 (#1)

**"— Ao anjo da igreja de Éfeso escreva o seguinte:".**

Consulte as Notas gerais deste capítulo para uma discussão sobre como você pode traduzir este versículo de modo que não haja uma citação dentro de outra citação e para que a carta que se segue nos versículos 2-7 não seja uma citação dentro de outra citação dentro de outra citação.

Veja: Citações dentro de citações.

### Apocalipse 2.1 (#2)

**"Ao anjo da igreja de Éfeso".**

Conforme discutido nas Notas gerais deste capítulo, aqui e nos versículos 8, 12 e 18, você deve traduzir o termo "anjo" da mesma forma que fez em [1.20](#). Tradução alternativa: "Ao anjo que representa a igreja em Éfeso" ou "Ao líder da igreja em Éfeso" ou "Ao mensageiro da igreja em Éfeso".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

### Apocalipse 2.1 (#3)

**"daquele que está segurando as sete estrelas na mão direita" - "Esta é a mensagem".**

Conforme as Notas gerais deste capítulo discutem, Jesus está se identificando ao se referir a símbolos da visão que João descreve no capítulo 1. Ao fazer isso, Jesus fala de si mesmo na terceira pessoa. Se for útil em seu idioma, você pode traduzir isso para a primeira pessoa. Tradução alternativa: "Eu, Jesus, aquele que segura as sete estrelas na minha mão direita... digo estas coisas".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

**Apocalipse 2.2 (#1)****"Eu sei".**

Veja a discussão da frase **Eu sei** nas Notas gerais deste capítulo. Tradução alternativa: "Estou bem ciente de".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

**Apocalipse 2.2 (#2)**

**"vocês têm feito" - "aguentaram" - "vocês não podem" - "sei que puseram" - "você descobriram".**

No texto original, existem as expressões: "seus" "seus", "vocês não podem", "vocês provaram" e "vocês descobriram". Veja a discussão nas Notas gerais deste capítulo sobre como Jesus está usando a segunda pessoa do singular para se dirigir ao "anjo" desta igreja. Ao longo desta carta e das outras cartas nos capítulos 2 e 3, pode ser mais natural em seu idioma usar a forma plural dos pronomes e verbos da segunda pessoa, já que Jesus está, na verdade, se dirigindo a todos os crentes nas igrejas.

Veja: Formas de 'Você' — Singular.

**Apocalipse 2.2 (#3)****"pessoas más".**

No texto original, Jesus está usando o adjetivo "mal" como um substantivo para se referir a um certo tipo de pessoa. A palavra está no plural, e a NTLH adiciona a palavra "pessoas" para indicar isso. Seu idioma pode usar adjetivos da mesma forma. Se não, você pode traduzir este adjetivo com uma frase equivalente. Tradução alternativa: "os maus".

Veja: Adjetivos nominais.

**Apocalipse 2.3 (#1)****"por minha causa".**

No texto original, existe a palavra "nome" que representa uma pessoa por associação com o fato de que cada pessoa possui um nome. Tradução alternativa: "por causa do meu nome".

Veja: Metonímia.

**Apocalipse 2.3 (#2)****"sem desanimarem".**

Se for mais claro no seu idioma, você pode usar uma expressão positiva para traduzir esta dupla negativa que consiste na partícula negativa "sem" e no verbo negativo "desanimarem". Tradução alternativa: "permaneceram fortes".

Veja: Negativos duplos.

**Apocalipse 2.3 (#3)****"sem desanimarem".**

Jesus está se referindo a desistir por associação com a maneira como as pessoas que ficaram "desanimadas" muitas vezes desistem do que estavam fazendo. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente ou expressar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "não desistiram" ou "não abandonaram a fé em mim".

Veja: Metonímia.

**Apocalipse 2.4 (#1)****"Porém tenho uma coisa contra vocês".**

Consulte a discussão sobre a expressão **tenho uma coisa contra vocês** nas Notas gerais deste capítulo para decidir como traduzir essa expressão aqui e em suas outras ocorrências nestas cartas. Traduções alternativas: "Eu desaprovo você porque" ou "Tenho uma crítica a fazer a você, que".

Veja: Expressão idiomática.

**Apocalipse 2.4 (#2)**

**"vocês não me amam como me amavam no princípio".**

No texto original, é usada a frase "vocês deixaram para trás o primeiro amor". Parar de fazer algo é descrito como deixar isso para trás. Esta expressão representa o amor como um objeto que pode ser abandonado. Tradução alternativa: "você parou de me amar como fazia no início".

**Apocalipse 2.5 (#1)****"do quanto vocês caíram".**

Jesus está falando como se os crentes em Éfeso tivessem literalmente "caído" de uma altura. Ele quer dizer que eles não estão mais entregues a ele como estavam originalmente. Se for mais claro em seu idioma, você pode declarar o significado de forma direta. Tradução alternativa: "como vocês me amavam antes".

Veja: Metáfora.

**Apocalipse 2.5 (#2)****"façam o que faziam no princípio".**

Aqui a palavra **princípio** indica o mais cedo no tempo, em vez de o principal em importância. Tradução alternativa: "demonstre sua devoção a mim da maneira que você fez inicialmente".

Veja: Expressão idiomática.

**Apocalipse 2.5 (#3)****"tirarei o candelabro de vocês do seu lugar".**

Jesus não está falando de um **candelabro** literal aqui; quando ele diz que removerá este candelabro, ele quer dizer que a assembleia de crentes em Éfeso não existirá mais. No entanto, como Jesus se refere aos candelabros na visão de João na abertura desta carta, seria bom mostrar a conexão entre a referência lá e a referência aqui. Na sua tradução, você pode traduzir o termo **candelabro** diretamente aqui, mas depois explicar seu significado. Tradução alternativa: "Eu removerei seu candelabro do seu lugar, ou seja, vocês não serão mais uma igreja".

Veja: Metáfora.

**Apocalipse 2.6 (#1)****"você们 têm a seu favor isto: odeiam o que".**

Consulte a discussão da expressão **você们 têm a seu favor isto** nas Notas gerais deste capítulo para decidir como traduzir a expressão aqui e em suas outras ocorrências nestas cartas. Tradução alternativa: "isso é para o seu crédito, que você

odeia" ou "aqui está uma coisa boa que você está fazendo: você odeia".

Veja: Metáfora.

**Apocalipse 2.6 (#2)****"os nicolaítas".**

A palavra **nicolaítas** refere-se às pessoas que seguiam os ensinamentos e práticas de um homem chamado Nicolau. Consulte as Notas gerais deste capítulo para uma discussão sobre os nicolaítas.

Veja: Como traduzir nomes.

**Apocalipse 2.7 (#1)****"se vocês têm ouvidos para ouvir, então ouçam".**

Consulte a discussão nas Notas gerais deste capítulo sobre como traduzir este imperativo de segunda pessoa **ouçam**, encontrado aqui e no final de cada uma das cartas, caso o seu idioma não utilize essa forma. Tradução alternativa: "Que aquele que tem ouvidos ouça" ou "Aquele que tem ouvidos deve ouvir".

Veja: Primeira, segunda ou terceira pessoa.

**Apocalipse 2.7 (#2)****"se vocês têm ouvidos para ouvir, então ouçam".**

Consulte a discussão nas Notas gerais deste capítulo sobre a tradução desta expressão, que pode parecer referir-se a uma pessoa específica, mas na verdade se aplica a qualquer pessoa que se encaixe na descrição. Tradução alternativa: "Quem tem ouvidos deve ouvir".

Veja: Frases com substantivos genéricos.

**Apocalipse 2.7 (#3)****"se vocês têm ouvidos para ouvir, então ouçam".**

No texto original, Jesus se dirige ao seu público na terceira pessoa, mesmo falando diretamente com eles. Conforme discutido nas Notas gerais deste capítulo, se for útil em seu idioma, você pode

traduzir a expressão na segunda pessoa, aqui e em suas outras ocorrências nos capítulos 2 e 3. Tradução alternativa: "Se você tem ouvidos, então ouça".

Veja: Primeira, segunda ou terceira pessoa.

### Apocalipse 2.7 (#4)

**"se vocês têm ouvidos para ouvir, então ouçam".**

Como as Notas gerais deste capítulo discutem, a frase **se vocês têm ouvidos** representa a disposição de entender e obedecer, associada à parte do corpo pela qual as pessoas teriam recebido o ensinamento falado de Jesus. Tradução alternativa: "Qualquer pessoa disposta deve entender e obedecer".

Veja: Metonímia.

### Apocalipse 2.7 (#5)

**"Aos que conseguirem a vitória".**

Conforme discutido nas Notas gerais deste capítulo, Jesus fala como se a pessoa a quem ele faz esta promessa fosse alcançar uma vitória. Ele está, na verdade, referindo-se a alguém que se recusa a adorar ídolos, mesmo sob risco de perseguição e morte. Na sua tradução, você pode querer expressar esse significado de forma clara. Tradução alternativa: "Para aquele que se recusa a adorar ídolos, mesmo sob risco de perseguição e morte".

Veja: Metáfora.

### Apocalipse 2.7 (#6)

**"Aos que conseguirem a vitória".**

Uma tradução mais literal irá dizer: "ao que vencer". Conforme discutido nas Notas gerais deste capítulo, embora a expressão possa parecer referir-se a uma pessoa específica, na verdade significa qualquer pessoa que se encaixe em sua descrição. Tradução alternativa: "a qualquer um que vencer" ou "a qualquer um que se recusar a adorar ídolos, mesmo sob o risco de perseguição e morte".

Veja: Frases com substantivos genéricos.

### Apocalipse 2.7 (#7)

**"da árvore da vida".**

Jesus está usando esta forma possessiva para identificar esta **árvore** não como tendo vida, mas como dando **vida**. Em outras palavras, Jesus quer dizer não uma árvore viva, mas uma árvore que dá vida. Tradução alternativa: "a árvore que dá vida".

Veja: Posse.

### Apocalipse 2.7 (#8)

**"da árvore da vida".**

Esta é uma referência à descrição em [Gênesis 2.9](#) da **árvore da vida** que estava no Jardim do Éden. O fruto dessa árvore permitia que qualquer um que o comesse vivesse para sempre. Assim, Jesus está dizendo, por implicação, que ele dará vida eterna a qualquer um que permanecer fiel a ele. No entanto, como a árvore da vida aparece na visão final do livro, em [22.2](#), seria bom manter a imagem aqui em vez de simplesmente expressar seu significado em linguagem simples. Então, você pode traduzir a frase **árvore da vida** diretamente, mas depois explicar seu significado. Tradução alternativa: "Concederei a ele comer da árvore da vida que está no paraíso de Deus, sim, concederei a ele vida eterna".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

### Apocalipse 2.8 (#1)

**"Ao anjo da igreja de Esmirna escreva o seguinte:".**

Se você traduziu a carta para Éfeso nos versículos 1–7 de modo que sua estrutura principal fosse uma citação direta e simples, pode continuar a fazer isso com cada uma das cartas. Tradução alternativa: "Então Jesus me disse para escrever ao anjo da igreja em Esmirna que o primeiro e o último, que se tornou morto mas viveu, disse estas coisas".

Veja: Citações dentro de citações.

### Apocalipse 2.8 (#2)

**"Esta é a mensagem daquele que é o Primeiro e o Último, que morreu e tornou a viver".**

Se você optou por usar a segunda pessoa para traduzir essas declarações iniciais nas quais Jesus se refere a si mesmo na terceira pessoa, pode continuar fazendo isso aqui. Tradução alternativa: "Eu, Jesus, o primeiro e o último, que estive morto, mas agora vivo, digo estas coisas".

Veja: Primeira, segunda ou terceira pessoa.

## Apocalipse 2.8 (#3)

### "O Primeiro e o Último".

Veja como você traduziu a frase **O Primeiro e o Último** em [1.17](#).

Veja: Merismo.

## Apocalipse 2.9 (#1)

### "são ricos".

Jesus est  a falando como se os crentes em Esmirna fossem literalmente **ricos**, mesmo tendo acabado de reconhecer sua "pobreza". Ele quer dizer que eles são espiritualmente ricos porque Deus os recompensar   por sua fidelidade e sofrimento. Se for mais claro em seu idioma, você pode declarar o significado de forma direta. Tradu  o alternativa: "Deus os recompensar   generosamente".

Veja: Metáfora.

## Apocalipse 2.9 (#2)

### "mas não são".

Jesus est  a dizendo que as pessoas que estão caluniando os crentes em Esmirna não estão agindo como verdadeiros judeus. Ele quer dizer que, ao perseguirem aqueles que adoram sinceramente o Deus de Israel, eles não estão se comportando como judeus deveriam. Isso os torna, em um sentido espiritual, não judeus. Tradu  o alternativa: "mas que não estão agindo da maneira que os judeus deveriam".

Veja: Ironia.

## Apocalipse 2.9 (#3)

### "Eles são um grupo que pertence a Satanás".

Uma tradu  o mais literal irá dizer: "   uma sinagoga de Satanás". Jesus est  a falando como se essa "sinagoga", onde esses judeus se reuniam, fosse literalmente dedicada ´ a adora  o de Satanás em vez do Deus de Israel. Ele quer dizer que, quando esses judeus se reúnem e caluniam os verdadeiros crentes, eles estão servindo aos propósitos de Satanás em vez dos de Deus. Se for útil para seus leitores, você pode dizer isso claramente. Tradu  o alternativa: "suas reuniões realmente servem aos propósitos de Satanás em vez dos de Deus".

Veja: Metáfora.

## Apocalipse 2.10 (#1)

### "vai pôr na prisão alguns de v  c  es".

Jesus não quer dizer que o diabo literalmente **vai pôr** alguns dos crentes em Esmirna **na prisão**. Ou seja, o diabo não os pegar   e os lan  car   pelo ar. Tradu  o alternativa: "fazer com que alguns de v  c  es sejam colocados na prisão".

Veja: Expressão idiomática.

## Apocalipse 2.10 (#2)

### "vai pôr na prisão alguns de v  c  es".

Jesus est  a falando do diabo como a pessoa que realizará essa a  o, mas est  a usando o diabo para representar todos que serão responsáveis por isso. Os judeus em Esmirna realmente colocariam os crentes na prisão, agindo sob a influência do diabo. Tradu  o alternativa: "para influenciar as pessoas a colocarem alguns de v  c  es na prisão".

Veja: Sin  edoque.

## Apocalipse 2.10 (#3)

### "para que sejam provados".

Se o seu idioma não utiliza essa forma passiva, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradu  o alternativa: "para que ele possam prov  -lo".

Veja: Ativo ou passivo.

**Apocalipse 2.10 (#4)****"para que sejam provados".**

As palavras **para que** introduzem o propósito pelo qual o diabo irá lançar alguns dos crentes na prisão. Use uma maneira natural em seu idioma para introduzir uma oração de propósito. Certifique-se de que esteja claro para seus leitores que este é um propósito que o diabo tem. Jesus não está dizendo que ele vai usar o diabo para testar os crentes para ver se eles permanecerão fiéis. Tradução alternativa: "para tentar fazer com que vocês abandonem a fé".

Veja: Conectar — Relação de meta (propósito).

**Apocalipse 2.10 (#5)****"vocês" - "vocês para que sejam provados" - "e sofram".**

No texto original, existem as expressões "vocês", "vocês serão testados" e "vocês terão". A palavra "vocês" é plural nesses casos. Jesus está falando diretamente aos crentes em Esmirna para alertá-los sobre o sofrimento que estão prestes a experimentar. Se o seu idioma faz distinção entre as formas singulares e plurais de "você" e se você tem usado as formas singulares de "você" e "seu" nessas cartas porque são dirigidas a anjos individuais, você pode considerar usar a forma plural de "vocês" aqui, se isso for natural no seu idioma.

Veja: Formas de 'Você' — Singular.

**Apocalipse 2.10 (#6)****"durante dez dias".**

Como a Introdução geral de Apocalipse discute, referências temporais como esta podem ter um significado simbólico. Neste caso, por alusão a [1.14](#), em uma versão mais literal, "dez dias" podem representar um período curto ou limitado de tempo para teste. No entanto, como a Introdução explica, seria apropriado traduzir isso como um período literal de tempo em vez de oferecer uma interpretação da frase como "por um curto período de teste".

Veja: Metáfora.

**Apocalipse 2.10 (#7)****"prêmio da vitória, eu lhes darei a vida".**

Jesus está dizendo que dará literalmente a esses crentes a **vida** como uma coroa para usar. Ele está usando a palavra **prêmio** para significar "recompensa". Se for mais claro em seu idioma, você pode declarar o significado de forma direta. Tradução alternativa: "Vida eterna como recompensa".

Veja: Metáfora.

**Apocalipse 2.11 (#1)****"se vocês têm ouvidos para ouvir" - "Aqueles que conseguirem a vitória".**

Veja como você traduziu estas frases em [2.7](#).

Veja: Metonímia.

**Apocalipse 2.11 (#2)****"Aqueles que conseguirem a vitória não sofrerão o castigo da segunda morte".**

Se o seu idioma não utiliza essa forma ativa, você pode expressar a ideia de forma passiva ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "O castigo da segunda morte não será sofrido por aqueles que conseguirem a vitória".

Veja: Ativo ou passivo.

**Apocalipse 2.11 (#3)****"não".**

Uma tradução mais literal irá dizer: "certamente não". Como a Introdução geral de Apocalipse discute, João frequentemente usa um duplo negativo para ênfase que, no original, se traduz com a expressão "certamente não". O segundo negativo não cancela o primeiro para criar um significado positivo. Se, para ênfase, seu idioma usa duplos negativos que não se cancelam, seria apropriado usar essa construção aqui e nas outras instâncias desse duplo negativo ao longo do livro.

Veja: Negativos duplos.

**Apocalipse 2.11 (#4)****"o castigo da segunda morte".**

Se o seu idioma não utiliza números ordinais, você pode usar um número cardinal aqui ou uma expressão equivalente. Tradução alternativa: "segunda morte" ou "a próxima morte".

Veja: Números ordinais.

**Apocalipse 2.11 (#5)****"não sofrerão o castigo da segunda morte".**

Jesus está falando como se pessoas que já morreram fossem morrer uma **segunda vez**. Por **segunda morte**, ele quer dizer separação de Deus. Isso é a morte espiritual, assim como a morte física envolve a separação da alma e do espírito humano do corpo humano. Se for mais claro no seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "certamente não experimentará separação de Deus após a morte física".

Veja: Metáfora.

**Apocalipse 2.12 (#1)****"a espada afiada dos dois lados".**

Uma tradução mais literal irá dizer: "a espada afiada de dois gumes". Veja como você traduziu esta frase em [1.16](#).

Veja: Linguagem simbólica.

**Apocalipse 2.13 (#1)****"onde está o trono de Satanás".**

Jesus está falando como se **Satanás** literalmente tivesse um **trono** na cidade de Pérgamo. Ele quer dizer que Satanás exerce grande influência naquela cidade. (Isso pode ser uma referência a um altar gigante ao deus Zeus que existia em Pérgamo naquela época). Tradução alternativa: "em uma cidade onde Satanás exerce grande influência".

Veja: Metáfora.

**Apocalipse 2.13 (#2)****"Vocês são fiéis".**

Uma tradução mais literal irá dizer: "vocês guardam o meu nome". Aqui, "nome" representa uma pessoa por associação com o fato de que cada pessoa tem um nome. Tradução alternativa: "você se apega a mim".

Veja: Metonímia.

**Apocalipse 2.13 (#3)****"Vocês são fiéis".**

Uma tradução mais literal irá dizer: "vocês guardam o meu nome". Jesus está falando como se os crentes em Pérgamo estivessem literalmente se apegando a ele. Ele quer dizer que eles continuam a confiar nele, apesar do sofrimento que estão enfrentando. Se for mais claro em seu idioma, você pode declarar o significado de forma direta. Tradução alternativa: "vocês continuam a confiar em mim".

Veja: Metáfora.

**Apocalipse 2.13 (#4)****"não abandonaram a fé que têm em mim".**

Se for mais claro no seu idioma, você pode usar uma expressão positiva para traduzir esta dupla negativa que consiste na partícula negativa "não" e no verbo negativo "abandonaram". Tradução alternativa: "vocês continuaram acreditando em mim".

Veja: Negativos duplos.

**Apocalipse 2.13 (#5)****"a fé que têm em mim".**

Em uma versão mais literal é usado o termo "Minha fé". Nesta forma possessiva, Jesus é o objeto em vez do sujeito da fé. Ou seja, isso não se refere à fé que Jesus possui, mas sim à fé que esses crentes têm em Jesus. Tradução alternativa: "sua fé em mim".

Veja: Posse.

**Apocalipse 2.13 (#6)****"até mesmo quando Antípas".**

Uma tradução mais literal irá dizer: "nos dias de Antípas". Jesus está usando o termo "dias" para se referir a um período específico. Se for útil no seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "durante o período de Antípas".

Veja: Expressão idiomática.

**Apocalipse 2.13 (#7)****"quando Antípas".**

A palavra **Antípas** é o nome de um homem.

Veja: Como traduzir nomes.

**Apocalipse 2.13 (#8)****"minha testemunha fiel".**

Em uma versão mais literal, Jesus está usando o adjetivo "fiel" como um substantivo para indicar um certo tipo de pessoa. Seu idioma pode usar adjetivos da mesma forma. Caso contrário, você pode traduzir esta palavra com uma frase equivalente, como exemplifica a NTLH. Tradução alternativa: "que foi fiel a mim".

Veja: Adjetivos nominais.

**Apocalipse 2.13 (#9)****"foi morto".**

Se o seu idioma não utiliza a forma passiva dessa maneira, você pode expressar isso de forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "quem os inimigos deles mataram".

Veja: Ativo ou passivo.

**Apocalipse 2.13 (#10)****"vocês".**

A palavra **vocês** é plural. Jesus está se dirigindo mais diretamente aos crentes em Pérgamo devido ao sofrimento que todos eles enfrentaram quando

Antípas foi morto. Se o seu idioma diferencia as formas singulares e plurais de "você" e se você tem usado as formas singulares de "você" e "seu" nestas cartas, pode considerar usar a forma plural de "você" aqui, se isso for natural no seu idioma, como exemplificado na NTLH.

Veja: Formas de 'Você' — Singular.

**Apocalipse 2.13 (#11)****"onde está o trono de Satanás".**

Jesus está falando como se **Satanás** literalmente vivesse em Pérgamo. Ele quer dizer que Satanás tem grande influência naquela cidade. Se for mais claro em seu idioma, você pode declarar o significado de forma direta. Tradução alternativa: "onde Satanás tem uma grande influência".

Veja: Metáfora.

**Apocalipse 2.14 (#1)****"Mas tenho algumas coisas contra vocês".**

Veja como você traduziu a frase semelhante em [2.4](#).

Veja: Expressão idiomática.

**Apocalipse 2.14 (#2)****"há entre vocês alguns que seguem o ensinamento de Balaão".**

Jesus está falando como se os crentes em Pérgamo estivessem literalmente "seguindo o ensinamento de Balaão". Ele quer dizer que eles estão agindo conforme as instruções desse ensinamento. Se for mais claro em seu idioma, você pode declarar o significado de forma direta. Tradução alternativa: "pessoas que estão obedecendo ao ensinamento de Balaão".

Veja: Metáfora.

**Apocalipse 2.14 (#3)****"há entre vocês alguns que seguem o ensinamento de Balaão".**

Jesus está se referindo ao ensino que permite a prática da imoralidade sexual e o consumo de alimentos sacrificados a ídolos, associando-se à

maneira como **Balaão** aconselhou Balaque a levar os israelitas a fazerem essas coisas. (Veja a discussão nas Notas gerais deste capítulo). Se for útil em seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente ou expressar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "pessoas que ensinam as mesmas coisas que Balaão ensinou".

Veja: Metonímia.

### Apocalipse 2.14 (#4)

**"de Balaão" - "Balaque".**

As palavras **Balaão** e **Balaque** são nomes de homens. A história deles é contada em [Números 22.1-24.45](#). Se for útil para seus leitores, você pode identificá-los mais detalhadamente em sua tradução. Tradução alternativa: "do antigo profeta Balaão... Balaque, o rei de Moabe".

Veja: Como traduzir os nomes.

### Apocalipse 2.14 (#5)

**"como fazer com que o povo de Israel pecasse, dizendo que os israelitas deviam comer alimentos oferecidos aos ídolos e cometer imoralidades".**

Uma tradução mais literal irá dizer: "põe tropeço diante dos filhos de Israel, comer comidas sacrificadas aos ídolos e praticar imoralidade sexual". Jesus está falando como se Balaque tivesse literalmente colocado uma "pedra de tropeço", algo que faria as pessoas tropeçarem e caírem, diante dos israelitas. Ele quer dizer que Balaque os tentou e os levou a pecar. Se for mais claro no seu idioma, você pode declarar o significado de forma direta. Tradução alternativa: "como tentar os filhos de Israel a pecar, comendo alimentos sacrificados a ídolos e sendo sexualmente imorais".

Veja: Metáfora.

### Apocalipse 2.14 (#6)

**"o povo de Israel".**

No texto original, existe a palavra "filhos", a qual significa figurativamente "descendentes". Jesus está identificando os israelitas como descendentes de seu antepassado Israel (também conhecido como Jacó). Se for útil em seu idioma, você pode

declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "os descendentes de Israel".

Veja: Metáfora.

### Apocalipse 2.14 (#7)

**"oferecidos aos ídolos".**

A expressão traduzida como "comida de ídolos" refere-se a alimentos que foram oferecidos a ídolos. As pessoas frequentemente consumiam essa comida como uma forma de adoração aos ídolos. Tradução alternativa: "comida sacrificada a ídolos".

Veja: Traduzir desconhecidos.

### Apocalipse 2.15 (#1)

**"alguns que seguem os ensinamentos".**

Veja como você traduziu a frase semelhante no versículo anterior. Tradução alternativa: "pessoas que obedecem ao ensino".

Veja: Metáfora.

### Apocalipse 2.15 (#2)

**"dos nicolaítas".**

Veja como você traduziu a palavra **nicolaítas** em [2.6](#).

Veja: Como traduzir nomes.

### Apocalipse 2.16 (#1)

**"Se não".**

Jesus está omitindo algumas das palavras que, em muitas línguas, uma frase precisaria para estar completa. Você pode fornecer essas palavras de uma parte anterior da frase, se isso fosse mais claro em seu idioma. Tradução alternativa: "Mas se você não se arrepender".

Veja: Elipse.

### Apocalipse 2.16 (#2)

**"essa gente".**

No texto original, existe o pronome "eles", o qual refere-se aos que "seguem os ensinamentos dos nicolaítas", que Jesus descreve no versículo anterior. Pode ser útil esclarecer isso para seus leitores. Tradução alternativa: "essas pessoas que seguem os ensinamentos dos nicolaítas".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

### Apocalipse 2.16 (#3)

**"eu logo irei até aí e, com a espada que sai da minha boca, lutarei contra essa gente".**

Uma tradução mais literal irá dizer: "fazer guerra contra eles com a espada da minha boca". Jesus está falando como se ele literalmente "fizesse guerra" contra os crentes desobedientes em Pérgamo com a "espada" em sua "boca". Ele provavelmente quer dizer que anunciará um castigo contra eles que se tornará efetivo assim que ele o pronunciar. Você pode expressar isso em sua tradução. A NTLH oferece um modelo de como fazer isso. No entanto, como o símbolo da espada vem da visão inicial no livro, e como Jesus o usa para se identificar no início desta carta, e como o símbolo também aparece em uma das últimas visões do livro, em [19.15-21](#), você pode querer manter o símbolo em sua tradução em vez de declarar o significado claramente aqui.

Veja: Metáfora.

### Apocalipse 2.17 (#1)

**"do maná escondido".**

Se o seu idioma não utiliza a forma passiva dessa maneira para a expressão "maná escondido", você pode expressar a ideia de forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "um pouco de maná que eu escondi".

Veja: Ativo ou passivo.

### Apocalipse 2.17 (#2)

**"um nome novo que ninguém conhece".**

Se o seu idioma não utiliza a forma ativa dessa maneira para a expressão "ninguém conhece", você pode expressar a ideia na forma passiva ou de outra maneira que seja natural no seu idioma.

Tradução alternativa: "um novo nome que eu escrevi".

Veja: Ativo ou passivo.

### Apocalipse 2.17 (#3)

**"que ninguém conhece, a não ser quem o recebe".**

Se parecer em seu idioma que Jesus está se contradizendo ao afirmar que **ninguém conhece** o novo nome, mas depois dizer que **quem o recebe** conhece esse nome, você pode reformular isso para evitar usar uma cláusula de exceção. Tradução alternativa: "apenas a pessoa que o recebe sabe".

Veja: Conectar — Cláusulas de exceção.

### Apocalipse 2.18 (#1)

**"do Filho de Deus".**

**Filho** é um título importante que descreve a relação entre Jesus e Deus. Certifique-se de preservar este título na sua tradução.

Veja: Tradução de Filho e Pai.

### Apocalipse 2.18 (#2)

**"que tem olhos que brilham como o fogo e pés brilhantes como o bronze polido".**

Veja como você traduziu estas frases em [1.14](#) e [1.15](#).

Veja: Símile.

### Apocalipse 2.19 (#1)

**"têm amor, são fiéis, trabalham e aguentam o sofrimento com paciência".**

Uma tradução mais literal irá dizer: "amor e fé e serviço e sua perseverança". Se sua língua não utiliza substantivos abstratos para as ideias de amor, fé, serviço e perseverança, você pode expressar as mesmas ideias de outras maneiras. Tradução alternativa: "como você me amou, confiou, serviu e perseverou".

Veja: Substantivos abstratos.

**Apocalipse 2.19 (#2)**

**"Eu sei que vocês estão fazendo mais agora do que no princípio".**

Jesus está omitindo algumas das palavras que, em muitas línguas, uma frase precisaria para estar completa. Você pode fornecer essas palavras a partir do contexto, se isso for mais claro em seu idioma. Tradução alternativa: "suas últimas obras são maiores do que as primeiras que você realizou".

Veja: Elipse.

**Apocalipse 2.20 (#1)**

**"Jezabel".**

A palavra **Jezabel** é o nome de uma mulher. Não está claro se este é o nome real dessa mulher ou se Jesus a está chamando assim porque ela se assemelha à perversa Rainha Jezabel, cuja história é contada no Antigo Testamento. Uma versão mais literal sugere uma forma de indicar que isso pode ser uma alusão ao Antigo Testamento, em vez de ser o nome real dessa mulher.

Veja: Como traduzir nomes.

**Apocalipse 2.20 (#2)**

**"ensinando-os a cometer".**

Uma tradução mais literal irá dizer: "ela ensina e engana". Esta frase expressa uma única ideia usando duas palavras conectadas com "e". A palavra "engana" indica o resultado do que Jezabel "ensina". Se for mais natural em seu idioma, você pode expressar esse significado com uma frase equivalente que não use "e". Tradução alternativa: "ela ensina de forma enganosa".

Veja: Hendíade.

**Apocalipse 2.22 (#1)**

**"eu a jogarei numa cama".**

Jesus está se referindo a punir Jezabel com doença, associando-a à "cama" em que ela teria que se deitar por estar doente. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente ou expressar o significado de forma clara. Tradução

alternativa: "Vou puni-la tornando-a gravemente doente".

Veja: Metonímia.

**Apocalipse 2.22 (#2)**

**"os que com ela cometem adultério sofrerão horrivelmente".**

Jesus está omitindo algumas das palavras que, em muitos idiomas, uma frase precisaria para estar completa. Você pode fornecer essas palavras a partir do contexto, se isso for mais claro em seu idioma. Tradução alternativa: "Eu lançarei em grande tribulação aqueles que cometem adultério com ela".

Veja: Elipse.

**Apocalipse 2.22 (#3)**

**"os que com ela cometem adultério sofrerão horrivelmente".**

Jesus não quer dizer que ele literalmente vai "jogar" os crentes desobedientes em Tiatira no sofrimento. Ou seja, ele não os pegará e os arremessará pelo ar. Tradução alternativa: "Farei com que aqueles que cometem adultério com ela passem por grande tribulação".

Veja: Expressão idiomática.

**Apocalipse 2.23 (#1)**

**"os seguidores dela".**

Uma tradução mais literal irá dizer: "os filhos dela". A palavra "filhos" pode significar: (1) filhos literais de Jezabel e os homens que, como o versículo 22 descreve, têm "cometido adultério" com ela. Tradução alternativa: "os filhos que ela teve com seus amantes adúlteros"; (2) os discípulos de Jezabel. No entanto, como Jesus diz no versículo anterior que fará com que esses discípulos passem por tribulação se não se arrependerem, parece que Jesus está lhes dando a oportunidade de se arrependerem, então é improvável que ele pronunciasse imediatamente uma sentença de morte contra eles aqui. Tradução alternativa: "seus discípulos".

Veja: Metáfora.

**Apocalipse 2.23 (#2)**

**"eu sou aquele que conhece os pensamentos e os desejos de todos".**

Uma tradução mais literal irá dizer: "Eu sou aquele que busca rins e corações". Aqui, os "rins" simbolizam os pensamentos das pessoas e os "corações" representam suas emoções. Tradução alternativa: "Sou capaz de determinar exatamente o que cada pessoa está pensando e sentindo".

Veja: Metáfora.

**Apocalipse 2.23 (#3)**

**"vocês".**

A palavra **vocês** é plural nesse caso. Jesus está falando mais diretamente aos crentes em Tiatira para avisá-los de que ele vai julgá-los em breve. Pode ser adequado considerar usar a forma plural de "você" aqui, se isso for natural em seu idioma, assim como exemplificado na NTLH.

Veja: Formas de 'Você' — Singular.

**Apocalipse 2.24 (#1)**

**"vocês".**

A palavra "vocês" é plural nesse caso. Jesus está falando diretamente aos fiéis crentes em Tiatira para encorajá-los. Vocês podem considerar usar a forma plural de "vocês" aqui, se isso for natural em seu idioma.

Veja: Formas de 'Você' — Singular.

**Apocalipse 2.24 (#2)**

**"alguns chamam de 'os segredos profundos de Satanás'".**

Uma tradução mais literal irá dizer: "as coisas profundas de Satanás, como eles chamam". As pessoas que Jesus está citando têm usado o adjetivo "profundo" como um substantivo para significar um certo tipo de coisa. O adjetivo está no plural, e a uma outra versão adiciona a palavra "coisas" para mostrar isso. Seu idioma pode usar adjetivos da mesma forma. Se não, você pode traduzir esta palavra com uma frase equivalente. Tradução

alternativa: "as coisas referentes a Satanás que eles chamam de profundas".

Veja: Metáfora.

**Apocalipse 2.24 (#3)**

**"alguns chamam".**

Uma tradução mais literal irá dizer: "como eles chamam". O pronome "eles" é um pronome indefinido que não possui um referente específico no contexto imediato. Jesus está utilizando essa construção indefinida para enfatizar o que está sendo dito, em vez de quem está dizendo. Se for útil no seu idioma, você pode traduzir isso com uma expressão diferente que não use um pronome indefinido. Tradução alternativa: "como as pessoas que defendem esse ensino os chamam".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

**Apocalipse 2.24 (#4)**

**"Afirmo que não porei mais nenhuma carga sobre vocês".**

Se for mais claro no seu idioma, você pode traduzir isso para evitar uma citação dentro de outra citação. Tradução alternativa: "que eu não coloque outro fardo sobre você".

Veja: Citações dentro de citações.

**Apocalipse 2.24 (#5)**

**"Afirmo que não porei mais nenhuma carga sobre vocês".**

Se isso for mais claro no seu idioma, você pode traduzir como uma afirmação positiva. Tradução alternativa: "Eu coloco apenas este único fardo sobre você".

Veja: Negativos duplos.

**Apocalipse 2.24 (#6)**

**"Afirmo que não porei mais nenhuma carga sobre vocês".**

Jesus está falando como se pudesse literalmente colocar uma **carga** sobre os crentes em Tiatira. Ele está se referindo a algo que pode exigir deles. Se for

mais claro em seu idioma, você pode declarar o significado de forma simples. Tradução alternativa: "Eu não exijo mais nada de vocês".

Veja: Metáfora.

## Apocalipse 2.24 (#7)

**"mais nenhuma carga".**

Uma tradução mais literal irá dizer: "outro fardo". Por "outro fardo", Jesus quer dizer implicitamente que não há nenhuma outra carga além daquele que está prestes a mencionar. Você pode indicar isso na sua tradução se for útil para seus leitores. Tradução alternativa: "qualquer fardo sobre vocês além do seguinte:".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

## Apocalipse 2.25 (#1)

**"até que eu venha, guardem bem aquilo que vocês têm".**

Se você traduziu o início desta citação no versículo anterior como uma citação indireta para evitar uma citação dentro de outra, também pode traduzir o final da citação aqui como uma citação indireta. Tradução alternativa: "exceto manter o que você tem até que eu venha".

Veja: Citações dentro de citações.

## Apocalipse 2.25 (#2)

**"guardem bem aquilo que vocês têm".**

Por **aquilo que vocês têm**, Jesus quer dizer implicitamente as coisas boas que os fiéis crentes em Tiatira têm realizado. (Veja a discussão da frase "você tem" nas Notas erais deste capítulo). Tradução alternativa: "continuem a realizar as boas ações que estão fazendo".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

## Apocalipse 2.25 (#3)

**"guardem bem aquilo que vocês têm".**

Jesus está falando como se quisesse que os crentes em Tiatira literalmente "guardassem" as boas ações que têm realizado. Ele quer dizer que deseja que os crentes continuem a praticar essas ações. Tradução alternativa: "continuem a fazer as boas coisas que vocês têm feito".

Veja: Metáfora.

## Apocalipse 2.25 (#4)

**"guardem" - "você们 têm".**

Jesus continua a usar a forma plural de **você**s enquanto fala aos fiéis crentes em Tiatira para encorajá-los. Você pode considerar usar a forma plural de "você" aqui se isso for natural no seu idioma.

Veja: Formas de 'Você' — Singular.

## Apocalipse 2.26 (#1)

**"Aos que conseguirem a vitória e continuarem a fazer".**

Aqui, Jesus está expressando uma única ideia usando duas frases conectadas com **e**. A frase **continuarem a fazer** indica como os **que conseguirem a vitória** são capazes de vencer. Se for mais natural em seu idioma, você pode expressar esse significado com uma frase que não use "**e**". Tradução alternativa: "aquele que vence guardando".

Veja: Hendíade.

## Apocalipse 2.26 (#2)

**"Aos que conseguirem a vitória e continuarem a fazer".**

Jesus não está se referindo a uma pessoa específica que está conseguindo **vitória** dessa maneira. Ele quer dizer qualquer pessoa que conquiste dessa forma. Expressse isso da maneira mais natural em seu idioma. Tradução alternativa: "qualquer pessoa que conquiste mantendo".

Veja: Frases nominais gerais.

**Apocalipse 2.26 (#3)**

**"continuarem a fazer até o fim a minha vontade".**

Uma tradução mais literal irá dizer: "aquele que guarda minhas obras". Veja a discussão na Introdução geral de Apocalipse sobre a palavra "guardar". Se for útil no seu idioma, você pode declarar o significado desta expressão de forma clara. Tradução alternativa: "aquele que obedece ao que eu ordeno".

Veja: Expressão idiomática.

**Apocalipse 2.26 (#4)**

**"continuarem a fazer até o fim a minha vontade".**

Uma tradução mais literal irá dizer: "aquele que guarda minhas obras". A forma possessiva "minhas obras" descreve não o que Jesus faz, mas o que Jesus ordena que os crentes façam. Se for útil para seus leitores, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "aquele que faz as obras que eu ordeno".

Veja: Posse.

**Apocalipse 2.27 (#1)**

**"governá-las com uma barra de ferro e quebrá-las em pedaços como se fossem potes de barro".**

Este versículo é uma citação de [Salmos 2.9](#). Você pode querer indicar isso na sua tradução colocando as palavras deste versículo entre aspas ou usando alguma outra pontuação ou convenção que seu idioma use para indicar uma citação.

Veja: Marcações de citação.

**Apocalipse 2.27 (#2)**

**"para governá-las".**

Uma tradução mais literal irá dizer: "ele vai governá-las". O pronome "ele" refere-se aos que "conseguiram vitória" e o pronome "las" refere-se a "as nações" no versículo anterior. Pode ser útil esclarecer isso para seus leitores. Tradução alternativa: "aquele que conquista governará as nações".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

**Apocalipse 2.27 (#3)**

**"com uma barra de ferro".**

Jesus está falando como se aquele que conquista literalmente usasse **uma barra de ferro** para "governar" as nações. Ele quer dizer que governará com grande força, associando-se à maneira como o ferro é muito forte. Se isso for mais claro em seu idioma, você pode declarar o significado de forma simples. No entanto, como Jesus está citando essa imagem do Salmo 2, e como a imagem se repete em [12.5](#) e [19.15](#), você pode querer manter a imagem em sua tradução. Tradução alternativa: "com grande força".

Veja: Metáfora.

**Apocalipse 2.27 (#4)**

**"quebrá-las em pedaços como se fossem potes de barro".**

O objetivo desta comparação é mostrar que aquele que conquista derrotará seus inimigos tão facilmente quanto **potes de barro** são quebrados **em pedaços**. Se for útil em seu idioma, você pode deixar este ponto explícito. Tradução alternativa: "derrotando seus inimigos tão facilmente quanto jarros de barro são quebrados".

Veja: Símile.

**Apocalipse 2.27 (#5)**

**"com uma barra de ferro e quebrá-las em pedaços como se fossem potes de barro".**

Se o seu idioma não utiliza essa forma ativa, você pode expressar a ideia de forma passiva ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "com uma barra de ferro, e que fossem quebradas em pedaços como potes de barro".

Veja: Ativo ou passivo.

**Apocalipse 2.28 (#1)**

**"a mesma autoridade que recebi".**

Uma tradução mais literal irá dizer: "como eu também recebi". Jesus está omitindo algumas das palavras que, em muitas línguas, uma frase precisaria para estar completa. Você pode fornecer essas palavras a partir do contexto, se isso for mais claro em seu idioma. Tradução alternativa: "assim como recebi autoridade".

Veja: Elipse.

### Apocalipse 2.28 (#2)

"meu Pai".

**Pai** é um título importante que descreve a relação entre Deus e Jesus. Certifique-se de preservar este título na sua tradução.

Veja: Traduzindo Pai e Filho.

### Apocalipse 2.28 (#3)

"a estrela da manhã".

Jesus está falando como se fosse literalmente dar aos fiéis crentes em Tiatira **a estrela da manhã**. Isso pode significar: (1) uma esperança confiante sobre o futuro, assim como o aparecimento da estrela da manhã (ou seja, o planeta Vênus) indica que um novo dia está prestes a começar; (2) um relacionamento profundo e significativo com Jesus, que diz em [22.16](#), "Eu sou ... a brilhante estrela da manhã." Você poderia expressar qualquer uma dessas ideias em sua tradução. A versão mais literal apresenta uma maneira de expressar a primeira possibilidade. No entanto, como essa imagem reaparece mais tarde no livro, você pode querer mantê-la aqui traduzindo a frase "a estrela da manhã" diretamente.

Veja: Metáfora.

### Apocalipse 3.1 (#1)

"Vocês dizem que estão vivos".

Uma tradução mais literal irá dizer: "Você tem um nome de que está vivo". Aqui, "nome" representa a reputação de uma pessoa ou grupo. Tradução alternativa: "você tem a fama de estar vivo".

Veja: Metonímia.

### Apocalipse 3.1 (#2)

"Vocês dizem que estão vivos, mas, de fato, estão mortos".

Quando Jesus diz que os crentes em Sardes têm a reputação de estarem **vivos**, ele se refere a serem espiritualmente vibrantes, ou seja, obedecendo e honrando a Deus e experimentando Sua presença e poder. Da mesma forma, quando Jesus menciona que os crentes em Sardes estão literalmente **mortos**, ele quer dizer que eles não são espiritualmente vibrantes. Se for mais claro em seu idioma, você pode expressar o significado de forma simples. Tradução alternativa: "por serem espiritualmente vibrantes, mas na verdade vocês não são".

Veja: Metáfora.

### Apocalipse 3.2 (#1)

"Acordem".

Jesus está dizendo que os crentes em Sardes estão como se estivessem dormindo e precisam despertar. Ele quer dizer que eles estão complacentes e precisam se preocupar com seu estado espiritual. Se isso for mais claro em seu idioma, você pode declarar o significado de forma direta. Tradução alternativa: "Preocupem-se com seu estado espiritual".

Veja: Metáfora.

### Apocalipse 3.2 (#2)

"fortaleçam aquilo que ainda está vivo, antes que morra completamente".

Uma tradução mais literal irá dizer: "Fortalece o que resta e está para morrer". Quando Jesus menciona que há algumas coisas restantes em Sardes que estão "para morrer", como no versículo anterior, ele está se referindo à falta de vitalidade espiritual, comparando-a à morte literal. Se for mais claro em seu idioma, você pode expressar o significado de forma direta. Tradução alternativa: "fortaleça as poucas coisas em você que ainda estão espiritualmente vibrantes".

Veja: Metáfora.

**Apocalipse 3.2 (#3)**

**"pois sei que o que vocês fizeram não está ainda de acordo".**

Se o seu idioma não utiliza essa forma ativa, você pode expressar a ideia de forma passiva ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "Pois sei que o que foi feito por vocês ainda não está de acordo".

Veja: Ativo ou passivo.

**Apocalipse 3.2 (#4)**

**"de acordo com aquilo que o meu Deus exige".**

Uma tradução mais literal irá dizer: "diante do meu Deus". Aqui, essa expressão significa "na presença do meu Deus", ou seja, "onde meu Deus pode vê-los". A visão, por sua vez, representa atenção, perspectiva e julgamento. Tradução alternativa: "da perspectiva do meu Deus".

Veja: Metáfora.

**Apocalipse 3.3 (#1)**

**"lembrem do que aprenderam e ouviram".**

Uma tradução mais literal irá dizer: "Como vocês receberam e ouviram". Esta frase expressa uma única ideia usando duas palavras conectadas com "e". A palavra "ouviram" indica os meios pelos quais os crentes em Sardes aprenderam sobre Jesus, que eles "receberam" (ou seja, acreditaram). Se for mais natural em seu idioma, você pode expressar esse significado com uma frase equivalente que não use "e". Tradução alternativa: "como você recebeu as coisas que ouviu".

Veja: Hendíade.

**Apocalipse 3.3 (#2)**

**"aprenderam e ouviram".**

Jesus sugere as coisas que os crentes em Sardes **aprenderam e ouviram** sobre ele. Você pode indicar isso na sua tradução se for útil para seus leitores. Tradução alternativa: "como você acreditou no ensinamento sobre mim quando o ouviu".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

**Apocalipse 3.3 (#3)**

**"Obedeçam e se arrependam".**

Os crentes em Sardes precisam primeiro **se arrepender** antes de poderem **obedecer** as coisas que "aprenderam" quando "ouviram" pela primeira vez sobre Jesus. Portanto, pode ser mais natural colocar a palavra **arrepender** antes da palavra **obedecer**. Tradução alternativa: "arrepender-se e ser obediente".

Veja: Estrutura de informação.

**Apocalipse 3.3 (#4)**

**"Se não acordarem".**

Assim como no versículo anterior, Jesus fala como se os crentes em Sardes estivessem dormindo e precisassem acordar. Mais uma vez, ele quer dizer que eles estão complacentes e precisam se preocupar com seu estado espiritual. Se for mais claro em seu idioma, você pode declarar o significado de forma direta. Tradução alternativa: "se você não se preocupar com seu estado espiritual".

Veja: Metáfora.

**Apocalipse 3.3 (#5)**

**"eu os atacarei de surpresa, como um ladrão".**

O ponto desta comparação é que, assim como um ladrão vem de forma inesperada, Jesus também virá da mesma forma. Se for útil no seu idioma, você pode deixar este ponto explícito. Tradução alternativa: "Eu virei de forma inesperada como um ladrão".

Veja: Símile.

**Apocalipse 3.4 (#1)**

**"Mas alguns de vocês de Sardes têm".**

Uma tradução mais literal irá dizer: "Mas você tem". Veja a discussão da frase "você tem" nas

Notas gerais do capítulo 2. Tradução alternativa: "Mas isso é para seu crédito, que há".

Veja: Metáfora.

### Apocalipse 3.4 (#2)

"alguns".

Aqui, **alguns** representam pessoas por associação com a maneira como cada pessoa tem um nome. Tradução alternativa: "pessoas".

Veja: Metonímia.

### Apocalipse 3.4 (#3)

"têm conservado limpas as suas roupas".

Uma tradução mais literal irá dizer: "não tem manchado suas roupas". Se for mais claro em seu idioma, você pode usar uma expressão positiva para traduzir esta dupla negativa que consiste na partícula negativa "não" e no verbo negativo "manchado". Tradução alternativa: "mantiveram suas roupas limpas".

Veja: Negativos duplos.

### Apocalipse 3.4 (#4)

"têm conservado limpas as suas roupas".

Uma tradução mais literal irá dizer: "não mancharam suas roupas". Jesus está falando como se os crentes desobedientes em Sardes tivessem literalmente "manchado suas roupas", enquanto os obedientes não o fizeram. Ele quer dizer que os crentes obedientes não comprometeram seu caráter pecando. Se for mais claro em seu idioma, você pode declarar o significado de forma direta. No entanto, como Jesus continua a imagem das roupas na próxima frase, você pode desejar mantê-la aqui traduzindo a frase "manchado suas roupas" diretamente. Tradução alternativa: "não comprometeram seu caráter pecando".

Veja: Metáfora.

### Apocalipse 3.4 (#5)

"vocês andarão comigo".

Neste contexto, a palavra **andarão** refere-se a como as pessoas vivem e se comportam. Se for útil para seus leitores, você pode explicar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "eles viverão em relacionamento comigo".

Veja: Expressão idiomática.

### Apocalipse 3.4 (#6)

"de roupas brancas".

No texto original, existe a expressão "de branco". Aqui, Jesus está usando o adjetivo "branco" como um substantivo para se referir a um certo tipo de vestimenta. Ele especifica no próximo versículo que quer dizer "vestes brancas". Sua língua pode usar adjetivos da mesma maneira. Se não, você pode traduzir esta palavra com uma frase equivalente. Tradução alternativa: "em vestes brancas".

Veja: Adjetivos nominais.

### Apocalipse 3.4 (#7)

"de branco".

Jesus pode estar dizendo que os crentes fiéis e obedientes realmente usarão roupas "brancas" quando viverem com ele como recompensa na Eternidade, já que isso é retratado várias vezes ao longo do livro. Se for assim, usar essas roupas brancas seria uma ação simbólica que indica a pureza de suas vidas e sua devoção a Jesus. Se for útil para seus leitores, você pode explicar o significado dessa ação. Tradução alternativa: "em roupas brancas que são simbólicas de sua pureza".

Veja: Ação simbólica.

### Apocalipse 3.5 (#1)

"serão vestidos de branco".

Se o seu idioma não utiliza essa forma passiva, você pode expressar a ideia de forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "usará vestes brancas dessa forma".

Veja: Ativo ou passivo.

**Apocalipse 3.5 (#2)****"e eu não tirarei o nome".**

Se for mais claro em seu idioma, você pode usar uma expressão positiva para traduzir esta dupla negativa que consiste na partícula negativa "não" e no verbo negativo "tirar". Tradução alternativa: "Certamente manterei o nome dele no Livro da Vida".

Veja: Negativos duplos.

**Apocalipse 3.5 (#3)****"Eu declararei abertamente... que elas pertencem a mim".**

Uma tradução mais literal irá dizer: "Eu vou confessar o seu nome". Aqui, "nome" representa uma pessoa por associação com o fato de que cada pessoa tem um nome. Tradução alternativa: "Eu o reconheceréi" ou "Eu reconheceréi que ele me pertence".

Veja: Metonímia.

**Apocalipse 3.5 (#4)****"na presença do meu Pai e dos seus anjos".**

Uma tradução mais literal irá dizer: "diante do meu Pai e dos meus anjos". Aqui, a palavra "diante" significa "na frente de" outra pessoa. Tradução alternativa: "na presença de meu Pai e de seus anjos".

Veja: Metáfora.

**Apocalipse 3.5 (#5)****"Pai".**

**Pai** é um título importante que descreve a relação entre Deus e Jesus. Certifique-se de preservar este título na sua tradução.

Veja: Tradução de Filho e Pai.

**Apocalipse 3.5 (#6)****"seus anjos".**

Veja como você traduziu "anjos" em [1.20](#).

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

**Apocalipse 3.6 (#1)****"Portanto, se vocês têm ouvidos para ouvir, então ouçam o que o Espírito de Deus diz às igrejas".**

Você pode traduzir esta declaração nas suas três ocorrências neste capítulo da mesma forma que a traduziu nas suas quatro ocorrências no capítulo 2.

Veja: Metonímia.

**Apocalipse 3.7 (#1)****"santo e verdadeiro".**

Uma tradução mais literal irá dizer: "o Santo, O Verdadeiro". Jesus está usando os adjetivos **santo** e **verdadeiro** como substantivos para se descrever como um certo tipo de pessoa. Seu idioma pode usar adjetivos da mesma forma. Caso contrário, você pode traduzir essas palavras com frases equivalentes, como no original faz ao adicionar o artigo "O".

Veja: Adjetivos nominais.

**Apocalipse 3.7 (#2)****"Ele tem a chave que pertencia ao rei Davi".**

Jesus não está se referindo a uma "chave" literal. Em vez disso, ele está citando [Isaías 22.22](#), onde Deus diz que fará de um homem chamado Eliaquim o administrador do palácio real em Jerusalém e lhe dará a "chave da casa de Davi", simbolizando autoridade sobre o reino que a dinastia de Davi governa. Como o Messias, Jesus agora possui a autoridade real de Davi. Se for mais claro em seu idioma, você pode declarar o significado de forma simples. Tradução alternativa: "aquele que tem autoridade real como o Messias".

Veja: Metáfora.

**Apocalipse 3.7 (#3)****"quando ele abre, ninguém fecha".**

Esta é uma continuação da citação e da imagem da chave de [Isaías 22.22](#). Essas duas frases transmitem a mesma ideia de maneiras opostas. Deus, falando através de Isaías, usava a repetição para enfatizar que Ele daria a este novo administrador do palácio uma autoridade incontestável. Se for útil para seus leitores, você pode combinar as frases ou expressar seu significado de forma clara. Tradução alternativa: "quem decide definitivamente se abre uma porta ou a tranca" ou "cuja autoridade ninguém pode desafiar".

Veja: Paralelismo.

### Apocalipse 3.8 (#1)

**"Eu abri diante de vocês uma porta que ninguém pode fechar".**

Para manter o que Jesus diz que sabe sobre os crentes em Filadélfia junto com a frase "eu sei o que vocês estão fazendo", pode ser desejável mover esta declaração para o final do versículo e transformá-la em uma frase separada.

Veja: Estrutura de informação.

### Apocalipse 3.8 (#2)

**"Eu abri diante de vocês uma porta que ninguém pode fechar".**

Uma tradução mais literal irá dizer: "Pus diante de você uma porta aberta". Esta "porta aberta" pode simbolizar: (1) uma oportunidade para proclamar o evangelho; (2) entrada na vida eterna com Jesus. No entanto, como a imagem da porta continua a imagem da chave do versículo anterior, você pode querer manter a imagem traduzindo a frase "Coloquei diante de você uma porta aberta" diretamente.

Veja: Metáfora.

### Apocalipse 3.8 (#3)

**"Eu abri diante de vocês uma porta que ninguém pode fechar".**

Se o seu idioma não utiliza essa forma ativa, você pode expressar a ideia de forma passiva ou de outra maneira que seja natural no seu idioma.

Tradução alternativa: "Uma porta foi aberta por mim diante de vocês".

Veja: Ativo ou passivo.

### Apocalipse 3.8 (#4)

**"Eu abri diante de vocês uma porta que ninguém pode fechar".**

Uma tradução mais literal irá dizer: "Eu coloquei antes de você uma porta aberta". Aqui, a palavra "antes" significa "na frente de". A implicação é que os crentes em Filadélfia podem passar por esta porta, já que está aberta bem diante deles. Tradução alternativa: "Eu abri uma porta diante de você pela qual você pode passar".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

### Apocalipse 3.8 (#5)

**"que ninguém pode fechar".**

Pode parecer que esta expressão contém informações adicionais que seriam incomuns de expressar em seu idioma. Se for o caso, você pode encurtá-la. Tradução alternativa: "que ninguém consegue fechar".

Veja: Tornando explícitos o conhecimento presumido e as informações implícitas.

### Apocalipse 3.8 (#6)

**"Vocês têm seguido os meus ensinamentos".**

Jesus está usando o termo **ensinamentos** para se referir aos mandamentos que ele deu por meio de palavras. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "você obedeceu aos meus mandamentos".

Veja: Metonímia.

### Apocalipse 3.8 (#7)

**"e têm sido fiéis a mim".**

Uma tradução mais literal irá dizer: "Você não negou o meu nome". Aqui, "nome" representa uma pessoa por associação com a maneira como cada

pessoa tem um nome. Tradução alternativa: "você não me negou".

Veja: Metonímia.

## **Apocalipse 3.8 (#8)**

**"têm sido fiéis a mim".**

Uma tradução mais literal irá dizer: "você não negou o meu nome". Se for mais claro no seu idioma, você pode usar uma expressão positiva para traduzir esta dupla negativa que consiste na partícula negativa "não" e no verbo negativo "negou". Tradução alternativa: "você me reconheceu" ou "você reconheceu que acredita em mim".

Veja: Negativos duplos.

## **Apocalipse 3.9 (#1)**

**"Escutem! Quanto àquela gente que pertence a Satanás, aqueles mentirosos que afirmam que são judeus, mas não são, eu farei com que eles venham".**

Pode parecer que esta frase contém informações extras que seriam incomuns de expressar em seu idioma. Se for o caso, você pode encurtá-la dizendo "Eis" apenas uma vez e dizendo apenas "farei" em vez de também "darei". Tradução alternativa: "Eis que aqueles da sinagoga de Satanás, os que dizem ser judeus, mas não são, ao contrário, estão mentindo, eu os farei vir".

Veja: Tornando explícitos o conhecimento presumido e as informações implícitas.

## **Apocalipse 3.9 (#2)**

**"àquela gente que pertence a Satanás".**

Uma tradução mais literal irá dizer: "aqueles da Sinagoga de Satanás". Veja como você traduziu a expressão "sinagoga de Satanás" em [2.9](#). Em ambos os versículos, foi utilizado a expressão "pertence a Satanás" na versão NTLH. Tradução alternativa: "aqueles cujas reuniões realmente servem aos propósitos de Satanás em vez dos de Deus".

Veja: Metáfora.

## **Apocalipse 3.9 (#3)**

**"aqueles mentirosos que afirmam que são judeus, mas não são".**

Veja como você traduziu a expressão semelhante em [2.9](#). Tradução alternativa: "mas que não estão agindo da maneira que os judeus deveriam".

Veja: Metáfora.

## **Apocalipse 3.9 (#4)**

**"venham e caiam de joelhos diante de vocês".**

Os inimigos dos crentes em Filadélfia viriam e cairiam de joelhos diante deles como uma ação simbólica para demonstrar que honravam e respeitavam esses crentes. Se for útil para seus leitores, você pode explicar o significado dessa ação. Tradução alternativa: "se curvar diante dos seus pés como um gesto de honra e respeito".

Veja: Ação simbólica.

## **Apocalipse 3.9 (#5)**

**"diante de vocês".**

Uma tradução mais literal irá dizer: "diante dos seus pés". Jesus está usando uma parte dos crentes em Filadélfia, seus "pés", para representar seus seres inteiros. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "na sua frente".

Veja: Sinédoque.

## **Apocalipse 3.9 (#6)**

**"Eu amo vocês".**

Para ênfase, Jesus está destacando o pronome **Eu**, cujo significado já está presente no verbo **amo**. Se o seu idioma permite declarar pronomes implícitos explicitamente para ênfase, você pode querer usar essa construção na sua tradução. Outros idiomas podem ter diferentes formas de expressar essa ênfase. Tradução alternativa: "Eu certamente amei você".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

**Apocalipse 3.10 (#1)**

**"Vocês têm obedecido à minha ordem para aguentar o sofrimento com paciência".**

Jesus está usando o termo **ordem** para se referir a um comando que ele deu por meio de palavras. Se for útil no seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "você guardou meu mandamento de perseverança".

Veja: Expressão idiomática.

**Apocalipse 3.10 (#2)**

**"vocês têm obedecido à minha ordem para aguentar o sofrimento com paciência".**

Jesus está usando esta forma possessiva para descrever uma **ordem** ou declaração que exige **paciência**, não uma declaração caracterizada por perseverança (ou seja, uma que perdura). Tradução alternativa: "você obedeceu ao meu mandamento de perseverar".

Veja: Posse.

**Apocalipse 3.10 (#3)**

**"minha ordem para aguentar o sofrimento com paciência".**

Uma tradução mais literal irá dizer: "minha palavra de persistência". Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de "persistência", você pode expressá-la com o verbo "suportar". Veja como você traduziu esta expressão em [1.9](#) e em [2.2](#). Tradução alternativa: "minha admoestação para suportar pacientemente".

Veja: Substantivos abstratos.

**Apocalipse 3.10 (#4)**

**"Vocês têm obedecido" - "eu os protegerei".**

No texto original, existem as expressões "você guardou" e "eu também vou guardar". Veja a discussão na Introdução geral de Apocalipse sobre as várias maneiras como a palavra "guardar" é usada neste livro. Tradução alternativa: "você obedeceu ... Eu também vou proteger você".

Veja: Expressão idiomática.

**Apocalipse 3.10 (#5)**

**"no tempo da aflição".**

Jesus está usando o termo **tempo** para se referir a um momento específico. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "o tempo de teste".

Veja: Expressão idiomática.

**Apocalipse 3.10 (#6)**

**"os povos da terra".**

Consulte a discussão na Introdução geral de Apocalipse sobre como traduzir esta frase. Tradução alternativa: "pessoas mundanas".

Veja: Expressão idiomática.

**Apocalipse 3.11 (#1)**

**"Eu venho logo".**

A implicação é que Jesus está vem **logo** para julgar as pessoas por terem ou não permanecido fiéis a Ele. Você pode indicar isso na sua tradução se for útil para seus leitores. Tradução alternativa: "Estou vindo rapidamente para julgar".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

**Apocalipse 3.11 (#2)**

**"Guardem o que vocês têm".**

Tradução alternativa: "Continue fazendo as coisas que são para o seu mérito".

Veja: Expressão idiomática.

**Apocalipse 3.11 (#3)**

**"para que ninguém roube de vocês o prêmio da vitória".**

Se for mais claro no seu idioma, você pode usar uma expressão positiva para traduzir esta dupla negativa que consiste na partícula negativa **ninguém** e no verbo que é negativo neste contexto,

"roube". Tradução alternativa: "para que você realmente tenha sua coroa".

Veja: Negativos duplos.

### Apocalipse 3.11 (#4)

**"prêmio da vitória".**

Veja como você traduziu **prêmio da vitória** em [2.10](#). Tradução alternativa: "sua recompensa".

Veja: Metáfora.

### Apocalipse 3.12 (#1)

**"eu farei com que ela seja uma coluna no templo do meu Deus".**

Jesus está falando como se ele literalmente transformasse um crente fiel e vitorioso em uma **coluna** no templo de Deus. Isso provavelmente simboliza que o crente estará sempre no templo de Deus, assim como um pilar é uma estrutura permanente. (De fato, Jesus diz especificamente que esse crente não sairá mais do templo). Se for mais claro em seu idioma, você pode declarar o significado de forma simples. Tradução alternativa: "Eu o farei permanecer sempre no templo do meu Deus".

Veja: Metáfora.

### Apocalipse 3.12 (#2)

**"Jerusalém".**

A palavra **Jerusalém** é o nome de uma cidade.

Veja: Como traduzir nomes.

### Apocalipse 3.14 (#1)

**"do Amém".**

Veja como você traduziu a palavra **Amém** em [1.6](#), e veja a discussão na Introdução geral de Apocalipse sobre como traduzir esta palavra.

Veja: Copiar ou emprestar palavras.

### Apocalipse 3.14 (#2)

**"fiel e verdadeiro".**

Os termos **fiel** e **verdadeiro** têm significados semelhantes. Jesus usa ambos juntos para dar ênfase. Se for mais claro para seus leitores, você pode expressar essa ênfase com uma única frase. Tradução alternativa: "totalmente fiel".

Veja: Dupla.

### Apocalipse 3.14 (#3)

**"daquele por meio de quem Deus criou todas as coisas".**

Jesus provavelmente está usando esta forma possessiva para se descrever como aquele que iniciou a criação de Deus, ou seja, aquele por meio de quem Deus criou todas as coisas. Jesus provavelmente está usando esta frase para significar a mesma coisa que ele quer dizer quando se descreve como "o alfa" ou "o primeiro". Jesus não está dizendo que ele foi a primeira criatura que Deus criou. Jesus não é um ser criado, ele é o Filho de Deus eternamente gerado. Tradução alternativa: "aquele por meio de quem Deus criou todas as coisas".

Veja: Posse.

### Apocalipse 3.15 (#1)

**"nem frios nem quentes" - "uma coisa ou outra".**

Jesus está falando como se os crentes em Laodiceia fossem literalmente água a uma certa temperatura. Ele está usando a palavra **quentes** para significar diligentemente obediente a Deus e a palavra **frios** para significar teimosamente resistente a Deus, então ele quer dizer que os laodicenses são complacentes e indiferentes. Se for mais claro em seu idioma, você pode declarar o significado de forma direta. Tradução alternativa: "nem desobediente nem obediente... desobediente ou obediente".

Veja: Metáfora.

### Apocalipse 3.16 (#1)

**"Sei que não são nem frios nem quentes".**

Neste versículo, Jesus continua a desenvolver a imagem da temperatura da água que ele introduziu no versículo anterior. Tradução alternativa: "acomodado e nem obediente nem desobediente".

Veja: Metáfora.

## Apocalipse 3.16 (#2)

"vou logo vomitá-los da minha boca".

No contexto desta imagem, quando Jesus diz que vai **vomitá-los** ou cuspir os Laodiceses de sua boca, ele quer dizer que os rejeitará. Se for útil para seus leitores, você pode deixar esse ponto explícito. Tradução alternativa: "Estou prestes a rejeitá-los como cuspiria água morna".

Veja: Metáfora.

## Apocalipse 3.17 (#1)

"Vocês dizem: 'Somos ricos, estamos bem de vida e temos tudo o que precisamos'."

Para ser mais claro no seu idioma, você pode traduzir isso para evitar uma citação dentro de outra citação. Tradução alternativa: "Pois vocês dizem que são ricos, se tornaram prósperos e não tem necessidade".

Veja: Citações dentro de citações.

## Apocalipse 3.17 (#2)

"miseráveis, infelizes, pobres, nus e cegos".

Jesus está usando os adjetivos **miseráveis, infelizes, pobres, nus e cegos** como substantivos para descrever um certo tipo de pessoa. Seu idioma pode usar adjetivos da mesma forma. Outros idiomas podem ter outras maneiras de expressar esse significado, como a tradução literal faz ao adicionar a palavra **uma**. Tradução alternativa: "uma pessoa que é miserável, infeliz, pobre, nua e cega".

Veja: Adjetivos nominais.

## Apocalipse 3.17 (#3)

"miseráveis, infelizes, pobres, nus e cegos".

Jesus está falando como se os laodiceses fossem literalmente **miseráveis, infelizes, pobres, nus e cegos**. Ele quer dizer que é assim que eles são espiritualmente. Se isso for mais claro em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "muito necessitados e debilitados espiritualmente".

Veja: Metáfora.

## Apocalipse 3.17 (#4)

"miseráveis, infelizes, pobres, nus e cegos".

As palavras **miserável, infeliz** e **pobre** têm significados semelhantes. Jesus está usando esses termos juntos para dar ênfase. Se for mais claro para seus leitores, você pode expressar a ênfase com uma única frase. Tradução alternativa: "extremamente pobre, além de cego e nu".

Veja: Dupla.

## Apocalipse 3.18 (#1)

"comprem de mim ouro puro para que sejam, de fato, ricos".

Jesus está falando como se quisesse que os crentes em Laodiceia literalmente comprassem **ouro** dele. Ele está usando ouro para simbolizar riquezas espirituais, significando coisas como um conhecimento profundo de Deus e uma vida transformada à imagem de Cristo. Quando Jesus diz que este ouro é **refinado pelo fogo** como a tradução literal traz, ele quer dizer que é ouro puro, ou seja, riqueza genuína; em contraste, as riquezas que os laodiceses possuem não são verdadeiras riquezas. Se for mais claro em seu idioma, você pode declarar o significado de forma direta. Tradução alternativa: "busquem riquezas espirituais genuínas de mim para que vocês sejam verdadeiramente ricos".

Veja: Metáfora.

## Apocalipse 3.18 (#2)

"ouro puro".

Uma tradução literal dirá: **ouro provado pelo fogo**. Se o seu idioma não utiliza essa forma passiva, você pode expressar a ideia na forma ativa

ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "ouro refinado pelo fogo".

Veja: Ativo ou passivo.

### Apocalipse 3.18 (#3)

**"roupas brancas para se vestir e cobrir a sua nudez vergonhosa".**

Jesus está falando como se quisesse que os crentes em Sardes literalmente comprassem **roupas brancas** dele. Como em [3.4](#), roupas brancas simbolizam pureza de vida e devoção a Jesus. Assim, a **nudez** simboliza uma vida pecaminosa e indiferença em relação a Jesus. Se for mais claro em seu idioma, você pode declarar o significado de forma simples. Tradução alternativa: "buscar minha ajuda para serem devotos a mim, para que vivam uma vida pura e não sejam vergonhosamente desobedientes".

Veja: Metáfora.

### Apocalipse 3.18 (#4)

**"cobrir sua nudez".**

No texto original o autor diz "e não apareça". Se o seu idioma não utiliza essa forma passiva, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "para não aparecer".

Veja: Ativo ou passivo.

### Apocalipse 3.18 (#5)

**"colírio para os olhos a fim de que possam ver".**

Uma tradução literal dirá: **e que unjas os olhos com colírio, para que vejas.** Jesus está falando como se quisesse que os crentes em Sardes literalmente comprassem **colírio** dele para **ungir** seus **olhos**. Ele disse no versículo anterior que eles estavam "cegos", e isso provavelmente simbolizava sua falta de discernimento espiritual. Para ser mais claro, pode ser declarado de forma simples: "busquem minha ajuda para se tornarem espiritualmente prudentes".

Veja: Metáfora.

### Apocalipse 3.19 (#1)

**"Eu corrijo e castigo todos os que amo".**

Para ênfase, Jesus está destacando o pronome **Eu**, cujo significado já está presente nos verbos **corrigir** e **castigar**. Se o seu idioma permite expressar pronomes implícitos de forma explícita para ênfase, você pode querer usar essa construção na sua tradução. Outros idiomas podem ter maneiras diferentes de expressar essa ênfase. Tradução alternativa: "Eu certamente repreendo e disciplino a todos quantos amo".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

### Apocalipse 3.19 (#2)

**"corrijo e castigo".**

As palavras **corrijo** e **castigo** têm significados semelhantes. Jesus usa ambas juntas para dar ênfase. Se for mais claro para seus leitores, você pode expressar essa ênfase com uma única frase. Tradução alternativa: "corrigir diligentemente".

Veja: Dupla.

### Apocalipse 3.19 (#3)

**"levem as coisas a sério e se arrependam".**

Uma tradução literal dirá: **sê, pois, zeloso e arrepende-te.** Esta frase expressa uma única ideia usando duas palavras conectadas com **e**. O verbo **sê zeloso** indica como Jesus quer que os laodicense **se arrependam**. Se for mais natural em seu idioma, você pode expressar esse significado com uma frase equivalente que não use "e". Tradução alternativa: "arrependa-se com zelo".

Veja: Hendíade.

### Apocalipse 3.20 (#1)

**"Eu estou à porta e bato. Se alguém ouvir a minha voz e abrir a porta, eu entrarei na sua casa, e nós jantaremos juntos".**

Jesus está falando como se estivesse literalmente parado do lado de fora de uma **porta** e buscando entrar em uma casa. Ele quer dizer que está buscando ter comunhão pessoal com cada um dos laodicense a quem está escrevendo. Se isso for mais claro em seu idioma, você pode expressar o

significado de forma simples. Tradução alternativa: "Estou buscando comunhão pessoal com cada um de vocês. Se alguém reconhecer isso e quiser ter comunhão comigo também, certamente entrarei em um relacionamento com ele da forma mais íntima possível".

Veja: Metáfora.

### Apocalipse 3.20 (#2)

"**bato**".

Bater em uma **porta** significa golpeá-la algumas vezes para informar a uma pessoa dentro da casa que você está do lado de fora. Você pode traduzir essa expressão de acordo com a maneira como as pessoas em sua cultura indicam que chegaram a uma casa, como "chamar", "tossir" ou "bater palmas".

Veja: Traduzir desconhecidos.

### Apocalipse 3.20 (#3)

"**minha voz**".

A palavra **voz** pode significar: (1) por implicação, além de bater na porta, Jesus também está chamando a pessoa dentro da casa. Tradução alternativa: "me ouvir chamando enquanto bato"; (2) o som da batida. Tradução alternativa: "o som de eu batendo".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

### Apocalipse 3.20 (#4)

"**jantaremos juntos**".

No texto original, Jesus está omitindo algumas das palavras que, em muitas línguas, uma frase precisa para estar completa. Você pode fornecer essas palavras a partir do contexto, se isso for mais claro em seu idioma. Tradução alternativa: "Eu comerei com ele e ele comigo".

Veja: Elipse.

### Apocalipse 3.20 (#5)

"**jantaremos juntos**".

Como as pessoas compartilham a mesa de comunhão com outras em suas casas apenas se tiverem um relacionamento próximo, Jesus está usando o ato de comer juntos para simbolizar que ele se tornará um bom amigo da pessoa que o acolhe. Você pode indicar isso em sua tradução se for útil para seus leitores. Tradução alternativa: "Eu comerei com ele e ele comerá comigo, como bons amigos fazem".

Veja: Metáfora.

### Apocalipse 3.21 (#1)

"**de se sentarem ao lado do meu trono**".

Jesus está falando como se um crente vitorioso literalmente **se sentasse com** ele em seu **trono**. Ele quer dizer que o crente compartilhará sua autoridade de governo. Ele expressa a mesma ideia ao dizer que **se sentou** com seu **Pai** em seu **trono**. Se isso for mais claro em seu idioma, você pode declarar o significado de forma simples. Tradução alternativa: "Eu compartilharei minha autoridade de governo com ele, assim como também... compartilho a autoridade de governo do meu Pai".

Veja: Metáfora.

### Apocalipse 3.21 (#2)

"**Pai**".

**Pai** é um título importante que descreve a relação entre Deus e Jesus. Certifique-se de preservar este título na sua tradução.

Veja: Traduzindo Filho e Pai.

### Apocalipse 3.22 (#1)

"**se vocês têm ouvidos para ouvir, então ouçam**".

Veja como você traduziu esta frase em [2.7](#).

Veja: Metonímia.

### Apocalipse 3.22 (#2)

"**se vocês têm ouvidos para ouvir, então ouçam**".

Veja como você traduziu esta frase em [2.7](#).

Veja: Primeira, segunda ou terceira pessoa.

### Apocalipse 3.22 (#3)

"o Espírito".

Aqui, **o Espírito** provavelmente se refere ao Espírito de Deus, ou simplesmente ao Espírito Santo da natureza triúna de Deus, em contraste com o espírito do escritor ou autor que se encontra em [1.10](#). Em outras palavras, o Espírito Santo aborda as mensagens e conteúdos de cada carta escrita para cada uma das sete igrejas mencionadas nos capítulos dois e três (Veja: Apocalipse [2.7,11,17,29](#); [3.6,13,22](#)). Veja as introduções dos capítulos para o capítulo 2 e para o capítulo 3 para ler esta mesma nota explicativa.

Veja: Expressão idiomática.

### Apocalipse 4.1 (#1)

"e vi uma porta aberta no céu".

Uma tradução literal dirá: **e eis que estava uma porta aberta no céu; e a primeira voz**. No texto original, João está omitindo algumas palavras que, em muitas línguas, são necessárias para que uma frase possa estar completa. Você pode fornecer essas palavras a partir do contexto, se isso for mais claro em seu idioma. Tradução alternativa: "Eu vi uma porta aberta no céu e ouvi a primeira voz".

Veja: Elipse.

### Apocalipse 4.1 (#2)

"uma porta aberta no céu".

Se o seu idioma não utiliza essa forma passiva, você pode expressar a ideia de forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "uma porta que foi aberta no céu".

Veja: Ativo ou passivo.

### Apocalipse 4.1 (#3)

"uma porta aberta no céu".

João está falando como se houvesse literalmente uma **porta** levando ao céu pela qual ele pudesse ver. Se for mais claro no seu idioma, você pode

declarar o significado de forma simples. Tradução alternativa: "Eu podia ver através de uma abertura para o céu".

Veja: Metáfora.

### Apocalipse 4.1 (#4)

"que parecia o som de uma trombeta".

O objetivo desta comparação não é que o som da **voz** fosse como o som de uma **trombeta**, mas que a voz era **alta** como uma trombeta. Se for útil no seu idioma, você pode deixar esse ponto explícito. Tradução alternativa: "que era alta como o som de uma trombeta".

Veja: Símile.

### Apocalipse 4.2 (#1)

"fui dominado pelo Espírito".

Veja como você traduziu esta expressão em [1.10](#). Tradução alternativa: "o Espírito Santo me influenciou".

Veja: Expressão idiomática.

### Apocalipse 4.2 (#2)

"no céu estava um trono com alguém sentado nele".

No texto original, João está omitindo algumas palavras que, em muitas línguas, são necessárias para que uma frase possa estar completa. Você pode fornecer essas palavras a partir do contexto, se isso for mais claro em seu idioma. Tradução alternativa: "no trono havia alguém sentado" ou "alguém estava sentado no trono".

Veja: Elipse.

### Apocalipse 4.3 (#1)

"O seu rosto brilhava como brilham as pedras de jaspe e sárdio" — "e em volta do trono havia um arco-íris que brilhava como uma esmeralda".

O objetivo dessas comparações é mostrar que aquele **sentado** no trono e o **arco-íris** eram deslumbrantes em sua **aparência**, semelhantes às

pedras preciosas que João descreve. Se for útil no seu idioma, você pode deixar esse ponto explícito. Tradução alternativa: “era deslumbrante em aparência, como uma pedra de jaspe e uma cornalina... deslumbrante em aparência como uma esmeralda”.

Veja: Traduzir desconhecidos.

### Apocalipse 4.3 (#2)

**“como brilham as pedras de jaspe e sárdio” — “como uma esmeralda”.**

Os termos **jaspe, sárdio** e **esmeralda** referem-se a pedras preciosas. O jaspe é geralmente vermelho, o sárdio é geralmente laranja e a esmeralda é normalmente verde brilhante. Se seus leitores não estiverem familiarizados com essas pedras preciosas, na tradução você pode usar o nome de pedras preciosas comparáveis que eles reconhecem, ou pode usar expressões gerais. Tradução alternativa: “com uma pedra preciosa vermelha ou laranja... como uma pedra preciosa verde brilhante”.

Veja: Traduzir desconhecidos.

### Apocalipse 4.4 (#1)

**“vestidos de branco”.**

Se o seu idioma não utiliza essa forma passiva, você pode expressar a ideia de forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: “vestindo roupas brancas”.

Veja: Ativo ou passivo.

### Apocalipse 4.5 (#1)

**“relâmpagos, estrondos e trovões”.**

No texto original o autor usa a palavra **vozes** que pode ser traduzido como sons. A palavra traduzida como **sons** pode significar: (1) ruídos, caso em que **sons e trovões** pode ser uma frase que expressa uma única ideia usando duas palavras conectadas com **e**. A palavra **trovões** indicaria que tipo de ruídos são esses. Tradução alternativa: “estrondos de trovão”; (2) vozes. Tradução alternativa: “vozes e trovões”.

### Apocalipse 4.5 (#2)

**“tochas acesas”.**

Uma tradução literal dirá: **lâmpadas de fogo**. Esta forma possessiva não significa que as **lâmpadas** eram feitas **de fogo**, mas que elas brilhavam com fogo. Tradução alternativa: “lâmpadas flamejantes”.

Veja: Posse.

### Apocalipse 4.5 (#3)

**“os sete espíritos”.**

Veja como você traduziu esta expressão em [1.4](#).

Veja: Linguagem simbólica.

### Apocalipse 4.6 (#1)

**“com um mar de vidro, claro como cristal”.**

O ponto dessas comparações pode ser que o **mar** era (1) claro ou; (2) cintilante, como **vidro** e **cristal**. Se for útil em seu idioma, você pode deixar esse ponto explícito. Tradução alternativa: “era um mar tão claro quanto vidro ou cristal” ou “era um mar que cintilava como vidro ou cristal”.

Veja: Metáfora.

### Apocalipse 4.6 (#2)

**“frente e atrás”.**

João está usando os dois lados do corpo, a frente e as costas (o que está **à frente** e **atrás** de um ser), para representar o corpo inteiro. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente ou linguagem simples. Tradução alternativa: “por todo o corpo deles”.

Veja: Merismo.

### Apocalipse 4.8 (#1)

**“que estavam cobertas”.**

Uma tradução literal dirá: **ao redor e por dentro**. João está usando dois lados do corpo, a parte de cima e a de baixo (o que está **ao redor** e **embaixo** de um ser), para representar o corpo inteiro. Se for

útil em seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente ou linguagem simples. Tradução alternativa: "sobre todo o corpo deles".

Veja: Merismo.

## Apocalipse 4.8 (#2)

"não paravam" — "dia e noite".

Uma tradução literal dirá: **e não descansam nem de dia nem de noite, dizendo**. Se for mais claro no seu idioma, você pode usar uma expressão positiva para traduzir essa dupla negativa que consiste na partícula negativa **não** e no verbo **descansar**, que neste contexto significa "parar". Tradução alternativa: "dizendo continuamente dia e noite".

Veja: Negativos duplos.

## Apocalipse 4.8 (#3)

"dia e noite".

Os seres vivos estão utilizando os dois principais componentes do tempo, **noite** e **dia**, para representar todo o tempo. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente ou linguagem simples. Tradução alternativa: "a qualquer momento".

Veja: Merismo.

## Apocalipse 4.9 (#1)

"cantavam hinos de glória, honra e agradecimento ao que está sentado no trono".

Se o seu idioma não utiliza substantivos abstratos para as ideias de **glória, honra** e **agradecimento**, você pode expressar essas ideias de outra maneira. Tradução alternativa: "glorificar, honrar e agradecer àquele que está sentado".

Veja: Substantivos abstratos.

## Apocalipse 4.9 (#2)

"para todo o sempre".

Veja como você traduziu a mesma expressão em [1.18](#).

Veja: Expressão idiomática.

## Apocalipse 4.9 (#3)

"seres vivos".

No texto original usa-se a expressão **seres viventes**. Veja como você traduziu **seres viventes** em [4.6](#).

Veja: Linguagem simbólica.

## Apocalipse 4.10 (#1)

"caíam".

Certifique-se de que esteja claro em sua tradução que os anciões não caem accidentalmente. Eles se prostram diante do trono como um gesto para honrar a Deus. Tradução alternativa: "prostram-se respeitosamente".

Veja: Ação simbólica.

## Apocalipse 4.10 (#2)

"Atiravam as suas coroas diante do trono".

Os anciões respeitosamente colocam suas **coroas** no chão para demonstrar sua submissão à autoridade de Deus sobre eles. Se for útil para seus leitores, você pode explicar o significado dessa ação. Tradução alternativa: "eles colocarão suas coroas no chão em frente ao trono de Deus para mostrar que estão se submetendo a ele".

Veja: Ação simbólica.

## Apocalipse 4.11 (#1)

"Senhor nosso e nosso Deus! Tu és digno".

Se o seu idioma não utiliza substantivos abstratos para expressar as ideias de **glória, honra** e **poder**, você pode transmitir essas ideias de outra maneira. A tradução literal oferece uma forma de fazer isso.

Veja: Substantivos abstratos.

## Apocalipse 4.11 (#2)

"pois criaste".

Uma tradução literal dirá: **tu criaste**. Para ênfase, os anciãos estão destacando o pronome **você**, cujo significado já está implícito no verbo **criaste**. Se o seu idioma permite enfatizar pronomes implícitos explicitamente, você pode querer usar essa construção na sua tradução. Outros idiomas podem ter diferentes maneiras de expressar essa ênfase. Tradução alternativa: "foi você quem criou".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

### Apocalipse 4.11 (#3)

**"por tua vontade elas foram criadas e existem".**

As expressões **existem** e **foram criadas** têm significados semelhantes. Os anciãos usam ambas para dar ênfase. Se for mais claro para seus leitores, você pode expressar essa ênfase com uma única frase. Tradução alternativa: "elas passaram a existir".

Veja: Dupla.

### Apocalipse 5.1 (#1)

**"escrito dos dois lados".**

Uma tradução literal dirá: **escrito por dentro e por fora**. Se o seu idioma não utiliza essa forma passiva, você pode expressar a ideia de forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "com escrita na frente e no verso".

Veja: Ativo ou passivo.

### Apocalipse 5.1 (#2)

**"e selado com sete selos".**

Se o seu idioma não usar essa forma passiva, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Se precisa indicar quem realizou a ação, o contexto sugere que foi Deus. Pode ser útil começar uma nova frase aqui. Tradução alternativa: "Deus selou o rolo com sete selos".

Veja: Ativo ou passivo.

### Apocalipse 5.2 (#1)

**"Vi".**

Pode ser mais natural em seu idioma dizer "ouvi" em vez de **vi** neste contexto. Tradução alternativa: "Eu ouvi".

### Apocalipse 5.2 (#2)

**"de quebrar os selos e abrir o livro".**

No texto original, a ordem das ações está invertida. Como alguém precisaria romper os **selos** para **abrir o rolo**, em sua tradução você pode querer relacionar esses eventos na ordem em que eles precisam ocorrer. Tradução alternativa: "romper os selos e abrir o rolo".

Veja: Ordem dos eventos.

### Apocalipse 5.3 (#1)

**"nem no céu, nem na terra, nem debaixo da terra".**

João está usando os principais componentes da criação — **céu, terra** e debaixo da terra — para representar toda a criação. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente ou linguagem simples. Tradução alternativa: "em qualquer lugar da criação".

Veja: Merismo.

### Apocalipse 5.3 (#2)

**"que pudesse abrir o livro e ver o que lá estava escrito".**

Uma tradução literal dirá: **ou ler**. A palavra **ou** que aparece em algumas traduções introduz o propósito pelo qual alguém abrira o **rolo**. Use uma forma natural em seu idioma para introduzir uma oração de propósito. Tradução alternativa: "para lê-lo".

Veja: Conectar — Relação de meta (propósito).

### Apocalipse 5.4 (#1)

**"Eu chorava muito porque não se podia achar ninguém que fosse digno de abrir o livro ou de ver o que lá estava escrito".**

Se for mais natural no seu idioma, você pode inverter a ordem dessas frases, já que a segunda frase dá a razão para o resultado que a primeira frase descreve. Tradução alternativa: “porque ninguém foi considerado digno de abrir o livro ou de lê-lo, eu chorava muito”.

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

## Apocalipse 5.4 (#2)

**“não se podia achar ninguém”.**

Se o seu idioma não utiliza essa forma passiva, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: “o anjo não encontrou ninguém”.

Veja: Ativo ou passivo.

## Apocalipse 5.4 (#3)

**“não se podia achar ninguém”.**

Uma tradução literal dirá: **ninguém foi encontrado**. Aqui, a expressão **ninguém foi encontrado** pode simplesmente significar “não havia ninguém”. Você pode dizer isso como uma tradução alternativa.

Veja: Expressão idiomática.

## Apocalipse 5.5 (#1)

**“O Leão da tribo de Judá”.**

Este ancião está aludindo à profecia em [Gênesis 49.8-10](#), na qual Jacó diz que um governante para Israel virá da **tribo de Judá** e compara esse governante a um forte **Leão**. Se for mais claro em seu idioma, você pode declarar o significado de forma simples. Tradução alternativa: “o governante prometido da tribo de Judá”.

Veja: Metáfora.

## Apocalipse 5.5 (#2)

**“o famoso descendente do rei Davi”.**

Este ancião também está aludindo à profecia em [11.1](#) que fala do Messias como se ele fosse um “rebento” do “tronco de Jessé” (o pai do rei Davi), um “ramo de suas raízes”. Nessa profecia, Isaías

então se refere a esse “rebento” como a própria “raiz de Jessé”. O ancião está falando de maneira semelhante aqui. Se for mais claro em seu idioma, você pode declarar o significado de forma simples. Tradução alternativa: “o descendente de Davi” ou “o Messias descendente de Davi”.

Veja: Metáfora.

## Apocalipse 5.5 (#3)

**“conseguiu a vitória e pode quebrar os sete selos e abrir o livro”.**

Uma tradução literal dirá: **que venceu para abrir o livro e quebrar os seus sete selos**. A palavra **venceu** introduz a razão para o resultado que a palavra **abrir** descreve. Use uma maneira natural em seu idioma para introduzir uma oração de resultado. Tradução alternativa: “conquistou para ser digno de abrir”.

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

## Apocalipse 5.6 (#1)

**“Parecia que”.**

Uma tradução literal dirá: **como havendo sido morto**. Se o seu idioma não utiliza essa forma passiva, você pode expressar a ideia de forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. O significado é que o Cordeiro, embora estivesse vivo, tinha marcas ou cortes que indicavam que em algum momento outros o mataram com violência. Tradução alternativa: “que tinha marcas que mostravam que outros o mataram violentamente em algum momento”.

Veja: Ativo ou passivo.

## Apocalipse 5.6 (#2)

**“que são os sete espíritos de Deus que foram enviados ao mundo inteiro”.**

Se o seu idioma não utiliza essa forma passiva, você pode expressar a ideia de maneira ativa ou de outra forma que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: “quem Deus enviou”.

Veja: Ativo ou passivo.

**Apocalipse 5.7 (#1)****"O Cordeiro foi e pegou".**

No texto original usa-se o pronome **ele**. O pronome **ele** refere-se ao Cordeiro, não ao ancião que estava falando com João. Pode ser útil esclarecer isso para seus leitores. Tradução alternativa: “o Cordeiro veio”.

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

**Apocalipse 5.8 (#1)****"caíram de joelhos diante dele".**

Certifique-se de que fique claro em sua tradução que as criaturas vivas e os anciões não caíram accidentalmente. Eles se prostraram diante do Cordeiro como um gesto de honra a ele. Tradução alternativa: “se inclinaram respeitosamente diante de”.

Veja: Ação simbólica.

**Apocalipse 5.8 (#2)****"Cada um tinha".**

Pode ser útil começar uma nova frase aqui. Isso pode significar: (1) que cada um dos **anciões** tinha uma harpa e taças de ouro cheias de incenso. Tradução alternativa: “Cada um dos anciões tinha”; (2) que cada uma das **criaturas vivas** e **anciões** tinha uma harpa e taças de ouro cheias de incenso. Tradução alternativa: “Cada uma das criaturas vivas e dos anciões tinha”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

**Apocalipse 5.8 (#3)****"que são as orações do povo de Deus".**

Quando João diz que estas **taças de ouro** são as **orações do povo de Deus**, ele provavelmente quer dizer por associação que o incenso nas taças representa as orações, já que as orações ascendem a Deus no céu de maneira semelhante à forma como o incenso sobe pelo ar e atrai a atenção agradavelmente. Se for útil para seus leitores, você pode indicar isso usando um verbo no singular que se refira ao **incenso** em vez de um verbo no plural

que se referiria às **taças**. Tradução alternativa: “que é a oração dos santos”.

Veja: Metonímia.

**Apocalipse 5.8 (#4)****"do povo de Deus".**

Como a Introdução geral ao Apocalipse discute, João frequentemente usa o termo **santos** para descrever pessoas que acreditam em Jesus e o obedecem fielmente. João usa o termo por associação com a maneira como essas pessoas são separadas como santas para Deus. Seu idioma pode ter um termo ou expressão própria que transmita esse significado que você poderia usar ao longo do livro. Você também poderia usar uma linguagem simples. Tradução alternativa: “os discípulos de Jesus” ou “os crentes em Jesus”.

Veja: Metonímia.

**Apocalipse 5.9 (#1)****"Pois foste morto na cruz e, por meio da tua morte, compraste para Deus pessoas".**

Se o seu idioma não utiliza essa forma passiva, você pode expressar a ideia de forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: “você permitiu que as pessoas o matassem para que, com seu sangue, pudesse comprar pessoas para Deus”.

Veja: Ativo ou passivo.

**Apocalipse 5.9 (#2)****"por meio da tua morte".**

No texto original usa-se a palavra **sangue**. Isso pode significar: (1) o **sangue** real que Jesus ofereceu como sacrifício pelo pecado. Nesse caso, você pode usar a palavra para “sangue” em seu idioma com significado literal e dizer “com seu sangue” como faz a tradução literal; (2) a morte sacrificial de Jesus, por associação com o sangue que Jesus derramou quando morreu. Tradução alternativa: “por meio da sua morte sacrificial”.

Veja: Metonímia.

**Apocalipse 5.9 (#3)**

**"e, por meio da tua morte, compraste para Deus pessoas".**

As criaturas viventes e os anciãos estão falando como se o Cordeiro literalmente tivesse **comprado** pessoas para Deus. Eles querem dizer que, através de sua morte sacrificial, o Cordeiro os salvou, libertando-os da culpa e do poder do pecado. Sua língua pode ter um termo que você pode usar em sua tradução que descreve alguém pagando um preço ou fazendo um sacrifício para libertar outra pessoa. Tradução alternativa: "você redimiu pessoas".

Veja: Metáfora.

**Apocalipse 5.9 (#4)**

**"de todas as tribos, línguas, nações e raças".**

Os termos **tribos, línguas, nações e raças** têm significados semelhantes. João está usando os quatro termos juntos para fazer uma declaração abrangente. Se for mais claro para seus leitores, você pode expressar a ênfase com uma única frase. Tradução alternativa: "de todos os diferentes grupos de pessoas".

Veja: Dupla.

**Apocalipse 5.10 (#1)**

**"um reino de sacerdotes".**

Veja como você traduziu a frase semelhante em [1.6](#).

**Apocalipse 5.10 (#2)**

**"o mundo inteiro".**

No texto original usa-se a palavra **terra**. João está usando o termo **terra** para se referir, por associação, às pessoas que vivem nela. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "sobre as pessoas da terra".

Veja: Metonímia.

**Apocalipse 5.11 (#1)**

**"muitos anjos, milhões e milhões deles!".**

No texto original usa-se **miríades**. Como **miríades** são maiores que **milhares** e João quer transmitir o grande número de anjos que viu e ouviu, pode ser mais natural colocar o número menor primeiro e aumentar para o número maior. Tradução alternativa: "milhares de milhares e miríades de miríades".

Veja: Estrutura de informação.

**Apocalipse 5.11 (#2)**

**"muitos anjos, milhões e milhões deles!".**

João pode estar usando esses múltiplos de grandes números para indicar implicitamente que o número de anjos era grande demais para contar. Você pode indicar isso na sua tradução se fosse útil para seus leitores. Tradução alternativa: "número grande demais para contar".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

**Apocalipse 5.11 (#3)**

**"milhões e milhões".**

No texto original usa-se **miríade**. Uma miríade é cem centenas ou dez mil. Seu idioma pode ter seu próprio termo para esse número. Você também pode usar uma expressão geral. Tradução alternativa: "dezenas de milhares de dezenas de milhares" ou "centenas de milhões".

Veja: Números.

**Apocalipse 5.12 (#1)**

**"O Cordeiro que foi morto".**

Se o seu idioma não utiliza essa forma passiva, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "que permitiu que outros o matassem".

Veja: Ativo ou passivo.

**Apocalipse 5.12 (#2)**

**"receber poder, riqueza, sabedoria e força, honra, glória e louvor".**

Se a sua língua não utiliza substantivos abstratos para as ideias de **poder**, **riqueza**, **sabedoria**, **força**, **honra**, **glória** e **louvor**, você pode expressar essas ideias de outras maneiras. Veja como você traduziu a expressão semelhante em [4.11](#).

Veja: Substantivos abstratos.

### Apocalipse 5.13 (#1)

**"todas as criaturas que há no céu, na terra, debaixo da terra e no mar".**

Uma tradução literal dirá: **e a todas as coisas que neles há**. A expressão **todas as coisas que neles há** tem basicamente o mesmo significado que a expressão **toda criatura no céu e na terra e debaixo da terra e no mar**. A segunda expressão enfatiza o significado da primeira ao repetir a mesma ideia com palavras diferentes. João está descrevendo sua visão de uma maneira que lembra a poesia hebraica, que se baseava nesse tipo de repetição. Seria interessante mostrar isso aos seus leitores incluindo ambas as expressões na sua tradução em vez de combiná-las. No entanto, se a repetição puder causar confusão, você pode conectar as expressões com uma palavra diferente de **e** para indicar que a segunda expressão está repetindo a primeira, não acrescentando algo novo. Tradução alternativa: "toda criatura no céu e na terra e debaixo da terra e no mar, sim, tudo neles".

Veja: Paralelismo.

### Apocalipse 5.13 (#2)

**"no céu, na terra, debaixo da terra".**

João está usando os principais componentes da criação — **céu, terra**, e debaixo da terra e **o mar** — para representar toda a criação. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente ou linguagem simples. Veja como você traduziu a expressão semelhante em [5.3](#). Tradução alternativa: "em toda a criação".

Veja: Merismo.

### Apocalipse 5.13 (#3)

**"Ao que está sentado no trono e ao Cordeiro pertencem o louvor, a honra, a glória e o poder".**

Se o seu idioma não utiliza substantivos abstratos para as ideias de **louvor**, **honra**, **glória** e **poder**, você pode expressar essas ideias de outra forma. Veja como você traduziu expressões semelhantes em [4.11](#) e [5.12](#).

Veja: Substantivos abstratos.

### Apocalipse 5.13 (#4)

**"para todo o sempre".**

Veja como você traduziu a mesma expressão em [1.18](#). Tradução alternativa: "para sempre".

Veja: Expressão idiomática.

### Apocalipse 5.14 (#1)

**"E os líderes caíram de joelhos e o adoraram".**

Alguns manuscritos antigos dizem **os anciãos se prostraram e adoraram**. A tradução ARC segue essa leitura. Outros manuscritos antigos acrescentam "aquele que vive pelos séculos dos séculos". Se houver uma tradução da Bíblia na sua região, você pode querer usar a leitura que ela apresenta. Se não houver uma tradução da Bíblia na sua região, você pode usar a tradução ARC.

Veja: Variantes textuais.

### Apocalipse 5.14 (#2)

**"Amém".**

Veja como você traduziu **Amém** em [1.6](#).

Veja: Linguagem simbólica.

### Apocalipse 5.14 (#3)

**"caíram".**

Tradução alternativa: "curvaram-se respeitosamente".

Veja: Ação simbólica.

### Apocalipse 6.1 (#1)

**"com voz forte como o barulho de um trovão".**

No texto original usa-se **voz de trovão**. O objetivo desta comparação é mostrar que, assim como o **trovão** é alto, a **voz** desta criatura viva também era alta. Se for útil no seu idioma, você pode deixar este ponto explícito. Tradução alternativa: “com uma voz que era tão alta quanto um trovão”.

Veja: Símile.

## Apocalipse 6.2 (#1)

**“e lhe deram uma coroa de rei”.**

Se o seu idioma não utiliza essa forma ativa, você pode expressar a ideia de forma passiva ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: “ele recebeu uma coroa” ou “Deus deu a ele uma coroa”

Veja: Ativo ou passivo.

## Apocalipse 6.2 (#2)

**“E ele saiu vencendo e conquistando”.**

João pode querer dizer que o cavaleiro no cavalo branco saiu “como um conquistador”, ou seja, com toda a capacidade de um conquistador. Nesse caso, para ênfase, ele está usando uma construção em que um sujeito e seu verbo têm da mesma raiz. Você pode ser capaz de usar a mesma construção em seu idioma para expressar o significado aqui. Alternativamente, seu idioma pode ter outra maneira de mostrar a ênfase. Tradução alternativa: “ele saiu como um conquistador que ia conquistar”.

Veja: Poesia.

## Apocalipse 6.3 (#1)

**“o Cordeiro quebrou”.**

No texto original usa-se o pronome **ele**. O pronome **ele** refere-se ao Cordeiro. Pode ser útil esclarecer isso para seus leitores, aqui e nos versículos 5, 7, 9 e 12. Tradução alternativa: “o Cordeiro abriu”.

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

## Apocalipse 6.3 (#2)

**“o segundo selo” — “o segundo ser vivo”.**

Conforme discutido nas Notas Gerais deste capítulo, se o seu idioma não usar números ordinais, você pode usar números cardinais ou expressões equivalentes nesses casos. Tradução alternativa: “selo número dois... criatura viva número dois”.

Veja: Números ordinais.

## Apocalipse 6.4 (#1)

**“O seu cavaleiro recebeu o poder de trazer”.**

Uma tradução literal dirá: **Ao que estava montado sobre ele, foi concedido**. Se o seu idioma não utiliza essa forma passiva, você pode expressar a ideia de forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: “Deus permitiu ao cavaleiro montado sobre ele”.

Veja: Ativo ou passivo.

## Apocalipse 6.4 (#2)

**“o poder de trazer a guerra ao mundo a fim de que as pessoas matassem umas às outras”.**

Uma tradução literal dirá: **e ao que estava montado sobre ele foi permitido que tirasse a paz da terra**. Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **paz**, você pode expressar a mesma ideia de outra forma. Tradução alternativa: “impedir que a terra ficasse em paz”.

Veja: Substantivos abstratos.

## Apocalipse 6.4 (#3)

**“trazer a guerra ao mundo”.**

Uma tradução literal dirá: **tirar a paz da terra**. João está usando o termo **terra** para se referir, por associação, às pessoas que vivem nela. Se for útil no seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: “impedir que as pessoas que vivem na terra sejam pacíficas”.

Veja: Metonímia.

## Apocalipse 6.4 (#4)

**“a fim de que as pessoas matassem umas às outras”.**

No texto original usa-se o pronome **ele**s. O pronome **ele**s geralmente se refere às pessoas que vivem na terra. Pode ser útil esclarecer isso para seus leitores. Tradução alternativa: “eles massacrarão uns aos outros”.

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

## Apocalipse 6.4 (#5)

**“E ele recebeu uma grande espada”.**

Uma tradução literal diz: **Uma grande espada foi dada a ele**. Se o seu idioma não utiliza essa forma passiva, você pode expressar a ideia de forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: “Deus deu a ele uma grande espada”.

Veja: Ativo ou passivo.

## Apocalipse 6.5 (#1)

**“uma balança”.**

A palavra **balança** refere-se a um instrumento usado para determinar o peso de um objeto ou comparar o peso de dois objetos. Consiste em um poste central com uma barra transversal da qual duas bandejas são penduradas. Um objeto pode ser colocado em uma bandeja e pesos conhecidos na outra até que a barra transversal fique nivelada, indicando que ambas as bandejas contêm o mesmo peso. Alternativamente, um objeto pode ser colocado em uma bandeja e um objeto diferente na outra; a bandeja que desce contém o objeto mais pesado. Como João está descrevendo o que viu, seria mais adequado usar o nome ou uma descrição da ferramenta antiga em vez de um dispositivo moderno para pesar coisas. Tradução alternativa: “uma balança de equilíbrio” ou “um instrumento de pesagem”.

Veja: Traduzir desconhecidos.

## Apocalipse 6.6 (#1)

**“e dizia:”.**

Uma tradução literal dirá: **uma voz**. Esta **voz** está instruindo o cavaleiro no cavalo preto. Você pode indicar isso na sua tradução se for útil para seus leitores. Tradução alternativa: “dizendo ao cavaleiro no cavalo preto”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

## Apocalipse 6.6 (#2)

**“Meio quilo de trigo custa o que vocês ganham num dia inteiro de trabalho; e um quilo e meio de cevada custa a mesma coisa”.**

A implicação é que haveria fome, de modo que **trigo** e **cevada**, as culturas básicas nesta sociedade, se tornariam escassas e muito caras. (A balança que João descreve o terceiro cavaleiro segurando no versículo anterior pode simbolizar a pesagem de grãos para venda). Você poderia indicar isso em sua tradução se isso fosse útil para seus leitores. Tradução alternativa: “Provocará uma fome que fará com que os grãos se tornem tão escassos que uma quénice de trigo custará um denário e três quénices de cevada custarão um denário”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

## Apocalipse 6.6 (#3)

**“Meio quilo de trigo” — “e um quilo e meio de cevada”.**

No texto original aparece a palavra **quénice**. Uma **quénice** era uma medida equivalente a cerca de um litro. O plural de quénice é **quénices**. Tradução alternativa: “um litro de trigo... três litros de cevada”.

Veja: Volume bíblico.

## Apocalipse 6.6 (#4)

**“custa o que vocês ganham num dia inteiro de trabalho” — “custa a mesma coisa”.**

No texto original usa-se a palavra **denário**. O **denário** era uma moeda de prata que correspondia ao salário de um dia de trabalho para um trabalhador. Tentar expressar esse valor em termos monetários atuais poderia tornar sua tradução da Bíblia desatualizada e imprecisa, já que esses valores podem mudar ao longo do tempo. Portanto, em vez disso, você pode usar uma expressão geral ou dar o equivalente em salários. Tradução alternativa, em cada caso: “por uma

moeda de prata” ou “pelo pagamento de um dia de trabalho”.

Veja: Dinheiro bíblico.

## Apocalipse 6.6 (#5)

**"E não misturem água no vinho, nem falsifiquem o azeite".**

Uma tradução literal dirá: **Não danifiques o azeite e o vinho**. Se for mais claro no seu idioma, você pode usar uma expressão positiva para traduzir esta dupla negativa que consiste na partícula negativa **não** e no verbo negativo **falsifiquem**. Tradução alternativa: “tenha o cuidado de preservar”.

Veja: Negativos duplos.

## Apocalipse 6.7 (#1)

**"E ouvi o quarto ser vivo dizer".**

Uma tradução literal dirá: **Eu ouvi a voz do quarto ser vivente**. João está utilizando uma parte do **quarto ser vivente**, sua **voz**, para expressar tudo isso ao falar. Se for útil no seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: “Ouvi o quarto ser vivente dizer”.

Veja: Sinédoque.

## Apocalipse 6.8 (#1)

**"Morte".**

No texto original usa-se **Hades**. Veja como você traduziu o termo **Hades** em [1.18](#).

Veja: Copiar ou emprestar palavras.

## Apocalipse 6.8 (#2)

**"Estes receberam poder".**

Uma tradução literal dirá: **Foi dada autoridade a eles**. Se o seu idioma não utiliza essa forma passiva, você pode expressar a ideia de forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: “Deus deu autoridade a eles”.

Veja: Ativo ou passivo.

## Apocalipse 6.8 (#3)

**"a quarta parte da terra".**

Aqui, **da terra** representa as pessoas da terra. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente ou declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: “um quarto das pessoas na terra”.

Veja: Metonímia.

## Apocalipse 6.8 (#4)

**"a quarta parte da terra".**

Aqui, **quarta parte** significa uma parte de quatro partes iguais. Tradução alternativa: “uma em cada quatro pessoas na Terra”.

Veja: Frações.

## Apocalipse 6.8 (#5)

**"por meio de guerras".**

No texto original usa-se a palavra **espada**. João está usando o termo **espada** para se referir à guerra, associando-o à maneira como as pessoas de seu tempo utilizavam espadas como armas em combate. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: “batalhas”.

Veja: Metonímia.

## Apocalipse 6.8 (#6)

**"matar".**

No texto original usa-se a palavra **morte**. João provavelmente está usando o termo geral **morte** para se referir a uma causa específica de morte, que é a doença. Se for útil no seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: “doença”.

Veja: Sinédoque.

## Apocalipse 6.9 (#1)

**"do altar".**

João menciona um **altar** aqui sem tê-lo descrito anteriormente enquanto relata o que viu nesta visão. Ele parece referir-se a um altar dourado que estava diante do trono de Deus, como ele descreve mais tarde em [8.3](#) e [9.13](#). Você pode indicar isso em sua tradução se isso for útil para seus leitores. Tradução alternativa: "um altar dourado que estava diante do trono de Deus".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

## Apocalipse 6.9 (#2)

**"dos que tinham sido mortos".**

Se o seu idioma não utiliza essa forma passiva, você pode expressar a ideia de forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "aqueles que as pessoas haviam massacrado".

Veja: Ativo ou passivo.

## Apocalipse 6.9 (#3)

**"porque haviam anunciado a mensagem de Deus e tinham sido fiéis no seu testemunho".**

Essas duas frases têm significados semelhantes. João está usando a repetição para enfatizar a ideia que as frases expressam. Se for útil para seus leitores, você pode combiná-las. Tradução alternativa: "porque eles fielmente testemunharam a palavra de Deus".

Veja: Paralelismo.

## Apocalipse 6.9 (#4)

**"porque haviam anunciado a mensagem de Deus".**

No texto original usa-se **palavra**. João está usando o termo **palavra** para se referir à mensagem que Deus comunicou aos crentes usando palavras, e que Deus deseja que os crentes compartilhem também usando palavras. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "porque eles compartilharam a palavra de Deus".

Veja: Metonímia.

## Apocalipse 6.9 (#5)

**"porque haviam anunciado a mensagem de Deus e tinham sido fiéis no seu testemunho".**

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **testemunho**, você pode expressar a mesma ideia de outra forma. Tradução alternativa: "porque eles deram testemunho sobre Jesus".

Veja: Substantivos abstratos.

## Apocalipse 6.10 (#1)

**"Ó Todo-Poderoso, santo e verdadeiro! Quando julgarás e condenarás os que na terra nos mataram?".**

As almas estão usando a forma de pergunta para ênfase. Se você não usa a forma de pergunta para esse propósito em seu idioma, poderia traduzir isso como uma afirmação ou como uma exclamação. Tradução alternativa: "Santo e verdadeiro Governante, queremos que você julgue e vingue nosso sangue daqueles que vivem na terra sem mais demora!".

Veja: Pergunta retórica.

## Apocalipse 6.10 (#2)

**"Quando julgarás e condenarás os que na terra nos mataram?".**

Como as almas realmente querem que Deus **julgue os que vivem na terra e vingue seu os que mataram**, pode ser mais natural apresentar as frases nessa ordem. Tradução alternativa: "não julgas os que vivem na terra e vingas nosso sangue deles?".

Veja: Estrutura de informação.

## Apocalipse 6.10 (#3)

**"Quando julgarás e condenarás os que na terra nos mataram?".**

No texto original usa-se a palavra **sangue**. As almas estão usando o termo **sangue** por associação para se referir às suas mortes. Se for útil no seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "punir os que vivem na terra para vingar nossas mortes".

Veja: Metonímia.

### Apocalipse 6.10 (#4)

**"os que na terra nos mataram?".**

As almas estão implicitamente dizendo que querem que Deus julgue e puna os **que vivem na terra** e que as mataram. Veja como você traduziu essa expressão em [3.10](#). Tradução alternativa: "as pessoas do mundo que nos mataram".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

### Apocalipse 6.11 (#1)

**"Cada um deles recebeu uma roupa branca".**

Uma tradução literal dirá: **Um manto branco foi dado a cada um deles**. Se o seu idioma não utiliza essas formas passivas, você pode expressar as ideias na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "Deus deu a cada um deles um manto branco e lhes disse".

Veja: Ativo ou passivo.

### Apocalipse 6.11 (#2)

**"que eram seus irmãos e que iam ser mortos".**

Se o seu idioma não utiliza essa forma passiva, você pode expressar a ideia de forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "as pessoas haviam matado todos os".

Veja: Ativo ou passivo.

### Apocalipse 6.11 (#3)

**"que eram seus irmãos e que iam ser mortos como eles tinham sido".**

Uma tradução literal dirá: **seus conservos e seus irmãos que haviam de ser mortos como eles foram**. Os termos **conservos** e **irmãos** têm significados semelhantes. Ambos os termos estão sendo usados juntos para dar ênfase. Se for mais claro para seus leitores, você pode expressar essa ênfase com uma única frase. Tradução alternativa: "todos aqueles que acreditavam em Jesus assim como eles faziam".

Veja: Dupla.

### Apocalipse 6.11 (#4)

**"companheiros".**

No texto original usa-se a palavra **irmãos**. Aqui, o termo **irmãos** descreve pessoas que compartilham a mesma fé. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "companheiros de fé".

Veja: Metáfora.

### Apocalipse 6.11 (#5)

**"companheiros".**

No texto original usa-se a palavra **irmãos**. Embora o termo **irmãos** seja masculino, aqui a palavra tem um sentido genérico que inclui tanto homens quanto mulheres. Se você deseja manter a expressão na sua tradução, pode formulá-la de uma maneira que seja claramente inclusiva de ambos os gêneros. Tradução alternativa: "irmãos e irmãs".

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

### Apocalipse 6.12 (#1)

**"violento terremoto".**

Um **terremoto** é um desastre natural em que o chão treme, frequentemente destruindo edifícios, pontes e outras estruturas. Sua língua e cultura podem ter um termo para um **terremoto** que você pode usar na sua tradução. Você também pode usar uma expressão geral. Tradução alternativa: "uma grande agitação do solo".

Veja: Traduzir desconhecidos.

### Apocalipse 6.12 (#2)

**"uma roupa de luto".**

No texto original usa-se a expressão **pano de saco**. A expressão **pano de saco** refere-se a roupas de luto que, nesta cultura, eram feitas com pelos de cabra preta. Nessa cultura, a cor preta era associada à morte. Tradução alternativa: "como roupas de luto" ou "como as penas de um corvo".

Veja: Traduzir desconhecidos.

### Apocalipse 6.12 (#3)

**"e a lua ficou toda vermelha como sangue".**

O objetivo desta comparação é mostrar que, assim como o **sangue** é vermelho, a **lua** também ficou vermelha. Se for útil no seu idioma, você pode deixar esse ponto explícito. Tradução alternativa: "a lua cheia ficou vermelha como sangue".

Veja: Símile.

### Apocalipse 6.13 (#1)

**"As estrelas caíram do céu".**

Uma tradução literal dirá: **E as estrelas do céu**. Pode parecer que a expressão **as estrelas do céu** contém informações adicionais que são incomuns de expressar em seu idioma. Se for o caso, você pode encurtá-la. Tradução alternativa: "as estrelas".

Veja: Tornando explícitos o conhecimento presumido e as informações implícitas.

### Apocalipse 6.13 (#2)

**"caem".**

O ponto dessa comparação é que, assim como todas as **frutas** de uma **figueira** podem cair de uma vez se um **grande vento** sacudir a árvore, João viu todas as **estrelas** caírem de uma só vez. Se for útil no seu idioma, você pode deixar esse ponto explícito. Tradução alternativa: "todas caíram de uma só vez".

Veja: Símile.

### Apocalipse 6.13 (#3)

**"sacudida por um vento forte".**

Se o seu idioma não utiliza essa forma ativa, você pode expressar a ideia de forma passiva ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "quando são sacudidas".

Veja: Ativo ou passivo.

### Apocalipse 6.13 (#4)

**"como os figos verdes caem da figueira".**

Se seus leitores não estão familiarizados com uma **figueira**, você pode usar o nome de uma árvore frutífera que eles reconhecem ou usar uma expressão geral. Tradução alternativa: "como uma árvore frutífera que deixa cair seus frutos de maturação tardia".

Veja: Traduzir desconhecidos.

### Apocalipse 6.13 (#5)

**"como os figos verdes caem da figueira".**

No texto original usa-se as palavras **verde e frutas**. O termo **verde** descreve **frutas** que normalmente permanecem na árvore e amadurecem posteriormente. Tradução alternativa: "frutas que amadurecem mais tarde".

Veja: Traduzir desconhecidos.

### Apocalipse 6.14 (#1)

**"O céu desapareceu como um rolo de papel que se enrola de novo".**

Uma tradução literal dirá: **o céu foi rasgado como um rolo sendo enrolado**. Se o seu idioma não utiliza essas formas passivas, você pode expressar as ideias na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "o céu se enrolou como um pergaminho quando é dividido".

Veja: Ativo ou passivo.

### Apocalipse 6.14 (#2)

**"O céu desapareceu como um rolo de papel que se enrola de novo".**

O objetivo desta comparação é mostrar que o céu desapareceu, assim como um pergaminho se enrolaria para os dois lados de uma superfície se ele se partisse enquanto alguém o tivesse estendido sobre essa superfície. Se for útil em seu idioma, você pode deixar esse ponto explícito. Tradução alternativa: "o céu se enrolou e desapareceu, assim como um pergaminho se enrola em duas partes se ele se partir".

Veja: Símile.

### Apocalipse 6.14 (#3)

"**foram tirados dos seus lugares**".

Se o seu idioma não utiliza essa forma passiva, você pode expressar a ideia de forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "mudaram seus lugares".

Veja: Ativo ou passivo.

### Apocalipse 6.14 (#4)

"**foram tirados dos seus lugares**".

Uma tradução literal dirá: **e todos os montes e ilhas foram removidos do seu lugar**. A implicação é que os **montes** e **ilhas** desapareceram quando **foram removidas de seus lugares**. Você pode indicar isso explicitamente em sua tradução, se isso for útil para seus leitores. Tradução alternativa: "foram movidas de seus lugares e desapareceram".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

### Apocalipse 6.15 (#1)

"**chefes militares**".

No texto original a palavra **quiliarcas** descreve oficiais no exército romano responsáveis por grupos de 1.000 soldados. Se seus leitores não reconhecem este termo, na sua tradução, você pode usar uma expressão geral. Tradução alternativa: "oficiais militares".

Veja: Traduzir desconhecidos.

### Apocalipse 6.15 (#2)

"**os ricos e os poderosos**".

João está usando os adjetivos **rico** e **poderoso** como substantivos para se referir a certos tipos de pessoas. Sua língua pode usar adjetivos da mesma forma. Se não, você pode traduzir essas palavras com frases equivalentes. Tradução alternativa: "pessoas ricas e pessoas poderosas".

Veja: Adjetivos nominais.

### Apocalipse 6.15 (#3)

"**e todas as outras pessoas, escravas ou livres**".

João pode não estar mencionando pessoas que eram **escravas** e **livres** além de todas as pessoas anteriores nesta lista. Em vez disso, ele pode estar usando os dois principais status civis em sua cultura, **escravo** e **livre**, para representar todas as pessoas. Assim, isso seria um resumo de todos na lista. Se for útil em seu idioma, você pode expressar isso em linguagem simples. Tradução alternativa, precedida por uma vírgula: "de fato, todas as pessoas, independentemente de seu status".

Veja: Merismo.

### Apocalipse 6.16 (#1)

"**E gritavam para os montes e para as rochas: Caiam sobre nós e nos escondam**".

As pessoas estão se voltando para coisas que sabem que não podem ouvi-las, como os **montes** e as **rochas**, para expressar intensamente o que estão sentindo. Se seus leitores talvez não entendam o que as pessoas estão fazendo, você pode traduzir isso de uma forma que fique claro. Tradução alternativa: "eles estavam dizendo que desejavam que as montanhas e rochas caíssem sobre eles e os escondessem".

Veja: Apóstrofe.

### Apocalipse 6.16 (#2)

"**e nos escondam dos olhos**".

Uma tradução literal dirá: **e escondei-nos do rosto**. As pessoas estão usando a palavra **rosto** para significar, por associação, a área em frente a **aquele que está sentado no trono**, onde ele pode ver pessoas e coisas. Tradução alternativa: "da vista".

Veja: Metonímia.

### Apocalipse 6.17 (#1)

"**o grande dia da ira**".

Enquanto isso acontecia em um determinado **dia**, as pessoas podem estar usando a palavra **dia** para

significar um tempo específico, o tempo em que Deus escolheu para julgar o mundo. Tradução alternativa: "o momento significativo em que eles punirão o pecado".

Veja: Expressão idiomática.

### Apocalipse 6.17 (#2)

**"e quem poderá aguentá-la?".**

As pessoas estão usando a forma de pergunta para dar ênfase. Se você não usa a forma de pergunta para esse propósito em seu idioma, pode traduzir isso como uma afirmação ou uma exclamação. Tradução alternativa: "ninguém é capaz de resistir!".

Veja: Pergunta retórica.

### Apocalipse 6.17 (#3)

**"e quem poderá aguentá-la?".**

No texto original usa-se a palavra **permanecer**. Aqui, a palavra **permanecer** significa ser declarado inocente quando julgado, como em [130.3](#), "Se você, Yahweh, marcassem as iniquidades, Senhor, quem poderia permanecer?" que significa, "Se você, Yahweh, mantivesse um registro dos pecados, ninguém seria declarado inocente". Tradução alternativa: "e todos serão punidos, porque ninguém é inocente!".

Veja: Metonímia.

### Apocalipse 7.1 (#1)

**"Eles estavam segurando os quatro ventos da terra".**

Uma tradução literal dirá: **sobre os quatro cantos da terra, segurando os quatro ventos da terra**. João está falando como se a **terra** tivesse **quatro cantos**. Ele está se referindo, de seu próprio ponto de vista, a locais ao norte, sul, leste e oeste dele. Se for mais claro para seus leitores, você pode explicar o significado de forma simples, usando as palavras de sua própria língua para essas direções principais. Tradução alternativa: "em lugares na terra onde eles poderiam conter os ventos do norte, sul, leste e oeste".

Veja: Metáfora.

### Apocalipse 7.1 (#2)

**"nem sobre o mar, nem sobre nenhuma árvore".**

Depois que João diz que o vento não sopraria **na terra ou no mar**, ele pode acrescentar **nem sobre nenhuma árvore** para ênfase, talvez aludindo à sua referência em [6.13](#) a um grande vento sacudindo uma árvore. Nesse caso, as duas frases teriam significados semelhantes, como as duas notas seguintes explicam. João estaria usando a repetição para ênfase. Se for útil para seus leitores, você pode combinar as duas frases. Tradução alternativa: "em qualquer lugar na terra ou no mar".

Veja: Paralelismo.

### Apocalipse 7.1 (#3)

**"nem sobre o mar, nem sobre nenhuma árvore".**

No texto original usa-se a palavra **terra**. João parece estar usando os dois principais componentes do mundo, a **terra** e o **mar**, para significar qualquer lugar do mundo. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente ou linguagem simples. Tradução alternativa: "qualquer lugar do mundo".

Veja: Merismo.

### Apocalipse 7.1 (#4)

**"nem sobre nenhuma árvore".**

João pode estar usando um lugar onde o vento pode soprar contra uma **árvore** para representar todos os lugares onde o vento pode soprar. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa, precedida por uma vírgula: "não, em lugar nenhum".

Veja: Sinédoque.

### Apocalipse 7.2 (#1)

**"subia do lado leste".**

Uma tradução literal dirá: **E vi outro anjo subir da banda do sol nascente**. Essa expressão refere-se a

uma direção específica. Se for útil no seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara, usando o termo do seu próprio idioma para essa direção. Tradução alternativa: "do leste".

Veja: Expressão idiomática.

## Apocalipse 7.2 (#2)

"o sinete do Deus vivo".

No texto original usa-se a palavra **selo**. Neste caso, a palavra **selo** refere-se a uma ferramenta que uma pessoa usaria para comprimir e marcar cera a fim de criar um "selo" no sentido em que João usa essa palavra nos capítulos 5 e 6. Pode ser útil esclarecer isso para seus leitores. Tradução alternativa: "a ferramenta de selagem que pertence ao Deus vivo".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

## Apocalipse 7.2 (#3)

"que tinham recebido".

Uma tradução literal dirá: **a quem foi dado**. Se o seu idioma não utiliza essa forma passiva, você pode expressar a ideia de forma ativa ou de outra forma que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "a quem Deus havia permitido".

Veja: Ativo ou passivo.

## Apocalipse 7.2 (#4)

"o poder de fazer estragos na terra e no mar".

A implicação é que esses anjos podiam **fazer estragos na terra e no mar** ao não permitir que os ventos soprassem sobre eles. Isso, por exemplo, impediria a formação de tempestades de chuva e a irrigação das plantações. Você pode indicar isso na sua tradução se for útil para seus leitores. Tradução alternativa: "prejudicar a terra e o mar ao reter os ventos".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

## Apocalipse 7.3 (#1)

"**Não façam estragos na terra, nem no mar, nem nas árvores**".

Se for mais claro no seu idioma, você pode usar uma expressão positiva para traduzir esta dupla negativa que consiste na partícula negativa **não** e no verbo negativo **estraguem**. Tradução alternativa: "permitir que os ventos soprem sobre a terra, o mar e as árvores".

Veja: Negativos duplos.

## Apocalipse 7.4 (#1)

"**dos que foram marcados**".

Se o seu idioma não utilizar essa forma passiva, você pode expressar a ideia de forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "aqueles que os anjos selaram".

Veja: Ativo ou passivo.

## Apocalipse 7.4 (#2)

"**cento e quarenta e quatro mil**".

Conforme discutido nas Notas Gerais deste capítulo, você pode traduzir o grande número aqui e os grandes números nos versículos 6–8 da maneira que for mais natural em seu idioma. Algumas línguas podem precisar fornecer um substantivo após o número para expressar o significado. Tradução alternativa: "144.000" ou "cento e quarenta e quatro mil pessoas".

Veja: Números.

## Apocalipse 7.4 (#3)

"**foram marcados**".

Se o seu idioma não utiliza essa forma passiva, você pode expressar a ideia de forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Pode ser útil iniciar uma nova frase aqui. Tradução alternativa: "Os anjos os haviam selado".

Veja: Ativo ou passivo.

**Apocalipse 7.4 (#4)****"do povo de Israel".**

No texto original usa-se a palavra **filhos**. Aqui a palavra **filhos** pode significar: (1) literalmente os filhos de Israel (ou seja, Jacó), que foram os ancestrais das 12 tribos. Se este for o significado, seria apropriado manter o termo “filhos” na tradução; (2) os descendentes de Israel (Jacó), que formaram as 12 tribos. Tradução alternativa: “dos descendentes de Israel”.

Veja: Metáfora.

**Apocalipse 7.5 (#1)****"de Judá" — "Rúben" — "Gade".**

Os nomes **Judá**, **Rúben** e **Gade** são de homens.

Veja: Como traduzir nomes.

**Apocalipse 7.5 (#2)****"doze mil".**

Tradução alternativa: “12.000” ou “doze mil pessoas”.

Veja: Números.

**Apocalipse 7.5 (#3)****"doze mil".**

Uma tradução literal dirá: **doze mil foram selados**. Se o seu idioma não utiliza essa forma passiva, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: “os anjos selaram 12 mil”.

Veja: Ativo ou passivo.

**Apocalipse 7.6 (#1)****"Aser" — "Naftali" — "Manassés".**

As palavras **Aser**, **Naftali** e **Manassés** são nomes de homens.

Veja: Como traduzir nomes.

**Apocalipse 7.7 (#1)****"Simeão" — "Levi" — "Issacar".**

Os nomes **Simeão**, **Levi** e **Issacar** são de homens.

Veja: Como traduzir os nomes.

**Apocalipse 7.8 (#1)****"Zebulom" — "José" — "Benjamim".**

As palavras **Zebulom**, **José** e **Benjamim** são nomes masculinos.

Veja: Como traduzir os nomes.

**Apocalipse 7.8 (#2)****"doze mil".**

Uma tradução literal dirá: **doze mil foram selados**. Se o seu idioma não usar essa forma passiva, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: “os anjos selaram 12 mil”.

Veja: Ativo ou passivo.

**Apocalipse 7.9 (#1)****"que ninguém podia contar".**

Uma tradução literal dirá: **a qual ninguém podia contar**. Pode parecer que esta expressão contém informações adicionais que são incomuns de expressar em seu idioma. Se for o caso, você pode encurtá-la. Tradução alternativa: “que ninguém conseguia numerar”.

Veja: Quando manter as informações implícitas.

**Apocalipse 7.9 (#2)****"de todas as nações, tribos, raças e línguas".**

Veja como você traduziu a expressão semelhante em [5.9](#). Tradução alternativa: “de cada grupo de pessoas diferente”.

Veja: Dupla.

**Apocalipse 7.9 (#3)****"vestidos de roupas brancas".**

Uma tradução literal dirá: **que foram vestidos com roupas brancas**. Se o seu idioma não utiliza essa forma passiva, você pode expressar a ideia de forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "vestindo túnicas brancas".

Veja: Ativo ou passivo.

**Apocalipse 7.9 (#4)****"de roupas brancas".**

Veja como você traduziu a expressão semelhante em [3.4](#). Tradução alternativa: "vestes brancas simbólicas de sua pureza".

Veja: Ação simbólica.

**Apocalipse 7.9 (#5)****"folhas de palmeira".**

Nesta cultura, as pessoas balançavam **folhas de palmeira** em ocasiões especiais, especialmente para comemorar uma vitória. Se for útil para seus leitores, você pode explicar o significado dessa ação. Tradução alternativa: "folhas de palmeira para uma comemoração de vitória".

Veja: Ação simbólica.

**Apocalipse 7.10 (#1)****"Do nosso Deus, que está sentado no trono, e do Cordeiro vem a nossa salvação".**

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **Salvação**, você pode expressar a mesma ideia de outra forma. Tradução alternativa: "Nosso Deus, que está sentado no trono, e o Cordeiro são aqueles que nos salvaram".

Veja: Substantivos abstratos.

**Apocalipse 7.10 (#2)****"que está sentado no trono".**

As pessoas na grande multidão estão descrevendo o supremo poder e autoridade de Deus ao associá-lo à maneira como ele está **sentado no trono**, um símbolo desse poder e autoridade. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "o governante de todos".

Veja: Metonímia.

**Apocalipse 7.11 (#1)****"se jogaram diante".**

Uma tradução literal dirá: **e prostraram-se diante do trono sobre seu rosto**. Certifique-se de que esteja claro em sua tradução que os **anjos, anciãos e seres viventes** não caíram acidentalmente. Eles se prostraram diante do trono como um gesto de honra a Deus. Tradução alternativa: "eles se inclinaram com seus rostos no chão".

Veja: Expressão idiomática.

**Apocalipse 7.12 (#1)****"Ao nosso Deus pertencem para todo o sempre o louvor, a glória, a sabedoria, a gratidão, a honra, o poder e a força! Amém!".**

Se o seu idioma não utiliza substantivos abstratos para as ideias de **louvor, glória, sabedoria, gratidão, honra, poder e força**, você pode expressar as mesmas ideias de outras maneiras. Veja como você traduziu a expressão semelhante em [4.11](#). Tradução alternativa: "Que todos louvem, glorifiquem, agradeçam e honrem nosso Deus e reconheçam quão sábio, poderoso e forte ele é".

**Apocalipse 7.12 (#2)****"para todo o sempre".**

Veja como você traduziu a mesma expressão em [1.18](#). Tradução alternativa: "para sempre".

Veja: Expressão idiomática.

**Apocalipse 7.13 (#1)****"me perguntou".**

No texto original usa-se a palavra **respondeu**. Esta frase expressa uma única ideia usando duas palavras conectadas com e. A palavra **respondeu** indica que este ancião estava **dizendo** essas coisas a João em resposta ao que João estava vendo nesta visão. Se for mais natural em seu idioma, você pode expressar esse significado com uma frase equivalente que não use "e". Tradução alternativa: "perguntou-me".

Veja: Hendíade.

### Apocalipse 7.13 (#2)

**"Quem são estes que estão vestidos de branco? De onde foi que vieram?".**

Este ancião está usando a forma de pergunta para introduzir algo que ele quer ter certeza de que João entende. Como João responde à pergunta no próximo versículo, seria apropriado manter a forma de pergunta na sua tradução, mas se for útil para seus leitores, você pode formular a pergunta de uma maneira que mostre seu propósito. Tradução alternativa: "Você sabe quem são essas pessoas que estão vestidas com vestes brancas e de onde elas vieram?".

Veja: Pergunta retórica.

### Apocalipse 7.13 (#3)

**"estes que estão vestidos de branco".**

Uma tradução literal dirá: **Estes que foram vestidos com mantos brancos**. Se o seu idioma não utiliza essa forma passiva, você pode expressar a ideia de forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "os que vestem túnicas brancas".

Veja: Ativo ou passivo.

### Apocalipse 7.14 (#1)

**"Eu não sei. O senhor sabe!".**

João está respondendo ao ancião educadamente. Você pode traduzir isso da maneira como alguém responderia educadamente em seu idioma a uma pergunta cuja resposta não soubesse. Tradução alternativa: "Eu não sei, por favor me diga".

Veja: Polidez.

### Apocalipse 7.14 (#2)

**"a grande perseguição".**

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **perseguição**, você pode expressar a mesma ideia de outra forma. Tradução alternativa: "o período em que os crentes em Jesus serão intensamente perseguidos".

Veja: Substantivos abstratos.

### Apocalipse 7.14 (#3)

**"São as pessoas que lavaram as suas roupas no sangue do Cordeiro, e elas ficaram brancas".**

Como em [3.4](#) e outras passagens do livro, **roupas** que são **brancas** representam pureza de vida e devoção a Jesus. O **sangue do Cordeiro** é o sangue que Jesus derramou quando morreu na cruz como o Salvador. Se for mais claro em seu idioma, você pode declarar o significado de forma direta. A tradução literal modela uma maneira de fazer isso.

Veja: Metáfora.

### Apocalipse 7.15 (#1)

**"de dia e de noite".**

O ancião está usando os dois principais componentes do tempo, **dia e noite**, para significar todo o tempo. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente ou linguagem simples. Tradução alternativa: "o tempo todo".

Veja: Merismo.

### Apocalipse 7.15 (#2)

**"as protegerá com a sua presença".**

No texto original usa-se uma palavra que traz a ideia de **habitar entre**. O ancião está falando como se Deus literalmente **habitasse entre** esses crentes, ou seja, montasse uma tenda na qual ele vive para também abrigá-los. Se isso for mais claro em seu idioma, você poderia declarar o significado de forma direta. Tradução alternativa: "viverá com eles e os manterá seguros".

Veja: Metáfora.

## Apocalipse 7.16 (#1)

**"Elas nunca mais terão fome nem sede".**

Para ser mais claro no seu idioma, você pode usar uma expressão positiva para traduzir esses negativos duplos que consistem na partícula negativa **nunca** e nas declarações negativas para **fome** e **sede**. A tradução literal mostra uma maneira de fazer isso.

Veja: Negativos duplos.

## Apocalipse 7.16 (#2)

**"Nem o sol nem qualquer outro calor forte as castigará".**

Esta frase expressa uma única ideia usando duas palavras conectadas com **qualquer**. A palavra **sol** indica a origem deste **calor**. Se for mais natural em seu idioma, você pode expressar esse significado com uma frase equivalente que não use "qualquer". Tradução alternativa: "nem o calor do sol cairá sobre eles de forma alguma".

Veja: Metáfora.

## Apocalipse 7.16 (#3)

**"Nem o sol nem qualquer outro calor forte as castigará".**

Ao se referir ao **sol** e ao seu **calor**, este ancião pode querer dizer, por associação, que essas pessoas nunca mais terão que trabalhar arduamente sob o sol quente para ganhar a vida. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "eles não precisarão mais trabalhar arduamente sob o sol quente para ganhar a vida".

Veja: Metonímia.

## Apocalipse 7.17 (#1)

**"será o pastor dessas pessoas".**

O ancião está falando como se Jesus literalmente **pastoreasse** esses crentes. Ele quer dizer que Jesus cuidará deles, assim como um pastor cuida das ovelhas. Se for mais claro em seu idioma, você

pode declarar o significado de forma direta. Tradução alternativa: "cuidará deles".

Veja: Metáfora.

## Apocalipse 7.17 (#2)

**"e as Guiará para as fontes das águas da vida".**

Estas são citações do Antigo Testamento, de [49.10](#) e [25.8](#). Como ocorrem dentro da citação de João sobre o que este ancião lhe disse, são citações de segundo nível. Você pode indicar isso usando aspas de segundo nível ou alguma outra pontuação ou convenção do seu idioma. Você também pode desejar usar uma formatação especial para destacar essas citações, como a tradução literal faz.

Veja: Marcações de citação.

## Apocalipse 7.17 (#3)

**"e as Guiará para as fontes das águas da vida".**

O ancião está falando como se Jesus literalmente **guiasse** esses crentes para **fontes** de água. Ele está usando a água para representar a **vida** eterna que Jesus dá aos crentes. Se for mais claro em seu idioma, você pode declarar o significado de forma direta. Tradução alternativa: "ele lhes dará vida eterna".

Veja: Metáfora.

## Apocalipse 7.17 (#4)

**"Deus enxugará todas as lágrimas dos olhos delas".**

O ancião está usando a palavra **lágrimas** para significar, por associação, a tristeza que as pessoas sentem, levando-as a derramar lágrimas. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "Deus confortará toda a sua tristeza" ou "Deus os confortará por toda tristeza que eles tenham experimentado".

Veja: Metonímia.

## Apocalipse 8.1 (#1)

**"Quando o Cordeiro quebrou".**

No texto original usa-se o pronome **ele**. O pronome **ele** refere-se ao Cordeiro. Pode ser útil esclarecer isso para os seus leitores. Tradução alternativa: "Quando ele abriu".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

## Apocalipse 8.1 (#2)

**"o sétimo selo".**

Se o seu idioma não utiliza números ordinais, você pode usar um número cardinal aqui ou uma expressão equivalente. Tradução alternativa: "selo número sete" ou "o último selo".

Veja: Números ordinais.

## Apocalipse 8.1 (#3)

**"houve silêncio no céu por mais ou menos meia hora".**

Uma **hora** era o menor intervalo de tempo que essa cultura media. Portanto, **meia hora** pode implicitamente significar apenas um curto período de tempo. Você pode indicar isso na sua tradução, se isso for útil para seus leitores. Tradução alternativa: "por um instante".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

## Apocalipse 8.2 (#1)

**"estavam diante de".**

Neste contexto, embora esses anjos possam de fato se posicionar diante do trono de Deus, a frase **estar diante de** significa permanecer na presença de outra pessoa para servi-la sempre que e como for necessário. Se for mais claro em seu idioma, você pode declarar o significado de forma simples. Tradução alternativa: "que estão prontos para servir".

Veja: Expressão idiomática.

## Apocalipse 8.2 (#2)

**"e eles receberam sete trombetas".**

Uma tradução literal dirá: **sete trombetas foram dadas a eles**. Se o seu idioma não utiliza essa forma

passiva, você pode expressar a ideia de forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "Deus deu a cada um deles uma trombeta".

Veja: Ativo ou passivo.

## Apocalipse 8.3 (#1)

**"e ficou de pé" — "Ele recebeu muito incenso".**

Uma tradução literal dirá: **foi colocado em pé e muito incenso foi dado a ele**. Se o seu idioma não utiliza essas formas passivas, você pode expressar as ideias na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "ele se posicionou... Deus lhe deu muito incenso".

Veja: Ativo ou passivo.

## Apocalipse 8.4 (#1)

**"das mãos do anjo".**

Aqui, **mão** refere-se ao incensário na mão do anjo. Tradução alternativa: "do incensário que o anjo segurava".

Veja: Metonímia.

## Apocalipse 8.5 (#1)

**"o encheu com fogo do altar".**

Isso provavelmente se refere às brasas que estavam em **chamas** no altar. Tradução alternativa: "encheu-o com brasas ardentes do fogo no altar".

Veja: Metonímia.

## Apocalipse 8.5 (#2)

**"e jogou sobre a terra".**

No texto original usa-se o pronome **isso**. Enquanto o pronome **isso** refere-se ao **incensário** em sua primeira instância, na segunda instância refere-se ao **fogo do altar**. Pode ser útil esclarecer isso para seus leitores. Tradução alternativa: "lançou o fogo" ou "lançou as brasas ardentes".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

## Apocalipse 8.6 (#1)

**"trombetas" — "se prepararam para tocar".**

João, no texto original, está utilizando uma construção em que um verbo e seu objeto têm a mesma raiz. O verbo traduzido como **tocar** compartilha a mesma raiz da palavra traduzida como **trombetas**. A repetição dos sons pode ter a intenção de criar um efeito musical. Você pode usar a mesma construção na sua tradução se o seu idioma tiver palavras semelhantes para este tipo de instrumento e para a ação de tocá-lo.

Veja: Poesia.

## Apocalipse 8.7 (#1)

**"O primeiro anjo tocou a sua trombeta".**

No texto original, a palavra **primeiro** implicitamente significa o primeiro anjo, e a palavra **soou** implicitamente significa que ele tocou sua trombeta. Você pode indicar isso na sua tradução se fosse útil para seus leitores. Tradução alternativa: "o primeiro dos anjos tocou sua trombeta".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

## Apocalipse 8.7 (#2)

**"o primeiro".**

Conforme as Notas gerais deste capítulo discutem, se o seu idioma não usa números ordinais, você pode usar números cardinais ou expressões equivalentes aqui e nos versículos 8, 10 e 12. Tradução alternativa: "anjo número um".

Veja: Números ordinais.

## Apocalipse 8.7 (#3)

**"e foi lançada" — "foi destruída".**

Uma tradução literal dirá: **e foram lançados na terra, que foi queimada na sua terça parte; queimou-se a terça parte das árvores, e toda a erva verde foi queimada.** Se o seu idioma não utiliza essas formas passivas, você pode expressar as ideias na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "o anjo jogou... queimou... queimou... queimou".

Veja: Ativo ou passivo.

## Apocalipse 8.7 (#4)

**"E foi destruída pelo fogo a terça parte da terra, das árvores e também de toda erva verde".**

Se o seu idioma não utiliza essa forma passiva, você pode expressar isso na forma ativa. Tradução alternativa: "queimou um terço da terra, um terço das árvores e toda a grama verde".

Veja: Ativo ou passivo.

## Apocalipse 8.7 (#5)

**"a terça parte da terra".**

Alguns manuscritos antigos incluem a frase **e um terço da terra foi queimado**. A tradução literal adota essa leitura. Outros manuscritos antigos não incluem essa frase. Se houver uma tradução da Bíblia em sua região, você pode optar por usar a leitura que ela adota. Se não houver uma tradução da Bíblia em sua região, você pode optar por usar a tradução literal.

Veja: Variantes textuais.

## Apocalipse 8.8 (#1)

**"uma coisa que parecia uma grande montanha pegando fogo foi jogada no mar".**

Se o seu idioma não utiliza essa forma passiva, você pode expressar a ideia de forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "o anjo lançou algo semelhante a uma grande montanha em chamas".

Veja: Ativo ou passivo.

## Apocalipse 8.8 (#2)

**"A terça parte do mar virou sangue".**

Conforme discutido nas Notas Gerais deste capítulo, a expressão **terça parte** significa uma parte de três partes iguais. Aqui e ao longo do capítulo, traduza a expressão da maneira que for mais natural em seu idioma.

Veja: Frações.

**Apocalipse 8.9 (#1)**

**"a terça parte de todos os navios e barcos".**

Se o seu idioma não utiliza essa forma passiva, você pode expressar a ideia de forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "a água ensanguentada destruiu um terço dos navios".

Veja: Ativo ou passivo.

**Apocalipse 8.11 (#1)**

**"O nome dessa estrela é Amargura".**

Uma tradução literal dirá: **E o nome da estrela era chamada Absinto.** Pode parecer que esta expressão contém informações adicionais que seriam incomuns de expressar em seu idioma. Se for o caso, você pode encurtá-la. Tradução alternativa: "o nome da estrela é Absinto".

Veja: Tornando explícitos o conhecimento presumido e as informações implícitas.

**Apocalipse 8.11 (#2)**

**"Amargura".**

No texto original usa-se a palavra **Absinto.** **Absinto** é um arbusto lenhoso com um gosto amargo. Devido ao seu sabor amargo, as pessoas nesta cultura acreditavam que o arbusto era venenoso. Sua língua pode ter um termo para este arbusto ou para um semelhante que você pode usar em sua tradução. Você também pode usar uma expressão geral. Tradução alternativa: "Arbusto Amargo".

Veja: Traduzir desconhecidos.

**Apocalipse 8.11 (#3)**

**"se tornou amarga".**

Uma tradução literal dirá: **tornou-se em absinto.** João quer dizer, por associação, que a água se tornou amarga e venenosa, como se fosse o amargo arbusto de **absinto**, que as pessoas em sua cultura acreditavam ser venenoso. Tradução alternativa: "tornou-se venenosa como o absinto".

Veja: Metonímia.

**Apocalipse 8.11 (#4)**

**"muitas pessoas".**

No texto original usa-se a palavra **homens**. João não está se referindo a um grupo específico de **homens**. Ele quer dizer pessoas em geral. Expressse isso de uma forma que soe mais natural no seu idioma. Tradução alternativa: "muitos".

Veja: Frases com substantivos genéricos.

**Apocalipse 8.12 (#1)**

**"e foi ferida a terça parte do sol, da lua e das estrelas".**

No texto original, João está omitindo algumas das palavras que, em muitas línguas, são necessárias para que uma frase possa estar completa. Você pode fornecer essas palavras a partir do contexto, se isso for mais claro em seu idioma. Tradução alternativa: "um terço do sol foi atingido, um terço da lua e um terço das estrelas foram atingidos".

Veja: Elipse.

**Apocalipse 8.12 (#2)**

**"e foi ferida a terça parte do sol, da lua e das estrelas, de modo que perderam a terça parte do seu brilho".**

Se o seu idioma não utiliza essas formas passivas, você pode expressar as ideias na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "Deus atingiu um terço do sol, um terço da lua e um terço das estrelas, de modo que um terço delas escureceu".

Veja: Ativo ou passivo.

**Apocalipse 8.12 (#3)**

**"a terça parte do seu brilho".**

Uma tradução literal dirá: **a terça parte deles foi escurecida.** A frase **a terça parte deles foi escurecida** pode significar: (1) durante um terço do tempo, o sol, a lua e as estrelas ficaram escuros, ou; (2) um terço do sol, um terço da lua e um terço

das estrelas ficaram escuros. Você pode expressar qualquer uma dessas ideias como uma tradução alternativa.

Veja: Metáfora.

### Apocalipse 8.12 (#4)

**"Não houve luz durante a terça parte do dia e também da noite".**

Quando João menciona **terça parte do dia que não houve luz** ele está se referindo, por associação, ao fato de que o sol não brilhou durante um terço do dia. Se for útil no seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "o sol não brilhou durante um terço do dia".

Veja: Metonímia.

### Apocalipse 8.12 (#5)

**"e também da noite".**

No texto original, João está omitindo algumas das palavras que, em muitas línguas, uma frase precisa para estar completa. Você pode fornecer essas palavras a partir do contexto, se isso for mais claro em seu idioma. Tradução alternativa: "e da mesma forma, um terço da noite não brilhou" ou "e da mesma forma, a lua e as estrelas não brilharam durante um terço da noite".

Veja: Elipse.

### Apocalipse 8.13 (#1)

**"água".**

Alguns manuscritos antigos trazem **água**. A tradução literal segue essa leitura. Outros manuscritos antigos trazem "anjo". Se houver uma tradução da Bíblia em sua região, você pode querer usar a leitura que ela utiliza. Se não houver uma tradução da Bíblia em sua região, você pode querer usar a versão da tradução literal.

Veja: Variantes textuais.

### Apocalipse 8.13 (#2)

**"Ai de vocês! Ai de vocês! Ai de vocês".**

A águia pode estar repetindo a palavra **ai** para dar ênfase. Se não for comum em seu idioma repetir uma palavra dessa forma, você pode expressar a ênfase de outra maneira. Tradução alternativa: "Que grande desgraça os que vivem na terra experimentarão" ou veja a próxima nota para outra possibilidade.

Veja: Reduplicação.

### Apocalipse 8.13 (#3)

**"Ai de vocês! Ai de vocês! Ai de vocês".**

No texto original usa-se **ai**. Como [9.12](#) e [11.14](#) falam de um primeiro, segundo e terceiro "ai", a águia pode estar anunciando implicitamente que três eventos terríveis estão prestes a ocorrer. A tradução literal apresenta uma maneira de expressar esse possível significado da frase **ai, ai, ai**.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

### Apocalipse 8.13 (#4)

**"se ouvir o som das trombetas que os outros três anjos vão tocar".**

Isso não significa que os **três anjos** tenham apenas uma **trombeta** entre eles. Tradução alternativa: "os toques que os três anjos restantes farão em suas trombetas quando as tocarem".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

### Apocalipse 9.1 (#1)

**"o quinto anjo".**

Se o seu idioma não utiliza números ordinais, você pode usar um número cardinal aqui ou uma expressão equivalente. Tradução alternativa: "anjo número cinco".

Veja: Números ordinais.

### Apocalipse 9.1 (#2)

**"e ela recebeu a chave do abismo".**

Se o seu idioma não utiliza essa forma ativa, você pode expressar a ideia de forma passiva ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: “a chave do abismo foi recebida por ela”.

Veja: Ativo ou passivo.

## Apocalipse 9.2 (#1)

**“e dele saiu fumaça, como se fosse de uma grande fornalha”.**

O ponto desta comparação é que uma grande quantidade de fumaça saiu do **abismo**, assim como uma **grande fornalha** liberaria uma grande quantidade de fumaça. Se for útil no seu idioma, você pode deixar esse ponto explícito. Tradução alternativa: “uma grande quantidade de fumaça subiu do abismo, assim como de uma enorme fornalha”.

Veja: Símile.

## Apocalipse 9.2 (#2)

**“E o sol e o ar escureceram com a fumaça que saía do abismo”.**

Se o seu idioma não utiliza essa forma passiva, você pode expressar a ideia de forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: “a fumaça do abismo escureceu o sol e o ar”.

Veja: Ativo ou passivo.

## Apocalipse 9.3 (#1)

**“e receberam o mesmo poder”.**

Se o seu idioma não utiliza essa forma passiva, você pode expressar a ideia de forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: “Deus deu a eles poder”.

Veja: Ativo ou passivo.

## Apocalipse 9.3 (#2)

**“e receberam o mesmo poder que os escorpiões têm”.**

O ponto dessa comparação é que, assim como os **escorpiões da terra** têm o poder de ferir as pessoas com suas picadas, esses **gafanhotos** do abismo tinham o poder de ferir as pessoas da mesma maneira. Se for útil no seu idioma, você pode deixar esse ponto explícito. Tradução alternativa: “ferir as pessoas com suas picadas, assim como os escorpiões na terra fazem”.

Veja: Símile.

## Apocalipse 9.3 (#3)

**“escorpiões”.**

Um **escorpião** é um artrópode com um ferrão venenoso na ponta de sua longa cauda. A picada pode causar dor intensa ou até mesmo a morte. Se seus leitores não estão familiarizados com o que é um **escorpião**, na sua tradução você pode usar o nome de um inseto ou animal comparável na sua região. Tradução alternativa: “insetos com picadas mortais”.

Veja: Traduzir desconhecidos.

## Apocalipse 9.4 (#1)

**“Foi dito aos gafanhotos”.**

Se o seu idioma não utiliza essa forma passiva, você pode expressar a ideia de forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: “Deus os ordenou”.

Veja: Ativo ou passivo.

## Apocalipse 9.4 (#2)

**“Foi dito aos gafanhotos que não fizessem estragos nas ervas, nem nas árvores, nem em qualquer outra planta; somente podiam ferir as pessoas que não tivessem a marca do sinete de Deus na testa”.**

Pode ser mais natural em seu idioma ter uma citação direta aqui. Tradução alternativa: “E foi-lhes dito: ‘Não danifiquem a relva da terra, nem qualquer planta verde ou qualquer árvore, mas apenas os homens que não têm o selo de Deus em suas testas’”.

Veja: Citações diretas e indiretas.

## Apocalipse 9.4 (#3)

"as pessoas".

No texto original usa-se a palavra **homens**. Conforme discutido nas Notas Gerais deste capítulo, aqui e em vários outros trechos, João utiliza a palavra masculina **homens** em um sentido genérico que abrange tanto homens quanto mulheres. Se for útil para seus leitores, você pode usar um termo em seu idioma que seja claramente inclusivo de ambos os gêneros. Tradução alternativa: "os seres humanos".

Veja: Quando palavras no masculino incluem mulheres.

## Apocalipse 9.5 (#1)

**"não tiveram permissão para matar essas pessoas; eles podiam apenas torturá-las".**

Se o seu idioma não utiliza essas formas passivas, você pode expressar as ideias na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "Deus não permitiu que os gafanhotos matassem essas pessoas, mas que as atormentassem por cinco meses".

Veja: Ativo ou passivo.

## Apocalipse 9.5 (#2)

**"não tiveram permissão para matar essas pessoas".**

No texto original usa-se o pronome **eles**. **Eles** refere-se, em sua primeira instância, aos gafanhotos que João descreve em [9.3](#) e, em sua segunda instância, às pessoas que João descreve em [9.4](#) que não tinham o selo de Deus em suas testas. Pode ser útil esclarecer isso para seus leitores. Tradução alternativa: "foi dado aos gafanhotos que eles não deveriam matar essas pessoas".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

## Apocalipse 9.5 (#3)

**"A dor que causavam nessa tortura era como a dor da picada de um escorpião".**

O objetivo desta comparação é mostrar que, assim como a picada de um **escorpião** é extremamente

dolorosa, a **tortura** que as pessoas experimentariam após serem picadas por esses gafanhotos seria igualmente dolorosa. Se for útil em seu idioma, você pode deixar esse ponto explícito. Tradução alternativa: "o tormento deles quando os gafanhotos os picavam seria extremamente doloroso, assim como a picada de um escorpião é extremamente dolorosa para uma pessoa".

Veja: Símile.

## Apocalipse 9.6 (#1)

**"Naqueles cinco meses".**

Uma tradução literal dirá: **E naqueles dias**. João está usando o termo **dias** para se referir a um período específico. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "naquela época".

Veja: Expressão idiomática.

## Apocalipse 9.6 (#2)

**"as pessoas procurarão a morte, mas não a encontrarão; vão querer morrer, mas a morte fugirá delas".**

Essas duas frases têm significados semelhantes. João está usando repetição para enfatizar a ideia que as frases expressam. Se for útil para seus leitores, você pode combinar as frases. Tradução alternativa: "mesmo que as pessoas queiram muito morrer, não conseguirão".

Veja: Paralelismo.

## Apocalipse 9.6 (#3)

**"morte".**

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **morte**, você pode expressar a mesma ideia de outra forma. Tradução alternativa: "morrer".

Veja: Substantivos abstratos.

## Apocalipse 9.6 (#4)

**"mas a morte fugirá delas".**

João está falando figurativamente da **morte** como se fosse algo vivo que pudesse fugir ou escapar. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "eles não conseguirão morrer".

Veja: Personificação.

## Apocalipse 9.7 (#1)

"**prontos para a batalha**".

Se o seu idioma não utiliza essa forma ativa, você pode expressar a ideia de forma passiva ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "tendo sido vestidos com armaduras de guerra".

Veja: Ativo ou passivo.

## Apocalipse 9.8 (#1)

"**seus cabelos eram como cabelos de mulher**".

Nesta cultura, as mulheres geralmente usavam o cabelo comprido. Portanto, o ponto desta comparação é que os gafanhotos tinham **cabelos** longos. Se for útil em seu idioma, você pode deixar este ponto explícito. Tradução alternativa: "cabelos que eram longos como os das mulheres".

Veja: Símile.

## Apocalipse 9.8 (#2)

"**e os dentes eram como dentes de leão**".

No texto original, João está omitindo algumas palavras que, em muitas línguas, são necessárias para que uma frase possa estar completa. Você pode fornecer essas palavras a partir do contexto, se isso for mais claro no seu idioma. Tradução alternativa: "seus dentes eram como os dentes de leões".

Veja: Elipse.

## Apocalipse 9.8 (#3)

"**e os dentes eram como dentes de leão**".

O ponto desta comparação é que os gafanhotos tinham **dentes** afiados, grandes e fortes, como os dentes de **leões**. Se for útil no seu idioma, você

pode deixar esse ponto explícito. Tradução alternativa: "seus dentes eram afiados, grandes e fortes como os dentes de leões".

Veja: Símile.

## Apocalipse 9.9 (#1)

"**As suas couraças eram parecidas com couraças de ferro**".

João está falando como se esses gafanhotos literalmente tivessem **couraças**. Ele provavelmente quer dizer que a pele na frente de seus corpos era muito dura. Se isso for mais claro em seu idioma, você pode declarar o significado de forma direta. Tradução alternativa: "a pele dura na frente de seus corpos era como couraças de ferro".

Veja: Metáfora.

## Apocalipse 9.9 (#2)

"**As suas couraças eram parecidas com couraças de ferro**".

O ponto desta comparação é que a pele na frente dos corpos dos gafanhotos era muito forte, como se fosse feita de **ferro**. Se for útil no seu idioma, você pode deixar este ponto explícito. Tradução alternativa: "a pele dura na frente de seus corpos era muito forte, como uma couraça de ferro".

Veja: Símile

## Apocalipse 9.9 (#3)

"**couraças de ferro**".

Uma **couraça** era uma peça de armadura que cobria e protegia o peito. Se seus leitores não estão familiarizados com o que é uma couraça, na sua tradução você pode usar o nome de um objeto comparável em sua cultura, ou pode usar uma expressão geral. Tradução alternativa: "peças de armadura feitas de ferro para proteger o peito de um soldado".

Veja: Traduzir desconhecidos.

**Apocalipse 9.9 (#4)**

**"e o barulho das suas asas era como o barulho de carros puxados por muitos cavalos".**

O objetivo desta comparação é que as **asas** de todos os gafanhotos voando ao redor faziam um **barulho** muito alto, como **o barulho de carros puxados por muitos cavalos**. Se for útil no seu idioma, você pode deixar este ponto explícito. Tradução alternativa: "o som de suas asas era muito alto, como o som de muitas carroagens de cavalos".

Veja: Símile.

**Apocalipse 9.9 (#5)**

**"de" — "carros puxados por muitos cavalos".**

João, no texto original, está usando uma forma possessiva para descrever **carros** que **cavalos** puxam para a batalha. Se for útil em seu idioma, você pode expressar esse significado sem usar uma forma possessiva. Tradução alternativa: "carroagens que são puxadas por cavalos".

Veja: Posse.

**Apocalipse 9.9 (#6)**

**"quando correm para a batalha".**

João está falando como se esses **carros puxados por cavalos** estivessem literalmente **correndo para a batalha**, embora sejam os **cavalos** que puxam os carros de guerra que estariam correndo, e os condutores dos carros de guerra que estariam se apressando para entrar na **batalha**. Se for mais claro no seu idioma, você pode declarar o significado de forma simples. Tradução alternativa: "cujos condutores os estão apressando para a batalha".

Veja: Metáfora.

**Apocalipse 9.10 (#1)**

**"escorpiões".**

Veja como você traduziu o termo "escorpião" em [9.3](#).

Veja: Traduzir desconhecidos.

**Apocalipse 9.10 (#2)**

**"por cinco meses".**

Isso pode significar implicitamente: (1) que os gafanhotos tinham poder durante cinco meses para ferir as pessoas. Tradução alternativa: "ao longo de um período de cinco meses"; (2) que os gafanhotos poderiam picar as pessoas, e elas ficariam com dor por cinco meses. Tradução alternativa: "com uma picada que lhes causará dor por cinco meses".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

**Apocalipse 9.11 (#1)**

**"do abismo".**

Veja como você traduziu o termo **abismo** em [9.1](#).

Veja: Traduzir desconhecidos.

**Apocalipse 9.11 (#2)**

**"que era o anjo que toma conta do abismo. O seu nome em hebraico é Abadom e em grego é Apolião (isso quer dizer "O Destruidor")".**

A palavra **Abadom** é um nome hebraico que João escreve usando letras gregas para que seus leitores saibam como soa. João então informa aos seus leitores um nome grego, **Apolião**, com o mesmo significado, para que eles entendam o que significa. Ambos os nomes significam Destruidor. Na sua tradução, você pode escrever ambos os nomes conforme soam no seu idioma e depois explicar o significado deles. Tradução alternativa: "Seu nome hebraico é Abadom e seu nome grego é Apolião; ambos os nomes significam Destruidor".

Veja: Copiar ou emprestar palavras.

**Apocalipse 9.12 (#1)**

**"O primeiro "ai" já passou".**

Veja como você traduziu o termo **ai** em 8.13. Tradução alternativa: "Um evento terrível acabou".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

**Apocalipse 9.12 (#2)****"O primeiro "ai".**

Se o seu idioma não utiliza números ordinais, você pode usar um número cardinal aqui ou uma expressão equivalente. Tradução alternativa: "ai número um".

Veja: Números ordinais.

**Apocalipse 9.12 (#3)****"ai".**

Veja como você traduziu o termo **ai** em [8.13](#). Tradução alternativa: "evento terrível".

Veja: Expressão idiomática.

**Apocalipse 9.13 (#1)****"o sexto anjo".**

Se o seu idioma não utiliza números ordinais, você pode usar um número cardinal aqui ou uma expressão equivalente. Tradução alternativa: "anjo número seis".

Veja: Números ordinais.

**Apocalipse 9.13 (#2)****"uma voz".**

João está usando uma parte de uma pessoa, sua **voz**, para representar toda a pessoa no ato de falar. João não especifica quem era o orador, mas pode ter sido Deus. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente de sua cultura ou declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "alguém falando".

Veja: Sinédoque.

**Apocalipse 9.13 (#3)****"cantos do altar".**

No texto original usa-se a palavra **chifre**. João está se referindo às extensões em forma de chifre que ficavam em cada um dos quatro cantos do topo do altar. Ele as chama de **chifres** devido à sua forma. Se for mais claro para seus leitores, em sua

tradução, você poderia simplesmente se referir aos "cantos" do altar, como faz a tradução literal.

Veja: Metonímia.

**Apocalipse 9.13 (#4)****"diante de Deus".**

Aqui, a palavra **diante** significa "na frente de" ou "na presença de" outra pessoa. Os judeus acreditavam que Deus estava especialmente presente em seu **altar**. Tradução alternativa: "que está na presença de Deus".

Veja: Metáfora.

**Apocalipse 9.14 (#1)****"ao sexto anjo".**

Se o seu idioma não utiliza números ordinais, você pode usar um número cardinal aqui ou uma expressão equivalente. Tradução alternativa: "para o anjo número seis".

Veja: Números ordinais.

**Apocalipse 9.14 (#2)****"Solte os quatro anjos que estão amarrados".**

Se o seu idioma não utiliza essa forma ativa, você pode expressar a ideia de forma passiva ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. O texto não especifica quem **prendeu** esses **quatro anjos**, mas sugere que Deus fez isso ou ordenou que seus próprios anjos o fizessem. Tradução alternativa: "Sejam soltos os quatro anjos que foram amarrados".

Veja: Ativo ou passivo.

**Apocalipse 9.14 (#3)****"Eufrates".**

A palavra **Eufrates** é o nome de um rio.

Veja: Como traduzir nomes.

## Apocalipse 9.15 (#1)

**"Os quatro anjos foram soltos. Eles estavam preparados para essa hora, dia, mês e ano".**

Se o seu idioma não utiliza essa forma passiva, você pode expressar a ideia de forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "o sexto anjo liberou os quatro anjos que Deus havia preparado para a hora, o dia, o mês e o ano".

Veja: Ativo ou passivo.

## Apocalipse 9.15 (#2)

**"hora, dia, mês e ano".**

Essas palavras todas se referem a períodos específicos de tempo. João as usa juntas para enfatizar que este é um momento muito específico. Se for mais claro para seus leitores, você pode expressar a ênfase com uma única frase. Tradução alternativa: "aquele momento específico".

Veja: Dupla.

## Apocalipse 9.15 (#3)

**"a terça parte da humanidade".**

A **terça parte** significa uma parte de três partes iguais. Tradução alternativa: "um em cada três homens".

Veja: Frações.

## Apocalipse 9.16 (#1)

**"E me foi dito que os soldados a cavalo eram duzentos milhões".**

Uma tradução literal dirá: **e ouvi o número deles**. João geralmente diz **Eu ouvi** ou "Eu vi" antes de descrever o que ele ouviu ou viu, então pode ser mais natural colocar essa informação primeiro. Tradução alternativa: "Eu ouvi o número dos soldados a cavalo; eram duas miríades de miríades".

Veja: Estrutura de informação.

## Apocalipse 9.16 (#2)

**"duzentos milhões".**

No texto original usa-se uma palavra que pode ser traduzida por **miríade**. Uma miríade é cem centenas, ou dez mil. Expressse este número da maneira que é mais natural em seu idioma. Veja como você traduziu um número grande semelhante em [5.11](#). Tradução alternativa: "200.000.000" ou veja a próxima nota para outra possibilidade.

Veja: Números.

## Apocalipse 9.17 (#1)

**"no peito couraças vermelhas como fogo, azuis como safira e amarelas como enxofre".**

João está descrevendo as cores das **couraças** associando-as a outras coisas que têm essas cores. Se for útil em seu idioma, você pode usar objetos de sua própria cultura que tenham essas cores ou expressar o significado de forma direta. Veja, por exemplo, como você traduziu a palavra "ardente" em [6.3](#). Tradução alternativa: "couraças que eram vermelho ardente, azul jacinto e amarelo enxofre" ou "couraças vermelho brilhante, azul escuro e amarelo brilhante".

Veja: Metonímia.

## Apocalipse 9.17 (#2)

**"azuis como safira".**

Uma tradução literal dirá: **e de jacinto**. Um **jacinto** é uma planta da família dos lírios que possui flores azul-escuras em espigas. Se seus leitores não estão familiarizados com o que é um jacinto, na sua tradução você pode usar o nome de uma planta ou outro objeto em sua cultura que tenha a mesma cor das flores de jacinto, ou pode usar uma expressão geral. Tradução alternativa: "azul-escuro".

Veja: Traduzir desconhecidos.

## Apocalipse 9.18 (#1)

**"A terça parte da humanidade foi morta por estas três pragas: o fogo, a fumaça e o enxofre que saíam da boca dos cavalos".**

Se o seu idioma não utiliza essa forma passiva, você pode expressar a ideia de maneira ativa ou de outra forma que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "Essas três pragas de fogo, fumaça e enxofre, que saíam de suas bocas, mataram um terço dos homens".

Veja: Ativo ou passivo.

### Apocalipse 9.20 (#1)

**"todos os que não tinham sido mortos por essas pragas".**

Se o seu idioma não utiliza essa forma passiva, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "todos os que não morreram por essas pragas".

Veja: Ativo ou passivo.

### Apocalipse 9.20 (#2)

**"que eles haviam feito com as suas próprias mãos".**

João está usando uma parte dessas pessoas, suas **mãos**, para representar cada pessoa no ato de realizar **trabalhos**. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente da sua cultura ou declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "os trabalhos que estavam realizando".

Veja: Sinédoque.

### Apocalipse 9.20 (#3)

**"que não podem ver, nem ouvir, nem andar".**

Os termos **ver**, **ouvir** e **andar** descrevem ações que os seres vivos são capazes de realizar. João utiliza esses três termos juntos para enfatizar que os **ídolos** não estão vivos e não podem fazer nada por aqueles que os **adoram**. Se for mais claro para seus leitores, você pode expressar essa ênfase com uma única frase. Tradução alternativa: "que não estão vivos de forma alguma".

Veja: Dupla.

### Apocalipse 10.1 (#1)

**"A sua roupa era uma nuvem".**

Se o seu idioma não utiliza essa forma ativa, você pode expressar a ideia de forma passiva ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "que estava vestido de nuvem".

Veja: Ativo ou passivo.

### Apocalipse 10.1 (#2)

**"A sua roupa era uma nuvem".**

João descreve o anjo como se ele estivesse vestindo **uma nuvem** como sua roupa. Essa expressão pode ser entendida de forma figurativa. No entanto, como coisas muito incomuns eram frequentemente vistas em visões, também pode ser interpretada como uma afirmação literalmente verdadeira em seu contexto. Tradução alternativa: "no meio de uma nuvem".

Veja: Metáfora.

### Apocalipse 10.1 (#3)

**"O seu rosto era como o sol, e as pernas eram como colunas de fogo".**

O ponto dessas comparações é que o **rosto** do anjo era muito brilhante, como o **sol**, e que as **pernas** do anjo estavam brilhando como **fogo**. Se for útil no seu idioma, você pode tornar esses pontos explícitos. Pode ser útil começar uma nova frase aqui. Tradução alternativa: "O rosto do anjo era muito brilhante, como o sol, e suas pernas estavam brilhando como se estivessem em chamas".

Veja: Símile.

### Apocalipse 10.1 (#4)

**"as pernas".**

Uma tradução mais literal irá dizer: Seus pés. Como João compara os **pés** do anjo a **colunas**, é provável que por **pés** ele queira dizer "pernas" por associação. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente ou expressar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "seus pés".

Veja: Metonímia.

## Apocalipse 10.2 (#1)

"um livrinho aberto".

Se o seu idioma não utilizar essa forma passiva, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural em seu idioma. Tradução alternativa: "um pequeno pergaminho que ele tinha aberto".

Veja: Ativo ou passivo.

## Apocalipse 10.2 (#2)

"e o esquerdo".

João está usando o adjetivo **esquerdo** como um substantivo para se referir a um dos pés do anjo. Sua língua pode usar adjetivos da mesma maneira. Caso contrário, você pode traduzir esta palavra com uma frase equivalente. Tradução alternativa: "e seu pé esquerdo".

Veja: Adjetivos nominais.

## Apocalipse 10.3 (#1)

"com voz muito forte, que parecia o rugido de leões".

O ponto desta comparação é provavelmente que a **voz muito forte** do anjo chame a atenção como o rugido de **leões**. Se for útil em seu idioma, você pode deixar esse ponto explícito. Tradução alternativa: "com uma voz forte que chama a atenção como o rugido de um leão".

Veja: Símile.

## Apocalipse 10.3 (#2)

"os sete trovões responderam".

João menciona esses **sete trovões** como se presumisse que seus leitores saberiam o que ou quem eles são, mas ele não os apresentou ou explicou anteriormente no livro, e os intérpretes não têm certeza de suas identidades. Se for útil para seus leitores, você pode apresentá-los de uma forma que indique que João não os identificou

anteriormente. Tradução alternativa: "sete trovões falaram".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

## Apocalipse 10.3 (#3)

"os sete trovões responderam".

Esta expressão pode significar que o trovão respondeu ou soou **sete** vezes, em vez de que **sete** trovões diferentes **responderam**. Você pode dizer isso na sua tradução ou indicar essa possibilidade em uma nota de rodapé. Tradução alternativa: "o trovão falou sete vezes" ou "o trovão soou sete vezes".

Veja: Expressão idiomática.

## Apocalipse 10.3 (#4)

"responderam com um estrondo".

Uma tradução mais literal irá dizer: falavam com suas próprias vozes. Pode parecer que a expressão **falavam com suas próprias vozes** contém informações extras que seriam incomuns de expressar em seu idioma. Se for o caso, você pode encurtá-la. Tradução alternativa: "falavam".

Veja: Tornando explícitos o conhecimento presumido e as informações implícitas.

## Apocalipse 10.4 (#1)

"eu ia escrever".

A implicação é que João iria anotar o que os sete trovões tinham dito. Você pode fornecer essa informação na sua tradução se isso for útil para seus leitores. Tradução alternativa: "Eu estava prestes a anotar o que eles tinham dito".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

## Apocalipse 10.4 (#2)

"Guarde em segredo o que os sete trovões disseram. Não escreva nada".

No texto original a voz falou como se João devesse literalmente **selar** o que os trovões disseram. No

entanto, como a voz especificou que João não deveria escrever nada, a intenção era que ele mantivesse em segredo o que os trovões disseram. Se for mais claro em seu idioma, você pode declarar o significado de forma simples. Tradução alternativa: "Mantenha em segredo o que os sete trovões disseram, não escrevendo".

Veja: Metáfora.

### Apocalipse 10.5 (#1)

**"levantou a mão direita para o céu".**

O anjo **levantou a mão direita para o céu** como uma ação simbólica para mostrar que estava fazendo um juramento por Deus. Se isso não estiver claro para seus leitores, você pode explicar o significado dessa ação. Tradução alternativa: "ergueu sua mão direita para o céu para indicar que estava fazendo um juramento por Deus".

Veja: Ação simbólica.

### Apocalipse 10.6 (#1)

**"que vive para todo o sempre".**

Uma tradução mais literal irá dizer: aquele que vive pelos séculos dos séculos. João presume que seus leitores entenderão que o anjo está se referindo a Deus com essa expressão. Você pode indicar isso explicitamente em sua tradução, se isso for útil para seus leitores. Tradução alternativa: "pelo Deus eterno".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

### Apocalipse 10.6 (#2)

**"que vive para todo o sempre".**

Esta expressão refere-se ao tempo futuro infinito. Se for útil no seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "por toda a eternidade".

Veja: Expressão idiomática.

### Apocalipse 10.6 (#3)

**"que criou o céu, a terra, o mar e tudo o que existe neles".**

O anjo está utilizando as três partes da criação para representar toda a criação. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente ou linguagem simples. Tradução alternativa: "toda a criação".

Veja: Merismo.

### Apocalipse 10.6 (#4)

**"Não vai demorar mais".**

Uma tradução mais literal irá dizer: sem tempo a perder. Neste contexto, a palavra **tempo** significa um atraso. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "sem mais demora".

Veja: Expressão idiomática.

### Apocalipse 10.7 (#1)

**"Quando o sétimo anjo tocar a trombeta".**

Uma tradução mais literal irá dizer: mas nos dias do som do sétimo anjo, quando ele estiver prestes a tocar a trombeta. Essas duas frases têm significados semelhantes. O anjo está usando repetição para enfatizar a ideia que as frases expressam. Se for útil para seus leitores, você pode combiná-las. Tradução alternativa: "mas nos dias em que o sétimo anjo estiver prestes a tocar a trombeta".

Veja: Paralelismo.

### Apocalipse 10.7 (#2)

**"Quando o sétimo anjo tocar a trombeta".**

Uma tradução mais literal irá dizer: o som do sétimo anjo. Esta forma possessiva não descreve como soa o **sétimo anjo**. Em vez disso, descreve um **som** que o sétimo anjo fará. Tradução alternativa: "quando o sétimo anjo emitir um som".

Veja: Posse.

**Apocalipse 10.7 (#3)****"Quando o sétimo anjo tocar a trombeta".**

Uma tradução mais literal irá dizer: nos dias do som. O anjo está usando o termo **dias** de forma idiomática para se referir a um período específico. Se for mais claro em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "no momento do som".

Veja: Expressão idiomática.

**Apocalipse 10.7 (#4)****"Deus cumprirá o seu plano secreto".**

Se o seu idioma não utilizar essa forma ativa, você pode expressar a ideia na forma passiva ou de outra maneira que seja natural em seu idioma. Tradução alternativa: "O mistério de Deus será cumprido".

Veja: Ativo ou passivo.

**Apocalipse 10.8 (#1)****"o anjo que está em pé sobre o mar e sobre a terra e pegue o livro aberto que ele tem na mão"**

Se o seu idioma não utiliza essa forma ativa, você pode expressar a ideia de forma passiva ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "o pergaminho aberto que o anjo em pé sobre o mar e sobre a terra está segurando em sua mão"

Veja: Ativo ou passivo

**Apocalipse 10.10 (#1)****"o meu estômago ficou azedo".**

Se o seu idioma não utilizar essa forma passiva, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural em seu idioma. Tradução alternativa: "deixou meu estômago azedo".

Veja: Ativo ou passivo.

**Apocalipse 10.11 (#1)****"Então me disseram".**

Uma tradução mais literal irá dizer: eles me falarão. O pronome **eles** no português é um pronome definido que possui um referente específico no contexto imediato, diferente da versão em inglês. João está usando essa construção indefinida na tradução em inglês para focar no que lhe foi dito, em vez de quem lhe disse. Se for útil em seu idioma, você pode traduzir isso com uma expressão diferente que não use um pronome indefinido. Tradução alternativa: "Me falaram".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

**Apocalipse 10.11 (#2)****"muitas nações, raças, línguas e reis".**

Neste contexto, os termos **nações, raças, línguas e reis** têm significados semelhantes. João usa esses quatro termos juntos para fazer uma declaração abrangente. Se for mais claro para seus leitores, você pode expressar a ênfase com uma única frase. Tradução alternativa: "todos os diferentes grupos de pessoas".

Veja: Dupla.

**Apocalipse 10.11 (#3)****"muitas nações, raças, línguas e reis".**

O anjo está se referindo aos falantes de várias línguas por associação com as próprias **línguas**, e João está se referindo aos súditos de vários reinos por associação com seus **reis**. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente ou expressar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "muitos povos, nações, falantes de muitas línguas e súditos de muitos reinos".

Veja: Metonímia.

**Apocalipse 11.1 (#1)****"recebi uma régua de medir, parecida com um caniço, e me disseram".**

Se o seu idioma não utilizar essa forma ativa, você pode expressar a ideia na forma passiva ou de outra maneira que seja natural em seu idioma. Se precisar indicar quem realizou a ação, o contexto sugere que foi Jesus, já que a mesma pessoa fala das "minhas duas testemunhas" no versículo 3.

Tradução alternativa: “um caniço como uma vara de medir Jesus me deu, e disse”.

Veja: Ativo ou passivo.

## Apocalipse 11.1 (#2)

**“recebi uma régua de medir, parecida com um caniço”.**

O objetivo desta comparação é que este **caniço** era longo e reto, e João poderia usá-lo para medir distâncias, assim como poderia com uma **régua de medir**. Se for útil em seu idioma, você pode deixar este apontamento explícito. Tradução alternativa: “um juncos que era longo e reto para que eu pudesse usá-lo para medir distâncias, assim como poderia com uma vara de medir”.

Veja: Símile.

## Apocalipse 11.2 (#1)

**“Porém não tire as medidas do pátio exterior do Templo”.**

Uma tradução mais literal irá dizer: lance fora o pátio fora do Templo e não o meça. Essas duas frases têm significados semelhantes. João está usando repetição para enfatizar a ideia que as frases expressam. Se for útil para seus leitores, você pode combiná-las. Tradução alternativa: “não inclua o pátio fora do templo em suas medições”.

Veja: Paralelismo.

## Apocalipse 11.2 (#2)

**“não tire as medidas do pátio exterior do Templo”.**

Uma tradução mais literal irá dizer: **jogue fora o pátio que fica fora do templo**. A pessoa que está dando essas instruções a João está falando como se João desse literalmente lançar fora o pátio, ou seja, jogá-lo pelo ar. Ele quer dizer que João deve excluir o pátio de suas medições. Se for mais claro em seu idioma, você pode declarar o significado de forma simples. Tradução alternativa: “exclua o pátio de fora do templo”.

Veja: Metáfora.

## Apocalipse 11.2 (#3)

**“esse pátio foi dado aos pagãos”.**

Se o seu idioma não utilizar essa forma passiva, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural em seu idioma. Se for necessário indicar quem realizou a ação, o contexto sugere que foi Deus. Tradução alternativa: “Deus deu aos gentios”.

Veja: Ativo ou passivo.

## Apocalipse 11.2 (#4)

**“Cidade Santa”.**

A pessoa que está falando com João presume que ele entenderá que, ao mencionar a **Cidade Santa**, está se referindo a Jerusalém. Você pode dizer isso de forma explícita se for útil para seus leitores. Tradução alternativa: “a cidade de Jerusalém”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

## Apocalipse 11.3 (#1)

**“Eu enviarei”.**

Uma tradução mais literal irá dizer: **Eu concederei**. A pessoa que está falando com João está omitindo algumas palavras que, em muitas línguas, seriam necessárias para que a frase estivesse completa. Você pode fornecer essas palavras a partir do contexto, se isso for mais claro em seu idioma. Tradução alternativa: “Eu concederei autoridade”.

Veja: Elipse.

## Apocalipse 11.3 (#2)

**“vestidas com roupa feita de pano grosso”.**

Se o seu idioma não utilizar essa forma passiva, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural em seu idioma. Tradução alternativa: “vestindo pano de saco”.

Veja: Ativo ou passivo.

**Apocalipse 11.3 (#3)****"roupa feita de pano grosso".**

Veja como você traduziu a palavra **roupa de pano grosso** em [6.12](#). Essas **testemunhas** usavam roupas feitas de pano grosso enquanto profetizavam para demonstrar sua tristeza e pesar pelos pecados que as pessoas estavam cometendo contra Deus. Se isso não estiver claro para seus leitores, você pode explicar o significado dessa ação. Tradução alternativa: "roupa de pano para mostrar seu pesar e tristeza pelo pecado".

Veja: Ação simbólica.

**Apocalipse 11.4 (#1)****"são as duas oliveiras e os dois candelabros que estão em pé diante do Senhor do mundo inteiro".**

As **duas oliveiras** e os **dois candelabros** simbolizam essas testemunhas, mas não são literalmente as testemunhas. Tradução alternativa: "As duas oliveiras e os dois candelabros que estavam diante do Senhor da terra representam essas testemunhas".

Veja: Linguagem simbólica.

**Apocalipse 11.4 (#2)****"são as duas oliveiras e os dois candelabros que estão em pé diante do Senhor do mundo inteiro".**

João presume que seus leitores entenderão que ele está aludindo à visão do profeta Zacarias, que viu **duas oliveiras e dois candelabros** em [Zacarias 4.2-6](#). Nessa visão, as oliveiras e os candelabros representavam o governador, Zorobabel, e o sumo sacerdote, Josué, que lideraram a reconstrução do templo apesar da oposição. Da mesma forma, as duas testemunhas na visão de João chamam fielmente as pessoas a obedecer a Deus, apesar da oposição. Você pode indicar isso explicitamente em sua tradução, se isso for útil para seus leitores. Tradução alternativa: "Essas duas testemunhas servirão fielmente a Deus apesar da oposição, assim como Zorobabel e Josué fizeram, a quem o profeta Zacarias viu representados como duas oliveiras e dois candelabros em uma visão que Deus lhe deu".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

**Apocalipse 11.4 (#3)****"que estão em pé diante do Senhor".**

Neste contexto, a frase **estão em pé diante** significa permanecer na presença de outra pessoa para servi-la sempre que necessário. Se for mais claro em seu idioma, você pode expressar o significado de forma simples. Tradução alternativa: "que servem fielmente".

Veja: Metáfora.

**Apocalipse 11.5 (#1)****"sai fogo da boca dessas duas testemunhas".**

Em um contexto como este, sua língua pode dizer "surge" em vez de **sai**. Tradução alternativa: "o fogo surge de suas bocas".

Veja: Ir e vir.

**Apocalipse 11.5 (#2)****"sai fogo da boca".**

Como João está se referindo a duas pessoas, pode ser mais natural em seu idioma usar a forma plural de **boca** ou a forma dual, se seu idioma a tiver. Tradução alternativa: "suas bocas".

Veja: Substantivos coletivos.

**Apocalipse 11.5 (#3)****"acaba com eles".**

Uma tradução mais literal irá dizer: **devora os seus inimigos**. João está falando como se o **fogo** literalmente devorasse ou consumisse qualquer um que **desejasse prejudicar** essas testemunhas. Ele quer dizer que o fogo os destrói completamente. Se for mais claro em seu idioma, você pode declarar o significado de forma simples. Tradução alternativa: "destrói completamente seus inimigos".

Veja: Metáfora.

**Apocalipse 11.5 (#4)**

**"Assim, quem quiser maltratá-las precisa ser morto".**

Esta oração é essencialmente uma repetição da primeira oração no versículo. João está utilizando algo semelhante à poesia hebraica, que se baseava nesse tipo de repetição. Pode ser interessante mostrar isso aos seus leitores, incluindo ambas as frases na tradução, em vez de combiná-las. No entanto, se tal repetição não for natural em seu idioma, você pode conectar as cláusulas com uma palavra diferente de **Assim** para indicar que a segunda cláusula está repetindo a primeira, sem acrescentar algo novo. Pode ser útil iniciar uma nova frase aqui. Tradução alternativa: "Sim, se alguém desejar lhes fazer mal, deve ser morto desta forma".

Veja: Paralelismo.

**Apocalipse 11.5 (#5)**

**"precisa ser morto".**

Se o seu idioma não utilizar essa forma passiva, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural em seu idioma. Tradução alternativa: "ele deve morrer".

Veja: Ativo ou passivo.

**Apocalipse 11.6 (#1)**

**"fechar o céu a fim de que não chova".**

João está dizendo que essas testemunhas podem literalmente **fechar** o céu. Ao prosseguir, ele quer dizer que elas serão capazes de impedir que chova. Se for mais claro em seu idioma, você pode expressar o significado de forma simples. Tradução alternativa: "impedir que qualquer chuva caia do céu".

Veja: Metáfora.

**Apocalipse 11.6 (#2)**

**"durante o tempo".**

João está usando o termo **tempo** para se referir a um período específico. Se for útil em seu idioma, você pode expressar o significado de forma simples. Tradução alternativa: "durante o período".

Veja: Expressão idiomática.

**Apocalipse 11.7 (#1)**

**"o monstro que vem do abismo".**

João descreve este **monstro** começando em [13.1](#), então você não precisa explicar nada sobre ele aqui.

Veja: Quando manter as informações implícitas.

**Apocalipse 11.8 (#1)**

**"da grande cidade".**

João presume que seus leitores entenderão que, ao dizer **grande cidade**, ele se refere a Jerusalém. Você pode dizer isso explicitamente se isso for útil para seus leitores. Tradução alternativa: "Jerusalém".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

**Apocalipse 11.8 (#2)**

**"O nome simbólico daquela cidade é".**

Uma tradução mais literal irá dizer: **que é espiritualmente chamada**. Se o seu idioma não utilizar essa forma passiva, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural em seu idioma. Tradução alternativa: "que podemos chamar espiritualmente de".

Veja: Ativo ou passivo.

**Apocalipse 11.8 (#3)**

**"O nome simbólico daquela cidade é Sodoma ou Egito".**

O ponto dessas comparações é que Deus uma vez destruiu Jerusalém porque seu povo era tão perverso quanto **Sodoma**, e que Jerusalém oprimia pessoas que pertenciam a Deus, assim como o **Egito**. Se for útil em seu idioma, você pode deixar esse ponto explícito. Tradução alternativa: "que Deus destruiu por causa da maldade, como destruiu Sodoma, e que oprimiu o povo de Deus, como fez o Egito".

Veja: Símile.

**Apocalipse 11.8 (#4)****"o Senhor".**

João está se referindo a Jesus com um título respeitoso. Use uma forma de tratar alguém respeitosamente em seu idioma. Tradução alternativa: "Senhor Jesus".

Veja: Polidez.

**Apocalipse 11.8 (#5)****"foi crucificado".**

Se o seu idioma não utilizar essa forma passiva, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural em seu idioma. Tradução alternativa: "sofreu crucificação".

Veja: Ativo ou passivo.

**Apocalipse 11.9 (#1)****"os povos de todas as nações, tribos, línguas e raças olharão".**

Os termos **nações, tribos, línguas e raças** têm significados semelhantes. João está usando os quatro termos juntos para fazer uma declaração abrangente. Se for mais claro para seus leitores, você pode expressar a ênfase com uma única frase. Tradução alternativa: "aqueles de muitos grupos de pessoas diferentes observam".

Veja: Dupla.

**Apocalipse 11.9 (#2)****"os povos de todas as nações, tribos, línguas e raças olharão".**

João está se referindo a falantes de várias **línguas** por associação com a língua que cada um fala. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente ou expressar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "aqueles de diferentes grupos étnicos e tribos, falantes de várias línguas, e aqueles de outras nações observarão".

Veja: Metonímia.

**Apocalipse 11.9 (#3)****"não deixarão que sejam sepultados".**

Se o seu idioma não utilizar essa forma passiva, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural em seu idioma. Tradução alternativa: "eles não permitem que ninguém coloque seus corpos em um túmulo".

Veja: Ativo ou passivo.

**Apocalipse 11.9 (#4)****"não deixarão que sejam sepultados".**

Deixar os **corpos** das testemunhas na rua, em vez de enterrá-los, é uma ação simbólica que demonstra o quanto o povo de Jerusalém odiava as testemunhas. Se isso não estiver claro para seus leitores, você pode explicar o significado dessa ação. Tradução alternativa: "por ódio, eles não permitem que ninguém coloque seus corpos em um túmulo".

Veja: Ação simbólica.

**Apocalipse 11.10 (#1)****"Os povos da terra ficarão felizes com a morte dessas duas testemunhas. Vão comemorar e mandar presentes uns aos outros porque esses dois profetas trouxeram muito sofrimento para a humanidade".**

Se for mais natural em seu idioma, você pode inverter a ordem dessas frases, já que a segunda frase explica a razão para o resultado que a primeira frase descreve. Tradução alternativa: "Porque esses dois profetas atormentaram os que vivem na terra, os que vivem na terra se alegram por causa da morte deles, celebram e enviam presentes uns aos outros".

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

**Apocalipse 11.10 (#2)****"ficarão felizes com a morte".**

Uma tradução mais literal irá dizer: **Alegram-se por eles e celebram**. A sugestão é que as pessoas se alegram com essas testemunhas porque elas estão mortas. Você pode incluir essa informação na sua tradução se isso for útil para seus leitores.

Tradução alternativa: “alegram-se porque estão mortos, e eles celebram”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

### Apocalipse 11.10 (#3)

**“mandar presentes uns aos outros”.**

Os povos vão **mandar presentes uns aos outros** como uma ação simbólica para demonstrar o quanto estão felizes que as testemunhas estão mortas. Se isso não estiver claro para seus leitores, você pode explicar o significado dessa ação. Tradução alternativa: “enviar presentes uns aos outros para demonstrar o quanto estão felizes que as testemunhas estão mortas”.

Veja: Ação simbólica.

### Apocalipse 11.11 (#1)

**“um sopro de vida veio de Deus e entrou neles”.**

João está falando desse **sopro** como se fosse algo vivo que **entrou** nos corpos dessas testemunhas por conta própria. Se for útil em seu idioma, você pode expressar o significado de forma clara. Tradução alternativa: “Deus os capacitou a viver e respirar novamente”.

Veja: Personificação.

### Apocalipse 11.11 (#2)

**“eles se levantaram”.**

Uma tradução mais literal irá dizer: **eles se levantaram em pé**. Pode parecer que esta expressão contém informações adicionais que seriam incomuns de expressar em seu idioma. Se for o caso, você pode encurtá-la. Tradução alternativa: “eles ficaram de pé”.

Veja: Tornando explícitos o conhecimento presumido e as informações implícitas.

### Apocalipse 11.11 (#3)

**“todas as pessoas que os viram ficaram com um medo terrível”.**

Uma tradução mais literal irá dizer: **um grande medo caiu sobre os que os viram**. João está falando figurativamente do **medo** como se fosse uma coisa viva que ativamente **caiu** sobre as pessoas que viram as testemunhas vivas novamente. Se for útil em seu idioma, você pode expressar o significado de forma clara. Tradução alternativa: “os que os viram ficaram muito assustados”.

Veja: Personificação.

### Apocalipse 11.12 (#1)

**“os dois profetas ouviram... e lhes dizia... os dois profetas subiram”.**

Uma tradução mais literal vai dizer: **E eles ouviram... que lhes dizia... E eles subiram... os seus inimigos os viram**. Os pronomes **eles**, **lhes** e **os** referem-se todos às testemunhas, não às pessoas que os viram vivos novamente. Pode ser útil esclarecer isso para seus leitores. Tradução alternativa: “as testemunhas ouviram... a eles... as testemunhas subiram... seus... eles”.

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

### Apocalipse 11.12 (#2)

**“Subam aqui!”.**

Como a voz está falando com duas pessoas, o “você” implícito no imperativo **Subam** é dual se a sua língua usar essa forma. Caso contrário, é plural.

Veja: Formas de ‘você’ — Dual/plural.

### Apocalipse 11.13 (#1)

**“Naquele momento”.**

Uma tradução mais literal irá dizer: **Naquela hora**. João está usando o termo **hora** para se referir a um momento específico. Ele não quer dizer que o terremoto durou uma hora inteira. Se for mais claro em seu idioma, você pode expressar o significado de forma simples. Tradução alternativa: “naquela ocasião”.

Veja: Expressão idiomática.

**Apocalipse 11.13 (#2)**

**"A décima parte da cidade foi destruída".**

Uma tradução mais literal irá dizer: **Um décimo da cidade desabou**. João não está se referindo a esse **décimo da cidade** como se fosse algo vivo que pudesse cair accidentalmente. Ele quer dizer que um **décimo** dos edifícios na cidade desabou. Se for útil em seu idioma, você pode expressar o significado de forma simples. Tradução alternativa: "um décimo dos edifícios na cidade desabou".

Veja: Expressão idiomática.

**Apocalipse 11.13 (#3)**

**"e morreram sete mil pessoas".**

Se o seu idioma não utilizar essa forma ativa, você pode expressar a ideia na forma passiva ou de outra maneira que seja natural em seu idioma. Tradução alternativa: "sete mil pessoas foram mortas".

Veja: Ativo ou passivo.

**Apocalipse 11.13 (#4)**

**"sete mil pessoas".**

Uma tradução mais literal irá dizer: **os nomes de sete mil homens**. No texto original **nomes** representam pessoas por associação com a forma como cada pessoa tem um nome. Tradução alternativa: "sete mil homens".

Veja: Metonímia.

**Apocalipse 11.13 (#5)**

**"morreram sete mil pessoas".**

Uma tradução mais literal irá dizer: **homens**. Embora o termo **homens** seja masculino, João está usando a palavra em um sentido genérico que inclui tanto homens quanto mulheres. Se for útil para seus leitores, você pode usar um termo em seu idioma que seja claramente inclusivo para ambos. Tradução alternativa: "de pessoas".

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

**Apocalipse 11.13 (#6)**

**"louvaram a grandeza do Deus do céu".**

Uma tradução mais literal irá dizer: **deram glória ao Deus do céu**. Esta expressão não sugere que Deus carece de glória de alguma forma ou que as pessoas têm glória para dar a Deus. Significa que as pessoas na cidade honraram a Deus, reconhecendo que ele foi justo ao puni-las com o terremoto por terem matado as duas testemunhas. Se for útil em seu idioma, você pode expressar o significado de forma simples. Tradução alternativa: "honraram o Deus do céu" ou "reconheceram que o Deus do céu havia feito a coisa certa".

Veja: Expressão idiomática.

**Apocalipse 11.14 (#1)**

**"O segundo "ai" já passou".**

Veja como você traduziu "O primeiro "ai" já passou" em [9.12](#). Tradução alternativa: "O segundo evento terrível acabou".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

**Apocalipse 11.15 (#1)**

**"o sétimo anjo".**

Se o seu idioma não utilizar números ordinais, você pode usar um número cardinal aqui ou uma expressão equivalente. Tradução alternativa: "anjo de número sete".

Veja: Números ordinais.

**Apocalipse 11.15 (#2)**

**"O poder para governar o mundo pertence agora a Deus, que é o Senhor nosso, e ao Messias que ele escolheu".**

**O poder para governar o mundo** pode significar: (1) o sistema de interesses e instituições pecaminosas em todo o **mundo** que se opõe a Deus. Tradução alternativa: "O reino do nosso Senhor e seu Cristo agora substituirá o sistema mundial que anteriormente se opunha a eles"; (2) o direito de governar as pessoas do mundo. Tradução alternativa: "O reino do nosso Senhor e seu Cristo agora incluirá todas as pessoas no mundo".

Veja: Expressão idiomática.

### Apocalipse 11.15 (#3)

**"O poder para governar o mundo pertence agora a Deus, que é o Senhor nosso, e ao Messias que ele escolheu".**

Uma tradução mais literal irá dizer: **O reino do mundo.** Se o seu idioma não utilizar um substantivo abstrato para a ideia de um **reino**, você pode expressar a mesma ideia de outra forma. Tradução alternativa: (1) "Nosso Senhor e seu Cristo agora governarão no lugar do sistema mundial que anteriormente se opunha a eles" ou (2) "Nosso Senhor e seu Cristo agora governarão sobre todas as pessoas no mundo".

Veja: Substantivos abstratos.

### Apocalipse 11.15 (#4)

**"para todo o sempre!".**

Esta expressão refere-se a um tempo futuro sem fim. Se for útil em seu idioma, você pode expressar o significado de forma simples. Tradução alternativa: "por toda a eternidade".

Veja: Expressão idiomática.

### Apocalipse 11.16 (#1)

**"diante de Deus".**

Aqui, a palavra **diante** significa "na frente de" ou "na presença de" outra pessoa. Tradução alternativa: "na presença de Deus".

Veja: Metáfora.

### Apocalipse 11.16 (#2)

**"encostaram o rosto no chão".**

Esta expressão significa que os líderes se deitaram com o rosto voltado para o chão. Veja como você traduziu a expressão semelhante em [7.11](#). Tradução alternativa: "prostraram-se ao chão".

Veja: Expressão idiomática.

### Apocalipse 11.17 (#1)

**"que és e que eras!".**

Alguns manuscritos antigos dizem **que és e que eras.** A NTLH segue essa leitura. Outros manuscritos antigos acrescentam "e aquele que há de vir". Se houver uma tradução da Bíblia na sua região, você pode querer usar a leitura que ela utiliza. Se não houver uma tradução da Bíblia na sua região, você pode querer usar a leitura da NTLH.

Veja: Variantes textuais.

### Apocalipse 11.18 (#1)

**"Os pagãos estão muito furiosos".**

Se o seu idioma não utilizar essa forma ativa, você pode expressar a ideia na forma passiva ou de outra maneira que seja natural em seu idioma. Tradução alternativa: "os pagãos foram enfurecidos".

Veja: Ativo ou passivo.

### Apocalipse 11.18 (#2)

**"já chegou o momento de mostrares a tua ira".**

Uma tradução mais literal irá dizer: **sua ira chegou.** João fala da **ira** de Deus como se fosse algo vivo que **veio** para as **nações**. Se for útil em seu idioma, você pode expressar o significado de forma simples. Tradução alternativa: "agora você os está punindo e julgando os mortos".

Veja: Personificação.

### Apocalipse 11.18 (#3)

**"já chegou o momento de mostrares a tua ira".**

Uma tradução mais literal irá dizer: **sua ira chegou.** João está omitindo algumas das palavras que, em muitas línguas, uma frase precisaria para estar completa. Você pode fornecer essas palavras a partir do contexto, se isso for mais claro em seu idioma. Tradução alternativa: "a sua ira chegou e o tempo chegou".

Veja: Elipse.

**Apocalipse 11.18 (#4)****"a hora de os mortos serem julgados".**

Se o seu idioma não utilizar essa forma passiva, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural em seu idioma. Tradução alternativa: "de você julgar os mortos".

Veja: Ativo ou passivo.

**Apocalipse 11.18 (#5)****"de os mortos".**

João está usando o adjetivo **mortos** como um substantivo para se referir a um certo tipo de pessoa. Sua língua talvez use adjetivos da mesma forma. Se não, você pode traduzir essa palavra com uma frase equivalente. Tradução alternativa: "pessoas que morreram".

Veja: Adjetivos nominais.

**Apocalipse 11.18 (#6)****"todos os que te temem".**

Uma tradução mais literal irá dizer: **aos que temem o teu nome**. No texto original, **nome** representa uma pessoa por associação com o fato de que cada pessoa tem um nome. Tradução alternativa: "os que te temem".

Veja: Metonímia.

**Apocalipse 11.18 (#7)****"tanto os importantes como os humildes".**

Uma tradução mais literal irá dizer: **o pequeno e o grande**. Os anciãos estão falando como se pessoas humildes fossem literalmente pequenas e como se pessoas importantes fossem literalmente grandes. Se for mais claro em seu idioma, você pode expressar o significado de forma simples. Tradução alternativa: "os insignificantes e os importantes".

Veja: Metáfora.

**Apocalipse 11.18 (#8)****"tanto os importantes como os humildes".**

Uma tradução mais literal irá dizer: **o pequeno e o grande**. Os anciãos estão usando os adjetivos **pequeno** e **grande** como substantivos para se referir a certos tipos de pessoas. Sua língua talvez use adjetivos da mesma maneira. Se não, você pode traduzir essas palavras com frases equivalentes. Tradução alternativa: "tanto pessoas sem importância quanto pessoas importantes".

Veja: Adjetivos nominais.

**Apocalipse 11.18 (#9)****"tanto os importantes como os humildes".**

Os anciãos estão usando dois extremos de pessoas, **importantes** e **humildes**, para se referir a eles e a todos os outros no meio. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente ou linguagem simples. Tradução alternativa: "qualquer que seja a sua posição social".

Veja: Merismo.

**Apocalipse 11.19 (#1)****"Então se abriu o templo de Deus, que está no céu, e a arca da aliança foi vista lá dentro".**

Se o seu idioma não utilizar essas formas passivas, você pode expressar as ideias na forma ativa ou de outra maneira que seja natural em seu idioma. Tradução alternativa: "Deus abriu seu templo no céu e eu pude ver a arca da aliança do Senhor em seu templo".

Veja: Ativo ou passivo.

**Apocalipse 11.19 (#2)****"Então se abriu o templo de Deus, que está no céu".**

Com essa expressão, João provavelmente quer dizer, por associação, que, em sua visão, Deus criou uma abertura que lhe permitiu ver dentro do **templo de Deus no céu**. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente ou expressar o significado de forma simples. Tradução alternativa: "Deus me permitiu olhar dentro de seu templo no céu".

Veja: Metonímia.

**Apocalipse 12.1 (#1)**

**"Então apareceu no céu um grande e misterioso sinal".**

Se o seu idioma não utilizar essa forma passiva, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural em seu idioma. Tradução alternativa: "as pessoas viram um grande sinal no céu".

Veja: Ativo ou passivo.

**Apocalipse 12.1 (#2)**

**"O seu vestido era o sol".**

Uma tradução literal irá dizer: **vestida com o sol**. Se o seu idioma não utilizar essa forma passiva, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural em seu idioma. Tradução alternativa: "a quem o sol estava vestindo".

Veja: Ativo ou passivo.

**Apocalipse 12.2 (#1)**

**"estava grávida".**

Uma tradução mais literal irá dizer: **tendo no útero**. Esta expressão significa que a mulher tinha uma criança em seu **útero**, ou seja, ela estava grávida. Se for útil em seu idioma, você pode expressar o significado de forma simples. Tradução alternativa: "estar grávida".

Veja: Expressão idiomática.

**Apocalipse 12.2 (#2)**

**"gritava com dores de parto".**

Uma tradução mais literal irá dizer: **ela grita**. Para destacar um desenvolvimento na história, João usa o presente em um relato passado. Se isso não for natural em seu idioma, você pode usar o passado na tradução. Tradução alternativa: "ela gritou".

Veja: Uso irregular de tempos (gramaticais).

**Apocalipse 12.2 (#3)**

**"gritava com dores de parto".**

Se o seu idioma não utilizar essa forma passiva, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural em seu idioma. Tradução alternativa: "sofrendo dores de parto que a atormentavam enquanto dava à luz".

Veja: Ativo ou passivo.

**Apocalipse 12.2 (#4)**

**"gritava com dores de parto".**

Uma tradução mais literal irá dizer: **sofrendo dores de parto e sendo atormentada**. Essas duas frases têm significados semelhantes. João as utiliza juntas para dar ênfase. Se for mais claro para seus leitores, você pode expressar essa ênfase com uma única frase. Tradução alternativa: "sofrendo terríveis dores de parto".

Veja: Dupla.

**Apocalipse 12.3 (#1)**

**"apareceu no céu outro sinal".**

Se o seu idioma não utilizar essa forma passiva, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural em seu idioma. Tradução alternativa: "as pessoas viram outro sinal".

Veja: Ativo ou passivo.

**Apocalipse 12.3 (#2)**

**"um enorme dragão vermelho".**

Um **dragão** é um monstro mítico que se assemelha a um réptil gigante. Como [12.9](#) explica, neste livro o dragão representa o diabo. Se seus leitores não estiverem familiarizados com o que é um dragão, você pode usar uma expressão geral em sua tradução. Tradução alternativa: "um grande monstro vermelho".

Veja: Traduzir desconhecidos.

**Apocalipse 12.4 (#1)**

**"ele arrastou do céu".**

Uma tradução mais literal irá dizer: **varre**. Para destacar um desenvolvimento na história, João

utiliza o presente ao narrar eventos passados. Se isso não for natural em seu idioma, você pode optar por usar o passado na sua tradução. Tradução alternativa: "varreu".

Veja: Uso irregular de tempos (gramaticais).

## Apocalipse 12.4 (#2)

"a terça parte".

Veja como você traduziu isso em [8.7](#). Tradução alternativa: "um terço".

Veja: Frações.

## Apocalipse 12.5 (#1)

"um filho".

Uma tradução mais literal irá dizer: **um filho, um homem**. Os termos **filho** e **homem** têm significados semelhantes. João está usando os dois termos juntos para dar ênfase. Se for mais claro para seus leitores, você pode expressar essa ênfase com uma única frase. Tradução alternativa: "um menino".

Veja: Dupla.

## Apocalipse 12.5 (#2)

"um filho".

Uma tradução mais literal irá dizer: **um macho**. João está usando o adjetivo **macho** como um substantivo para significar um certo tipo de pessoa. Sua língua talvez use adjetivos da mesma forma. Se não, você pode traduzir essa palavra com uma frase equivalente. Tradução alternativa: "uma criança do sexo masculino".

Veja: Adjetivos nominais.

## Apocalipse 12.5 (#3)

"com uma barra de ferro".

João está falando como se esta criança literalmente usasse **uma barra de ferro** para governar **todas as nações**. Ele quer dizer que a criança governará com grande força, associando isso ao fato de que o **ferro** é muito forte. Se for mais claro em seu idioma, você pode expressar o significado de forma simples. Veja

como você traduziu a frase semelhante em [2.27](#). Tradução alternativa: "com grande força" ou "com poder irresistível".

Veja: Metonímia.

## Apocalipse 12.5 (#4)

"uma barra de ferro".

Uma tradução mais literal irá dizer: **um cetro de ferro**. Um **cetro** era um bastão ou vara ornamental que os governantes carregavam ou seguravam como símbolo de sua autoridade. Se seus leitores não estiverem familiarizados com o que é um cetro, na sua tradução você pode usar o nome de um objeto comparável em sua cultura ou pode usar uma expressão geral. Tradução alternativa: "um bastão real feito de ferro".

Veja: Traduzir desconhecidos.

## Apocalipse 12.5 (#5)

"a criança foi tirada e levada para perto de Deus e do seu trono".

Se o seu idioma não utilizar essa forma passiva, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural em seu idioma. Tradução alternativa: "Deus levou seu filho para o seu trono".

Veja: Ativo ou passivo.

## Apocalipse 12.5 (#6)

"para perto de Deus e do seu trono".

Uma tradução mais literal irá dizer: **a Deus e ao seu trono**. Esta frase expressa uma única ideia usando duas palavras conectadas com **e**. A palavra **Deus** indica a quem pertence o **trono**. Se for mais natural em seu idioma, você pode expressar esse significado com uma frase equivalente que não use "**e**". Tradução alternativa: "ao trono de Deus".

Veja: Hendíade.

## Apocalipse 12.6 (#1)

"onde Deus havia preparado um lugar para ela".

Uma tradução mais literal irá dizer: **onde ela tem um lugar preparado por Deus lá**. Pode parecer que esta expressão, que menciona tanto **onde** quanto **lá**, contém informações adicionais que seriam incomuns de expressar em seu idioma. Se for o caso, você pode encurtá-la. Tradução alternativa: “onde ela tem um lugar preparado por Deus”.

Veja: Tornando explícitos o conhecimento presumido e as informações implícitas.

### Apocalipse 12.6 (#2)

**“onde Deus havia preparado um lugar para ela”.**

Se o seu idioma não utilizar essa forma ativa, você pode expressar a ideia na forma passiva ou de outra maneira que seja natural em seu idioma. Tradução alternativa: “onde ela tem um lugar preparado por Deus”.

Veja: Ativo ou passivo.

### Apocalipse 12.6 (#3)

**“Ali ela será sustentada”.**

Uma tradução mais literal irá dizer: **eles podem alimentá-la**. No inglês o pronome **they** (traduzido como eles no português) é um pronome indefinido que não se refere a ninguém no contexto imediato. Se for útil em seu idioma, você pode traduzir isso usando uma expressão diferente que não utilize um pronome indefinido. Tradução alternativa: “ela pode receber alimento”.

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

### Apocalipse 12.8 (#1)

**“o dragão foi vencido”.**

Uma tradução mais literal irá dizer: **ele não era suficientemente forte**. O pronome **ele** refere-se ao dragão, não a Miguel. Pode ser útil esclarecer isso para seus leitores. Tradução alternativa: “o dragão não era forte o bastante”.

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

### Apocalipse 12.8 (#2)

**“o dragão foi vencido”.**

Uma tradução mais literal irá dizer: **ele não era suficientemente forte**. João quer dizer, por associação, que o dragão não era **forte** o suficiente para vencer Miguel e seu exército. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente ou expressar o significado de forma simples. Tradução alternativa: “ele não conseguiu prevalecer”.

Veja: Metonímia.

### Apocalipse 12.8 (#3)

**“não puderam mais ficar no céu”.**

Uma tradução mais literal irá dizer: **foi encontrado um lugar para eles**. Se o seu idioma não utilizar essa forma passiva, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural em seu idioma. Tradução alternativa: “Alguém poderia encontrar um lugar para eles”.

Veja: Ativo ou passivo.

### Apocalipse 12.9 (#1)

**“O enorme dragão foi lançado fora do céu”.**

Se o seu idioma não utilizar essa forma passiva, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural em seu idioma. Isso pode significar: (1) que Deus lançou o dragão para baixo depois que seus anjos o derrotaram. Tradução alternativa: “Deus lançou o dragão para baixo”; (2) que Miguel lançou o dragão para a terra depois de derrotá-lo na guerra que travaram. Tradução alternativa: “Miguel lançou o dragão para baixo”.

Veja: Ativo ou passivo.

### Apocalipse 12.9 (#2)

**“Ele é aquela velha cobra, chamada”.**

João presume que seus leitores entenderão que ele está aludindo à maneira como o diabo apareceu na forma de uma **cobra** quando induziu Adão e Eva ao pecado no Jardim do Éden. Esta história é contada em [Gênesis 3.1-15](#). Você pode incluir esta

informação se isso for útil para seus leitores. Tradução alternativa: "que tentou Adão e Eva na forma de uma serpente, que é chamada".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

### Apocalipse 12.9 (#3)

**"Ele é aquela velha cobra".**

Uma **cobra** é o mesmo animal que também é chamado de "serpente". É um réptil que não tem pernas e, portanto, rasteja pelo chão. Se seus leitores não estiverem familiarizados com o que é uma serpente ou cobra, você pode usar uma expressão geral. Tradução alternativa: "aquele antigo réptil rastejante".

Veja: Traduzir desconhecidos.

### Apocalipse 12.9 (#4)

**"chamada".**

Se o seu idioma não utilizar essa forma passiva, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural em seu idioma. Tradução alternativa: "a quem as pessoas chamam".

Veja: Ativo ou passivo.

### Apocalipse 12.9 (#5)

**"Diabo".**

Uma tradução mais literal irá dizer: **Diabolos**. A palavra **Diabolos** é um nome para o Diabo. Diabolos significa "acusador" em grego.

Veja: Como traduzir nomes.

### Apocalipse 12.9 (#6)

**"Satanás".**

A palavra **Satanás** é um nome hebraico que significa "adversário". Para que seus leitores saibam como soa, João escreve usando letras gregas após dar o equivalente grego, **Diabolos**, para que seus leitores entendam o significado. Na sua tradução, você pode escrever **Satanás** da forma como soa em seu idioma e usar a palavra para

"acusador" em seu próprio idioma no lugar de **Diabolos** para que seus leitores compreendam o significado.

Veja: Copiar ou emprestar palavras.

### Apocalipse 12.9 (#7)

**"todas as pessoas do mundo".**

Uma tradução mais literal irá dizer: **o mundo todo**. No texto original, o termo **mundo** refere-se às pessoas que vivem nele. Se for mais claro em seu idioma, você pode expressar o significado de forma simples. Tradução alternativa: "todas as pessoas que vivem no mundo".

Veja: Metonímia.

### Apocalipse 12.9 (#8)

**"Ele foi jogado sobre a terra, e os seus anjos também foram jogados junto com ele".**

Se o seu idioma não utilizar essa forma passiva, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural em seu idioma. Isso pode significar: (1) que Deus lançou o dragão para baixo depois que seus anjos o derrotaram. Tradução alternativa: "Deus lançou o dragão para a terra e lançou seus anjos junto com ele"; (2) que Miguel lançou o dragão e seus anjos para a terra após derrotá-los na guerra que travaram. Tradução alternativa: "Miguel lançou o dragão para a terra e lançou seus anjos junto com ele".

Veja: Ativo ou passivo.

### Apocalipse 12.10 (#1)

**"ouvi uma voz forte no céu, que dizia".**

João está se referindo a alguém falando por meio da **voz** que a pessoa está usando. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente ou expressar o significado de forma simples. Tradução alternativa: "Ouvi alguém dizendo em voz alta do céu".

Veja: Metonímia.

## Apocalipse 12.10 (#2)

**"Agora chegou a salvação de Deus! Agora Deus mostrou o seu poder como rei!".**

Se o seu idioma não utilizar substantivos abstratos para as ideias de **salvação, poder, reino e autoridade**, você pode expressar essas ideias de outras maneiras. Pode ser útil fazer isso em mais de uma frase. Tradução alternativa: "Agora nosso Deus começou a salvar as pessoas. Ele agiu poderosamente para estabelecer seu reinado. Seu Cristo está reinando junto dele".

Veja: Substantivos abstratos.

## Apocalipse 12.10 (#3)

**"nossos".**

Esta **voz** está se dirigindo aos crentes, pois se refere aos **nossos irmãos**. Assim, por **nossos**, a pessoa que fala está se referindo a si mesma e aos seus destinatários. Portanto, use a forma exclusiva dessa palavra na sua tradução, se o seu idioma fizer essa distinção.

Veja: 'Nós' exclusivo e inclusivo.

## Apocalipse 12.10 (#4)

**"Pois o acusador dos nossos irmãos, que estava diante de Deus para acusá-los dia e noite, foi jogado fora do céu".**

Se o seu idioma não utilizar essa forma passiva, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural em seu idioma. Se for necessário indicar quem realizou a ação, o contexto sugere que foi Deus. Tradução alternativa: "Deus derrubou o acusador de nossos irmãos".

Veja: Ativo ou passivo.

## Apocalipse 12.10 (#5)

**"dos nossos irmãos".**

João está usando o termo **irmãos** de forma figurada para se referir a pessoas que compartilham a mesma fé. Se for útil em seu idioma, você pode expressar o significado de forma simples. Tradução alternativa: "nossos companheiros de fé".

Veja: Metáfora.

## Apocalipse 12.10 (#6)

**"dos nossos irmãos".**

Embora o termo **irmãos** seja masculino, aqui a palavra tem um sentido genérico que inclui tanto homens quanto mulheres. Se você deseja manter a expressão figurativa em sua tradução, você pode formulá-la de uma maneira que seja claramente inclusiva para ambos os gêneros. Tradução alternativa: "nossos irmãos e irmãs".

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

## Apocalipse 12.10 (#7)

**"dia e noite".**

A expressão está utilizando as duas partes de um dia completo, **dia e noite**, para significar o tempo todo. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente ou linguagem simples. Tradução alternativa: "o tempo todo".

Veja: Merismo.

## Apocalipse 12.11 (#1)

**"do sangue".**

Isso pode significar: (1) o **sangue** real que Jesus ofereceu como sacrifício pelo pecado. Nesse caso, você pode usar a palavra para "sangue" em seu idioma com significado literal; (2) a morte sacrificial de Jesus, associada ao **sangue** que Jesus derramou quando morreu. Tradução alternativa: "a morte sacrificial".

Veja: Metonímia.

## Apocalipse 12.11 (#2)

**"da mensagem que anunciaram".**

Uma tradução mais literal irá dizer: **a palavra de seus testemunhos**. A voz está usando o termo **palavra** para indicar que esses crentes deram seus **testemunhos** a Jesus por meio de palavras. Se for útil em seu idioma, você pode expressar o significado de forma simples. Tradução alternativa: "o testemunho que eles expressaram".

Veja: Metonímia.

### Apocalipse 12.11 (#3)

"da mensagem que anunciaram".

Uma tradução mais literal irá dizer: **a palavra de seus testemunhos**. Se o seu idioma não utilizar um substantivo abstrato para a ideia de **palavra**, você pode expressar a mesma ideia de outra forma. Tradução alternativa: "pelo que disseram quando testemunharam aos outros sobre Jesus".

Veja: Substantivos abstratos.

### Apocalipse 12.11 (#4)

"Eles estavam prontos para dar a sua vida e morrer".

Uma tradução mais literal irá dizer: **eles não amaram suas vidas até a morte**. Esta expressão significa que esses crentes não amavam tanto **susas vidas** a ponto de recusarem a **morte**, mesmo que precisassem morrer para permanecer fiéis a Jesus. Se for útil em seu idioma, você pode expressar o significado de forma simples. Tradução alternativa: "eles não amavam tanto suas vidas a ponto de não morrerem por Jesus".

Veja: Expressão idiomática.

### Apocalipse 12.12 (#1)

"ó céu e todos vocês que vivem nele, alegrem-se!".

A voz está falando ao **céu** como se fosse algo vivo que pudesse se alegrar. Isso pode ser algo que os leitores podem entender literalmente dentro do contexto desta visão. No entanto, se for útil para seus leitores, você pode expressar o significado de forma diferente. Tradução alternativa: "todos vocês que vivem nos céus, alegrem-se de uma maneira que possa ser ouvida por todos os céus".

Veja: Personificação.

### Apocalipse 12.12 (#2)

"Mas ai da terra e do mar!".

A voz está falando da **terra** e do **mar** como se fossem entidades vivas que pudessem passar por uma desgraça. Isso pode ser algo que os leitores entendam literalmente dentro do contexto desta visão. No entanto, se for útil para seus leitores, você pode expressar o significado de outra forma. Tradução alternativa: "Ai de todas as criaturas que vivem na terra e no mar".

Veja: Personificação.

### Apocalipse 12.12 (#3)

"ele está muito furioso porque sabe que tem somente um pouco mais de tempo".

A voz indica de forma implícita que o diabo está ciente de que Deus em breve o julgará e punirá, e por isso ele tem **somente um pouco mais de tempo** restante para resistir a Deus e tentar afastar as pessoas de Deus. Você pode incluir essa informação em sua tradução se isso for útil para seus leitores. Tradução alternativa: "ele tem pouco tempo restante para continuar resistindo a Deus".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

### Apocalipse 12.13 (#1)

"sido jogado sobre a terra".

Se o seu idioma não utilizar essa forma passiva, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural em seu idioma. Se for necessário indicar quem realizou a ação, o contexto sugere que foi Deus. Tradução alternativa: "Deus o derrubou".

Veja: Ativo ou passivo.

### Apocalipse 12.13 (#2)

"o menino".

Uma tradução mais literal irá dizer: **o macho**. João está usando o adjetivo **macho** como um substantivo para se referir a um certo tipo de pessoa. Seu idioma talvez use adjetivos da mesma forma. Se não, você pode traduzir esta palavra com uma frase equivalente. Tradução alternativa: "a criança do sexo masculino".

Veja: Adjetivos nominais.

**Apocalipse 12.14 (#1)**

**"Porém a mulher recebeu as duas asas de uma grande águia".**

Se o seu idioma não utilizar essa forma passiva, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural em seu idioma. Se for necessário indicar quem realizou a ação, o contexto sugere que foi Deus. Tradução alternativa: "Deus deu duas asas de uma grande águia à mulher".

Veja: Ativo ou passivo.

**Apocalipse 12.14 (#2)**

**"onde ela será sustentada".**

Uma tradução mais literal irá dizer: **onde ela é nutrida lá**. Pode parecer que esta expressão, que menciona tanto **onde** quanto **lá**, contém informações adicionais que seriam incomuns de expressar em seu idioma. Se for o caso, você pode encurtá-la. Tradução alternativa: "onde ela é nutrida".

Veja: Tornando explícitos o conhecimento presumido e as informações implícitas.

**Apocalipse 12.14 (#3)**

**"durante três anos e meio".**

Uma tradução mais literal irá dizer: **por um tempo, tempos e meio tempo**. Como a visão descreve o número aproximado de dias em três anos e meio (1.260) em [12.6](#) e o número de meses em três anos e meio (42) em [13.5](#), é provável que esse número também seja três e meio, então **tempos** significa "duas vezes". Se o seu idioma usar a forma dual, você pode usar essa forma para a palavra **tempos**. Caso contrário, você pode expressar o significado de forma simples. Tradução alternativa: "por um tempo e dois tempos e meio tempo".

Veja: Formas de 'você' — Dual/plural.

**Apocalipse 12.14 (#4)**

**"durante três anos e meio".**

Como esse período de tempo durante o qual a mulher é **sustentada** parece ser o mesmo que em [12.6](#), parece que três anos e meio são pretendidos. Se for útil para seus leitores, você pode dizer isso explicitamente. Tradução alternativa: "por um ano, dois anos e meio ano" ou "por três anos e meio".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

**Apocalipse 12.14 (#5)**

**"livre do ataque do dragão".**

Uma tradução mais literal irá dizer: **o rosto da serpente**. No texto original, a palavra **rosto** representa a presença de uma pessoa, associando-se à forma como as pessoas podem ver o rosto de alguém que está presente. Tradução alternativa: "a presença da serpente".

Veja: Metonímia.

**Apocalipse 12.15 (#1)**

**"Então o dragão lançou água da sua boca, como se fosse um rio".**

João diz que esta **água** era **como se fosse um rio** para enfatizar a grande quantidade de água que havia. Se for mais claro em seu idioma, você pode expressar o significado de forma simples. Tradução alternativa: "um volume muito grande de água".

Veja: Símile.

**Apocalipse 12.15 (#2)**

**"para que ela fosse arrastada pelas águas".**

Tradução alternativa: "para criar uma inundação que a levasse".

**Apocalipse 12.16 (#1)**

**"a terra ajudou a mulher".**

João está falando da **terra** como se fosse um ser vivo que **ajudou** essa **mujer**. Isso pode ser algo que os leitores podem entender literalmente dentro do mundo dessa visão. No entanto, se for útil para seus leitores, você pode expressar o

significado de outra forma. Tradução alternativa: “algo aconteceu na terra que ajudou a mulher”.

Veja: Personificação.

### Apocalipse 12.16 (#2)

**“a própria terra abriu a boca”.**

João está falando como se a terra tivesse literalmente uma **boca** e engolisse essa **água**. Ele quer dizer que algum tipo de abismo se abriu na terra e o rio desceu por ele. Se for mais claro em seu idioma, você pode expressar o significado de forma simples. Tradução alternativa: “um abismo se abriu na terra e o rio desceu por ele”.

Veja: Metáfora.

### Apocalipse 12.17 (#1)

**“O dragão ficou furioso”.**

Se o seu idioma não utilizar essa forma passiva, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural em seu idioma. Tradução alternativa: “isso deixou o dragão furioso”.

Veja: Ativo ou passivo.

### Apocalipse 12.17 (#2)

**“dos descendentes”.**

Uma tradução mais literal irá dizer: **de sua semente**. No texto original, o termo **semente** significa descendência. É uma metáfora. Assim como as plantas produzem sementes que crescem e se transformam em muitas outras plantas, as pessoas podem ter muitos descendentes. Se for mais claro em seu idioma, você pode expressar o significado de forma simples. Tradução alternativa: “de seus descendentes”.

Veja: Metáfora.

### Apocalipse 12.17 (#3)

**“obedecem”.**

Veja como você traduziu a palavra **obedecem** em [1.3](#) e em [2.26](#). Tradução alternativa: “guardam”.

Veja: Expressão idiomática.

### Apocalipse 12.17 (#4)

**“são fiéis à verdade revelada por Jesus”.**

Uma tradução mais literal irá dizer: **tendo o testemunho de Jesus**. Se o seu idioma não utilizar um substantivo abstrato para a ideia de **testemunho**, você pode expressar a mesma ideia de outra forma. Tradução alternativa: “testemunhando sua fé em Jesus”.

Veja: Substantivos abstratos.

### Apocalipse 12.18 (#1)

**“ficou de pé na praia”.**

Uma tradução mais literal irá dizer: **a areia do mar**. João está se referindo à beira do mar por associação com a areia que fica ao longo da praia. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente ou expressar o significado de forma simples. Tradução alternativa: “a beira do mar”.

Veja: Metonímia.

### Apocalipse 13.2 (#1)

**“um leopardo” - “um urso” - “um leão”.**

Um **leopardo** é um grande e feroz felino que vive na selva. Um **urso** é um mamífero grande, pesado e poderoso que pode ser muito perigoso se se sentir ameaçado. Um **leão** é um grande e feroz felino que frequentemente vive nas planícies. Se seus leitores não estiverem familiarizados com esses animais, em sua tradução você pode usar os nomes de animais comparáveis que eles reconhecem, ou pode usar descrições gerais.

Veja: Traduzir desconhecidos.

### Apocalipse 13.2 (#2)

**“deu o seu poder, o seu trono”.**

João está se referindo ao direito do dragão de governar por associação com o **trono** no qual um governante se senta. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente ou expressar

o significado de forma simples. Tradução alternativa: "seu poder e seu direito de governar".

Veja: Metonímia.

## Apocalipse 13.2 (#3)

**"deu o seu poder, o seu trono".**

Uma tradução mais literal irá dizer: **seu poder e seu trono**. Esta frase expressa uma única ideia usando duas palavras conectadas por **e**. A palavra **trono** indica que tipo de **poder** o dragão deu a esta besta. Se for mais natural em seu idioma, você pode expressar esse significado com uma frase equivalente que não use "**e**". Tradução alternativa: "seu poder de governar" ou "seu poder para governar".

Veja: Hendíade.

## Apocalipse 13.3 (#1)

**"tinha recebido um golpe mortal".**

Uma tradução mais literal irá dizer: **ele havia sido morto até a morte**. A expressão **morto até a morte** pode parecer conter informações extras que seriam incomuns de expressar em seu idioma. Se for o caso, você pode encurtá-la. Tradução alternativa: "tinha sido morto".

Veja: Tornando explícitos o conhecimento presumido e as informações implícitas.

## Apocalipse 13.3 (#2)

**"tinha recebido um golpe mortal".**

Se o seu idioma não utilizar essa forma passiva, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural em seu idioma. Tradução alternativa: "alguém o matou".

Veja: Ativo ou passivo.

## Apocalipse 13.3 (#3)

**"mas a ferida havia sarado".**

Uma tradução literal irá dizer: **seu ferimento mortal havia sido curado**. Se o seu idioma não utilizar essa forma passiva, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja

natural em seu idioma. Tradução alternativa: "ele havia se recuperado de seu ferimento mortal".

Veja: Ativo ou passivo.

## Apocalipse 13.3 (#4)

**"a ferida".**

Uma tradução mais literal irá dizer: **ferida de morte**. João está usando uma forma possessiva para descrever uma **ferida** que causou a **morte**. Tradução alternativa: "ferimento mortal".

Veja: Posse.

## Apocalipse 13.3 (#5)

**"O mundo inteiro ficou admirado".**

Se o seu idioma não utilizar essa forma ativa, você pode expressar a ideia na forma passiva ou de outra maneira que seja natural em seu idioma. Tradução alternativa: "isso deixou toda a terra maravilhada".

Veja: Ativo ou passivo.

## Apocalipse 13.3 (#6)

**"O mundo inteiro ficou admirado".**

Aqui, o termo **mundo** refere-se às pessoas que vivem nele. Se for mais claro em seu idioma, você pode expressar o significado de forma simples. Tradução alternativa: "todas as pessoas na terra".

Veja: Metonímia.

## Apocalipse 13.3 (#7)

**"seguiu o monstro".**

Uma tradução mais literal irá dizer: **atrás da besta**. João está omitindo algumas das palavras que, em muitas línguas, uma frase precisaria para estar completa. Você pode fornecer essas palavras a partir do contexto, se isso for mais claro em seu idioma. Tradução alternativa: "e eles seguiram a besta" ou, se você mantiver o termo **terra**, "e ela seguiu a besta".

Veja: Elipse.

**Apocalipse 13.3 (#8)****"seguiu o monstro".**

Uma tradução mais literal irá dizer: **atrás da besta**. Esta expressão, que é uma abreviação de “seguiram a besta”, significa que as pessoas na terra aceitaram a besta como seu governante. Se for útil em seu idioma, você pode expressar o significado de forma simples. Tradução alternativa: “e eles aceitaram a besta como seu governante” ou, se você mantiver o termo **terra**, “e a terra aceitou a besta como seu governante”.

Veja: Expressão idiomática.

**Apocalipse 13.4 (#1)****"Quem é tão forte como o monstro? Quem pode lutar contra ele?".**

As pessoas do mundo estão usando a forma de pergunta para dar ênfase. Se você não usar a forma de pergunta para esse propósito em seu idioma, você pode traduzir isso como uma afirmação ou como uma exclamação. Tradução alternativa: “Ninguém é como a besta, e ninguém é capaz de lutar contra ela!”.

Veja: Pergunta retórica.

**Apocalipse 13.4 (#2)****"Quem é tão forte como o monstro? Quem pode lutar contra ele?".**

Essas duas frases têm significados semelhantes. As pessoas estão usando repetição para enfatizar a ideia que as frases expressam. Se for útil para seus leitores, você pode combiná-las. Tradução alternativa: “Quem é forte o suficiente para lutar contra a besta?” ou “Ninguém é forte o suficiente para lutar contra a besta!”.

Veja: Paralelismo.

**Apocalipse 13.5 (#1)****"Foi permitido ao monstro".**

Se o seu idioma não utilizar essa forma passiva, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural em seu idioma. Se for necessário indicar quem realizou a ação, o

contexto sugere que foi o dragão. Tradução alternativa: “o dragão deu permissão”.

Veja: Ativo ou passivo.

**Apocalipse 13.5 (#2)****"dizer blasfêmias contra Deus".**

Uma tradução mais literal irá dizer: **uma boca que fala**. João está se referindo à capacidade de falar, associando à **boca** que as pessoas usam para se comunicar. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente ou expressar o significado de forma simples. Tradução alternativa: “a capacidade de falar, e falou”.

Veja: Metonímia.

**Apocalipse 13.5 (#3)****"Foi permitido ao monstro se gabar da sua autoridade".**

A implicação é que a besta falou grandes coisas sobre si mesma. Você pode fornecer essa informação na sua tradução se isso for útil para seus leitores. Tradução alternativa: “grandes coisas sobre si mesma” ou “vanglorias”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

**Apocalipse 13.5 (#4)****"Foi permitido ao monstro se gabar da sua autoridade".**

Você pode expressar a ideia de forma ativa, passiva ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Se for necessário indicar quem realizou a ação, o contexto sugere que foi o dragão. Tradução alternativa: “o dragão deu a autoridade”.

Veja: Ativo ou passivo.

**Apocalipse 13.6 (#1)****"Ele começou a blasfemar contra".**

Uma tradução mais literal vai dizer: **E abriu a boca em blasfêmias**. João está se referindo à besta ao mencionar que **ela abriu a boca** para falar. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma expressão

equivalente ou expressar o significado de forma simples. Tradução alternativa: "ela falou".

Veja: Metonímia.

### **Apocalipse 13.6 (#2)**

**"contra o seu nome".**

Aqui, a palavra **nome** representa a reputação de uma pessoa. Tradução alternativa: "sua reputação".

Veja: Metonímia.

### **Apocalipse 13.7 (#1)**

**"Foi permitido que".**

Você pode expressar a ideia de forma ativa, passiva ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Isso pode significar: (1) que o dragão permitiu que a besta fizesse isso. Tradução alternativa: "o dragão permitiu isso"; (2) que Deus permitiu que a besta fizesse isso. Tradução alternativa: "Deus permitiu isso".

Veja: Ativo ou passivo.

### **Apocalipse 13.7 (#2)**

**"E também recebeu autoridade sobre".**

Você pode expressar a ideia de forma ativa, passiva ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Se for necessário indicar quem realizou a ação, o contexto sugere que foi o dragão. Tradução alternativa: "o dragão deu autoridade".

Veja: Ativo ou passivo.

### **Apocalipse 13.7 (#3)**

**"sobre todas as tribos, nações, línguas e raças".**

Os termos **tribos, nações, línguas e raças** têm significados semelhantes. João está usando os quatro termos juntos para fazer uma declaração abrangente. Se for mais claro para seus leitores, você pode expressar a ênfase com uma única frase. Tradução alternativa: "cada grupo diferente de pessoas".

Veja: Dupla.

### **Apocalipse 13.7 (#4)**

**"sobre todas as tribos, nações, línguas e raças".**

João está se referindo aos falantes de várias línguas por associação com as próprias **Línguas**. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente ou expressar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "toda tribo, povo, falantes de todas as línguas e de todas as nações".

Veja: Metonímia.

### **Apocalipse 13.8 (#1)**

**"menos aqueles que, desde antes da criação do mundo, têm o nome escrito no Livro da Vida, o qual pertence ao Cordeiro, que foi morto".**

Isso poderia significar implicitamente: (1) que o Cordeiro foi morto desde a fundação do mundo, ou seja, o propósito de Deus desde antes de todo o tempo era que Jesus desse sua vida como um sacrifício. Tradução alternativa: "todos aqueles cujos nomes não estão escritos no Livro da Vida que pertence ao Cordeiro que Deus designou desde a fundação do mundo para morrer como um sacrifício"; (2) que, se uma pessoa adora a besta, isso significa que seu nome não foi escrito no Livro da Vida... desde a fundação do mundo. Tradução alternativa: "todos aqueles cujos nomes não foram escritos no Livro da Vida do Cordeiro que foi morto desde a fundação do mundo".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

### **Apocalipse 13.8 (#2)**

**"menos aqueles que... têm o nome escrito no Livro da Vida".**

Como João está se referindo a um grupo de pessoas, pode ser mais natural em seu idioma usar a forma plural de **nome**. Tradução alternativa: "aqueles cujos nomes estão escritos".

Veja: Substantivos coletivos.

### **Apocalipse 13.8 (#3)**

**"menos aqueles que... têm o nome escrito no Livro da Vida".**

Você pode expressar a ideia na forma ativa, passiva ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Se precisar indicar quem realizou a ação, o contexto sugere que foi Deus. Tradução alternativa: “aqueles cujos nomes Deus escreveu”.

Veja: Ativo ou passivo.

### Apocalipse 13.8 (#4)

**“que foi morto”.**

Você pode expressar a ideia de forma ativa, passiva ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: “a quem Deus designou para morrer como um sacrifício”.

Veja: Ativo ou passivo.

### Apocalipse 13.8 (#5)

**“desde antes da criação do mundo”.**

Uma tradução mais literal vai dizer: **desde a fundação do mundo**. Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **fundação**, você pode expressar a mesma ideia de outra forma. Tradução alternativa: “desde que Deus criou o mundo”.

Veja: Substantivos abstratos.

### Apocalipse 13.9 (#1)

**“Portanto, se vocês quiserem ouvir, escutem bem isto”.**

Uma tradução mais literal vai dizer: **Se alguém tem ouvidos, ouça**. João está se dirigindo aos seus ouvintes na terceira pessoa. Pode ser mais claro em seu idioma usar a segunda pessoa. Tradução alternativa: “Se algum de vocês tem ouvidos, deve ouvir”.

Veja: Primeira, segunda ou terceira pessoa.

### Apocalipse 13.9 (#2)

**“se vocês quiserem ouvir”.**

Uma tradução mais literal vai dizer: **Se alguém tem ouvidos**. João está se referindo à capacidade de ouvir, associando-a à forma como ter um **ouvido** permite que as pessoas ouçam. Se for útil no seu

idioma, você pode usar uma expressão equivalente ou expressar o significado de forma simples. Tradução alternativa: “Se alguém é capaz de ouvir”.

Veja: Metonímia.

### Apocalipse 13.9 (#3)

**“escutem bem isto”.**

Uma tradução mais literal vai dizer: **Se alguém tem ouvidos, ouça**. Se o seu idioma não utiliza o imperativo de terceira pessoa dessa forma, você pode expressar isso de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: “que ele ouça” ou “ele deve ouvir”.

Veja: Imperativos de terceira pessoa.

### Apocalipse 13.10 (#1)

**“Quem tem de ser preso será preso”.**

Uma tradução mais literal vai dizer: **Se alguém leva em cativeiro, em cativeiro irá**. Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **cativeiro**, você pode expressar a mesma ideia de outra forma. Tradução alternativa: “Se os inimigos de alguém vão levá-lo como prisioneiro”.

Veja: Substantivos abstratos.

### Apocalipse 13.10 (#2)

**“quem tem de ser morto pela espada será morto pela espada”.**

Você pode expressar a ideia de forma ativa, passiva ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: “se os inimigos de alguém vão matá-lo pela espada, é necessário que eles o façam pela espada”.

Veja: Ativo ou passivo.

### Apocalipse 13.10 (#3)

**“quem tem de ser morto pela espada será morto pela espada”.**

João está se referindo à execução por associação com a maneira como os romanos usavam uma **espada** para executar pessoas. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente

ou expressar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "se alguém for executado, é necessário que ele seja executado" ou "se os inimigos de alguém o executarem, é necessário que eles o executem".

Veja: Metonímia.

### Apocalipse 13.10 (#4)

**"Isso exige que o povo de Deus aguente o sofrimento com paciência e seja fiel".**

Uma tradução mais literal vai dizer: **Aqui está a paciência e a fé dos santos**. A expressão **aqui está** introduz algo que o falante está destacando. Tradução alternativa: "Isso exige perseverança e fé dos santos".

Veja: Expressão idiomática.

### Apocalipse 13.10 (#5)

**"Isso exige que o povo de Deus aguente o sofrimento com paciência e seja fiel".**

Uma tradução mais literal vai dizer: **Aqui está a paciência e a fé dos santos**. Se o seu idioma não utiliza substantivos abstratos para as ideias de **paciência** e **fé**, você pode expressar as mesmas ideias de outras maneiras. Tradução alternativa: "Isso exige que os santos resistam e permaneçam fiéis".

Veja: Substantivos abstratos.

### Apocalipse 13.11 (#1)

**"mas falava como um dragão".**

O objetivo desta comparação é mostrar que esta besta estava **falando** de uma maneira que evidenciava sua maldade, semelhante ao dragão, que é um símbolo do mal neste livro. Se for útil no seu idioma, você pode deixar este ponto explícito. Tradução alternativa: "estava falando de uma maneira que evidenciava sua maldade, como um dragão".

Veja: Símile.

### Apocalipse 13.12 (#1)

**"na sua presença".**

Uma tradução mais literal vai dizer: **exerce todo o poder da primeira besta diante dele**. Aqui, a palavra **diante** significa "na frente de" ou "na presença de" outra pessoa. Tradução alternativa: "na presença dele".

Veja: Metáfora.

### Apocalipse 13.12 (#2)

**"aquele cuja ferida mortal havia sido curada".**

Se seu idioma não usa a forma passiva desse modo, você pode expressar a ideia de forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "que havia se recuperado de sua ferida mortal".

Veja: Ativo ou passivo.

### Apocalipse 13.12 (#3)

**"aquele cuja ferida mortal".**

Uma tradução mais literal vai dizer: **cuja ferida de morte**. João está usando uma forma possessiva para descrever um **ferimento** que causou a **morte**. Tradução alternativa: "ferimento mortal".

Veja: Posse.

### Apocalipse 13.13 (#1)

**"fez coisas espantosas".**

Uma tradução mais literal vai dizer: **E faz grandes sinais**. João não está usando a palavra **sinais** aqui e no próximo versículo para significar a mesma coisa que ele faz quando fala de sinais em [12.1](#) e [12.3](#). Aqui ele não se refere a visões significativas, mas a milagres. Se for útil no seu idioma, você pode declarar o significado claramente. Tradução alternativa: "milagres".

Veja: Expressão idiomática.

### Apocalipse 13.13 (#2)

**"na presença de todas as pessoas".**

Uma tradução mais literal vai dizer: **à vista dos homens**. A expressão **à vista** aqui significa "na frente de". Tradução alternativa: "na frente dos homens" ou "onde os homens pudessemvê-los".

Veja: Metáfora.

### Apocalipse 13.13 (#3)

**"na presença de todas as pessoas".**

Uma tradução mais literal vai dizer: **à vista dos homens**. Embora o termo **homens** seja masculino, João está usando a palavra em um sentido genérico que inclui tanto homens quanto mulheres. Se for útil para seus leitores, você pode usar um termo em seu idioma que seja claramente inclusivo para ambos os gêneros. Tradução alternativa: "pessoas".

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

### Apocalipse 13.14 (#1)

**"por meio das coisas que lhe foi permitido fazer".**

Se seu idioma não usa a forma passiva desse modo, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Se for necessário indicar quem realizou a ação, o contexto sugere que foi o dragão. Tradução alternativa: "os sinais que o dragão lhe concedeu para fazer".

Veja: Ativo ou passivo.

### Apocalipse 13.14 (#2)

**"na presença do primeiro monstro".**

Uma tradução mais literal vai dizer: **dante da besta**. Aqui, a palavra **dante** significa "na frente de" ou "na presença de" outra pessoa. Tradução alternativa: "na presença da besta".

Veja: Metáfora.

### Apocalipse 13.14 (#3)

**"que fizessem uma imagem em honra ao outro monstro".**

Uma tradução mais literal vai dizer: **que fizessem uma imagem à besta**. Enquanto João diz no próximo versículo que esta era uma imagem "da besta", ou seja, uma imagem que parecia com a besta, aqui a expressão **à besta** significa "em honra à besta". Você pode fornecer esta informação na sua tradução se isso for útil para seus leitores. Tradução alternativa: "em honra à besta".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

### Apocalipse 13.15 (#1)

**"O segundo monstro recebeu".**

Você pode expressar a ideia de forma ativa, passiva ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Se for necessário indicar quem realizou a ação, o contexto sugere que foi o dragão. Tradução alternativa: "o dragão permitiu isso".

Veja: Ativo ou passivo.

### Apocalipse 13.15 (#2)

**"de soprar vida na imagem do primeiro".**

Uma tradução mais literal vai dizer: **que desse fôlego à imagem da besta**. João está se referindo à **imagem da besta** ganhando vida por associação com o **fôlego** que as criaturas respiram quando estão vivas. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente ou expressar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "dar vida à imagem da besta".

Veja: Metonímia.

### Apocalipse 13.15 (#3)

**"e matassem todos os que não a adorassem".**

Você pode expressar a ideia de forma ativa, passiva ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "pode fazer com que as pessoas matem aqueles que não adoram a imagem da besta".

Veja: Ativo ou passivo.

**Apocalipse 13.16 (#1)****"Ele obrigou todas as pessoas".**

Uma tradução mais literal vai dizer: **E ele faz que a todos**. O pronome **ele** refere-se à segunda besta, não à imagem da primeira besta. Pode ser útil esclarecer isso para seus leitores. Tradução alternativa: "a segunda besta causa".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

**Apocalipse 13.16 (#2)****"importantes e humildes, ricas e pobres, escravas e livres".**

João está usando os adjetivos **importantes, humildes, ricas, pobres, escravas e livres** como substantivos para se referir a certos tipos de pessoas. Seu idioma pode usar adjetivos da mesma forma. Se não, você pode traduzir essas palavras com frases equivalentes. Tradução alternativa: "pessoas pequenas, pessoas grandes, pessoas ricas, pessoas pobres, pessoas livres e escravos".

Veja: Adjetivos nominais.

**Apocalipse 13.16 (#3)****"importantes e humildes, ricas e pobres, escravas e livres".**

João está usando dois extremos de importância, **importantes e humildes**, para se referir a pessoas em toda a gama de importância. João está usando dois extremos de riqueza, **ricas e pobres**, para se referir a pessoas em toda a gama de riqueza. João está usando dois extremos de condição, **escravas e livres**, para se referir a pessoas em toda a gama de condições. Se for útil em seu idioma, você pode usar expressões equivalentes ou linguagem simples. Tradução alternativa: "não importa qual seja sua importância, riqueza ou status".

Veja: Merismo.

**Apocalipse 13.16 (#4)****"importantes e humildes, ricas e pobres, escravas e livres".**

Essas três frases têm significados semelhantes. João está usando a repetição para enfatizar a ideia que elas expressam. Se for útil para seus leitores,

você pode combiná-las. Tradução alternativa: "pessoas de todos os tipos diferentes".

Veja: Paralelismo.

**Apocalipse 13.16 (#5)****"importantes e humildes".**

Uma tradução mais literal vai dizer: **E faz que a todos, pequenos e grandes**. João está falando como se pessoas sem importância fossem literalmente **pequenas** e como se pessoas importantes fossem literalmente **grandes**. Se for mais claro no seu idioma, você pode declarar o significado de forma direta. Tradução alternativa: "os sem importância e os importantes" ou "pessoas sem importância e pessoas importantes".

Veja: Metáfora.

**Apocalipse 13.16 (#6)****"a terem um sinal".**

No texto original, o pronome **eles** (oculto no verbo *ter*) é um pronome indefinido que não se refere a ninguém no contexto imediato. Se for útil em seu idioma, você pode traduzir isso com uma expressão diferente que não use um pronome indefinido. Tradução alternativa: "pode ser necessário que recebam".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

**Apocalipse 13.17 (#1)****"o número do nome dele".**

Nesta cultura, as pessoas utilizavam as letras do alfabeto como símbolos para números também. Assim, era possível somar os valores das letras no nome de alguém para obter o **número** desse **nome**. É isso que João quer dizer implicitamente aqui. Se seus leitores não estiverem familiarizados com essa prática, você pode explicá-la em sua tradução. Tradução alternativa: "a soma dos valores numéricos das letras em seu nome".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

**Apocalipse 13.18 (#1)****"Isso exige sabedoria".**

Uma tradução mais literal vai dizer: **Aqui há sabedoria**. A expressão **Aqui há** introduz algo que o falante está destacando. Tradução alternativa: "Isso requer sabedoria".

Veja: Expressão idiomática.

**Apocalipse 13.18 (#2)****"Quem é inteligente pode descobrir".**

Uma tradução mais literal vai dizer: **deixe-o que calcule**. Se o seu idioma não utiliza o imperativo de terceira pessoa dessa forma, você pode expressar isso de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "que ele calcule" ou "ele deve calcular".

Veja: Imperativos de terceira pessoa.

**Apocalipse 13.18 (#3)****"o que o número do monstro quer dizer".**

Veja a nota sobre "o número do nome dele" em [13.17](#). Aqui, João sugere que este número é a soma dos valores numéricos das letras no nome de um certo homem. Se for útil para seus leitores, você pode dizer isso explicitamente. Tradução alternativa: "a soma dos valores numéricos das letras no nome de um certo homem".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

**Apocalipse 14.1 (#1)****"no monte Sião".**

A palavra **Sião** é o nome da montanha onde a cidade de Jerusalém está localizada.

Veja: Como traduzir nomes.

**Apocalipse 14.1 (#2)****"cento e quarenta e quatro mil pessoas".**

Veja como você traduziu isso em Apocalipse 7.4. Tradução alternativa: "144 mil".

Veja: Números.

**Apocalipse 14.1 (#3)****"que tinham o nome dele e o nome do Pai dele escritos na testas deles".**

Você pode expressar a ideia de forma ativa, passiva ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Pode ser útil iniciar uma nova frase aqui. Tradução alternativa: "O nome dele e o nome de seu Pai estavam escritos em suas testas".

Veja: Ativo ou passivo.

**Apocalipse 14.1 (#4)****"e o nome do Pai".**

**Pai** é um título importante que descreve a relação entre Deus e Jesus. Certifique-se de preservar este título na sua tradução.

Veja: Traduzindo Filho e Pai.

**Apocalipse 14.2 (#1)****"que parecia o barulho de uma grande cachoeira ou o som de um forte trovão".**

O objetivo dessas comparações é mostrar que o **som** que João **ouviu** era alto e poderoso. Se for útil no seu idioma, você pode deixar esse ponto explícito. Tradução alternativa: "era alto e poderoso, como o som de muitas águas e como o som de um trovão retumbante".

Veja: Símile.

**Apocalipse 14.2 (#2)****"de uma grande cachoeira".**

Uma tradução mais literal vai dizer: **como a voz de muitas águas**. Por **voz de muitas águas**, João poderia estar se referindo a uma cachoeira barulhenta ou a águas de enchente furiosas. Veja como você traduziu a expressão semelhante em [1.15](#). Tradução alternativa: "de uma cachoeira" ou "de águas de enchente furiosas".

Veja: Expressão idiomática.

**Apocalipse 14.2 (#3)**

**"era como a música de harpistas tocando as suas harpas".**

O ponto desta comparação é que o **som** que João **ouviu** também era belo e melodioso. (João explica no próximo versículo que era o som de um grande número de pessoas cantando). Se for útil no seu idioma, você pode deixar este ponto explícito. Tradução alternativa: "belo e melodioso, como harpistas tocando suas harpas".

Veja: Símile.

**Apocalipse 14.2 (#4)**

**"era como a música de harpistas tocando as suas harpas".**

No texto original, o uso repetitivo de João de três palavras com a raiz "harpa" parece imitar o som da música. Você pode querer usar três palavras semelhantes na sua tradução, se isso for possível no seu idioma. Tradução alternativa: "era como o harpejo de harpistas tocando as suas harpas".

Veja: Poesia.

**Apocalipse 14.3 (#1)**

**"e cantavam uma nova canção".**

Uma tradução mais literal vai dizer: **E eles cantavam um novo cântico**. O pronome **eles** refere-se aos **cento e quarenta e quatro mil** que João descreve em [14.1](#) e mais tarde neste versículo. Pode ser útil esclarecer isso para seus leitores. Tradução alternativa: "os 144 mil cantam" ou ""as 144.000 pessoas cantam".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

**Apocalipse 14.3 (#2)**

**"que somente eles podiam aprender".**

Uma tradução mais literal vai dizer: **e ninguém podia aprender aquele cântico, senão os cento e quarenta e quatro mil**. Se em seu idioma parecer que João estava se contradizendo ao afirmar que **ninguém** poderia aprender a música e depois nomear pessoas que poderiam aprendê-la, você pode reformular isso para evitar usar uma

cláusula de exceção. Tradução alternativa: "apenas os 144 mil conseguiram aprender a música".

Veja: Conectar — Cláusulas de exceção.

**Apocalipse 14.3 (#3)**

**"que tinham sido comprados por Deus".**

Se seu idioma não utiliza a forma passiva desse modo, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Se precisar dizer quem realizou a ação, [5.9](#) indica que foi o Cordeiro. Tradução alternativa: "quem o Cordeiro comprou".

Veja: Ativo ou passivo.

**Apocalipse 14.3 (#4)**

**"que tinham sido comprados por Deus".**

João está falando como se o Cordeiro literalmente **comprasse** essas pessoas. Ele quer dizer que, através de sua morte sacrificial, o Cordeiro as salvou, libertando-as da culpa e do poder do pecado. Seu idioma pode ter um termo que você pode usar em sua tradução que descreve alguém pagando um preço ou fazendo um sacrifício para libertar outra pessoa. Veja o que você fez em [5.9](#). Tradução alternativa: "a quem o Cordeiro redimiu".

Veja: Metáfora.

**Apocalipse 14.3 (#5)**

**"De toda a humanidade".**

Uma tradução mais literal vai dizer: **que foram comprados da terra**. João está se referindo aos habitantes da terra por associação com a **terra** na qual eles vivem. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente ou expressar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "entre os habitantes da terra".

Veja: Metonímia.

**Apocalipse 14.4 (#1)**

**"Eram os que se conservaram puros porque não haviam tido relações com mulheres".**

Uma tradução mais literal vai dizer: **Estes são os que não estão contaminados com mulheres, porque são virgens.** João está falando como se as pessoas que estão cantando literalmente nunca tivessem tido relações sexuais. No contexto, ele provavelmente quer dizer que elas não adoraram ídolos. Ter relações sexuais fora do casamento, ou não esperar até o casamento para ter relações sexuais, é uma imagem comum no Antigo Testamento para a adoração de ídolos. Se for mais claro em seu idioma, você pode declarar o significado de forma direta. Tradução alternativa: "Estes são aqueles que não adoraram ídolos, pois são fiéis a Deus".

Veja: Metáfora.

#### Apocalipse 14.4 (#2)

**"porque não haviam tido relações com mulheres".**

Você pode expressar a ideia de forma ativa, passiva ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. João não está afirmando que as mulheres tornam os homens **impuros**. Ele está dizendo que relações sexuais fora do casamento são pecaminosas. Na sua tradução, certifique-se de que isso esteja claro para seus leitores. Tradução alternativa: "não cometem atos imorais com mulheres".

Veja: Ativo ou passivo.

#### Apocalipse 14.4 (#3)

**"Seguem o Cordeiro aonde aonde ele vai".**

Esta declaração pode ser uma que os leitores poderiam entender literalmente dentro do mundo desta visão. No entanto, no Novo Testamento, **seguir** alguém muitas vezes significa ser discípulo dessa pessoa e obedecer aos seus ensinamentos. Isso pode ser o que João quer dizer aqui. Tradução alternativa: "aqueles que obedecem ao Cordeiro, independentemente do que ele peça".

Veja: Expressão idiomática.

#### Apocalipse 14.4 (#4)

**"Entre todos os seres humanos eles foram comprados".**

Se o seu idioma não utiliza a forma passiva desse modo, você pode expressar a ideia de forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Veja o que você fez em [14.3](#). Tradução alternativa: "O Cordeiro os comprou".

Veja: Ativo ou passivo.

#### Apocalipse 14.4 (#5)

**"e foram os primeiros a serem oferecidos a Deus e ao Cordeiro".**

Uma tradução mais literal vai dizer: **foram comprados como primícias para Deus e para o Cordeiro.** Veja como você traduziu isso em [14.3](#). Tradução alternativa: "a quem o Cordeiro redimiu".

Veja: Metáfora.

#### Apocalipse 14.4 (#6)

**"Entre todos os seres humanos".**

Uma tradução mais literal vai dizer: **Estes são os que dentre os homens.** Embora o termo **homens** seja masculino, João está usando a palavra em um sentido genérico que inclui tanto homens quanto mulheres. Se for útil para seus leitores, você pode usar um termo em seu idioma que seja claramente inclusivo para ambos. Tradução alternativa: "da humanidade".

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

#### Apocalipse 14.4 (#7)

**"e foram os primeiros a serem oferecidos a Deus e ao Cordeiro".**

Uma tradução mais literal vai dizer: **foram comprados como primícias para Deus e para o Cordeiro.** João está falando como se essas pessoas fossem literalmente os **primeiros frutos** de uma colheita. Ele quer dizer que elas são as primeiras de muitas pessoas que eventualmente acreditarão em Jesus. Se for mais claro em seu idioma, você pode declarar o significado de forma simples. Tradução alternativa: "como os primeiros de muitas pessoas que acreditarão em Deus e em Jesus".

Veja: Metáfora.

**Apocalipse 14.5 (#1)****"Eles nunca mentiram".**

Uma tradução mais literal vai dizer: **E na sua boca não se achou engano.** Como João está se referindo a um grupo de pessoas, pode ser mais natural em seu idioma usar a forma plural de **boca**. Tradução alternativa: “nenhuma mentira foi encontrada em suas bocas”.

Veja: Substantivos coletivos.

**Apocalipse 14.5 (#2)****"Eles nunca mentiram".**

Uma tradução mais literal vai dizer: **E na sua boca não se achou engano.** Aqui, a expressão **se achou** significa “poderia ser encontrada” ou “estava lá.” Tradução alternativa: “não havia mentira em suas bocas”.

Veja: Expressão idiomática.

**Apocalipse 14.5 (#3)****"Eles nunca mentiram".**

Uma tradução mais literal vai dizer: **E na sua boca não se achou engano.** João está se referindo a pessoas falando por associação com a maneira como uma pessoa fala com a **boca**. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente ou expressar o significado de forma clara. Tradução alternativa: “eles não disseram mentiras”.

Veja: Metonímia.

**Apocalipse 14.5 (#4)****"Eles nunca mentiram".**

Uma tradução mais literal vai dizer: **E na sua boca não se achou engano.** Para ser mais claro no seu idioma, você pode usar uma expressão positiva para traduzir este negativo duplo que consiste na partícula negativa **não** e na palavra negativa **engano**. Tradução alternativa: “eles sempre disseram a verdade”.

Veja: Negativos duplos.

**Apocalipse 14.5 (#5)****"Eles nunca mentiram".**

A implicação é que essas pessoas nunca disseram **mentiram** sobre quem Jesus é, apesar da pressão que enfrentaram para negar que ele é Senhor e Salvador. Você pode fornecer essa informação na sua tradução se isso for útil para seus leitores. Tradução alternativa: “eles sempre disseram a verdade sobre quem Jesus é”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

**Apocalipse 14.5 (#6)****"nem cometaram nenhuma falta".**

Alguns manuscritos antigos dizem **porque são irrepreensíveis**. A NTLH segue essa leitura. Outros manuscritos antigos acrescentam “diante do trono de Deus”. Se houver uma tradução da Bíblia em sua região, você pode querer usar a leitura que ela utiliza. Se não houver uma tradução da Bíblia em sua região, você pode querer usar a leitura da NTLH.

Veja: Variantes textuais.

**Apocalipse 14.6 (#1)****"a todas as raças, tribos, línguas e nações".**

Os termos **raças, tribos, línguas e nações** têm significados semelhantes. João está usando os quatro termos juntos para fazer uma declaração abrangente. Se for mais claro para seus leitores, você pode expressar a ênfase com uma única frase. Tradução alternativa: “todos os diferentes grupos de pessoas”.

Veja: Dupla.

**Apocalipse 14.7 (#1)****"pois já chegou a hora de Deus julgar a humanidade".**

Uma tradução mais literal vai dizer: **porque vinda é a hora do seu juízo.** Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **juízo**, você pode expressar a mesma ideia de outra forma. Tradução alternativa: “a hora chegou em que ele vai julgar”.

Veja: Substantivos abstratos.

### Apocalipse 14.7 (#2)

**"pois já chegou a hora de Deus julgar a humanidade".**

O anjo está usando a palavra **hora** por associação para significar um momento específico. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "o tempo do seu julgamento chegou" ou "chegou o momento em que ele irá julgar".

Veja: Metonímia.

### Apocalipse 14.7 (#3)

**"que fez o céu, a terra, o mar e as fontes das águas!".**

O anjo está usando quatro componentes principais da criação para representar toda a criação. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente ou linguagem simples. Tradução alternativa: "tudo o que existe".

Veja: Merismo.

### Apocalipse 14.8 (#1)

**"- Caiu! Caiu a grande Babilônia!".**

Este segundo anjo está falando como se Babilônia tivesse literalmente **caído**. Ele quer dizer que a cidade foi destruída. A repetição da palavra **caiu** é enfática e indica destruição completa. Se for mais claro em seu idioma, você pode declarar o significado de forma direta. Tradução alternativa: "Babilônia, a Grande, foi completamente destruída" ou "Deus destruiu completamente Babilônia, a Grande".

Veja: Metáfora.

### Apocalipse 14.8 (#2)

**"a grande Babilônia!".**

A palavra **Babilônia** refere-se a uma antiga cidade que fundou um império cujos exércitos destruíram Jerusalém e o templo em 586 a.C.

Veja: Como traduzir nomes.

### Apocalipse 14.8 (#3)

**"a grande Babilônia!".**

Como a antiga cidade de Babilônia foi destruída séculos antes, o anjo não está falando literalmente daquela cidade. O anjo está usando **Babilônia** para simbolizar alguma outra cidade ou império. A identidade específica dessa cidade ou império é uma questão de interpretação em vez de tradução. Tradução alternativa: "a grande cidade que é como Babilônia" ou "o grande império que é como Babilônia".

Veja: Metáfora.

### Apocalipse 14.8 (#4)

**"Ela embriagou todos os povos".**

O anjo está falando da cidade de **Babilônia** como se fosse um ser vivo que **fez** as nações **se embriagarem** de um certo cálice. O anjo quer dizer que os governantes da cidade fizeram isso simbolicamente (Veja: próxima nota). Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "cujos governantes fizeram todas as nações beberem".

Veja: Personificação.

### Apocalipse 14.8 (#5)

**"todos os povos".**

O anjo usa **todos** aqui como uma generalização para dar ênfase. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma maneira diferente de expressar essa ênfase. Tradução alternativa: "nações em todo o mundo".

Veja: Hipérbole.

### Apocalipse 14.8 (#6)

**"Ela embriagou todos os povos, dando-lhes o seu vinho, o vinho forte da sua terrível imoralidade!".**

Este segundo anjo está falando como se Babilônia tivesse literalmente feito as nações **se embriagarem** de um certo tipo de **vinho**. Isso significa, em primeira instância, que Babilônia

levou as nações a cometerem imoralidade sexual com ela. Se isso for mais claro em seu idioma, você pode declarar o significado de forma direta. Tradução alternativa: "fez com que todas as nações cedessem a paixões que as levaram a cometer imoralidade sexual com ela".

Veja: Metáfora.

## Apocalipse 14.8 (#7)

**"o vinho forte da sua terrível imoralidade!".**

Na segunda instância, como em [14.3](#), ter relações sexuais imorais é uma imagem simbólica para adorar ídolos. Se for mais claro em seu idioma, você pode declarar o significado de forma direta. Tradução alternativa: "adorar ídolos como ela fez".

Veja: Metáfora.

## Apocalipse 14.10 (#1)

**"beberão o vinho de Deus, o vinho da sua ira, que ele derramou puro na taça do seu furor".**

O anjo está falando como se qualquer um que adorasse a besta literalmente **bebesse** um certo tipo de **vinho** de uma certa **taça**. Ele quer dizer simbolicamente que Deus fará tal pessoa experimentar as consequências justas de suas ações. Dentro dessa imagem, o fato de o vinho ser **puro** significa que Deus não mostrará misericórdia ao julgá-lo. Se for mais claro em seu idioma, você pode declarar o significado de forma direta. Tradução alternativa: "Deus fará com que ele experimente as consequências justas de suas ações e, em sua ira, Deus não lhe mostrará misericórdia".

Veja: Metáfora.

## Apocalipse 14.10 (#2)

**"de Deus... que ele derramou".**

Você pode expressar a ideia de forma ativa, passiva ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "que foi derramado por Deus".

Veja: Ativo ou passivo.

## Apocalipse 14.10 (#3)

**"Eles serão atormentados".**

Você pode expressar a ideia de forma ativa, passiva ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "Deus irá atormentá-lo".

Veja: Ativo ou passivo.

## Apocalipse 14.10 (#4)

**"no fogo e no enxofre".**

Esta frase expressa uma única ideia usando duas palavras conectadas com **e**. A palavra **fogo** descreve o estado do **enxofre**. Se for mais natural no seu idioma, você pode expressar esse significado com uma frase equivalente que não use "**e**". Tradução alternativa: "enxofre em chamas".

Veja: Hendíade.

## Apocalipse 14.10 (#5)

**"diante dos santos anjos e do Cordeiro".**

Aqui, a palavra **diante** significa "na frente de" ou "na presença de" outra pessoa. Tradução alternativa: "na presença dos santos anjos e na presença do Cordeiro".

Veja: Metáfora.

## Apocalipse 14.11 (#1)

**"A fumaça do fogo que os atormenta".**

Uma tradução mais literal vai dizer: **E a fumaça do seu tormento**. O terceiro anjo está se referindo ao enxofre ardente com o qual Deus está atormentando essas pessoas por associação com o **tormento** em si. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente ou expressar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "do enxofre ardente com o qual Deus os está atormentando".

Veja: Metonímia.

## Apocalipse 14.11 (#2)

**"para todo o sempre".**

Esta expressão refere-se a um tempo futuro infinito. Se for útil no seu idioma, você pode declarar o significado de forma simples. Tradução alternativa: "por toda a eternidade".

Veja: Expressão idiomática.

### Apocalipse 14.11 (#3)

**"nem de dia nem de noite".**

O anjo está usando as duas partes de um dia completo, **dia e noite**, para significar todo o tempo. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente ou linguagem simples. Tradução alternativa: "em qualquer momento".

Veja: Merismo.

### Apocalipse 14.11 (#4)

**"nem para qualquer um que tenha o sinal do nome dele".**

Uma tradução mais literal vai dizer: **e aquele que receber o sinal do seu nome**. O anjo está usando uma expressão característica da língua grega. Tradução alternativa: "qualquer pessoa que receba".

Veja: Expressão idiomática.

### Apocalipse 14.12 (#1)

**"Isso exige que o povo de Deus aguente o sofrimento com paciência".**

Uma tradução mais literal vai dizer: **Aqui está a paciência dos santos**. A expressão **Aqui está** introduz algo que o falante está destacando. Tradução alternativa: "Isso exige perseverança por parte dos santos".

Veja: Expressão idiomática.

### Apocalipse 14.12 (#2)

**"que obedecem aos mandamentos de Deus e são fieis a Jesus".**

Veja como você traduziu as palavras **que obedecem** em [1.3](#) e em [2.26](#). Tradução alternativa: "obedecendo aos mandamentos de Deus e mantendo sua fé em Jesus".

Veja: Expressão idiomática.

### Apocalipse 14.12 (#3)

**"e são fieis a Jesus".**

Uma tradução mais literal vai dizer: **e a fé de Jesus**. Nesta forma possessiva, **Jesus** é o objeto em vez do sujeito da **fé**. Ou seja, isso não se refere à fé que Jesus possui, mas sim à fé que as pessoas têm em Jesus. Tradução alternativa: "fé em Jesus".

Veja: Posse.

### Apocalipse 14.13 (#1)

**"Então ouvi uma voz do céu, que disse:".**

João está se referindo a alguém falando por associação com a **voz** que a pessoa está usando para falar. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente ou expressar o significado de forma clara. Tradução alternativa, como na ARC: "E ouvi uma voz do céu, que me dizia".

Veja: Metonímia.

### Apocalipse 14.13 (#2)

**"que disse: - Escreva isto: Felizes as pessoas que desde agora morrem no serviço do Senhor!".**

Se for mais claro no seu idioma, você pode traduzir isso para evitar uma citação dentro de outra citação. Tradução alternativa: "que me disse para escrever: 'Bem-aventurados os mortos que morrem no Senhor a partir de agora'".

Veja: Citações dentro de citações.

### Apocalipse 14.13 (#3)

**"as pessoas que desde agora morrem".**

Uma tradução mais literal vai dizer: **Bem-aventurados os mortos que**. A pessoa que está falando está usando o adjetivo **mortos** como um substantivo para se referir a um certo tipo de pessoa. Seu idioma pode usar adjetivos da mesma forma. Se não, você pode traduzir esta palavra com uma frase equivalente. Tradução alternativa: "pessoas que morrem, se falecerem".

Veja: Adjetivos nominais.

### Apocalipse 14.13 (#4)

**"as pessoas que desde agora morrem no serviço do Senhor!".**

A expressão **morrem no serviço do Senhor** significa falecer mantendo a fé em Jesus. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "que morrem a partir de agora mantendo sua fé em Jesus".

Veja: Expressão idiomática.

### Apocalipse 14.13 (#5)

**"no serviço do Senhor".**

A pessoa que está falando está se referindo a Jesus por um título respeitoso. Use uma forma de tratar alguém respeitosamente em seu idioma. Tradução alternativa: "no Senhor Jesus".

Veja: Polidez.

### Apocalipse 14.13 (#6)

**"- Sim, isso é verdade!... Elas descansarão do seu duro trabalho".**

A palavra traduzida como **sim** introduz um resultado da ação que a frase anterior descreve. Se for útil em seu idioma, você pode referir-se novamente a essa ação. Tradução alternativa: "porque eles são abençoados como resultado de morrerem no Senhor".

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

### Apocalipse 14.13 (#7)

**"porque levarão consigo o resultado dos seus serviços".**

Uma tradução mais literal vai dizer: **e as suas obras os sigam**. João está falando das **obras** dessas pessoas que morreram **no serviço do Senhor**, como se essas obras pudessem **seguir** as pessoas ao entrarem na presença de Deus. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "Deus reconhecerá, ao

entrarem em sua presença, que o serviram diligentemente".

Veja: Personificação.

### Apocalipse 14.14 (#1)

**"alguém que parecia um ser humano".**

Uma tradução mais literal vai dizer: **um semelhante ao Filho do Homem**. João está usando o adjetivo **semelhante** como um substantivo para significar um certo tipo de pessoa. A ARC adiciona a palavra **um** para mostrar isso. Seu idioma pode usar adjetivos da mesma maneira. Se não, você pode traduzir esta palavra com uma frase equivalente. Tradução alternativa: "uma pessoa que parecia um filho de homem".

Veja: Adjetivos nominais.

### Apocalipse 14.14 (#2)

**"um ser humano".**

Uma tradução mais literal vai dizer: **um semelhante ao Filho do Homem**. Isso poderia significar: (1) um ser humano, em uma expressão característica hebraica que João estaria emprestando. Tradução alternativa, como na NTLH: "um ser humano"; (2) o Messias, já que "o Filho do Homem" é um título para o Messias. Tradução alternativa: "o Messias, o Filho do Homem".

Veja: Expressão idiomática.

### Apocalipse 14.14 (#3)

**"e uma foice afiada na mão".**

Uma **foice** é uma ferramenta com uma lâmina curva usada por trabalhadores agrícolas para cortar as colheitas em pé e colhê-las. Se seus leitores não estiverem familiarizados com o que é uma **foice**, você pode usar uma expressão geral. Tradução alternativa: "uma ferramenta de colheita afiada".

Veja: Traduzir desconhecidos.

**Apocalipse 14.15 (#1)****"A terra está pronta para a colheita!".**

Você pode expressar a ideia de forma ativa, passiva ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "amadureceu".

Veja: Ativo ou passivo.

**Apocalipse 14.16 (#1)****"passou a foice sobre a terra e fez a colheita".**

Você pode expressar a ideia de forma ativa, passiva ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "ele colheu da terra".

Veja: Ativo ou passivo.

**Apocalipse 14.18 (#1)****"outro anjo, que era encarregado do fogo".**

João está se referindo implicitamente ao **fogo** que consumiu os sacrifícios no altar. Você pode incluir essa informação na sua tradução se isso for útil para seus leitores. Tradução alternativa: "aquele responsável por manter o fogo do altar".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

**Apocalipse 14.19 (#1)****"no tanque da violenta ira de Deus, onde as uvas são pisadas".**

Um **tanque** é uma grande bacia feita de pedra ou madeira. Os trabalhadores colocam as uvas nesta bacia e, com os pés descalços, pisam nas uvas para extrair o suco. Se seus leitores não estiverem familiarizados com o que é um **tanque**, você pode usar uma expressão geral. Tradução alternativa: "grande bacia".

Veja: Traduzir desconhecidos.

**Apocalipse 14.20 (#1)****"As uvas foram pisadas no tanque".**

Se seu idioma não utiliza a forma passiva dessa maneira, você pode expressar a ideia de forma

ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "trabalhadores pisaram o lagar".

Veja: Ativo ou passivo.

**Apocalipse 14.20 (#2)****"As uvas foram pisadas no tanque".**

Uma tradução mais literal vai dizer: **E o lagar foi pisado**. João está se referindo às uvas no lagar por associação com o próprio **lagar**. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente ou expressar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "os trabalhadores pisavam as uvas no lagar".

Veja: Metonímia.

**Apocalipse 14.20 (#3)****"e o rio de sangue que saiu desse tanque".**

Uma tradução mais literal vai dizer: **e saiu sangue do lagar**. João está se referindo a um riacho de sangue em associação com o **sangue** que saiu do lagar. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente ou expressar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "um fluxo de sangue".

Veja: Metonímia.

**Apocalipse 14.20 (#4)****"e o rio de sangue que saiu desse tanque tinha trezentos quilômetros de comprimento".**

Uma tradução mais literal vai dizer: **e saiu sangue do lagar até aos freios dos cavalos**. A palavra **freios** descreve conjuntos de arreios que os cavaleiros utilizam para controlar os cavalos. Se seus leitores não estiverem familiarizados com o que são **freios**, você pode usar uma expressão equivalente. Tradução alternativa: "tão alto quanto as cabeças dos cavalos".

Veja: Traduzir desconhecidos.

**Apocalipse 14.20 (#5)****"trezentos quilômetros de comprimento".**

Uma tradução mais literal vai dizer: **pelo espaço de mil e seiscentos estádios**. A palavra **estádios** é a forma plural de estádio, que era uma distância de aproximadamente 185 metros. Se for útil no seu idioma, você pode fornecer o equivalente em medidas modernas. Tradução alternativa: “aproximadamente 300 quilômetros”.

Veja: Distância bíblica.

## Apocalipse 15.1 (#1)

**“grande e espantoso”.**

No texto original, os termos **grande** e **espantoso** têm significados semelhante. João está usando ambos para dar ênfase. Se for mais claro para seus leitores, você pode expressar essa ênfase com uma única palavra. Tradução alternativa: “incrível”.

Veja: Dupla.

## Apocalipse 15.1 (#2)

**“sete anjos com sete pragas, que são as últimas”.**

João está falando dessas **pragas** como se fossem algo que os **sete anjos** tivessem em sua posse. Ele quer dizer que Deus havia tornado esses anjos responsáveis por administrar as pragas. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente ou expressar o significado de forma clara. Tradução alternativa: “que seriam responsáveis por administrar as sete pragas finais”.

Veja: Metonímia.

## Apocalipse 15.1 (#3)

**“são o fim da ira de Deus”.**

Como indica o texto original, João está se referindo aos castigos de Deus pelo pecado, associados à **ira** que Deus sente por causa do pecado. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente ou expressar o significado de forma clara. Tradução alternativa: “os castigos de Deus foram concluídos”.

Veja: Metonímia.

## Apocalipse 15.1 (#4)

**“o fim da ira de Deus”.**

Se o seu idioma não utiliza essa forma ativa, você pode expressar a ideia de outra maneira que seja natural no seu idioma, se for possível. Tradução alternativa: “a ira de Deus foi finalizada”.

Veja: Ativo ou passivo.

## Apocalipse 15.2 (#1)

**“vi o que parecia ser um mar de vidro”.**

O ponto desta comparação é que o grande objeto feito de **vidro** parecia um **mar**. Ou seja, era amplo, espaçoso e nivelado. Se for útil no seu idioma, você pode deixar este ponto explícito. Veja como você traduziu a expressão semelhante em [4.6](#). Tradução alternativa: “parecia um mar reluzente, como se fosse de vidro”.

Veja: Símile.

## Apocalipse 15.2 (#2)

**“misturado com fogo”.**

O objetivo desta comparação adicional parece ser que o mar de vidro estava cintilando com luz ou refletindo os flashes de luz que vinham do trono próximo, como João descreve de forma semelhante em [4.5](#). Se for útil em seu idioma, você pode deixar este ponto explícito. Tradução alternativa: “que parecia estar reluzindo como fogo”.

Veja: Símile.

## Apocalipse 15.2 (#3)

**“as pessoas que conseguiram derrotar o monstro e a sua imagem, isto é, o monstro cujo nome é representado por um número”.**

João implica que essas pessoas **conseguiram derrotar o monstro** porque não adoraram **o monstro e a sua imagem** e não aceitaram **o número** do seu **nome** em suas mãos direitas ou testas. Você pode fornecer essa informação na sua tradução se isso for útil para seus leitores. Tradução alternativa: “que não adoraram a besta ou sua imagem e que não aceitaram o número do seu nome como uma marca em suas mãos direitas ou testas”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

### Apocalipse 15.3 (#1)

**"Cantavam a Canção de Moisés, servo de Deus, e a Canção do Cordeiro".**

Isso pode significar implicitamente: (1) que esses crentes vitoriosos cantavam uma canção. Tradução alternativa: "eles cantam uma canção que Moisés, o servo de Deus, cantou e que o Cordeiro agora canta"; (2) que esses crentes vitoriosos cantavam duas canções. Tradução alternativa: "eles cantam a canção de Moisés, o servo de Deus, e também a canção do Cordeiro".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

### Apocalipse 15.3 (#2)

**"como são grandes e maravilhosas as tuas obras".**

Os termos **grandes** e **maravilhosas** têm significados semelhantes. Os crentes vitoriosos usam ambos os termos juntos para dar ênfase. Se for mais claro para seus leitores, você pode expressar essa ênfase com uma única frase. Tradução alternativa: "Seus feitos são incríveis".

Veja: Dupla.

### Apocalipse 15.3 (#3)

**"como são justos e verdadeiros os teus planos".**

Os termos **justos** e **verdadeiros** têm significados semelhantes. Os crentes vitoriosos usam os dois termos juntos para dar ênfase. Se for mais claro para seus leitores, você pode expressar essa ênfase com uma única frase. Tradução alternativa: "Os teus caminhos são completamente justos".

Veja: Dupla.

### Apocalipse 15.3 (#4)

**"os teus planos".**

No texto original, os crentes vitoriosos estão cantando sobre as obras de Deus como se fossem

os "caminhos" que Deus percorreu. Tradução alternativa: "são seus atos".

Veja: Metáfora.

### Apocalipse 15.3 (#5)

**"Rei das nações".**

Os crentes estão usando uma forma possessiva para descrever sobre o que Deus governa, indicando sua soberania eterna. Tradução alternativa: "vós que sereis rei eterno por toda a criação".

Veja: Posse.

### Apocalipse 15.3 (#6)

**"Rei das nações".**

Alguns manuscritos antigos dizem "Rei das Eras". Outros manuscritos dizem **Rei das nações**. A NTLH segue essa leitura. Se houver uma tradução da Bíblia na sua região, você pode querer usar a leitura que ela utiliza, mas se não houver, você pode seguir a leitura da NTLH.

Veja: Variantes textuais.

### Apocalipse 15.4 (#1)

**"Quem não terá medo de ti, Senhor".**

Os crentes vitoriosos estão usando a forma de pergunta para dar ênfase. Se você não usaria a forma de pergunta para esse propósito em seu idioma, pode traduzir isso como uma afirmação ou como uma exclamação. Tradução alternativa: "Todos devem temer-te, Senhor, e glorificar o teu nome!".

Veja: Pergunta retórica.

### Apocalipse 15.4 (#2)

**"Quem não vai querer anunciar a tua glória?".**

Aqui, a expressão **anunciar a tua glória** representa o ato de tornar explícito o caráter e a reputação de uma pessoa. Tradução alternativa: "louvar a ti por seu excelente caráter".

Veja: Metonímia.

**Apocalipse 15.4 (#3)****"anunciar a tua glória".**

No texto original, há a expressão "diante de ti" que significa "na frente de" ou "na presença de" outra pessoa. Tradução alternativa: "anunciar a tua glória em tua presença".

Veja: Metáfora.

**Apocalipse 15.4 (#4)****"porque as tuas obras justas são vistas por todos".**

Se o seu idioma não utiliza essa forma passiva, você pode expressar a ideia de forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "todos veem as tuas obras justas".

Veja: Ativo ou passivo.

**Apocalipse 15.5 (#1)****"vi que se abriu no céu o templo, isto é, a Tenda da Presença de Deus".**

Se o seu idioma não utiliza essa forma ativa, você pode expressar a ideia de forma passiva ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Se precisar indicar quem realizou a ação, o contexto sugere que foi Deus. Tradução alternativa: "o templo, isto é, a Tenda da Presença de Deus, foi aberto por Deus no céu".

Veja: Ativo ou passivo.

**Apocalipse 15.5 (#2)****"o templo".**

Quando João diz que o **templo** foi aberto, ele quer dizer, por associação, que as portas do templo foram abertas e ele podia ver o interior. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente ou expressar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "as portas do templo".

Veja: Metonímia.

**Apocalipse 15.5 (#3)****"a Tenda da Presença de Deus".**

João emprega uma forma possessiva para indicar que o **templo no céu** correspondia à **Tenda da Presença de Deus** que estava na terra. Tradução alternativa: "o templo, isto é, o tabernáculo do testemunho, no céu".

Veja: Posse.

**Apocalipse 15.5 (#4)****"a Tenda da Presença de Deus".**

No texto original, é usado o termo "tabernáculo do testemunho". Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para esta ideia, você pode expressar a mesma ideia de outra forma. A expressão "tabernáculo do testemunho" é uma descrição comum no Antigo Testamento para a tenda que abrigava a arca da aliança. João descreve em [11.19](#) como a arca estava agora no templo de Deus. Tradução alternativa: "o templo, isto é, a tenda que abriga a arca da aliança".

Veja: Substantivos abstratos.

**Apocalipse 15.6 (#1)****"tinham as sete pragas".**

Veja como você traduziu a expressão semelhante em [15.1](#). Tradução alternativa: "aqueles que seriam responsáveis por portar as sete pragas".

Veja: Metonímia.

**Apocalipse 15.6 (#2)****"Estavam vestidos com roupas de linho branco e brilhante e tinham faixas de ouro em volta do peito".**

Se o seu idioma não utiliza a forma ativa como apresentado na NTLH, você pode expressar as ideias de outra maneira que seja natural no seu idioma. Pode ser útil iniciar uma nova frase aqui. Tradução alternativa: "Eles foram vestidos com roupas de linho limpas e brilhantes e faixas douradas foram usadas por eles em volta do peito".

Veja: Ativo ou passivo.

**Apocalipse 15.6 (#3)****"roupas de linho branco".**

No texto original, João está se referindo a roupas de linho por associação com o **linho** do qual essa roupa é feita. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente ou expressar o significado de forma clara, assim como faz a NTLH. Tradução alternativa: "vestimentas de linho".

Veja: Metonímia.

**Apocalipse 15.6 (#4)****"linho".**

A palavra **linho** refere-se a um tecido fino e caro, produzido a partir das fibras fortes da casca interna da planta do linho. Se seus leitores não estiverem familiarizados com o que é linho, você pode usar uma expressão geral. Tradução alternativa: "roupas feitas de tecido fino e caro".

Veja: Traduzir desconhecidos.

**Apocalipse 15.7 (#1)****"cheias da ira de Deus".**

No texto original, João está se referindo aos castigos de Deus pelo pecado, associando-os à **ira** que Deus sente por causa do pecado. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente ou expressar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "repleto dos castigos de Deus".

Veja: Metonímia.

**Apocalipse 15.7 (#2)****"aquele que vive para todo o sempre".**

Esta expressão refere-se a um tempo futuro interminável. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma simples. Tradução alternativa: "permanece para todo o sempre".

Veja: Expressão idiomática.

**Apocalipse 15.8 (#1)****"O templo ficou cheio da fumaça da glória e do poder de Deus".**

Se o seu idioma não utiliza a forma ativa como apresentado na NTLH, você pode expressar a ideia de forma passiva ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "templo foi cheio pela fumaça da glória e do poder de Deus".

Veja: Ativo ou passivo.

**Apocalipse 15.8 (#2)****"da glória e do poder de Deus".**

Se o seu idioma não utiliza substantivos abstratos para as ideias de **glória** e **poder**, você pode expressar essas ideias de outras maneiras. Tradução alternativa: "porque Deus é muito glorioso e poderoso".

Veja: Substantivos abstratos.

**Apocalipse 15.8 (#3)****"as sete pragas dos sete anjos foram finalizadas".**

Se o seu idioma não utiliza a forma passiva como apresentado na NTLH, você pode expressar a ideia de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "os sete anjos tivessem completado de derramar suas sete pragas".

Veja: Ativo ou passivo.

**Apocalipse 16.1 (#1)****"ouvi uma voz forte falando de dentro do templo".**

No texto original, João está se referindo a alguém falando por associação com a **voz** que a pessoa está usando para falar. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente ou expressar o significado de forma simples. Tradução alternativa: "alguém falando alto da parte interna do templo, dizendo".

Veja: Metonímia.

**Apocalipse 16.1 (#2)****"da ira de Deus".**

No texto original, João está se referindo aos castigos de Deus pelo pecado, associando-os à **ira** que Deus sente por causa do pecado. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente ou expressar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "que impedem os castigos de Deus".

Veja: Metonímia.

**Apocalipse 16.2 (#1)****"O primeiro".**

Como as Notas gerais deste capítulo discutem, João está usando o adjetivo **primeiro** como um substantivo para identificar este anjo específico. Seu idioma pode usar adjetivos da mesma forma. Se não, você pode traduzir esta palavra com uma frase equivalente, e pode fazer o mesmo com as expressões semelhantes que descrevem os outros seis anjos. Considere o modelo NTLH. Tradução alternativa: "Aquele que se manifestou primeiro entre os anjos".

Veja: Adjetivos nominais.

**Apocalipse 16.2 (#2)****"O primeiro".**

Conforme discutido nas Notas gerais deste capítulo, se o seu idioma não utiliza números ordinais, aqui e para os outros seis anjos, você pode usar um número cardinal ou uma expressão equivalente. Tradução alternativa: "O anjo número um".

Veja: Números ordinais.

**Apocalipse 16.2 (#3)****"Feridas abertas, terríveis e dolorosas".**

Como João está se referindo ao que aconteceu com cada pessoa em um grupo de pessoas, pode ser mais natural em seu idioma usar a forma plural, tal como escolhido no modelo NTLH. Tradução alternativa: "ferimentos expostos, intensos e penosos".

Veja: Substantivos coletivos.

**Apocalipse 16.2 (#4)****"terríveis e dolorosas".**

Os termos **terríveis** e **dolorosas** têm significados semelhantes, no texto original. João está usando ambos para dar ênfase. Se for mais claro para seus leitores, você pode expressar essa ênfase com uma única frase. Tradução alternativa: "de grande severidade".

Veja: Dupla.

**Apocalipse 16.2 (#5)****"apareceram naqueles".**

No texto original, o termo é "homens", que, embora seja masculino, João está usando a palavra em um sentido genérico que inclui tanto homens quanto mulheres. Se for útil para seus leitores, você pode usar um termo em seu idioma que seja claramente inclusivo de ambos os gêneros, como exemplifica o modelo NTLH. Tradução alternativa: "nas pessoas".

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

**Apocalipse 16.3 (#1)****"como o sangue de uma pessoa morta".**

O objetivo desta comparação é mostrar que o mar se transformou em **sangue**, que era fétido e cheirava mal, como o sangue de uma **pessoa morta**. Se for útil no seu idioma, você pode deixar este ponto explícito. Tradução alternativa: "que era fétido e cheirava mal".

Veja: Símile.

**Apocalipse 16.3 (#2)****"todos os seres vivos".**

Como indica o texto original, João está se referindo a criaturas vivas em associação com a alma ou sopro vital que as mantém **vivas**. (Criaturas marinhas não respiram ar, mas circulam água de maneira comparável à forma como criaturas terrestres circulam ar). Se for útil em seu idioma,

você pode usar uma expressão equivalente ou expressar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "toda criatura viva".

Veja: Metonímia.

## Apocalipse 16.4 (#1)

**"eles viraram sangue".**

O pronome **eles** refere-se à **água nos rios e fontes de água**. Pode ser útil esclarecer isso para seus leitores. Tradução alternativa: "a água neles se tornou".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

## Apocalipse 16.5 (#1)

**"o anjo que tinha autoridade sobre as águas".**

No texto original, João indica uma imagem de posse para indicar que Deus havia dado a este **anjo autoridade sobre as águas** (os rios e as fontes de água) e responsabilidade por mantê-las. O anjo está afirmando que Deus agiu corretamente, mesmo que isso tenha danificado as águas. Tradução alternativa: "o anjo que era responsável pelas águas".

Veja: Posse.

## Apocalipse 16.5 (#2)

**"Deus santo, que és e que eras".**

No texto original, embora o anjo esteja se dirigindo a Deus, ele fala sobre Deus na terceira pessoa. Você pode deixar isso claro conforme seu idioma melhor indica na sua tradução. Tradução alternativa: "Deus santo, eterno em sua essência, tu és íntegro em teus juízos".

Veja: Primeira, segunda ou terceira pessoa.

## Apocalipse 16.5 (#3)

**"Deus santo, que és e que eras".**

Alguns manuscritos antigos dizem **Deus santo, que és e que eras**. A NTLH segue essa leitura. Outros manuscritos antigos dizem "Ó Senhor, aquele que é e aquele que era e que há de vir". Se houver uma tradução da Bíblia na sua região, você

pode usar a leitura que ela utiliza, se não houver você pode usar a leitura da NTLH.

Veja: Variantes textuais.

## Apocalipse 16.5 (#4)

**"Deus santo".**

Em razão do texto original, o anjo está usando o adjetivo **santo** como um substantivo. Ele está se referindo a Deus por um de seus atributos essenciais. A NTLH adiciona a palavra **ó** para mostrar isso. Seu idioma pode usar adjetivos da mesma maneira. Se não, você pode traduzir esta palavra com uma frase equivalente. Tradução alternativa: "Deus, tu que és o Santo".

Veja: Substantivos adjetivos.

## Apocalipse 16.5 (#5)

**"Tu és justo nos teus julgamentos, ó Deus santo, que és e que eras!".**

No texto original, há presença de um pronome: "estes". No caso, refere-se aos **maus** que mataram os santos do povo de Deus e profetas, como o anjo descreve no próximo versículo. Pode ser útil esclarecer isso para seus leitores. Tradução alternativa: "Quanto a estes, justo és nos teus julgamentos".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

## Apocalipse 16.6 (#1)

**"Os maus derramaram o sangue do povo de Deus e dos profetas".**

No texto original, o anjo está se referindo ao fato de que essas pessoas mataram os santos **do povo de Deus e profetas ao derramarem seu sangue**. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente ou expressar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "eles mataram os santos e profetas, derramando seu sangue".

Veja: Metonímia.

## Apocalipse 16.6 (#2)

**"estão recebendo o que merecem".**

O anjo das águas sugere que as pessoas que mataram os santos e profetas **recebem o que merecem**, ou seja, elas merecem este castigo. Você pode incluir essa informação na sua tradução, se for útil para seus leitores. Pode ser útil começar uma nova frase aqui. Tradução alternativa: "Elas merecem este castigo".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

## Apocalipse 16.7 (#1)

**"ouvi uma voz que vinha do altar".**

No texto original, João descreve o **altar** como algo vivo que pode falar. Conforme discutido na Introdução geral de Apocalipse, dentro do contexto desta visão, isso não é uma figura de linguagem, portanto, você pode traduzir literalmente, mesmo que seu idioma não utilize figuras de linguagem.

Veja: Personificação.

## Apocalipse 16.7 (#2)

**"são, de fato, verdadeiros e justos".**

Os termos **verdadeiros e justos** têm significados semelhantes. A voz que vinha do altar utiliza ambos os termos juntos para dar ênfase. Se for mais claro para seus leitores, você pode expressar essa ênfase com uma única frase. Tradução alternativa: "totalmente justo".

Veja: Dupla.

## Apocalipse 16.8 (#1)

**"ele recebeu licença para queimar as pessoas com fogo".**

Se o seu idioma não utiliza essa forma ativa, você pode expressar a ideia de forma passiva ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Se for necessário indicar quem realizou a ação, o contexto sugere que foi Deus. Tradução alternativa: "A licença foi dada por Deus para queimar as pessoas com fogo".

Veja: Ativo ou passivo.

## Apocalipse 16.8 (#2)

**"ele recebeu licença".**

No texto original, João está falando do "sol" como se fosse algo vivo que pudesse receber permissão para agir. Como a Introdução geral de Apocalipse discute, dentro do contexto desta visão, isso pode não ser uma figura de linguagem, e assim você pode traduzi-lo literalmente, mesmo que seu idioma não use figuras de linguagem. No entanto, se for mais claro em seu idioma, você pode considerá-lo uma figura de linguagem e fornecer uma tradução equivalente. Tradução alternativa: "Deus causou a isso".

Veja: Personificação.

## Apocalipse 16.8 (#3)

**"pessoas".**

No texto original, o termo utilizado é "homens" que, embora seja masculino, João está usando a palavra em um sentido genérico que inclui tanto homens quanto mulheres. Se for útil para seus leitores, você pode usar um termo em seu idioma que seja claramente inclusivo de ambos, homens e mulheres. Considere o exemplo do modelo NTLH. Tradução alternativa: "consumir seres humanos pelo fogo".

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

## Apocalipse 16.8 (#4)

**"fogo".**

João está dizendo que o sol estava literalmente queimando as pessoas com **fogo**. Ele quer dizer que os raios do sol ficaram tão quentes que queimaram as pessoas tão gravemente quanto o fogo queima. Se for mais claro em seu idioma, você pode declarar o significado de forma simples. Tradução alternativa: "o calor de seus raios".

Veja: Metáfora.

## Apocalipse 16.8 (#5)

**" ".**

No texto original, o termo utilizado aqui é "homens" que, embora seja masculino, João está usando a palavra em um sentido genérico que inclui tanto homens quanto mulheres. Se for útil para seus leitores, você pode usar um termo em seu idioma que seja claramente inclusivo de ambos os gêneros. Tradução alternativa: "seres humanos".

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

### Apocalipse 16.9 (#1)

**"Elas sofreram queimaduras dolorosas causadas por esse fogo".**

Se o seu idioma não utiliza essa forma passiva, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "Esse fogo causou a elas queimaduras dolorosas".

Veja: Ativo ou passivo.

### Apocalipse 16.9 (#2)

**"amaldiçoaram o nome de Deus".**

Aqui, **nome** representa o caráter e a reputação de uma pessoa, associando-se à forma como cada pessoa possui um nome. Tradução alternativa: "eles difamaram o caráter e o ser de Deus".

Veja: Metonímia.

### Apocalipse 16.9 (#3)

**"não se arreenderam dos seus pecados, nem louvaram a glória de Deus".**

Na Bíblia, uma pessoa dar **glória** a Deus muitas vezes significa que essa pessoa reconhece que pecou e que Deus está justamente a castigando. Tradução alternativa: "eles não se arreenderam de seus pecados e não reconheceram que Deus os estava punindo de forma justa por isso".

Veja: Expressão idiomática.

### Apocalipse 16.9 (#4)

**"nem louvaram a glória de Deus".**

Se você deseja manter a expressão bíblica em sua tradução, mas seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **glória**, você pode expressar a mesma ideia de outra forma. Tradução alternativa: "e glorificá-lo".

Veja: Substantivos abstratos.

### Apocalipse 16.10 (#1)

**"o trono do monstro, cujo reino ficou na escuridão".**

Se o seu idioma não utiliza essa forma ativa, você pode expressar a ideia de maneira ativa ou de outra forma que seja natural no seu idioma. Se for necessário indicar quem realizou a ação, o contexto sugere que foi Deus. Tradução alternativa: "o trono do monstro, cujo reino foi colocado por Deus na escuridão".

Veja: Ativo ou passivo.

### Apocalipse 16.10 (#2)

**"cujo reino ficou na escuridão".**

No texto original, João não especifica como Deus "escureceu" toda a área onde a besta governava, e por isso você pode preferir não oferecer uma explicação explícita em sua tradução. No entanto, se o seu idioma não permitir descrever algo assim sem explicar como aconteceu, você pode sugerir uma explicação. Tradução alternativa: "Deus fez nuvens espessas cobrirem o sol para escurecer seu reino" ou "Deus causou um eclipse do sol para escurecer seu reino".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

### Apocalipse 16.10 (#3)

**"o trono do monstro, cujo reino ficou na escuridão".**

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de um **reino**, você pode expressar a mesma ideia de outra forma. Tradução alternativa: "o domínio que a besta governava como rei".

Veja: Substantivos abstratos.

**Apocalipse 16.10 (#4)****"as pessoas mordiam a língua de dor".**

No texto original, o termo aqui é o pronome "eles" ao invés de **pessoas** e refere-se àqueles que Deus afligiu com feridas dolorosas, como João descreve em [16.2](#) e como ele deixa claro no próximo versículo. Pode ser útil esclarecer isso para seus leitores. Tradução alternativa: "as pessoas que Deus havia punido com feridas e eles estavam mordendo suas línguas".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

**Apocalipse 16.11 (#1)****"por causa das suas dores e feridas".**

Esta frase expressa uma única ideia usando duas palavras conectadas com **e**. A palavra **dores** indica que tipo de **feridas** eram essas. Se for mais natural no seu idioma, você pode expressar esse significado com uma frase equivalente que não use "**e**". Tradução alternativa: "por causa de suas feridas dolorosas".

Veja: Hendíade.

**Apocalipse 16.12 (#1)****"no grande rio Eufrates".**

A palavra **Eufrates** é o nome de um rio. Veja como você a traduziu em [9.14](#).

Veja: Como traduzir nomes.

**Apocalipse 16.12 (#2)****"O rio secou a fim de se abrir um caminho para os reis que vêm do Oriente".**

Se o seu idioma não utiliza a forma passiva desta maneira, você pode expressar as ideias na maneira que seja natural no seu idioma. Se precisar indicar quem realizou a ação, o contexto sugere que foi Deus. Tradução alternativa: "O rio foi seco a fim de que alguém abrisse um caminho para os reis que vêm do Oriente".

Veja: Ativo ou passivo.

**Apocalipse 16.12 (#3)****"que vêm do Oriente".**

Esta expressão refere-se a uma direção específica do ponto de vista do orador. Seu idioma pode ter sua própria maneira de se referir a essa direção. Tradução alternativa: "do leste".

Veja: Expressão idiomática.

**Apocalipse 16.13 (#1)****"pareciam rãs".**

João não parece estar fazendo uma comparação entre esses **espíritos imundos** e **rãs** para indicar algo sobre o caráter dos espíritos. Em vez disso, ele parece estar descrevendo a aparência dos espíritos. Essa aparência pode ter algum significado simbólico, mas isso é uma questão de interpretação, não de tradução. Tradução alternativa: "que se pareciam com sapos".

Veja: Símile.

**Apocalipse 16.14 (#1)****"milagres".**

João está usando a palavra **milagres** aqui no mesmo sentido que em [13.13](#), quando usa o termo "coisas espantosas". Veja como você traduziu o termo. Tradução alternativa: "sinais".

Veja: Expressão idiomática.

**Apocalipse 16.15 (#1)****" ".**

Neste versículo, Jesus interrompe a narrativa de João sobre sua visão para se dirigir aos crentes que estão ouvindo ou lendo. A NTLH coloca o versículo entre aspas para indicar isso. Pode haver uma forma semelhante em seu idioma que você pode usar na sua tradução. Você também pode declarar explicitamente que o Senhor Jesus disse isso, como opção.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

**Apocalipse 16.15 (#2)****"Eu venho como um ladrão".**

O objetivo desta comparação é que Jesus virá em um momento em que as pessoas não estarão esperando por ele, assim como um **ladrão** surge quando as pessoas não estão esperando. Se for útil em seu idioma, você pode deixar este ponto explícito. Tradução alternativa: "Eu virei em um momento em que vocês não estarão esperando por mim".

Veja: Símile.

**Apocalipse 16.15 (#3)****"toma conta da sua roupa, a fim de não andar nu e não ficar envergonhado em público".**

Como a Introdução geral de Apocalipse discute, aqui o termo **toma conta** significa "preserve", ou seja, mantenha a **roupa** em bom estado. Isso representa viver de uma maneira que agrada a Deus. Andar por aí **nu** representa viver de uma maneira que desagrada a Deus, ou seja, cometendo pecados deliberadamente. Se for mais claro em seu idioma, você pode declarar o significado de forma simples. Tradução alternativa: "continuar a viver de uma maneira que agrada a Deus e não cometer pecados que outros possam ver".

Veja: Metáfora.

**Apocalipse 16.15 (#4)****"toma conta da sua roupa".**

Esta expressão significa vestir a **roupa**, ou seja, continuar a usá-las. Se for útil no seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "continuar a usar roupas".

Veja: Expressão idiomática.

**Apocalipse 16.15 (#5)****"não ficar envergonhado em público".**

No texto original, há o uso do pronome "eles", ou seja, "para que não fique envergonhado ao ser visto por eles". É um pronome indefinido que não se refere a ninguém no contexto imediato. Se for útil em seu idioma, você pode traduzir isso com uma expressão diferente que não use um pronome

indefinido. Tradução alternativa: "para que as pessoas não possam ver sua indecência".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

**Apocalipse 16.15 (#6)****"envergonhado".**

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de "vergonha", como usado no texto original, você pode expressar a mesma ideia de outra forma, assim como apresenta a NTLH. Tradução alternativa: "comportamento indecente".

Veja: Substantivos abstratos.

**Apocalipse 16.16 (#1)****"Depois os espíritos ajuntaram os reis".**

No texto original, há presença do pronome "eles" para se referir aos espíritos que João descreve em [16.14](#), assim como também há o pronome "lhes" para se referir aos reis que João descreve nesse mesmo versículo. Pode ser útil esclarecer isso para seus leitores. Tradução alternativa: "os espíritos demoníacos reuniram os reis".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

**Apocalipse 16.16 (#2)****"chamado".**

Se o seu idioma não utiliza essa forma passiva, você pode expressar a ideia de forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "que, em hebraico, chamam de".

Veja: Ativo ou passivo.

**Apocalipse 16.16 (#3)****"Armagedom".**

A palavra **Armagedom** é uma palavra hebraica que João escreve usando letras gregas para que seus leitores saibam como ela soa. Na sua tradução, você pode escrevê-la da forma como soa no seu idioma.

Veja: Copiar ou emprestar palavras.

**Apocalipse 16.16 (#4)****"Armagedom".**

A palavra **Armagedom** refere-se ao nome de um vale.

Veja: Como traduzir nomes.

**Apocalipse 16.17 (#1)****"Então uma voz forte veio do trono, no templo, dizendo".**

No texto original, João está se referindo a alguém falando por associação com a **voz** que a pessoa está usando para falar. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente ou expressar o significado de forma simples. Tradução alternativa: "Ouvi aquele que estava sentado no trono no templo falar em voz alta".

Veja: Metonímia.

**Apocalipse 16.17 (#2)****"Está feito".**

Esta expressão significa que o falante cumpriu o que pretendia fazer. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara, indicando que Deus é quem está sentado no trono no templo. Tradução alternativa: "Eu, Deus, cumpri o que pretendia fazer".

Veja: Expressão idiomática.

**Apocalipse 16.18 (#1)****"relâmpagos, estrondos, trovões e um violento terremoto".**

Esta frase expressa uma única ideia usando palavras conectadas com **e**. Por exemplo, a palavra **estrondos** descreve o que o **trovões** produziram. Se for mais natural no seu idioma, você pode expressar esse significado com uma frase equivalente que não use "**e**". Tradução alternativa: "Relâmpagos, barulhos intensos, trovões num abalo sísmico violento".

Veja: Hendíade.

**Apocalipse 16.18 (#2)****"seres humanos".**

No texto original, é usado o termo "homem" que, embora seja masculino, João está usando a palavra em um sentido genérico que inclui tanto homens quanto mulheres. Se for útil para seus leitores, você pode usar um termo em seu idioma que seja claramente inclusivo para ambos. Tradução alternativa: "humanidade".

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

**Apocalipse 16.19 (#1)****"A grande cidade".**

João presume que seus leitores entenderão que, ao se referir à **grande cidade**, ele está falando da **grande Babilônia**, como ele menciona mais adiante no versículo. Você pode usar o nome aqui também, se isso for útil para seus leitores. Tradução alternativa: "Babilônia, a grande".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

**Apocalipse 16.19 (#2)****"as cidades".**

João está usando essas **cidades** como um todo para se referir às partes individuais delas, ou seja, seus edifícios. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "os edifícios das cidades".

Veja: Sinédoque.

**Apocalipse 16.19 (#3)****"foram destruídas".**

No texto original, João utiliza a palavra "cair". Não está falando dessas **cidades** ou de seus edifícios como se fossem coisas vivas que pudessem cair acidentalmente. Ele quer dizer que os edifícios nas cidades desmoronaram. Se for útil no seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "desmoronaram".

Veja: Expressão idiomática.

**Apocalipse 16.19 (#4)**

**"Deus lembrou da grande Babilônia e lhe deu o vinho da sua taça".**

Se o seu idioma não utiliza essa forma ativa, você pode expressar a ideia de forma passiva ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "O vinho da sua taça foi dado à grande Babilônia por Deus".

Veja: Ativo ou passivo.

**Apocalipse 16.19 (#5)**

**"Deus lembrou da grande Babilônia e lhe deu o vinho da sua taça".**

João não está sugerindo que Deus havia esquecido da grande Babilônia, mas que agora **se lembrou** da cidade. Ele está usando uma expressão bíblica comum que significa que Deus tomou uma ação em relação a uma pessoa ou entidade da qual ele já estava ciente, seja para ajudar ou para punir. Se for útil em seu idioma, você poderia declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "Deus puniu Babilônia, a Grande, dando a ela".

Veja: Expressão idiomática.

**Apocalipse 16.19 (#6)**

**"lembrou da grande Babilônia".**

João está se referindo às pessoas que vivem na cidade da **Babilônia** por associação com a própria cidade. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente ou expressar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "as pessoas que viviam na grande cidade de Babilônia foram lembradas".

Veja: Metonímia.

**Apocalipse 16.19 (#7)**

**"lhe deu o vinho da sua taça — o vinho do furor da sua ira".**

João está aludindo ao que o anjo disse em [14.10](#) sobre o "vinho da ira" do "furor" de Deus que estava em sua "taça". É provável que ele esteja, portanto, referindo-se simbolicamente, como o anjo estava, a Deus fazendo pessoas e entidades experimentarem as justas consequências de suas ações. Se for mais

claro em seu idioma, você poderia declarar o significado de forma direta. Tradução alternativa: "fazer com que ela experimente as justas consequências de suas ações que deixaram Deus tão irado".

Veja: Metáfora.

**Apocalipse 16.20 (#1)**

**"Todas as ilhas desapareceram, e todos os montes sumiram".**

João sugere que essas coisas também ocorreram como resultado do terremoto. Você pode incluir essa informação na sua tradução se isso for útil para seus leitores.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

**Apocalipse 16.20 (#2)**

**"desapareceram".**

João está falando de cada **ilha** como se fosse um ser vivo que **desapareceu**. Ele quer dizer que as ilhas desapareceram sob a superfície do oceano. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "afundaram no oceano".

Veja: Personificação.

**Apocalipse 16.20 (#3)**

**"todos os montes sumiram".**

Aqui, a expressão **sumiram** significa "não puderam ser encontrados" ou "não estavam lá." Tradução alternativa: "não havia mais montanhas".

Veja: Expressão idiomática.

**Apocalipse 16.21 (#1)**

**"grandes pedras, que pesavam mais de trinta quilos".**

No texto original, João está omitindo algumas das palavras que, em muitas línguas, uma frase precisaria para estar completa. Você pode fornecer essas palavras a partir do contexto, se isso for mais claro em seu idioma. Tradução alternativa:

"Granizo enorme, com pedras de granizo pesando cerca de trinta quilos cada".

Veja: Elipse.

## Apocalipse 16.21 (#2)

**"pesavam mais de trinta quilos".**

No texto original, a unidade utilizada é "um talento", que era um peso de, aproximadamente, 33 quilos. Se for útil no seu idioma, você pode fornecer o equivalente em medidas modernas, como faz o modelo NTLH. Tradução alternativa: "em pedras de granizo pesando 33 quilos cada uma, aproximadamente".

Veja: Peso bíblico.

## Apocalipse 16.21 (#3)

**"pessoas".**

No texto original, é usado o termo "homens" que, embora seja masculino, João está usando a palavra em um sentido genérico que inclui tanto homens quanto mulheres. Se for útil para seus leitores, você pode usar um termo em seu idioma que seja claramente inclusivo para ambos os gêneros. Tradução alternativa: "a humanidade caída".

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

## Apocalipse 17.1 (#1)

**"será castigada a famosa prostituta".**

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de "castigo", como usado no texto original, você pode expressar a mesma ideia de outra forma, assim como exemplifica a NTLH. Tradução alternativa: "como Deus julgará a grande prostituta".

Veja: Substantivos abstratos.

## Apocalipse 17.1 (#2)

**"a famosa prostituta, aquela grande cidade que está construída perto de muitos rios".**

Como o anjo explica o significado da **famosa prostituta** no versículo 18 e o significado de

**muitos rios** no versículo 15, não é necessário mencionar o significado delas aqui na sua tradução.

Veja: Quando manter as informações implícitas.

## Apocalipse 17.1 (#3)

**"está construída perto de muitos rios".**

No texto original, o anjo está usando a palavra **muitos rios** para se referir a um corpo de água específico por associação. A frase **construída perto de muitos rios** é uma alusão a [Jeremias 51.13](#), onde uma frase semelhante descreve a antiga cidade de Babilônia e sua localização no grande Rio Eufrates. (A palavra hebraica que Jeremias usa pode significar tanto "sentar" quanto "habitar"). Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado claramente. Tradução alternativa: "que vive ao lado de um grande rio".

Veja: Metonímia.

## Apocalipse 17.2 (#1)

**"Os reis do mundo inteiro cometem imoralidade sexual com ela".**

O anjo fala como se os **reis da terra** tivessem literalmente **cometido imoralidade sexual** com essa prostituta. No entanto, isso não é literalmente o caso, mesmo dentro do contexto desta visão, já que o anjo explica no versículo 18 que a prostituta simboliza uma cidade. Assim, a imoralidade sexual provavelmente simboliza idolatria e, à luz do capítulo 18, ganância. Pode ser útil começar uma nova frase aqui. Se for mais claro em seu idioma, você pode declarar o significado de forma simples. Tradução alternativa: "Os reis da terra se juntaram a ela na idolatria e na ganância".

Veja: Metáfora.

## Apocalipse 17.2 (#2)

**"os povos do mundo ficaram bêbados com o vinho da sua imoralidade".**

O anjo fala como se a **imoralidade** da prostituta fosse **vinho** e os **povos do mundo** tivessem ficado literalmente **embriagados** por esse vinho. No entanto, mais uma vez, essas coisas não são literais, mesmo dentro do contexto desta visão. A imoralidade sexual provavelmente representa

idolatria e ganância, e a embriaguez provavelmente representa engano. Se for mais claro em seu idioma, você pode declarar o significado claramente. Tradução alternativa: "ela enganou os habitantes da terra para fazê-los se entregar à idolatria e à ganância".

Veja: Metáfora.

### Apocalipse 17.2 (#3)

**"e os povos do mundo ficaram bêbados com o vinho da sua imoralidade".**

Se o seu idioma não utiliza essa forma ativa, você poderia expressar a ideia na forma passiva ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "o vinho da sua imoralidade embriagou os povos do mundo".

Veja: Ativo ou passivo.

### Apocalipse 17.3 (#1)

**"o Espírito de Deus me dominou, e o anjo me levou para um deserto".**

Veja como você traduziu a expressão **o Espírito** em [1.10](#) e [4.2](#). Tradução alternativa: "enquanto ele me levava para um deserto, o Espírito Santo me inspirou para que eu pudesse receber mais revelação".

Veja: Expressão idiomática.

### Apocalipse 17.3 (#2)

**"Havia muitas blasfêmias escritas nele".**

Esta expressão significa que **muitas blasfêmias** estavam escritas por todo o corpo deste **monstro vermelho**. Seu idioma pode ter sua própria maneira de expressar isso. Tradução alternativa: "coberto de nomes blasfemos".

Veja: Expressão idiomática.

### Apocalipse 17.4 (#1)

**"A mulher usava um vestido cor de púrpura e vermelho vivo e estava coberta de enfeites de ouro, de pedras preciosas e pérolas".**

No texto original, João está se referindo às roupas e joias que a **mulher** estava usando, associando-as aos materiais de que foram feitas. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente ou expressar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "a mulher estava vestida com mantos de púrpura e escarlata e adornada com joias de ouro incrustadas com pedras preciosas e pérolas".

Veja: Metonímia.

### Apocalipse 17.4 (#2)

**"A mulher usava um vestido cor de púrpura e vermelho vivo e estava coberta de enfeites de ouro, de pedras preciosas e pérolas".**

Se o seu idioma não utiliza essas formas ativa e passiva, você pode expressar as ideias de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "Um vestido cor de púrpura e vermelho vivo era usado pela mulher".

Veja: Ativo ou passivo.

### Apocalipse 17.4 (#3)

**"pedras preciosas".**

O termo **pedras preciosas** refere-se a uma peça bonita e valiosa de mineral ou rocha, como as que são frequentemente usadas em joias. Pode ser mais natural em seu idioma usar uma forma plural aqui. Tradução alternativa: "gemas".

Veja: Traduzir desconhecidos.

### Apocalipse 17.4 (#4)

**"pérolas".**

A palavra **pérolas** descreve contas brancas, bonitas e valiosas que se formam dentro da concha de um determinado tipo de pequeno animal que vive no oceano.

Veja: Traduzir desconhecidos.

### Apocalipse 17.4 (#5)

**"práticas indecentes e a imundícia da sua imoralidade".**

Esta frase expressa uma única ideia usando duas palavras conectadas com **e**. A palavra **práticas indecentes** descreve a **imundícia imoral** da conduta da mulher. Se for mais natural em seu idioma, você pode expressar esse significado com uma frase equivalente que não use “e”. Tradução alternativa: “as impurezas abomináveis”.

Veja: Hendíade.

### **Apocalipse 17.5 (#1)**

**“na testa dela estava escrito”.**

Se o seu idioma não utiliza essa forma passiva, você pode expressar a ideia de forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: “Alguém escreveu um nome na sua testa”.

Veja: Ativo ou passivo.

### **Apocalipse 17.5 (#2)**

**“um nome que tem um significado secreto”.**

No texto original, a frase expressa uma única ideia usando duas palavras juntas. A palavra **mistério** indica que tipo de **nome** estava escrito na testa da mulher. Se for mais natural no seu idioma, você pode expressar esse significado com uma frase equivalente. Tradução alternativa: “um nome misterioso” ou “um nome com significado simbólico”.

Veja: Hendíade.

### **Apocalipse 17.5 (#3)**

**“um nome que tem um significado secreto”.**

Considerando o texto original, alguns intérpretes consideram a palavra **secreto** como parte do nome desta mulher. Tradução alternativa: “um nome: Mistério”.

Veja: Como traduzir nomes.

### **Apocalipse 17.6 (#1)**

**“com o sangue do povo de Deus e das pessoas que haviam sido mortas porque tinham sido fiéis a Jesus”.**

Essas duas frases têm significados semelhantes. João está usando repetição para enfatizar a ideia que as frases expressam. Se for útil para seus leitores, você pode combiná-las. Tradução alternativa: “do sangue dos santos que deram testemunho de Jesus”.

Veja: Paralelismo.

### **Apocalipse 17.6 (#2)**

**“Quando a vi, fiquei muito espantado”.**

No texto original, João está utilizando uma construção em que um verbo e seu objeto têm a mesma raiz. É possível que você consiga usar a mesma construção em seu idioma para expressar esse significado. Alternativamente, seu idioma pode ter sua própria maneira de expressar o mesmo significado, como o modelo NTLH exemplifica. Tradução alternativa: “Eu me muito me questionei e demasiadamente me admirei”.

Veja: Poesia.

### **Apocalipse 17.7 (#1)**

**“Por que é que você está assim, tão espantado”.**

O anjo está usando a forma de pergunta para dar ênfase. Se você não usaria a forma de pergunta para esse propósito em seu idioma, pode traduzir isso como uma afirmação ou uma exclamação. Tradução alternativa: “Não é necessário se espantar!”.

Veja: Pergunta retórica.

### **Apocalipse 17.8 (#1)**

**“dali sairá, e será destruído”.**

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de “destruição”, você pode expressar a mesma ideia de outra maneira, assim como exemplificado pela NTLH. Tradução alternativa: “vai ser destruído”.

Veja: Substantivos abstratos.

### **Apocalipse 17.8 (#2)**

**“não têm os seus nomes escritos”.**

Se o seu idioma não utiliza essas forma passiva, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Se for necessário indicar quem realizou a ação, o contexto sugere que foi Deus. Tradução alternativa: "Os nomes deles não têm sido escritos por Deus no Livro da Vida, desde a criação do mundo".

Veja: Ativo ou passivo.

### Apocalipse 17.8 (#3)

**"desde a criação do mundo".**

Veja como você traduziu esta expressão em [13.8](#). Tradução alternativa: "desde que Deus fundou o mundo".

Veja: Substantivos abstratos.

### Apocalipse 17.9 (#1)

**"Isto exige sabedoria e entendimento".**

A expressão **Isto exige** introduz algo que o falante está destacando. Tradução alternativa: "Isso requer uma mente sábia".

Veja: Expressão idiomática.

### Apocalipse 17.9 (#2)

**"Isto exige sabedoria e entendimento".**

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **sabedoria**, você pode expressar a mesma ideia de outra maneira. Tradução alternativa: "Isso requer uma mente sábia".

Veja: Substantivos abstratos.

### Apocalipse 17.9 (#3)

**"sete cabeças são sete montes onde a mulher está sentada".**

Pode parecer que esta expressão contém informações adicionais que não são comuns de expressar em seu idioma. Se for o caso, você pode encurtá-la. Tradução alternativa: "são sete colinas nas quais a mulher está estabelecida".

Veja: Tornando explícitos o conhecimento presumido e as informações implícitas.

### Apocalipse 17.10 (#1)

**"Cinco" - "um" - "o outro".**

No texto original, João está usando os adjetivos **cinco**, **um** e **outro** como substantivos para se referir a esses reis. Seu idioma pode usar adjetivos da mesma forma. Caso contrário, você pode traduzir essas palavras com frases equivalentes. Tradução alternativa: "os primeiros cinco reis... um dos reis... o outro rei".

Veja: Adjetivos nominais.

### Apocalipse 17.10 (#2)

**"morreram".**

No texto original, o anjo está falando desses **cinco** reis como se eles tivessem literalmente "caído". Ele quer dizer que eles **morreram**. Se for mais claro em seu idioma, você pode declarar o significado de forma direta. Tradução alternativa: "pereceram".

Veja: Metáfora.

### Apocalipse 17.10 (#3)

**"por pouco tempo".**

Conforme indica o texto original, o anjo está usando o adjetivo **pouco** como um substantivo para significar um certo período de tempo. Seu idioma pode usar adjetivos da mesma forma. Se não, você pode traduzir esta palavra com uma frase equivalente. Tradução alternativa: "por um curto período de tempo".

Veja: Adjetivos nominais.

### Apocalipse 17.11 (#1)

**"o oitavo" - "dos primeiros sete".**

O anjo está usando os adjetivos **oitavo** e **sete** como substantivos para se referir a esses reis. Seu idioma pode usar adjetivos da mesma forma. Se não, você pode traduzir essa palavra com uma frase equivalente. Tradução alternativa: "um oitavo rei... os sete reis".

Veja: Adjetivos nominais.

**Apocalipse 17.11 (#2)****"o oitavo rei".**

Se o seu idioma não utiliza números ordinais, você pode usar um número cardinal aqui ou uma expressão equivalente. Tradução alternativa: "monarca número oito".

Veja: Números ordinais.

**Apocalipse 17.11 (#3)****"e que vai ser destruído".**

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de "destruição", termo usado em uma versão mais literal, você pode expressar a mesma ideia de outra maneira, como exemplificado na NTLH. Tradução alternativa: "será aniquilado".

Veja: Adjetivos nominais.

**Apocalipse 17.12 (#1)****"ainda não começaram a governar".**

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de um "reino", termo usado em uma versão mais literal, você pode expressar a mesma ideia de outra forma, como exemplifica o modelo NTLH. Tradução alternativa: "não obtiveram autoridade para exercer o governo".

Veja: Substantivos abstratos.

**Apocalipse 17.12 (#2)****"durante uma hora".**

No mundo antigo, uma **hora** era o menor intervalo de tempo que as pessoas concebiam. Nesse contexto, o termo não se refere a uma hora literal de 60 minutos, mas ao menor tempo concebível. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "por apenas um breve período".

Veja: Expressão idiomática.

**Apocalipse 17.13 (#1)****"estão todos de acordo entre si".**

Esta expressão significa estar em total acordo. Se for útil no seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "compartilham o mesmo consenso".

Veja: Expressão idiomática.

**Apocalipse 17.13 (#2)****"dão ao monstro o poder e a autoridade que possuem".**

Os termos **poder** e **autoridade** têm significados semelhantes. O anjo está usando ambos os termos juntos para dar ênfase. Se for mais claro para seus leitores, você pode expressar essa ênfase com uma única frase. Tradução alternativa: "toda a sua autoridade".

Veja: Dupla.

**Apocalipse 17.14 (#1)****"com ele vencerão os seus seguidores, aqueles que são chamados e fiéis".**

As palavras **chamados** e **fiéis** não são formas verbais passivas, mas sim adjetivos. No entanto, se o seu idioma não utiliza formas ativa e passiva, pode ser mais claro para seus leitores usar expressões que não pareçam formas verbais passivas. Tradução alternativa: "Deus chamou e escolheu os que estão com ele e eles são fiéis, e com Deus vencerão".

Veja: Ativo ou passivo.

**Apocalipse 17.15 (#1)****"são nações, povos, raças e línguas".**

Os termos **nações**, **povos**, **raças** e **línguas** têm significados semelhantes. João está usando os quatro termos juntos para fazer uma declaração abrangente. Se for mais claro para seus leitores, você pode expressar a ênfase com uma única frase. Tradução alternativa: "todos os diferentes segmentos de pessoas".

Veja: Dupla.

**Apocalipse 17.15 (#2)**

"línguas".

O anjo está se referindo aos falantes de vários idiomas por associação com as próprias **línguas**. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente ou expressar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "falantes de diferentes idiomas".

Veja: Metonímia.

**Apocalipse 17.16 (#1)**

**"Eles tirarão tudo o que ela tem e a deixarão nua".**

As expressões **tirarão tudo o que ela tem e nua** têm significados semelhantes. João está usando ambos para dar ênfase. Se for mais claro para seus leitores, você pode expressar essa ênfase com uma única frase. Tradução alternativa: "Confiscarão todos os seus pertences e a reduzirão à nudez".

Veja: Dupla.

**Apocalipse 17.16 (#2)**

**"tirarão tudo o que ela tem".**

Se o seu idioma não utiliza essa forma ativa, você pode expressar a ideia de forma passiva ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "o que é possuído por ela será tirado".

Veja: Ativo ou passivo.

**Apocalipse 17.16 (#3)**

**"Devorarão a sua carne".**

No texto original, o anjo está falando como se esses **chifres** (isto é, esses reis) e o **monstro** literalmente **devorarão a carne da prostituta**. Mas mesmo dentro do mundo desta visão, isso não é literalmente verdade. Esta é uma imagem bíblica comum para destruir alguém. Se isso fosse mais claro em seu idioma, e especialmente se fosse útil para seus leitores saberem que o canibalismo não faz parte dos julgamentos de Deus contra o mal, você poderia declarar o significado claramente. Tradução alternativa: "eles a destruirão".

Veja: Metáfora.

**Apocalipse 17.16 (#4)**

**"queimarão o resto no fogo".**

Ao contemplar o texto original, pode parecer que esta expressão contém informações adicionais que seriam incomuns de expressar em seu idioma. Se for o caso, você pode encurtá-la. Tradução alternativa: "incinerarão os restos nas chamas".

Veja: Tornando explícitos o conhecimento presumido e as informações implícitas.

**Apocalipse 17.17 (#1)**

**"Deus colocou no coração deles".**

Aqui, o **coração** representa os desejos. Tradução alternativa: "Deus implantou em seu íntimo".

Veja: Metonímia.

**Apocalipse 17.17 (#2)**

**"Deus colocou no coração deles".**

No texto original, o anjo está falando como se Deus tivesse literalmente **colocado** algo **no coração** desses reis. Ele quer dizer que Deus os inspirou a querer fazer algo. Se isso for mais claro em seu idioma, você pode declarar o significado de forma simples. Tradução alternativa: "Deus os inspirou a ter o desejo".

Veja: Metáfora.

**Apocalipse 17.17 (#3)**

**"o desejo de fazerem o que ele quer. Assim entre si concordarão em entregar ao monstro a autoridade que eles têm para governar".**

No texto original, esta expressão demonstra uma única ideia usando duas frases conectadas com **e** que, aqui, o modelo NTLH utiliza o ponto final. A expressão **fazerem o que ele quer** indica como os reis **concordarão em entregar ao monstro a autoridade que eles têm para governar**, ou seja, realizar o propósito de Deus. Se for mais natural em seu idioma, você pode expressar esse significado com uma frase equivalente que não use "e".

Tradução alternativa: "cumprir o propósito de Deus, concordando em".

Veja: Hendíade.

### Apocalipse 17.17 (#4)

"entre si concordarão".

Esta expressão significa estar em total acordo. Se for útil no seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "estão completamente de acordo".

Veja: Expressão idiomática.

### Apocalipse 17.17 (#5)

"a autoridade que eles têm para governar".

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de um "governo", termo usado em uma versão mais literal, você pode expressar a mesma ideia de outra forma, como exemplificado na NTLH. Tradução alternativa: "sua autoridade para reinar".

Veja: Substantivos abstratos.

### Apocalipse 17.17 (#6)

"a autoridade que eles têm para governar".

Como o anjo está se referindo a coisas que pertencem a várias pessoas, pode ser mais natural em seu idioma usar a forma plural de "governo". Tradução alternativa: "que possuem sobre seus governos".

Veja: Substantivos coletivos.

### Apocalipse 17.17 (#7)

"até que se cumpram as palavras de Deus".

Se o seu idioma não utiliza as formas ativa e passiva, você pode expressar a ideia de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "perdurará até que se concretizem os desígnios de Deus".

Veja: Ativo ou passivo.

### Apocalipse 17.17 (#8)

"até que se cumpram as palavras de Deus".

Conforme indica o texto original, o anjo está usando o termo **palavras** para se referir às coisas que Deus falou. Se for útil no seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "até que Deus tenha cumprido o que ele falou".

Veja: Metonímia.

### Apocalipse 17.18 (#1)

"é a grande cidade que domina os reis".

No texto original, o anjo está se referindo ao rei que governa a partir da **grande cidade** por associação com a própria cidade. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente ou expressar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "a cidade imponente que comanda os reis de toda a Terra".

Veja: Metonímia.

### Apocalipse 17.18 (#2)

"a grande cidade que domina os reis".

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de "domínio", termo usado em uma versão mais literal, você pode expressar a mesma ideia de outra forma, como exemplificado na NTLH. Tradução alternativa: "a grande cidade que governa sobre" ou "a grande cidade que detém autoridade sobre os soberanos".

Veja: Substantivos abstratos.

### Apocalipse 18.1 (#1)

"o seu brilho iluminava toda a terra".

Se o seu idioma não utiliza essa forma ativa, você pode expressar a ideia de forma passiva ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "toda a terra era iluminada pelo seu brilho".

Veja: Ativo ou passivo.

**Apocalipse 18.2 (#1)****"Caiu! Caiu a grande Babilônia".**

Veja como você traduziu a expressão semelhante em [14.8](#). Tradução alternativa: "Tombou! Tombou a poderosa Babilônia" ou "Deus destruiu a grande Babilônia!".

Veja: Metáfora.

**Apocalipse 18.2 (#2)****"Caiu! Caiu a grande Babilônia".**

Alguns manuscritos antigos dizem: "Babilônia, a Grande, caiu". Outros manuscritos dizem: "Caiu! Caiu a grande Babilônia". A NTLH segue essa leitura. Se houver uma tradução da Bíblia em sua região, você pode querer usar a leitura que ela utiliza. Se não houver uma tradução da Bíblia em sua região, você pode querer usar a leitura da NTLH.

Veja: Variantes textuais.

**Apocalipse 18.2 (#3)****"vivem nela".**

Conforme as Notas gerais deste capítulo discutem, o pronome **nela** refere-se à cidade de Babilônia. As pessoas nesta cultura costumavam referir-se às cidades com pronomes femininos. Seu idioma pode usar um gênero diferente. Você também pode usar um substantivo. Tradução alternativa: "moram nela".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

**Apocalipse 18.2 (#4)****"quem vive ali são os demônios e todos os espíritos imundos".**

Essas duas frases significam basicamente a mesma coisa. A segunda enfatiza o significado da primeira ao repetir a mesma ideia com palavras diferentes. O anjo está falando em um estilo de poesia hebraica, e a poesia hebraica era baseada nesse tipo de repetição. Seria bom mostrar isso aos seus leitores, incluindo ambas as frases na sua tradução, em vez de combiná-las. No entanto, se tal repetição não é natural no seu idioma, você pode conectar as frases com uma palavra diferente de **e** para

mostrar que a segunda frase está repetindo a primeira, não dizendo algo adicional. Tradução alternativa: "uma morada de demônio, sim, um refúgio de todo espírito impuro".

Veja: Paralelismo.

**Apocalipse 18.2 (#5)****"todos os espíritos imundos".**

O anjo usa **todos** como uma generalização para dar ênfase. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma maneira diferente de expressar essa ênfase. Tradução alternativa: "ela foi invadida por espíritos impuros e por aves impuras e detestáveis".

Veja: Hipérbole.

**Apocalipse 18.2 (#6)****"todos os espíritos imundos".**

No texto original, o anjo está falando como se esses espíritos e pássaros estivessem literalmente em um cativeiro, ou seja, uma prisão ou outro lugar onde eram vigiados ou guardados e não podiam sair. Ele quer dizer que os espíritos e pássaros agora podem permanecer nas ruínas de **Babilônia**. Seu idioma pode ter termos para lugares onde animais e pássaros ficam. Tradução alternativa: "um covil de todo espírito impuro e um poleiro de toda ave impura e detestável".

Veja: Metáfora.

**Apocalipse 18.2 (#7)****"de" - "aves e feras imundas e nojentas".**

Os termos **imundas** e **nojentas** têm significados semelhantes. O anjo está usando ambos os termos juntos para dar ênfase. Se for mais claro para seus leitores, você pode expressar a ênfase com uma única frase. Tradução alternativa: "pássaros repugnantes".

Veja: Dupla.

**Apocalipse 18.2 (#8)****"de" - "aves e feras imundas e nojentas".**

O anjo presume que seus ouvintes entenderão que essas aves são **imundas** e **nojentas** de acordo com a lei de Moisés, pois se alimentam de animais mortos. Você pode explicitar isso em sua tradução se for útil para seus leitores. Tradução alternativa: “aves imundas e detestáveis que se alimentam de animais mortos” ou “aves repugnantes que se alimentam de animais mortos”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

## Apocalipse 18.2 (#9)

**“nojentas”.**

Se o seu idioma não utiliza a forma ativa, você pode expressar a ideia na forma passiva ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: “abominável”.

Veja: Ativo ou passivo.

## Apocalipse 18.3 (#1)

**“todas as nações beberam do seu vinho, o vinho forte do seu desejo imoral”.**

Veja como você traduziu a expressão semelhante em [17.2](#). Aqui, como lá, esta declaração não é destinada a ser literal, mesmo dentro do mundo desta visão. Tradução alternativa: “todas as nações se entregaram à idolatria e à ganância com ela”.

Veja: Metáfora.

## Apocalipse 18.3 (#2)

**“todas as nações”.**

O anjo usa **todas** como uma generalização para dar ênfase. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma forma diferente de expressar essa ênfase. Tradução alternativa: “nações em todo o mundo”.

Veja: Hipérbole.

## Apocalipse 18.3 (#3)

**“Os reis do mundo inteiro cometaram imoralidade sexual com ela”.**

Veja como você traduziu a expressão semelhante em [17.2](#). Esta declaração também não deve ser

entendida literalmente. Tradução alternativa: “os reis da terra se uniram a ela na idolatria e na ganância”.

Veja: Metáfora.

## Apocalipse 18.4 (#1)

**“ouvi outra voz do céu, que disse”.**

João está se referindo a alguém falando por associação com a **voz** que a pessoa está usando para falar. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente ou expressar o significado de forma simples. Tradução alternativa: “outra voz vinda do céu, que declarou”.

Veja: Metonímia.

## Apocalipse 18.5 (#1)

**“seus pecados se acumularam até o céu”.**

Se o seu idioma não utiliza essa forma passiva, você pode expressar a ideia de forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Isso pode significar: (1) Tradução alternativa: “a pilha dos pecados dela é tão alta quanto o céu”; (2) Tradução alternativa: “a pilha dos pecados dela é tão alta quanto o firmamento”.

Veja: Ativo ou passivo.

## Apocalipse 18.5 (#2)

**“os seus pecados estão amontoados até o céu”.**

A voz está dizendo que os **pecados** de Babilônia são como uma pilha muito alta, que vai até o céu, indicando que Babilônia cometeu muitos pecados. Se for mais claro em seu idioma, você pode expressar o significado de forma simples. Tradução alternativa: “ela cometeu inúmeros pecados”.

Veja: Metáfora.

## Apocalipse 18.5 (#3)

**“Deus lembra das suas maldades”.**

A voz não está sugerindo que Deus havia esquecido de Babilônia, e agora **se lembra das maldades** da cidade. O anjo está usando uma expressão bíblica comum que significa que Deus tomou uma ação em

relação a uma pessoa ou entidade da qual ele já estava ciente, seja para ajudar ou para punir. Veja como você traduziu a expressão semelhante em [16.19](#). Tradução alternativa: “mantém em memória os seus atos perversos”.

Veja: Expressão idiomática.

## Apocalipse 18.6 (#1)

**“Deem a ela o mesmo que ela deu a vocês”.**

No texto original, a voz do céu está utilizando uma forma característica de fala hebraica. A voz menciona um número e, em seguida, para ênfase, menciona o próximo número mais alto. Um exemplo disso está em [Amós 1.3](#), em uma versão mais literal: “Por três pecados de Damasco, mesmo por quatro, não afastarei o castigo”. Se parecer aos seus leitores que a voz do céu está se contradizendo, primeiro dizendo para punir Babilônia de uma maneira (tanto quanto a cidade feriu os outros) e depois dizendo para punir Babilônia de uma maneira diferente (duas vezes mais do que a cidade feriu os outros), você poderia mostrar em sua tradução que isso é, na verdade, uma progressão para ênfase. A NTLH modela uma maneira de fazer isso.

Veja: Paralelismo.

## Apocalipse 18.6 (#2)

**“Deem” - “paguem” - “Encham”.**

Todas esses imperativos estão no plural. (Elas parecem se dirigir aos anjos que Deus designou para punir Babilônia, como indica a NTLH). Portanto, use imperativos no plural em sua tradução se seu idioma fizer essa distinção.

Veja: Formas de ‘você’ — Singular.

## Apocalipse 18.6 (#3)

**“paguem em dobro o que ela fez. Encham a taça dela com bebida duas vezes mais forte”.**

Essas duas frases têm significados semelhantes. A voz do céu utiliza repetição para enfatizar a ideia que elas expressam. A primeira frase faz isso de forma literal, enquanto a segunda o faz de maneira figurativa. Se for útil para seus leitores, você pode

combinar as duas frases. A NTLH mostra uma maneira de fazer isso.

Veja: Paralelismo.

## Apocalipse 18.6 (#4)

**“paguem em dobro”.**

No texto original, a voz está utilizando uma construção em que um verbo e seu objeto têm a mesma raiz. Você pode conseguir usar a mesma construção em seu idioma para expressar o significado aqui. Alternativamente, seu idioma pode ter sua própria forma de expressar o mesmo significado. Tradução alternativa: “recebam em dobro”.

Veja: Poesia.

## Apocalipse 18.6 (#5)

**“Encham a taça dela com bebida duas vezes mais forte”.**

No texto original, a voz está falando como se Babilônia tivesse literalmente misturado uma **taça** de vinho para os outros beberem. Esta é uma repetição da imagem em [14.8](#). No entanto, a ênfase aqui está em como beber muito vinho faz uma pessoa cambalear. Esta é uma imagem de como Babilônia cambaleará com os castigos de Deus. Se for mais claro em seu idioma, você pode declarar o significado de forma direta. Tradução alternativa: “castigue-a de uma forma que a faça cambalear duas vezes mais do que ela fez os outros cambalearem”.

Veja: Metáfora.

## Apocalipse 18.7 (#1)

**“Porque ela pensa assim”.**

Se for mais claro no seu idioma, você pode traduzir isso para evitar uma citação dentro de outra. Tradução alternativa: “ela diz em seu coração que se senta como uma rainha, que não é viúva e que não verá luto de forma alguma”.

Veja: Citações dentro de citações.

## **Apocalipse 18.7 (#2)**

**"Porque ela pensa assim".**

Como indica o texto original, a palavra utilizada é "coração" para representar, simbolicamente, os pensamentos e motivos. Tradução alternativa: "ela reflete consigo mesma".

Veja: Metáfora.

## **Apocalipse 18.7 (#3)**

**"Estou sentada aqui como rainha".**

Aqui, a palavra **sentar** significa "ser". Se for útil no seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "Eu sou uma rainha".

Veja: Expressão idiomática.

## **Apocalipse 18.7 (#4)**

**"Não sou viúva".**

Babilônia está se referindo a si mesma como não sendo dependente de ninguém, comparando-se a uma **viúva** que, nessa cultura, provavelmente dependeria dos outros. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente ou expressar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "Eu não dependo de ninguém".

Veja: Metonímia.

## **Apocalipse 18.7 (#5)**

**"e nunca mais vou sofrer".**

Aqui, a palavra **vou** significa "experimentar". Se for útil no seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "Eu não experimentarei sofrimento de forma alguma".

Veja: Expressão idiomática.

## **Apocalipse 18.8 (#1)**

**"num único dia".**

No texto original, a voz está usando o termo **dia** para significar um período curto de tempo. Se for mais claro no seu idioma, você pode declarar o

significado de forma direta. Tradução alternativa: "em apenas um breve período de tempo".

Veja: Expressão idiomática.

## **Apocalipse 18.8 (#2)**

**"ela será queimada no fogo".**

Se o seu idioma não utiliza essa forma passiva, você pode expressar a ideia de forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "O fogo queimaré ela".

Veja: Ativo ou passivo.

## **Apocalipse 18.9 (#1)**

**" ".**

Algumas versões continuam a citação da voz do céu que começa no versículo 4 até o final deste capítulo. Se houver uma tradução da Bíblia na sua região, você pode querer pontuar a citação da mesma forma que ela faz. Se não houver uma tradução da Bíblia na sua região, você pode querer pontuar a citação da mesma forma que a NTLH faz e terminá-la com o versículo 8.

Veja: Marcações de citação.

## **Apocalipse 18.9 (#2)**

**"que tomaram parte na imoralidade e na corrupção dela".**

No texto original, como em [14.3](#), tomar parte na **imoralidade** e **corrupção** é uma imagem simbólica para adorar ídolos. Se for mais claro em seu idioma, você pode declarar o significado de forma direta. Tradução alternativa: "aqueles que adoraram ídolos".

Veja: Metáfora.

## **Apocalipse 18.9 (#3)**

**"vão gritar e chorar".**

Os termos **gritar** e **chorar** têm significados semelhantes no texto original. João está usando ambos para dar ênfase. Se for mais claro para seus leitores, você pode expressar essa ênfase com uma

única frase. Tradução alternativa: “chorar amargamente”.

Veja: Dupla.

### Apocalipse 18.9 (#4)

**“a fumaça do seu incêndio”.**

João está se referindo ao fogo que queimaré Babilônia por associação com o **incêndio** em si. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente ou expressar o significado de forma clara. Tradução alternativa: “a fumaça do incêndio que a está queimando”.

Veja: Metonímia.

### Apocalipse 18.10 (#1)

**“porque têm medo de tomar parte no castigo que ela vai sofrer”.**

João está se referindo ao fogo que está queimando e atormentando Babilônia, associando-o ao **castigo** em si. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente ou expressar o significado de forma clara. Tradução alternativa: “porque eles têm medo do fogo que está atormentando-a”.

Veja: Metonímia.

### Apocalipse 18.10 (#2)

**“Ai de você! Ai de você”.**

Conforme discutido nas Notas gerais deste capítulo, os oradores estão repetindo a palavra **ai** para dar ênfase. Se não for natural em seu idioma repetir uma palavra dessa forma, você pode expressar a ênfase de outra maneira, usando uma expressão diferente.

Veja: Reduplicação.

### Apocalipse 18.10 (#3)

**“Em apenas uma hora você já foi castigada”.**

Os reis estão falando diretamente à cidade de Babilônia, mesmo sabendo que a cidade não pode ouvi-los. Eles fazem isso para demonstrar de maneira muito enfática às pessoas que podem ouvi-los, seus colegas reis, como se sentem sobre o

que está acontecendo com Babilônia. Se alguém que fala seu idioma não faz isso, você pode traduzir como os mercadores conversando entre si sobre Babilônia em vez de para Babilônia. Tradução alternativa: “Pois em uma hora seu julgamento chegou”.

Veja: Apóstrofe.

### Apocalipse 18.10 (#4)

**“apenas uma hora”.**

Conforme discutido nas Notas gerais deste capítulo, no mundo antigo, **uma hora** era o menor intervalo de tempo que as pessoas concebiam. Em contextos como este, o termo não significa uma hora literal de sessenta minutos, mas sim o menor tempo imaginável. Tradução alternativa: “em um tempo curtíssimo”.

Veja: Expressão idiomática.

### Apocalipse 18.10 (#5)

**“você já foi castigada”.**

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **castigo**, termo usado em uma versão mais literal, você pode expressar a mesma ideia de outra maneira. Tradução alternativa: “Deus te julgou”.

Veja: Substantivos abstratos.

### Apocalipse 18.11 (#1)

**“gritam e se lamentam”.**

Os termos **gritam** e **lamentam** têm significados semelhantes no texto original. João está usando ambos para dar ênfase. Se for mais claro para seus leitores, você pode expressar essa ênfase com uma única frase. Tradução alternativa: “chorar amargamente”.

Veja: Dupla.

### Apocalipse 18.12 (#1)

**“pedras preciosas”.**

Veja como você traduziu o termo **pedra preciosa** em [17.4](#). Tradução alternativa: “gemas”.

Veja: Traduzir desconhecidos.

### Apocalipse 18.12 (#2)

**"linho finíssimo, a sua púrpura, a sua seda e a sua lã vermelha".**

Veja como você traduziu **linho branco e brilhante**, o termo para um tecido caro feito de linho, em [15.6](#); **púrpura** é um tecido vermelho-azulado escuro que era muito caro naquela época; **sedá** é um tecido macio e forte feito do fio fino que os bichos-da-seda produzem ao formar seus casulos; **lã vermelha** era um tecido vermelho caro. Se alguns ou todos esses termos podem ser desconhecidos para seus leitores, você pode usar uma expressão geral em sua tradução. Tradução alternativa: "muitos tipos de tecidos caros".

Veja: Traduzir desconhecidos.

### Apocalipse 18.12 (#3)

**"qualquer espécie de madeira rara ou qualquer tipo de objetos feitos de marfim e de madeira cara, de bronze, ferro e mármore".**

João usa **qualquer** nesses casos como uma generalização para dar ênfase. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma maneira diferente de expressar essa ênfase. Tradução alternativa: "muitos tipos de madeira perfumada e muitos tipos de vasos de marfim e muitos tipos de vasos feitos de madeira preciosa, bronze, ferro e mármore".

Veja: Hipérbole.

### Apocalipse 18.12 (#4)

**"qualquer espécie de madeira rara".**

No texto original, a indicação é que se trata de madeira da "cidreira", desejada por ser perfumada. Se seus leitores não estiverem familiarizados com madeira de cidreira, você pode usar uma expressão geral, como exemplifica o modelo NTLH. Tradução alternativa: "toda madeira perfumada".

Veja: Traduzir desconhecidos.

### Apocalipse 18.12 (#5)

**"qualquer espécie de madeira rara".**

Como existe apenas um tipo de árvore de cidra, João se refere por associação a muitos tipos de madeira que são perfumadas como a madeira de cidra ao mencionar **qualquer espécie de madeira rara**. Tradução alternativa: "toda madeira perfumada".

Veja: Metonímia.

### Apocalipse 18.12 (#6)

**"objetos feitos de marfim".**

A palavra **marfim** descreve um material bonito, duro e branco que é obtido das presas ou dentes de animais muito grandes, como elefantes e morsas. Tradução alternativa: "belos recipientes feitos de presas" ou "recipientes feitos de dentes de animais valiosos".

Veja: Traduzir desconhecidos.

### Apocalipse 18.12 (#7)

**"mármore".**

A palavra **mármore** refere-se a uma pedra bonita e valiosa que é utilizada em edifícios e na confecção de estátuas, móveis e muitas outras coisas. Caso seus leitores não estejam familiarizados com mármore, você pode usar uma expressão mais geral na sua tradução. Tradução alternativa: "pedra bonita".

Veja: Traduzir desconhecidos.

### Apocalipse 18.13 (#1)

**"nem canela, cardamomo, incenso, mirra ou perfumes".**

Como a **canela** é um tipo de especiaria, João sugere que a canela era um exemplo das especiarias que os comerciantes vendiam, considerando o texto original. Você pode indicar isso na sua tradução se for útil para seus leitores. Tradução alternativa: "canela e outras especiarias".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

**Apocalipse 18.13 (#2)**

**"nem canela, cardamomo, incenso, mirra ou perfumes".**

A palavra **canela** refere-se a uma especiaria aromática obtida da casca de uma determinada árvore. Se seus leitores não estiverem familiarizados com o que é canela, você pode usar um termo mais geral. Tradução alternativa: "especiaria de casca de árvore e outras especiarias".

Veja: Traduzir desconhecidos.

**Apocalipse 18.13 (#3)**

**"incenso, mirra ou perfumes".**

Como **mirra** e **incenso** são dois tipos de **perfumes**, João sugere que estes são exemplos do incenso que os mercadores vendiam. Você pode indicar isso na sua tradução, se for útil para seus leitores. Tradução alternativa: "mirra e incenso, além de outros tipos de perfumes".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

**Apocalipse 18.13 (#4)**

**"nem escravos ou outros seres humanos".**

No contexto original, as expressões **escravos** e **seres humanos** têm o mesmo significado. João usa os dois termos juntos para dar ênfase. Primeiro, ele afirma como as coisas parecem externamente: os corpos dos **escravos** que os mercadores negociam parecem ser apenas mais uma carga física. Mas João então revela a verdade real: este tráfico de escravos é um tráfico de **seres humanos**. Você pode indicar isso na sua tradução. Tradução alternativa: "escravos, isto é, as almas e corpos dos homens".

Veja: Dupla.

**Apocalipse 18.13 (#5)**

**"seres humanos".**

No texto original, embora o termo "homens" seja masculino, João está usando a palavra em um sentido genérico que inclui tanto homens quanto mulheres. Se for útil para seus leitores, você pode

usar um termo em seu idioma que seja claramente inclusivo de ambos os gêneros. Tradução alternativa: "pessoas".

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

**Apocalipse 18.14 (#1)**

**"Acabaram todas aquelas coisas boas que você tanto desejava, e você perdeu para sempre toda a riqueza e toda a fama que possuía e não as encontrará mais".**

Enquanto João relata essa visão, ele se dirige a algo que sabe que não pode ouvi-lo, a cidade de Babilônia na visão, para mostrar aos seus leitores de maneira enfática como se sente sobre isso. Se um falante do seu idioma não faz isso, você pode traduzir como João falando sobre Babilônia em vez de para Babilônia. Tradução alternativa: "coisas agradáveis que eram seu desejo se extinguiram, e a sua riqueza e glória foram perdidas para sempre, sem que possam ser reencontradas".

Veja: Apóstrofe.

**Apocalipse 18.14 (#2)**

**"Acabaram todas aquelas coisas boas que você tanto desejava".**

No texto original, há um sentido que indica o desejo como uma posse: **coisas boas** formam o objeto do "desejo" em vez do resultado do "desejo". Ou seja, isso não significa que são **coisas boas** que o desejo da alma produziu, mas sim as **coisas boas** que a alma deseja possuir. Tradução alternativa: "aqueles coisas boas que você tanto queria chegaram ao fim".

Veja: Posse.

**Apocalipse 18.14 (#3)**

**"Acabaram todas aquelas coisas boas que você tanto desejava".**

Aqui, há presença de um termo específico no texto original: o termo "alma". Serve para representar a pessoa inteira, associado ao fato de que cada pessoa possui uma alma. Neste caso, o modelo NTLH deixou subentendido na cláusula **você tanto**

**desejava.** Tradução alternativa: “aquilo que você almejava de bom desapareceu”.

Veja: Metonímia.

## Apocalipse 18.14 (#4)

**“Acabaram todas aquelas coisas”.**

No texto original, João está se referindo a **coisas boas** como frutas comestíveis, associando-as à forma como amadurecem no outono. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente ou expressar o significado de forma direta. Tradução alternativa: “as coisas agradáveis”.

Veja: Metonímia.

## Apocalipse 18.14 (#5)

**“Acabaram” - “aqueleas coisas boas”.**

João está usando **coisas boas** para representar os prazeres abundantes que Babilônia desejava. Se for mais claro no seu idioma, você pode declarar o significado de forma direta. Tradução alternativa: “prazeres abundantes... foram embora”.

Veja: Metáfora.

## Apocalipse 18.14 (#6)

**“você perdeu para sempre toda a riqueza e toda a fama que possuía e não as encontrará mais”.**

Essas frases têm significados semelhantes, no texto original. João está usando a repetição para enfatizar a ideia que as frases expressam. Se for útil para seus leitores, você pode combiná-las. Tradução alternativa: “prosperidade e prestígio desapareceram de uma vez por todas, sem possibilidade de recuperação”.

Veja: Paralelismo.

## Apocalipse 18.14 (#7)

**“toda a riqueza e toda a fama que possuía”.**

João está usando os adjetivos **riqueza** e **fama** como substantivos para significar certos tipos de bens. Seu idioma pode usar adjetivos da mesma forma. Se não, você pode traduzir esta frase de forma

equivalente. Tradução alternativa: “todos os bens luxuosos e esplêndidos” ou “tudo que é luxuoso e esplêndido”.

Veja: Adjetivos nominais.

## Apocalipse 18.14 (#8)

**“toda a riqueza e toda a fama que possuía”.**

Os termos **riqueza** e **fama** têm significados semelhantes, no texto original. João está usando ambos para dar ênfase. Se for mais claro para seus leitores, você pode expressar essa ênfase com uma única frase. Tradução alternativa: “todos os bens extremamente luxuosos”.

Veja: Dupla.

## Apocalipse 18.14 (#9)

**“não as encontrará mais”.**

Aqui, a expressão **não as encontrará mais** significa “não as terá de volta” ou “não as verá novamente.” Tradução alternativa: “eles não estarão mais lá”.

Veja: Expressão idiomática.

## Apocalipse 18.14 (#10)

**“não as encontrará mais”.**

No texto original, os comerciantes estão, na verdade, usando uma dupla negativa aqui: “eles não serão encontrados de jeito nenhum”. O segundo negativo não cancela o primeiro para criar um significado positivo. Se, para ênfase, sua língua usa duplos negativos que não se cancelam, seria apropriado usar essa construção na sua tradução.

Veja: Negativos duplos.

## Apocalipse 18.14 (#11)

**“não as encontrará mais”.**

Se o seu idioma não utiliza essa forma ativa, você pode expressar a ideia na forma passiva ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: “certamente não serão mais encontradas”.

Veja: Ativo ou passivo.

### Apocalipse 18.15 (#1)

**"com medo de serem castigados junto com ela".**

Veja como você traduziu esta mesma expressão em [18.10](#). Tradução alternativa: "porque eles têm medo de sofrerem a mesma condenação que ela".

Veja: Metonímia.

### Apocalipse 18.15 (#2)

**"vão gritar e lamentar".**

Os termos **gritar** e **lamentar** têm significados semelhantes no texto original. João usa ambos juntos para dar ênfase. Se for mais claro para seus leitores, você pode expressar essa ênfase em uma única frase. Tradução alternativa: "chorar amargamente".

Veja: Dupla.

### Apocalipse 18.16 (#1)

**"estava vestida de linho finíssimo".**

Os comerciantes falam como se a cidade de Babilônia tivesse literalmente sido **vestida** com roupas caras e adornada com joias. Eles querem dizer que as pessoas da cidade viviam no luxo. Mesmo que seu idioma normalmente não use figuras de linguagem, você pode querer preservar essa figura de linguagem na sua tradução para que seus leitores possam ver como os comerciantes falavam sobre Babilônia. Uma maneira de fazer isso seria traduzir como uma símile.

Veja: Metáfora.

### Apocalipse 18.16 (#2)

**"estava vestida de linho finíssimo".**

Se o seu idioma não utiliza essa forma passiva, você pode expressar a ideia de forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "que vestiu a cidade de linho finíssimo".

Veja: Ativo ou passivo.

### Apocalipse 18.16 (#3)

**"linho finíssimo".**

Veja como você traduziu cada um desses termos semelhantes em [18.12](#).

Veja: Traduzir desconhecidos.

### Apocalipse 18.17 (#1)

**"ela perdeu toda a sua riqueza".**

Se o seu idioma não utiliza essa forma ativa, você pode expressar a ideia de forma passiva ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Se precisar indicar quem realizou a ação, o contexto sugere que foi Deus. Tradução alternativa: "Toda a sua riqueza foi perdida por ela em somente uma hora".

Veja: Ativo ou passivo.

### Apocalipse 18.17 (#2)

**"capitães de navios".**

A palavra **capitão** refere-se a um membro específico da tripulação de um navio. Neste contexto, isso pode significar: (1) o capitão de um navio. Tradução alternativa, como na NTLH: "capitão do navio"; (2) a pessoa que está no timão de um navio. Tradução alternativa: "navegador".

Veja: Traduzir desconhecidos.

### Apocalipse 18.17 (#3)

**"outros que ganham a vida".**

João está usando esta expressão geral para se referir a qualquer outra pessoa que, assim como os três tipos de pessoas que ele menciona anteriormente neste versículo, ganha a vida de alguma forma com o mar. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "os que viajam, os marinheiros e outros que fazem do mar seu sustento".

Veja: Expressão idiomática.

**Apocalipse 18.18 (#1)****"a fumaça do incêndio da cidade".**

Veja como você traduziu a expressão semelhante em [18.9](#). Tradução alternativa: "a fumaça que sobe da cidade em chamas".

Veja: Metonímia.

**Apocalipse 18.18 (#2)****"Nunca houve uma cidade igual a esta grande cidade".**

No texto original, os trabalhadores do mar estão usando a forma de pergunta para dar ênfase. Se você não usa a forma de pergunta para esse propósito em seu idioma, pode traduzir isso como uma afirmação ou exclamação, tal como o modelo NTLH optou por traduzir com uma exclamação. Tradução alternativa: "Nada é comparável a esta grande metrópole!".

Veja: Pergunta retórica.

**Apocalipse 18.18 (#3)****"Nunca houve".**

Por **nunca houve**, os trabalhadores do mar implicitamente querem dizer "Não há comparação". Você pode dizer isso explicitamente na sua tradução se isso for útil para seus leitores. Tradução alternativa: "Nunca se viu uma cidade igual".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

**Apocalipse 18.19 (#1)****"jogaram pó sobre a cabeça".**

Os trabalhadores do mar **jogaram pó sobre a cabeça** como uma ação simbólica para demonstrar o quanto estavam angustiados com a destruição de Babilônia. Se isso não estiver claro para seus leitores, você pode explicar o significado dessa ação. Tradução alternativa: "eles jogaram poeira sobre suas cabeças para demonstrar o quanto estavam angustiados".

Veja: Ação simbólica.

**Apocalipse 18.19 (#2)****"choraram e gritaram".**

Os termos **choraram** e **gritaram** têm significados semelhantes no texto original. João está usando ambos para dar ênfase. Se for mais claro para seus leitores, você pode expressar essa ênfase com uma única frase. Tradução alternativa: "chorar amargamente".

Veja: Dupla.

**Apocalipse 18.19 (#3)****"tinham navios no mar".**

Pode parecer que a expressão **navios no mar** contém informações extras que seriam incomuns de expressar em seu idioma. Se for o caso, você pode encurtá-la para: "navios".

Veja: Tornando explícitos o conhecimento presumido e as informações implícitas.

**Apocalipse 18.19 (#4)****"ela perdeu tudo".**

Se o seu idioma não utiliza essa forma ativa, você pode expressar a ideia de forma passiva ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Se for necessário indicar quem realizou a ação, o contexto sugere que foi Deus. Tradução alternativa: "Deus fez ela perder".

Veja: Ativo ou passivo.

**Apocalipse 18.20 (#1)****"Alegrem-se".**

Os trabalhadores do mar terminam de falar no final do versículo 19. Outra pessoa começa a falar aqui. Seria apropriado indicar isso na sua tradução usando a pontuação ou convenção que sua língua utiliza para mostrar o fim de uma citação e o início de outra.

Veja: Marcações de citação.

**Apocalipse 18.20 (#2)****"Alegrem-se".**

Neste versículo, alguém interrompe a narrativa de João sobre sua visão para falar diretamente ao público no céu e na terra. Você pode declarar explicitamente quem está falando, como a NTLH faz. Esse falante pode ser: (1) a voz do céu que falou em [18.4-8](#) ou outra voz do céu; (2) Jesus, como em [16.15](#); (3) O próprio João.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

## Apocalipse 18.20 (#3)

"Alegrem-se".

Embora esteja implícito "você" no texto original e o imperativo "Alegre-se" seja singular, aqui é em modo plural, porque este imperativo se dirige aos céus. O pronome **vocês** ao final do versículo é plural porque se dirige aos **povo de Deus, apóstolos e profetas**. Portanto, use um imperativo plural e um pronome plural na sua tradução, se for útil em seu idioma.

Veja: Formas de 'você' — Singular.

## Apocalipse 18.20 (#4)

"céus".

O autor está se referindo a todos que vivem no paraíso por associação com o próprio **céus**. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente ou expressar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "todos vocês que habitam no paraíso".

Veja: Metonímia.

## Apocalipse 18.20 (#5)

"Deus a condenou pelo que ela fez a vocês".

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de "condenação", termo usado em uma versão mais literal, você pode expressar a mesma ideia de outra maneira. Tradução alternativa: "Deus a julgou pelo que ela fez a todos vocês".

Veja: Substantivos abstratos.

## Apocalipse 18.20 (#6)

"Deus a condenou pelo que ela fez a vocês".

No texto original, o autor está utilizando uma construção em que um verbo e seu objeto têm a mesma raiz. Você pode conseguir usar a mesma construção em seu idioma para expressar o significado aqui. Alternativamente, seu idioma pode ter sua própria forma de descrever isso, considerando o modelo NTLH como exemplo. Tradução alternativa: "ela merecia ser julgada pelo que fez a todos vocês, e de fato Deus a julgou".

Veja: Poesia.

## Apocalipse 18.21 (#1)

"uma pedra do tamanho de uma grande pedra de moinho".

O ponto desta comparação é que a **pedra** que o **anjo forte levantou** era muito grande e pesada e, portanto, fez um enorme e dramático ruído quando atingiu o **mar**. Se for útil no seu idioma, você pode deixar este ponto explícito. Tradução alternativa: "uma pedra que era muito grande e pesada, como uma grande pedra de moinho".

Veja: Símile.

## Apocalipse 18.21 (#2)

"uma grande pedra de moinho".

Uma **grande pedra de moinho**, também conhecida como mó, é uma pedra grande, plana e redonda que as pessoas usam para esmagar grãos contra uma segunda mó, transformando o grão em alimento para humanos. Se seus leitores não estiverem familiarizados com o que é uma mó, na sua tradução você pode usar o nome de um objeto comparável em sua cultura ou pode usar uma expressão geral. Considere o exemplo do modelo NTLH.

Veja: Traduzir desconhecidos.

## Apocalipse 18.21 (#3)

"É assim que a grande cidade de Babilônia".

Se o seu idioma não utiliza essa forma passiva, você pode expressar a ideia de forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Se for

necessário indicar quem realizou a ação, o contexto sugere que foi Deus. Tradução alternativa: "Deus derrubará Babilônia, a grande cidade".

Veja: Ativo ou passivo.

### Apocalipse 18.21 (#4)

**"É assim que a grande cidade de Babilônia".**

O anjo está falando como se Babilônia fosse literalmente **jogada** de uma grande altura. Ele quer dizer que a cidade será completamente destruída. Se isso for mais claro em seu idioma, você pode declarar o significado de forma direta. Tradução alternativa: "Deus destruirá completamente Babilônia, a grande cidade".

Veja: Metáfora.

### Apocalipse 18.21 (#5)

**"com violência".**

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **violência**, você pode expressar a mesma ideia de outra maneira. Tradução alternativa: "violentamente".

Veja: Substantivos abstratos.

### Apocalipse 18.21 (#6)

**"nunca mais será vista".**

Se o seu idioma não utiliza essa forma passiva, você pode expressar a ideia de forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "nunca mais a verá".

Veja: Ativo ou passivo.

### Apocalipse 18.22 (#1)

**"A música dos tocadores de harpa, de flauta e de trombeta e as vozes dos cantores".**

Se o seu idioma não utiliza essa forma passiva, você pode expressar a ideia de forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "nunca mais ouvirá a música dos tocadores de harpa, de flauta e de trombeta e as vozes dos cantores em você".

Veja: Ativo ou passivo.

### Apocalipse 18.22 (#2)

**"em você" - "em você" - "em você".**

O anjo está falando diretamente à cidade de Babilônia, mesmo sabendo que a cidade não pode ouvi-lo. Ele faz isso para mostrar de uma maneira muito forte às pessoas que podem ouvi-lo, provavelmente os "céus" e o "povo de Deus, apóstolos e profetas" do versículo 20, como ele se sente sobre o que está acontecendo com Babilônia. Se um falante do seu idioma não faria isso, você pode traduzir como o anjo falando sobre Babilônia em vez de para Babilônia. Tradução alternativa: "nela... nela... nela".

Veja: Apóstrofe.

### Apocalipse 18.22 (#3)

**"nunca mais será encontrado nenhum trabalhador de qualquer ofício".**

Se o seu idioma não utiliza essa forma passiva, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "nunca mais encontrará nenhum trabalhador de qualquer ofício".

Veja: Ativo ou passivo.

### Apocalipse 18.22 (#4)

**"nunca mais será encontrado nenhum trabalhador de qualquer ofício".**

Aqui, a expressão **nunca mais será encontrado** significa "não será visto novamente" ou "não estará lá". Tradução alternativa: "nenhum empregado de qualquer ofício será visto novamente".

Veja: Expressão idiomática.

### Apocalipse 18.22 (#5)

**"o barulho das pedras de moinho".**

Se o seu idioma não utiliza essa forma passiva, você pode expressar a ideia de forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução

alternativa: “nunca mais ouvirá em você o barulho das pedras de moinho”.

Veja: Ativo ou passivo.

### Apocalipse 18.23 (#1)

**“em você” - “em você”.**

Como no versículo 22, para enfatizar a fala, o anjo está falando diretamente à cidade de Babilônia, mesmo sabendo que a cidade não pode ouvi-lo. Se um falante do seu idioma não faria isso, você pode traduzir como o anjo falando sobre Babilônia em vez de para Babilônia. Tradução alternativa: “nela... nela”.

Veja: Apóstrofe.

### Apocalipse 18.23 (#2)

**“a voz dos noivos e das noivas”.**

Se o seu idioma não utiliza essa forma passiva, você pode expressar a ideia de forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: “nunca mais ouvirá em você a voz dos noivos e das noivas”.

Veja: Ativo ou passivo.

### Apocalipse 18.23 (#3)

**“a voz”.**

Como o anjo está se referindo a duas pessoas, pode ser mais natural em seu idioma usar a forma plural de **voz** ou a forma dual, se o seu idioma fizer essa distinção. Tradução alternativa: “as vozes dos noivos e das noivas”.

Veja: Substantivos coletivos.

### Apocalipse 18.23 (#4)

**“com feitiçaria você enganou todos os povos da terra”.**

Se o seu idioma não utiliza essa forma ativa, você pode expressar a ideia de forma passiva ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: “todos os povos da terra foram enganados por você com feitiçaria”.

Veja: Ativo ou passivo.

### Apocalipse 18.23 (#5)

**“com feitiçaria você enganou todos os povos da terra”.**

O anjo está falando como se essa Babilônia tivesse literalmente usado **feitiçaria** para enganar as nações. Ele provavelmente quer dizer que Babilônia fez parecer atraente e aceitável viver em luxo excessivo. Se isso for mais claro em seu idioma, você pode declarar o significado de forma direta. Tradução alternativa: “você influenciou todas as nações a tentarem viver num luxo pecaminoso”.

Veja: Metáfora.

### Apocalipse 18.23 (#6)

**“todos os povos”.**

O anjo usa **todos** aqui como uma generalização para dar ênfase. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma maneira diferente de expressar essa ênfase. Tradução alternativa: “nações em todo o mundo”.

Veja: Hipérbole.

### Apocalipse 18.24 (#1)

**“foi encontrado”.**

A expressão **foi encontrado** aqui significa “poderia ser localizado” ou “estava lá”. Tradução alternativa: “encontrou-se nela”.

Veja: Expressão idiomática.

### Apocalipse 18.24 (#2)

**“ ”.**

A implicação é que este **sangue** é evidência de que Babilônia é culpada de matar os **profetas** e o **povo de Deus**. Você pode fornecer esta informação na sua tradução se isso for útil para seus leitores. Tradução alternativa: “ela era claramente culpada de matar”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

## Apocalipse 18.24 (#3)

"de todos os que foram assassinados na terra".

Isso pode significar: (1) que o anjo está dizendo **todos** aqui como uma generalização para ênfase. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma maneira diferente de expressar a ênfase. Tradução alternativa: "todos os que tiveram suas vidas ceifadas na terra"; (2) que o anjo está usando uma forma verbal passiva (Veja: próxima nota) para se referir a todos os outros, além de **profetas** e do **povo de Deus**, que Babilônia matou. Tradução alternativa: "além de todos os outros que ela matou na terra".

Veja: Hipérbole.

## Apocalipse 18.24 (#4)

"de todos os que foram assassinados na terra".

Se o seu idioma não utiliza essa forma passiva, você pode expressar a ideia de forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "assassinou todos os que estavam na terra".

Veja: Ativo ou passivo.

## Apocalipse 19.1 (#1)

"salvação, a glória e o poder pertencem ao nosso Deus".

Se o seu idioma não utiliza substantivos abstratos para as ideias de **salvação, glória e poder**, você pode expressar essas ideias de outra maneira. Tradução alternativa: "Adore a Deus, o nosso Salvador, glorioso e poderoso ele é".

Veja: Substantivos abstratos.

## Apocalipse 19.1 (#2)

"nossa".

Conforme discutido nas Notas gerais deste capítulo, aqui e ao longo do capítulo seria apropriado usar a forma inclusiva de **nossa** e "nós" na tradução, caso o idioma faça essa distinção.

Veja: 'Nós' exclusivo e inclusivo.

## Apocalipse 19.2 (#1)

"são verdadeiros e justos".

Os termos **verdadeiro** e **justo** têm significados semelhantes no texto original. João pode estar usando ambos para dar ênfase. Se isso for mais claro para seus leitores, você pode expressar essa ênfase com uma única frase. Tradução alternativa: "totalmente justo".

Veja: Dupla.

## Apocalipse 19.2 (#2)

"ela havia matado os servos".

Ao invés da frase acima, no texto original João está se referindo à morte dos **servos** de Deus em associação com o "sangue" que eles derramaram quando foram mortos. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente ou expressar o significado de forma clara, como exemplifica o modelo NTLH. Tradução alternativa: "a morte".

Veja: Metonímia.

## Apocalipse 19.2 (#3)

"os servos dele".

Do mesmo modo que no versículo anterior, o termo utilizado é diferente no texto original: João está usando uma parte da **famosa prostituta**, sua mão, para representar todo o seu ser no ato de **matar** ou derramar o sangue dos **servos** de Deus. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente de sua cultura ou declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "de seus servos, que ela matou".

Veja: Sinédoque.

## Apocalipse 19.3 (#1)

"a multidão disse outra vez".

No texto original, João está usando o termo **outra vez** como um substantivo para significar um certo tempo. Seu idioma pode usar adjetivos da mesma maneira. Se não, você pode traduzir esta palavra

com uma frase equivalente. Tradução alternativa: "novamente".

Veja: Adjetivos nominais.

### Apocalipse 19.3 (#2)

**"A fumaça do incêndio da grande cidade".**

Veja como você traduziu a expressão semelhante em [18.9](#). Tradução alternativa: "a fumaça resultante da destruição em chamas da grande cidade".

Veja: Metonímia.

### Apocalipse 19.3 (#3)

**"para todo o sempre".**

Esta expressão refere-se a um tempo futuro infinito. Se for útil no seu idioma, você pode declarar o significado de forma simples. Tradução alternativa: "para toda a eternidade".

Veja: Expressão idiomática.

### Apocalipse 19.4 (#1)

**"caíram de joelhos e adoraram a Deus".**

Certifique-se de que está claro em sua tradução que os **líderes** e os **seres vivos** não caíram acidentalmente. Em vez disso, ajoelhar-se ou deitar-se diante de Deus era um sinal de humildade e respeito. Tradução alternativa: "ajoelharam-se diante de Deus para adorá-lo".

Veja: Ação simbólica.

### Apocalipse 19.5 (#1)

**"todos os seus servos".**

A voz, na verdade, não está falando na terceira pessoa sobre as pessoas que ele quer **louvar... Deus**. A voz está usando uma forma vocativa. No entanto, se o seu idioma não tiver uma forma vocativa e parecer que a voz está usando a terceira pessoa para as pessoas a quem está se dirigindo, você pode usar a segunda pessoa na sua tradução. Tradução alternativa: "vocês, seus servos, e vocês que o temem".

Veja: Primeira, segunda ou terceira pessoa.

### Apocalipse 19.5 (#2)

**"todos os que o temem".**

Neste contexto, a palavra **temer** não significa ter medo, mas sim mostrar respeito e reverência. Tradução alternativa: "aqueles que o reverenciam" ou "vocês que o reverenciam".

Veja: Expressão idiomática.

### Apocalipse 19.5 (#3)

**"tanto as pessoas importantes como as humildes".**

No texto original, a voz está falando como se pessoas sem importância fossem literalmente "pequenas" e como se pessoas importantes fossem literalmente "grandes". Se isso for mais claro em seu idioma, você pode declarar o significado de forma direta. Tradução alternativa: "os sem importância e os importantes".

Veja: Metáfora.

### Apocalipse 19.5 (#4)

**"tanto as pessoas importantes como as humildes".**

Conforme a linguagem do texto original, a voz está utilizando os adjetivos **humildes** e **importantes** como substantivos para se referir a certos tipos de pessoas. Seu idioma pode usar adjetivos da mesma forma. Caso contrário, você pode traduzir essas palavras com frases equivalentes. Tradução alternativa: "tanto os poderosos até os mais modestos".

Veja: Adjetivos nominais.

### Apocalipse 19.5 (#5)

**"tanto as pessoas importantes como as humildes".**

A expressão acima está utilizando dois extremos de pessoas, **importantes** e **humildes**, para se referir a elas e a todos os outros entre esses extremos. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma

expressão equivalente ou linguagem simples. Tradução alternativa: “independente do seu status”.

Veja: Merismo.

### Apocalipse 19.6 (#1)

**“um som que parecia a voz de uma grande multidão, como o barulho de uma grande cachoeira ou como fortes trovões”.**

O ponto desta comparação é que o **som** era extremamente alto. Se for útil no seu idioma, você pode deixar esse ponto explícito. Tradução alternativa: “um estrondo semelhante à voz de uma grande multidão, como águas impetuosas ou trovões intensos”.

Veja: Símile.

### Apocalipse 19.6 (#2)

**“uma grande cachoeira”.**

Ao falar de uma **grande cachoeira**, João poderia estar se referindo a águas furiosas, como de uma enchente. Veja como você traduziu a expressão semelhante em [1.15](#). Tradução alternativa: “de uma enchente” ou “de águas furiosas”.

Veja: Expressão idiomática.

### Apocalipse 19.6 (#3)

**“nosso”.**

A pessoa que fala aqui provavelmente continua a se dirigir àqueles que servem e temem a Deus. Portanto, ao usar **nosso**, o orador se refere a si mesmo e a eles, então use a forma inclusiva dessa palavra na tradução, se o idioma fizer essa distinção.

Veja: ‘Nós’ exclusivo e inclusivo.

### Apocalipse 19.7 (#1)

**“Fiquemos alegres e felizes”.**

Os termos **alegres** e **felizes** têm significados semelhantes. O som está usando ambos os termos juntos para dar ênfase. Se for mais claro para seus leitores, você pode expressar essa ênfase com uma

única frase. Tradução alternativa: “Vamos nos alegrar grandemente”.

Veja: Dupla.

### Apocalipse 19.7 (#2)

**“Louvemos a sua glória”.**

A expressão **louvemos a sua glória** não significa que Deus necessita de glória de alguma forma ou que as pessoas possuem glória que podem dar a Deus. Significa honrar a Deus. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: “honre-o”.

Veja: Expressão idiomática.

### Apocalipse 19.7 (#3)

**“chegou a hora da festa de casamento do Cordeiro”.**

Se você não falaria em seu idioma sobre um evento como se ele já tivesse **chegado**, pode expressar isso da maneira mais natural em seu idioma. Tradução alternativa: “é hora do casamento do Cordeiro”.

Veja: Expressão idiomática.

### Apocalipse 19.8 (#1)

**“A ela foi dado linho finíssimo, linho brilhante e puro para se vestir”.**

Se o seu idioma não utiliza essa forma passiva, você pode expressar as ideias de forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Se for necessário indicar quem realizou a ação, o contexto sugere que foi Deus. Tradução alternativa: “Deus deu a ela linho finíssimo, linho brilhante e puro para se vestir”.

Veja: Ativo ou passivo.

### Apocalipse 19.8 (#2)

**“O linho são as boas ações do povo de Deus”.**

Aqui, João fornece algumas informações de fundo sobre o simbolismo em sua visão para ajudar seus leitores a entenderem o que ele está descrevendo. Esta informação é útil para entender o significado simbólico do **linho** e para compreender o

simbolismo do livro em geral. Veja o que você fez com as informações de fundo semelhantes em [1.20](#). Tradução alternativa: "Vi que a noiva vestiu-se de linho fino porque esse tecido brilhante e limpo representa simbolicamente os atos justos dos santos".

Veja: Informações de fundo.

### Apocalipse 19.9 (#1)

**"o anjo me disse".**

O pronome **me** se refere a João. Pode ser o mesmo anjo que começou a falar com João em [17.1](#). Pode ser útil esclarecer isso para seus leitores. Tradução alternativa: "O anjo - que me disse que me mostraria o julgamento da famosa prostituta - falou para mim".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

### Apocalipse 19.9 (#2)

**"Escreva isto: 'Felizes os que foram convidados para a festa de casamento do Cordeiro!'".**

Se for mais claro no seu idioma, você pode traduzir isso para evitar uma citação dentro de outra. Tradução alternativa: "Escreva que são abençoados os que foram convidados para a ceia de casamento do Cordeiro".

Veja: Citações dentro de citações.

### Apocalipse 19.9 (#3)

**"os que foram convidados".**

Você pode expressar a ideia de forma passiva, como apresenta a NTLH ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Se for necessário indicar quem realizou a ação, o contexto sugere que foi Deus. Tradução alternativa: "aqueles que Deus chamou".

Veja: Ativo ou passivo.

### Apocalipse 19.9 (#4)

**"— São essas as verdadeiras palavras de Deus".**

O anjo está usando o termo **palavras** para se referir à expressão que ele disse a João para **escrever**

usando palavras. Se for útil no seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "Isto é algo que Deus realmente disse".

Veja: Metonímia.

### Apocalipse 19.10 (#1)

**"Aí eu me ajoelhei aos pés do anjo".**

Certifique-se de que fique claro em sua tradução que João não caiu accidentalmente. Em vez disso, ajoelhar-se ou deitar-se diante deste anjo foi um sinal de humildade e respeito. Tradução alternativa: "Eu me ajoelhei aos seus pés" ou "Eu me prostrei no chão diante dele".

Veja: Ação simbólica.

### Apocalipse 19.10 (#2)

**"— Não faça isso!".**

O anjo está omitindo algumas das palavras que, em muitos idiomas, são necessárias para que uma frase esteja completa. Você pode fornecer essas palavras a partir do contexto, se isso for mais claro no seu idioma. Tradução alternativa: "Certifique-se de não fazer isso".

Veja: Elipse.

### Apocalipse 19.10 (#3)

**"— Não faça isso!".**

Uma tradução mais literal vai dizer: "Olha, não faças tal". O anjo está usando o termo "olha" para indicar que João deve prestar atenção cuidadosamente ao que está fazendo. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente ou expressar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "Cuidado! Não faça isso!" ou "Tenha cuidado para não fazer isso".

Veja: Metonímia.

### Apocalipse 19.10 (#4)

**"e os seus irmãos".**

O anjo está usando o termo **irmãos** de forma figurada para se referir a pessoas que

compartilham a mesma fé. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "seus companheiros de fé".

Veja: Metáfora.

## Apocalipse 19.10 (#5)

**"os seus seus irmãos".**

Embora o termo **irmãos** seja masculino, aqui a palavra tem um sentido genérico que inclui tanto homens quanto mulheres. Se você deseja manter a expressão figurativa na sua tradução, pode formulá-la de uma maneira que seja claramente inclusiva de ambos os gêneros. Tradução alternativa: "seus irmãos e irmãs".

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

## Apocalipse 19.10 (#6)

**"que continuam fiéis à verdade revelada por Jesus".**

Uma tradução mais literal vai dizer: "que têm o testemunho de Jesus". Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de "testemunho", você pode expressar a mesma ideia de outra maneira. Tradução alternativa: "que testificam de sua fé em Jesus".

Veja: Substantivos abstratos.

## Apocalipse 19.10 (#7)

**"que continuam fiéis à verdade revelada por Jesus".**

Uma tradução mais literal vai dizer: "que têm o testemunho de Jesus". Nesta forma possessiva, Jesus é o objeto em vez do sujeito do "testemunho". Ou seja, isso não significa o testemunho que Jesus dá; significa o testemunho que os crentes dão sobre sua fé em Jesus. Tradução alternativa: "que testemunham sua fé em Jesus".

Veja: Posse.

## Apocalipse 19.10 (#8)

**"Pois a verdade revelada por Jesus é a mensagem que o Espírito entrega aos profetas".**

Uma tradução mais literal vai dizer: "porque o testemunho de Jesus é o espírito de profecia". O anjo está falando da "profecia" como se fosse algo vivo que possui um "espírito". Se for útil no seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "o impulso de testemunhar sobre Jesus é o que inspira a profecia".

Veja: Personificação.

## Apocalipse 19.11 (#1)

**"Em seguida vi o céu aberto".**

Quando João diz que o **céu** foi aberto, ele provavelmente quer dizer, por associação, que em sua visão, Deus criou uma abertura que lhe permitiu ver o céu. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente ou expressar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "Deus me permitiu olhar para o céu".

Veja: Metonímia.

## Apocalipse 19.11 (#2)

**"Em seguida vi o céu aberto".**

Você pode expressar a ideia de forma ativa, como apresenta a NTLH ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Se for necessário mencionar quem realizou a ação, o contexto sugere que foi Deus. Tradução alternativa: "que Deus tinha aberto o céu".

Veja: Ativo ou passivo.

## Apocalipse 19.11 (#3)

**"O seu cavaleiro se chama Fiel e Verdadeiro".**

Você pode expressar a ideia de forma ativa, como faz a NTLH ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "aquele a quem as pessoas chamam de Fiel e Verdadeiro montado nele".

Veja: Ativo ou passivo.

**Apocalipse 19.11 (#4)****"O seu cavaleiro se chama Fiel e Verdadeiro".**

Isso pode significar: (1) que **Fiel** e **Verdadeiro** são dois nomes pelos quais as pessoas chamam Jesus. Tradução alternativa: “aquele que está montado nele, cujos dois nomes são Fiel e Verdadeiro”; (2) que “fiel” e “verdadeiro” são duas qualidades que as pessoas atribuem a Jesus. Tradução alternativa: “aquele que está montado nele, a quem as pessoas reconhecem como fiel e verdadeiro”.

Veja: Como traduzir nomes.

**Apocalipse 19.11 (#5)****"Fiel e Verdadeiro".**

Os termos **Fiel** e **Verdadeiro** têm significados semelhantes. João menciona os dois nomes juntos para dar ênfase. Se for mais claro para seus leitores, você pode expressar essa ênfase com uma única frase. Tradução alternativa: “Supremamente Fiel” ou “Totalmente Verdadeiro”.

Veja: Dupla.

**Apocalipse 19.11 (#6)****"e combate com justiça".**

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **justiça**, você pode expressar a mesma ideia de outra maneira. Tradução alternativa: “justamente”.

Veja: Substantivos abstratos.

**Apocalipse 19.12 (#1)****"Os seus olhos eram como chamas de fogo".**

João está falando como se os **olhos** daquele que cavalga o cavalo branco fossem realmente **chamas de fogo**. Isso pode ser interpretado literalmente dentro do mundo da visão, mas é mais provável que João esteja usando uma comparação, como em [1.14](#) e [2.18](#). Nesse caso, o ponto da comparação seria que Jesus tem olhos tão brilhantes e vivos que se assemelham a uma chama ardente. Veja como você traduziu isso anteriormente no livro. Tradução alternativa: “cujos olhos também brilham como uma chama de fogo”.

Veja: Metáfora.

**Apocalipse 19.12 (#2)****"eram como chamas de fogo".**

Pode parecer que a expressão **como chamas de fogo** contém informações adicionais que sejam incomuns de expressar em seu idioma. Se for o caso, você pode encurtá-la. Tradução alternativa: “chamas”.

Veja: Tornando explícito o conhecimento presumido e as informações implícitas.

**Apocalipse 19.12 (#3)****"Havia escrito nele".**

Você pode expressar a ideia de forma passiva, como faz a NTLH ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: “por escrito”.

Veja: Ativo ou passivo.

**Apocalipse 19.12 (#4)****"que ninguém conhece, a não ser ele mesmo".**

Se parecer em seu idioma que João estava se contradizendo ao afirmar que **ninguém** conhece este **nome** e depois mencionar que alguém o conhece, você pode reformular isso para evitar usar uma cláusula de exceção. Tradução alternativa: “que apenas ele conhece”.

Veja: Conectar — Cláusulas de exceção.

**Apocalipse 19.12 (#5)****"que ninguém conhece, a não ser ele mesmo".**

Pode ser útil começar uma nova frase aqui. Isso pode significar: (1) que ninguém, exceto Jesus, **conhece** o significado do **nome**. Tradução alternativa: “Somente ele sabe o significado desse nome”; (2) que ninguém, exceto Jesus, **conhece** qual é o **nome**. Tradução alternativa: “Somente ele sabe qual é esse nome”.

Veja: Metonímia.

**Apocalipse 19.13 (#1)****"A sua capa estava encharcada de sangue".**

Você pode expressar as ideias na forma passiva, como faz a NTLH ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "vestindo um manto que ele tinha mergulhado em sangue".

Veja: Ativo ou passivo.

**Apocalipse 19.13 (#2)****"Ele se chama".**

Uma tradução mais literal vai dizer: "e o nome pelo qual se chama é". Pode parecer que esta expressão contém informações extras que sejam incomuns de expressar em seu idioma. Se for o caso, você pode encurtá-la. Tradução alternativa: "seu nome é" ou "ele é chamado".

Veja: Tornando explícito o conhecimento presumido e as informações implícitas.

**Apocalipse 19.13 (#3)****"Ele se chama".**

Você pode expressar a ideia de forma ativa, como faz a NTLH ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "as pessoas o chamam".

Veja: Ativo ou passivo.

**Apocalipse 19.14 (#1)****"e vestidos de linho branco e puro".**

Você pode expressar a ideia de forma passiva, como faz a NTLH ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "vestindo linho fino".

Veja: Ativo ou passivo.

**Apocalipse 19.15 (#1)****"Da sua boca saía uma espada afiada".**

Certifique-se de que esteja claro em sua tradução, aqui e para a expressão semelhante no versículo

21, que isso significa que a lâmina da **espada** estava saindo da **boca dele**. A espada em si não estava em movimento. Veja como você traduziu a frase semelhante em [1.16](#).

Veja: Linguagem simbólica.

**Apocalipse 19.15 (#2)****"com uma barra de ferro".**

Veja como você traduziu a frase semelhante em [2.27](#) e [12.5](#). Tradução alternativa: "com grande força" ou "com poder irresistível".

Veja: Metonímia.

**Apocalipse 19.15 (#3)****"e pisará as uvas no tanque".**

Uma tradução mais literal vai dizer: "o que pisa o lagar do vinho". João está se referindo às uvas no lagar por associação com o próprio "lagar". Se for útil em seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente ou expressar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "ele pisa as uvas no lagar para produzir o vinho".

Veja: Metonímia.

**Apocalipse 19.15 (#4)****"no tanque do furor da ira".**

Os termos **furor** e **ira** têm significados semelhantes. João está usando ambos para dar ênfase. Se for mais claro para seus leitores, você pode expressar essa ênfase com uma única frase. Tradução alternativa: "da grande ira".

Veja: Dupla.

**Apocalipse 19.16 (#1)****"estava escrito este nome".**

Você pode expressar a ideia de forma passiva, como faz a NTLH ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "ele escreveu um nome".

Veja: Ativo ou passivo.

**Apocalipse 19.16 (#2)****"Na capa e na perna dele".**

Esta frase expressa uma única ideia usando duas orações conectadas com **e**. A expressão **na perna dele** indica onde **na capa** este nome está escrito. Se for mais natural no seu idioma, você pode expressar esse significado com uma frase equivalente que não use "e". Tradução alternativa: "no seu manto na sua coxa".

Veja: Hendíade.

**Apocalipse 19.17 (#1)****"sobre o sol".**

João está se referindo à luz do sol por associação com **o sol** em si. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente ou expressar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "à luz do sol radiante".

Veja: Metonímia.

**Apocalipse 19.17 (#2)****"— Venham e se ajuntem".**

Você pode expressar a ideia de forma ativa, como faz a NTLH ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "reuniam-se".

Veja: Ativo ou passivo.

**Apocalipse 19.18 (#1)****"de generais".**

A palavra **generais** descreve oficiais no exército romano que estavam encarregados de grupos de 1.000 soldados. Tradução alternativa: "comandantes".

Veja: Traduzir desconhecidos.

**Apocalipse 19.18 (#2)****"sejam escravas ou livres, sejam importantes ou humildes".**

João está usando esses adjetivos como substantivos para se referir a certos tipos de

pessoas. Seu idioma pode usar adjetivos da mesma maneira. (Todos esses adjetivos estão no plural). Se não, você pode traduzir essas palavras com frases equivalentes. Tradução alternativa: "de pessoas poderosas... de pessoas livres... de pessoas pequenas... de pessoas grandiosas".

Veja: Adjetivos nominais.

**Apocalipse 19.18 (#3)****"e de todas as pessoas, sejam escravas ou livres, sejam importantes ou humildes".**

João está usando dois extremos de status, se as pessoas são **escravas** ou **livres**, para se referir a pessoas de todos os status. João está usando dois extremos de importância, se as pessoas são **importantes** ou **humildes**, para se referir a pessoas de todas as importâncias. Se for útil em seu idioma, você pode usar expressões equivalentes ou linguagem simples. Tradução alternativa: "de todas as pessoas, não importa qual seja seu status e não importa qual seja sua importância".

Veja: Merismo.

**Apocalipse 19.18 (#4)****"e de todas as pessoas, sejam escravas ou livres, sejam importantes ou humildes".**

Essas duas frases têm significados semelhantes. João está usando a repetição para enfatizar a ideia que as frases expressam. Se for útil para seus leitores, você pode combiná-las. Tradução alternativa: "de pessoas de todos os tipos diferentes".

Veja: Paralelismo.

**Apocalipse 19.18 (#5)****"sejam importantes ou humildes".**

Uma tradução mais literal vai dizer: "pequenos e grandes". João está falando como se pessoas sem importância fossem literalmente "pequenas" e como se pessoas importantes fossem literalmente "grandes". Se for mais claro em seu idioma, pode declarar o significado de forma simples. Tradução alternativa: "dos sem importância e dos importantes" ou "de pessoas sem importância e de pessoas importantes".

Veja: Metáfora.

### Apocalipse 19.19 (#1)

**"Depois vi o monstro e os reis do mundo inteiro e os seus exércitos reunidos".**

Você pode expressar a ideia de forma ativa, como faz a NTLH ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "Eu vi que a besta, os reis da terra e seus exércitos haviam se reunido".

Veja: Ativo ou passivo.

### Apocalipse 19.20 (#1)

**"O monstro foi feito prisioneiro".**

Você pode expressar a ideia de forma passiva, como apresentado na NTLH ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "o exército daquele que está sentado no cavalo capturou a besta".

Veja: Ativo ou passivo.

### Apocalipse 19.20 (#2)

**"na sua presença".**

Uma tradução mais literal vai dizer: "que, diante dele". Aqui, a palavra "diante" significa "na frente de" ou "na presença de" outra pessoa. Tradução alternativa: "diante dele".

Veja: Metáfora.

### Apocalipse 19.20 (#3)

**"O monstro e o falso profeta foram jogados".**

Você pode expressar a ideia de forma passiva, como faz a NTLH ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "aquele que estava montando o cavalo lançou os dois".

Veja: Ativo ou passivo.

### Apocalipse 19.20 (#4)

**"O monstro e o falso profeta".**

Uma tradução mais literal vai dizer: "Estes *dois* foram lançados". João está usando o adjetivo "dois" como um substantivo para se referir a dois seres específicos. Seu idioma pode usar adjetivos da mesma forma. Se não, você pode traduzir esta palavra com uma frase equivalente. Tradução alternativa: "A besta e o falso profeta".

Veja: Adjetivos nominais.

### Apocalipse 19.21 (#1)

**"Os seus exércitos foram mortos pela espada que saía da boca daquele que estava montado no cavalo branco".**

Você pode expressar a ideia de forma passiva, como apresenta a NTLH ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "aquele que está montado no cavalo matou o restante com a espada que sai de sua boca".

Veja: Ativo ou passivo.

### Apocalipse 19.21 (#2)

**"Os seus exércitos".**

Uma tradução mais literal vai dizer: "E os demais foram". Por "os demais", João implicitamente se refere aos soldados restantes da besta. Você pode fornecer essa informação na sua tradução se isso for útil para seus leitores. Tradução alternativa: "os soldados restantes da besta".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

### Apocalipse 19.21 (#3)

**"comeram da carne deles até não quererem mais".**

Você pode expressar a ideia de forma ativa, como apresenta a NTLH ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "se empanturraram de sua carne".

Veja: Ativo ou passivo.

## Apocalipse 20.2 (#1)

**"aquela velha cobra que é o Diabo ou Satanás".**

João presume que seus leitores entenderão que a expressão **aquela velha cobra** é uma referência à forma como **o Diabo** apareceu como uma cobra para Adão e Eva no Jardim do Éden, conforme descrito em [Gênesis 3.1-15](#). Você pode indicar isso explicitamente em sua tradução se for útil para seus leitores. Tradução alternativa: "que apareceu como uma serpente para Adão e Eva no Jardim do Éden, que é o diabo e Satanás".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

## Apocalipse 20.2 (#2)

**"aquela velha cobra que é o Diabo ou Satanás".**

Pode ser mais fácil para seus leitores reconhecerem a alusão que João está fazendo se você colocar a informação de que o dragão representa **o Diabo ou Satanás** antes da informação de que este é também **aquela velha cobra**. Tradução alternativa: "que é o diabo e Satanás, que apareceu na forma de uma serpente para Adão e Eva no Jardim do Éden".

Veja: Estrutura de informação.

## Apocalipse 20.2 (#3)

**"o Diabo ou Satanás".**

A palavra **Diabo** e o nome **Satanás** referem-se à mesma pessoa. João está usando os dois termos juntos para dar ênfase. Se for mais claro para seus leitores, você pode expressar essa ênfase com uma única frase. Tradução alternativa: "o próprio diabo".

Veja: Dupla.

## Apocalipse 20.3 (#1)

**"até terminarem os mil anos".**

Você pode expressar a ideia de forma ativa, como apresenta a NTLH ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "até que os mil anos tivessem terminado".

Veja: Ativo ou passivo.

## Apocalipse 20.3 (#2)

**"é preciso que ele seja solto".**

Você pode expressar a ideia na forma passiva, como apresenta a NTLH ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Se precisar dizer quem realizará a ação, o contexto sugere que pode ser o anjo que tem "a chave do abismo", como [20.1](#) descreve. Tradução alternativa: "Deus ordenará ao anjo que o liberte".

Veja: Ativo ou passivo.

## Apocalipse 20.4 (#1)

**"e os que estavam sentados neles receberam o poder de julgar".**

Os pronomes **os** e **eles** (oculto no verbo receber) referem-se às pessoas que João descreve no restante do versículo. Pode ser útil esclarecer isso para seus leitores. Tradução alternativa: "e estes são aqueles que se sentaram sobre eles e a quem foi dado o julgamento:".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

## Apocalipse 20.4 (#2)

**"receberam o poder de julgar".**

Você pode expressar a ideia de forma ativa, como apresenta a NTLH ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Se for necessário indicar quem realizou a ação, o contexto sugere que foi Deus. Tradução alternativa: "Deus deu a eles poder de julgar".

Veja: Ativo ou passivo.

## Apocalipse 20.4 (#3)

**"receberam o poder de julgar".**

Uma tradução mais literal vai dizer: "o julgamento foi dado a eles". Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de "julgamento", você pode expressar a mesma ideia de outra forma. Tradução alternativa: "Deus lhes deu autoridade para julgar".

Veja: Substantivos abstratos.

**Apocalipse 20.4 (#4)****"que tinham sido degoladas".**

Você pode expressar a ideia de forma passiva, como apresenta a NTLH ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "daqueles que o governo romano tinha decapitado".

Veja: Ativo ou passivo.

**Apocalipse 20.4 (#5)****"porque haviam anunciado a mensagem de Deus e a verdade que Jesus revelou".**

Essas duas frases têm significados semelhantes. João está usando repetição para enfatizar a ideia que as frases expressam. Se for útil para seus leitores, você pode combiná-las. Tradução alternativa: "por proclamar a mensagem de Deus sobre Jesus".

Veja: Paralelismo.

**Apocalipse 20.4 (#6)****"a verdade que Jesus revelou".**

Uma tradução mais literal vai dizer: "pelo testemunho de Jesus". Nesta forma possessiva, Jesus é o objeto em vez do sujeito do "testemunho". Ou seja, isso não significa o testemunho que Jesus dá; significa o testemunho que as pessoas dão sobre sua fé em Jesus. Tradução alternativa: "testemunhando sobre Jesus".

Veja: Posse.

**Apocalipse 20.4 (#7)****"anunciado a mensagem de Deus".**

Uma tradução mais literal vai dizer: "e pela palavra de Deus". João está usando o termo "palavra" para se referir à mensagem que esses crentes haviam compartilhado utilizando palavras. Se for útil no seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "compartilhando a mensagem de Deus".

Veja: Metonímia.

**Apocalipse 20.4 (#8)****"na testa ou na mão".**

Neste versículo, as palavras **testa** e **mão** estão no singular, mas referem-se a todos eles como um grupo. Se for útil no seu idioma, você pode expressar isso de forma clara. Tradução alternativa: "em suas testas ou em suas mãos".

Veja: Substantivos coletivos.

**Apocalipse 20.5 (#1)****"Os outros mortos não tornaram a viver até que os mil anos terminaram".**

Com esta frase, João está fornecendo informações de fundo que ajudarão os leitores a entender o que acontece a seguir na história. Na sua tradução, apresente essas informações de uma forma que seja natural no seu próprio idioma e cultura.

Veja: Informações de fundo.

**Apocalipse 20.5 (#2)****"Os outros mortos não tornaram a viver até que os mil anos terminaram".**

Em seu idioma, pode ser mais natural afirmar isso de forma afirmativa. Tradução alternativa: "O restante dos mortos só voltou a viver quando os mil anos terminaram".

**Apocalipse 20.5 (#3)****"Os outros mortos".**

João está usando o adjetivo **mortos** como um substantivo para se referir a um certo tipo de pessoa. Seu idioma pode usar adjetivos da mesma forma. Se não, você pode traduzir essa palavra com uma frase equivalente. Tradução alternativa: "as pessoas que faleceram".

Veja: Adjetivos nominais.

**Apocalipse 20.5 (#4)****"até que os mil anos terminaram".**

Você pode expressar a ideia de forma ativa, como apresenta a NTLH ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "até que os mil anos tivessem terminado".

Veja: Ativo ou passivo.

## Apocalipse 20.5 (#5)

**"Esta é a primeira ressurreição".**

Se o seu idioma não utiliza números ordinais, você pode usar um número cardinal aqui ou uma expressão equivalente. Tradução alternativa: "ressurreição um".

Veja: Números ordinais.

## Apocalipse 20.6 (#1)

**"Felizes e abençoadas as pessoas que foram incluídas nessa primeira ressurreição".**

Uma tradução mais literal vai dizer: "Bem-aventurado e santo aquele que tem parte na primeira ressurreição". Aqui, "aquele que tem parte na primeira ressurreição" não se refere a uma pessoa específica. Refere-se a qualquer pessoa que Deus restaure à vida neste momento. Expresso isso da maneira mais natural em seu idioma. Como João diz "estes" na próxima frase, pode ser útil usar uma forma plural nesta frase também. Tradução alternativa: "Bem-aventurados e santos são todos aqueles que participam da primeira ressurreição".

Veja: Frases com substantivos genéricos.

## Apocalipse 20.6 (#2)

**"pois a segunda morte não tem poder sobre elas!".**

João está falando da **segunda morte** como se fosse algo vivo que pudesse ter **poder** sobre alguém, ou seja, como se pudesse fazer com que alguém agisse conforme sua vontade. Se for útil no seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "Essas pessoas não experimentarão a Segunda morte".

Veja: Personificação.

## Apocalipse 20.6 (#3)

**"a segunda morte".**

Se o seu idioma não utiliza números ordinais, você pode usar um número cardinal aqui ou uma expressão equivalente. Tradução alternativa: "morte dois".

Veja: Números ordinais.

## Apocalipse 20.7 (#1)

**"Depois que os mil anos terminarem".**

Você pode expressar a ideia de forma ativa, como apresenta a NTLH ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "no final dos mil anos".

Veja: Ativo ou passivo.

## Apocalipse 20.7 (#2)

**"Satanás será solto".**

Você pode expressar a ideia de forma passiva, como apresenta a NTLH ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Veja como você traduziu a expressão semelhante em [20.3](#). Tradução alternativa: "Deus ordenará ao anjo que tem a chave do abismo para libertar Satanás".

Veja: Ativo ou passivo.

## Apocalipse 20.8 (#1)

**"de todas as nações do mundo".**

Uma tradução mais literal vai dizer: "as nações que estão sobre os quatro cantos da terra". João está falando como se a **terra** literalmente tivesse "quatro cantos". Ele se refere aos lugares mais distantes da terra. Se for mais claro em seu idioma, você pode expressar o significado de forma direta. Tradução alternativa: "nos lugares mais distantes da terra".

Veja: Metáfora.

## Apocalipse 20.8 (#2)

**"de todas as nações do mundo".**

Uma tradução mais literal vai dizer: "que estão sobre os quatro cantos da terra". João está usando os lugares mais distantes da Terra para se referir a esses locais e tudo que está entre eles e sua localização. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente ou linguagem simples. Tradução alternativa: "em todo o mundo".

Veja: Merismo.

### Apocalipse 20.8 (#3)

**"Gogue e Magogue".**

A palavra **Gogue** é o nome de um governante a quem o profeta Ezequiel se dirige em [Ezequiel 38.1–39.20](#). A palavra **Magogue** é o nome da terra que ele governava.

Veja: Como traduzir nomes.

### Apocalipse 20.8 (#4)

**"Gogue e Magogue".**

João está usando o governante chamado **Gogue** e sua terra de **Magogue** simbolicamente para representar as **nações** que o diabo enganará. Ele quer dizer que essas nações formarão um grande exército juntas e atacarão o povo de Deus, assim como Ezequiel descreveu Gogue reunindo uma grande coalizão de povos contra Israel. Se for mais claro em seu idioma, você pode declarar o significado de forma direta. Tradução alternativa: "formando uma grande coalizão de povos".

Veja: Metáfora.

### Apocalipse 20.8 (#5)

**"e eles serão tantos".**

Uma tradução mais literal vai dizer: "cujo número é como". Pode parecer que a expressão "cujo número" contém informações extras que sejam incomuns de expressar em seu idioma. Se for o caso, você pode encurtá-la. Tradução alternativa: "o seu número".

Veja: Tornando explícitos o conhecimento presumido e as informações implícitas.

### Apocalipse 20.8 (#6)

**"serão tantos como os grãos de areia da praia do mar".**

O objetivo desta comparação é que o número de soldados neste exército será imenso, assim como o número de **grãos de areia da praia do mar** é vasto. Se for útil no seu idioma, você pode deixar este ponto explícito. Tradução alternativa: "será imenso, como o número de grãos de areia na praia".

Veja: Símile.

### Apocalipse 20.9 (#1)

**"a cidade que ele ama".**

Você pode expressar a ideia de forma ativa, como apresenta a NTLH ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "a cidade amada".

Veja: Ativo ou passivo.

### Apocalipse 20.9 (#2)

**"a cidade que ele ama".**

João presume que seus leitores entenderão que, ao dizer **a cidade que ele ama**, ele está se referindo a Jerusalém. Você pode usar esse nome na sua tradução se isso for útil para seus leitores. Tradução alternativa: "a cidade de Jerusalém".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

### Apocalipse 20.9 (#3)

**"mas um fogo desceu do céu e os destruiu".**

João está falando deste **fogo** como se fosse algo vivo que **desceu do céu** e **destruiu** este exército por conta própria. Se for útil no seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "Deus enviou fogo do céu, e ele os devorou".

Veja: Personificação.

### Apocalipse 20.9 (#4)

**"e os destruiu".**

Uma tradução mais literal vai dizer: "mas desceu fogo do céu e os devorou". João está falando como se este "fogo" literalmente "devorasse" ou consumisse as nações que atacaram os "santos". Ele quer dizer que o fogo as destruiu completamente. Se isso for mais claro em seu idioma, você pode declarar o significado de forma simples. Tradução alternativa: "destruiu-os completamente".

Veja: Metáfora.

### Apocalipse 20.10 (#1)

**"Aí o Diabo, que os havia enganado, foi jogado".**

Você pode expressar a ideia na forma passiva, como apresenta a NTLH ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Se for necessário indicar quem realizou a ação, o contexto sugere que foi Deus. Tradução alternativa: "Deus lançou o diabo que estava enganando eles".

Veja: Ativo ou passivo.

### Apocalipse 20.10 (#2)

**"de fogo e enxofre".**

Esta frase expressa uma única ideia usando duas palavras conectadas com **e**. A palavra **fogo** descreve o estado do **enxofre**. Se for mais natural em seu idioma, você pode expressar esse significado com uma frase equivalente que não use "e". Tradução alternativa: "de enxofre ardente".

Veja: Hendíade.

### Apocalipse 20.10 (#3)

**"que os havia enganado".**

O pronome **os** refere-se às nações que **o Diabo** enganou. Pode ser útil esclarecer isso para seus leitores. Tradução alternativa: "as nações".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

### Apocalipse 20.10 (#4)

**"E lá eles serão atormentados".**

Você pode expressar a ideia de forma passiva, como apresenta a NTLH ou de outra maneira que

seja natural no seu idioma. Se precisar indicar quem realizará a ação, o contexto sugere que será Deus. Tradução alternativa: "Deus os atormentará".

Veja: Ativo ou passivo.

### Apocalipse 20.10 (#5)

**"de dia e de noite".**

João está usando as duas partes de um dia completo, **dia e noite**, para significar o tempo todo. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente ou linguagem simples. Tradução alternativa: "o tempo todo".

Veja: Merismo.

### Apocalipse 20.10 (#6)

**"para todo o sempre".**

Esta expressão refere-se a um tempo futuro sem fim. Se for útil no seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "por toda a eternidade".

Veja: Expressão idiomática.

### Apocalipse 20.11 (#1)

**"fugiram da sua presença".**

Uma tradução mais literal vai dizer: "de cuja face". Aqui, a palavra "face" representa a presença de uma pessoa, associando-se à forma como as pessoas podem ver a face de alguém que está presente. Tradução alternativa: "de cuja presença".

Veja: Metonímia.

### Apocalipse 20.11 (#2)

**"A terra e o céu fugiram da sua presença e não foram vistos mais".**

Essas duas frases têm significados semelhantes. João está usando repetição para enfatizar a ideia que as frases expressam. Se for útil para seus leitores, você pode combiná-las. Tradução alternativa: "terra e céu desapareceram completamente".

Veja: Paralelismo.

**Apocalipse 20.11 (#3)**

**"A terra e o céu fugiram".**

João está falando da **terra e do céu** como se fossem coisas vivas que **fugiram**. Se for útil no seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "a terra e o céu desapareceram".

Veja: Personificação.

**Apocalipse 20.11 (#4)**

**"e não foram vistos mais".**

Você pode expressar a ideia de forma passiva ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "ninguém encontrou um lugar para eles".

Veja: Ativo ou passivo.

**Apocalipse 20.11 (#5)**

**"e não foram vistos mais".**

Uma tradução mais literal vai dizer: "e não se achou lugar para eles". Essa expressão significa "não foi encontrado lugar para eles" ou "eles não estavam mais lá". Tradução alternativa: "eles não estavam mais lá".

Veja: Expressão idiomática.

**Apocalipse 20.12 (#1)**

**"Vi também os mortos" - "Os mortos foram julgados".**

João está usando o adjetivo **mortos** como um substantivo para se referir a um certo tipo de pessoa. Seu idioma pode usar adjetivos da mesma forma. Se não, você pode traduzir essa palavra com uma frase equivalente. Tradução alternativa: "as pessoas que tinham morrido... as pessoas que tinham falecido".

Veja: Adjetivos nominais.

**Apocalipse 20.12 (#2)**

**"tanto os importantes como os humildes".**

Uma tradução mais literal vai dizer: "grandes e pequenos". A voz está falando como se pessoas importantes fossem literalmente "grandes" e como se pessoas sem importância fossem literalmente "pequenas". Se for mais claro em seu idioma, você pode declarar o significado de forma simples. Tradução alternativa: "tanto os importantes quanto os sem importância".

Veja: Metáfora.

**Apocalipse 20.12 (#3)**

**"tanto os importantes como os humildes".**

A voz está usando os adjetivos **importantes** e **humildes** como substantivos para significar certos tipos de pessoas. Seu idioma pode usar adjetivos da mesma forma. Caso contrário, você pode traduzir essas palavras com frases equivalentes. Tradução alternativa: "tanto pessoas importantes quanto pessoas de pouca importância".

Veja: Adjetivos nominais.

**Apocalipse 20.12 (#4)**

**"tanto os importantes como os humildes".**

A expressão está utilizando dois tipos de pessoas, **importantes** e **humildes**, para representar todos os tipos de pessoas. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente ou linguagem simples. Tradução alternativa: "pessoas de todos os status".

Veja: Merismo.

**Apocalipse 20.12 (#5)**

**"Foram abertos livros, e também foi aberto outro livro".**

Você pode expressar a ideia de forma passiva ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Se for necessário indicar quem realizou a ação, o contexto sugere que foi Deus. Tradução alternativa: "Deus abriu livros, e Deus abriu outro livro".

Veja: Ativo ou passivo.

## Apocalipse 20.12 (#6)

**"Os mortos foram julgados de acordo com o que cada um havia feito, conforme estava escrito nos livros".**

Você pode expressar a ideia de forma passiva ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Se for necessário indicar quem realizou a ação, o contexto sugere que foi Deus. Tradução alternativa: "Deus julgou os mortos com base nas coisas que ele havia escrito nos livros".

Veja: Ativo ou passivo.

## Apocalipse 20.12 (#7)

**"Vi também os mortos" - "Os mortos foram julgados".**

João está usando o adjetivo **mortos** como um substantivo para se referir a um certo tipo de pessoa. Seu idioma pode usar adjetivos da mesma forma. Se não, você pode traduzir esta palavra com uma frase equivalente. Tradução alternativa: "as pessoas que morreram... as pessoas que faleceram".

Veja: Adjetivos nominais.

## Apocalipse 20.13 (#1)

**"Aí o mar entregou os mortos que estavam nele. A morte e o mundo dos mortos também entregaram os que eles tinham em seu poder".**

João fala do **mar**, da **morte** e do **mundo dos mortos** como se fossem entidades vivas que ativamente **entregaram** as pessoas que haviam morrido e estavam neles. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "as pessoas que haviam morrido e estavam no mar, na morte e no Hades não puderam se esconder nesses lugares".

Veja: Personificação.

## Apocalipse 20.13 (#2)

**"os mortos que estavam nele... os que eles tinham em seu poder".**

João está usando o adjetivo **mortos** como um substantivo para se referir a um certo tipo de pessoa. Seu idioma pode usar adjetivos da mesma

forma. Se não, você pode traduzir essa palavra com uma frase equivalente. Tradução alternativa: "as pessoas que haviam morrido que estavam nele... as pessoas que haviam morrido que estavam neles".

Veja: Adjetivos nominais.

## Apocalipse 20.13 (#3)

**"A morte e o mundo dos mortos também entregaram os que eles tinham em seu poder".**

Neste contexto, **morte** e **mundo dos mortos** são duas expressões para o mesmo lugar. João está usando as expressões juntas para dar ênfase. Se for mais claro para seus leitores, você pode expressar a ênfase com uma única frase. Tradução alternativa: "o submundo entregou cada pessoa que havia morrido e estava nele" ou "nenhuma pessoa que havia morrido e estava no submundo conseguiu se esconder lá".

Veja: Dupla.

## Apocalipse 20.13 (#4)

**"E todos foram julgados".**

Você pode expressar a ideia de forma passiva ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Se precisar indicar quem realizou a ação, o contexto sugere que foi Deus. Tradução alternativa: "Deus os julgou".

Veja: Ativo ou passivo.

## Apocalipse 20.14 (#1)

**"Então a morte e o mundo dos mortos foram jogados".**

Você pode expressar a ideia de forma passiva ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Se for necessário indicar quem realizou a ação, o contexto sugere que foi Deus. Tradução alternativa: "Deus lançou a Morte e o Hades".

Veja: Ativo ou passivo.

## Apocalipse 20.14 (#2)

**"Então a morte e o mundo dos mortos foram jogados".**

Neste contexto, **morte e mundo dos mortos** são duas expressões para o mesmo lugar. João está usando as expressões juntas para dar ênfase. Se for mais claro para seus leitores, você pode expressar essa ênfase com uma única frase. Tradução alternativa: "o submundo inteiro foi lançado" ou "Deus lançou o submundo inteiro".

Veja: Dupla.

### Apocalipse 20.14 (#3)

**"é a segunda morte".**

Se o seu idioma não utiliza números ordinais, você pode usar um número cardinal aqui ou uma expressão equivalente. Tradução alternativa: "a morte dois".

Veja: Números ordinais.

### Apocalipse 20.15 (#1)

**"Quem não tinha o seu nome escrito no Livro da Vida foi jogado no lago de fogo".**

Você pode expressar as ideias de forma passiva ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Se precisar dizer quem realizou a ação, o contexto sugere que em cada caso foi Deus. Tradução alternativa: "se Deus não encontrou que alguém estava escrito no Livro da Vida, ele o lançou".

Veja: Ativo ou passivo.

### Apocalipse 20.15 (#2)

**"Quem não tinha".**

João está usando o termo **quem** por associação para significar "o nome de qualquer pessoa". Se for útil no seu idioma, você pode expressar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "o nome de qualquer pessoa" ou "o nome de alguém".

Veja: Metonímia.

### Apocalipse 21.1 (#1)

**"O primeiro céu e a primeira terra".**

Se o seu idioma não utiliza números ordinais, você pode usar números cardinais ou expressões equivalentes. Tradução alternativa: "céu número

um e terra número um" ou "o antigo céu e a antiga terra".

Veja: Números ordinais.

### Apocalipse 21.1 (#2)

**"desapareceram".**

João está falando do **primeiro céu e da primeira terra** como se fossem coisas vivas que **desapareceram** por conta própria. Se for útil no seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "não existiam mais".

Veja: Personificação.

### Apocalipse 21.2 (#1)

**"enfeitada e preparada, vestida como uma noiva que vai se encontrar com o noivo".**

Você pode expressar as ideias de forma ativa, passiva ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Se for necessário mencionar quem realizou a ação, o contexto sugere que foi Deus. Pode ser útil iniciar uma nova frase aqui. Tradução alternativa: "Deus preparou a cidade da mesma forma que uma noiva se adorna para seu marido".

Veja: Ativo ou passivo.

### Apocalipse 21.2 (#2)

**"enfeitada e preparada, como uma noiva que vai se encontrar com o noivo".**

O objetivo desta comparação é mostrar que a cidade parecia linda, assim como uma noiva se embeleza para agradar seu marido no dia do casamento. Se for útil em seu idioma, você pode tornar esse ponto explícito. Pode ser útil começar uma nova frase aqui. Tradução alternativa: "Deus fez a cidade linda, assim como uma noiva se embeleza para seu marido no dia do casamento".

Veja: Símile.

### Apocalipse 21.3 (#1)

**"- Agora a morada de Deus está entre os seres humanos! Deus vai morar com eles".**

Essas duas frases têm significados semelhantes. João está usando a repetição para enfatizar a ideia que as frases expressam. Se for útil para seus leitores, você pode combiná-las. Tradução alternativa: "Deus agora habitará bem no meio dos homens".

Veja: Paralelismo.

### Apocalipse 21.3 (#2)

**"- Agora a morada de Deus está entre os seres humanos! Deus vai morar com eles".**

No texto original, João está usando um substantivo e um verbo da mesma raiz juntos para dar ênfase. Você pode tentar fazer o mesmo em seu próprio idioma. Tradução alternativa: "A morada de Deus está com os homens, e ele habitará com eles".

Veja: Poesia.

### Apocalipse 21.3 (#3)

\"entre os seres humanos".

Uma tradução mais literal vai dizer: **Eis aqui o tabernáculo de Deus com os homens**. Embora o termo **homens** seja masculino, João está usando a palavra em um sentido genérico que inclui tanto homens quanto mulheres. Se for útil para seus leitores, você pode usar um termo em seu idioma que seja claramente inclusivo para ambos. Tradução alternativa: "pessoas".

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

### Apocalipse 21.3 (#4)

**"O próprio Deus estará com eles e será o Deus deles".**

Alguns manuscritos antigos dizem, **o próprio Deus estará com eles**. A NTLH segue essa leitura. Outros manuscritos antigos acrescentam "como seu Deus". Se houver uma tradução da Bíblia em sua região, você pode querer usar a leitura que ela utiliza. Se não houver uma tradução da Bíblia em sua região, você pode querer usar a leitura da NTLH.

Veja: Variantes textuais.

### Apocalipse 21.4 (#1)

**"Ele enxugará dos olhos deles todas as lágrimas".**

Ao mencionar algo que uma pessoa pode fazer para consolar outra, João está representando todas as ações que alguém pode realizar para confortar outra pessoa. Se for útil no seu idioma, você pode nomear algo que alguém possa fazer de forma semelhante na sua cultura, ou pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "Deus os consolará".

Veja: Sinédoque.

### Apocalipse 21.4 (#2)

**"Não haverá mais morte, nem tristeza, nem choro, nem dor".**

João está omitindo algumas das palavras que, em muitos idiomas, uma frase precisa para estar completa. Você pode fornecer essas palavras a partir do contexto, se isso for mais claro em seu idioma. Tradução alternativa: "a morte não existirá mais, o luto não existirá mais, o choro não existirá mais, e a dor não existirá mais".

Veja: Elipse.

### Apocalipse 21.4 (#3)

**"As coisas velhas já passaram".**

Uma tradução mais literal vai dizer: **porque já as primeiras são passadas**. João está usando o adjetivo **primeiras** como um substantivo para significar um certo tipo de coisa. A ARC adiciona a palavra **coisas** para mostrar isso. Seu idioma pode usar adjetivos da mesma maneira. Se não, você pode traduzir esta palavra com uma frase equivalente. Tradução alternativa: "as coisas que existiram primeiro".

Veja: Adjetivos nominais.

### Apocalipse 21.4 (#4)

**"As coisas velhas já passaram".**

O texto original traz o termo **primeiras**. Se o seu idioma não utiliza números ordinais, você pode usar um número cardinal aqui ou uma expressão

equivalente. Tradução alternativa: “as coisas anteriores”.

Veja: Números ordinais.

### Apocalipse 21.4 (#5)

**“As coisas velhas já passaram”.**

Uma tradução mais literal vai dizer: **já as primeiras coisas são passadas**. João está falando das **primeiras coisas** como se fossem coisas vivas que **passaram** por conta própria. Se for útil no seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: “não existem mais”.

Veja: Personificação.

### Apocalipse 21.5 (#1)

**“pois estas palavras são verdadeiras”.**

Deus está usando o termo **palavra** para se referir à declaração que Ele acabou de fazer. Se for útil em seu idioma, você pode expressar o significado de forma clara. Tradução alternativa: “o que acabei de dizer é”.

Veja: Metonímia.

### Apocalipse 21.5 (#2)

**“estas palavras são verdadeiras e merecem confiança”.**

Os termos **verdadeiras** e **merecem confiança** têm significados semelhantes. Deus no trono está usando ambos os termos juntos para dar ênfase. Se for mais claro para seus leitores, você pode expressar essa ênfase com uma única frase. Tradução alternativa: “totalmente confiável”.

Veja: Dupla.

### Apocalipse 21.6 (#1)

**“Eu sou o Alfa e o Ômega, o Princípio e o Fim”.**

Essas duas frases têm significados semelhantes. João está usando repetição para enfatizar a ideia que as frases expressam. Se for útil para seus leitores, você pode combiná-las. Tradução alternativa: “o próprio começo e o próprio fim”.

Veja: Paralelismo.

### Apocalipse 21.6 (#2)

**“Eu sou o Alfa e o Ômega, o Princípio e o Fim”.**

Deus está usando dois pares de extremos, o **Alfa** e o **Ômega**, e o **Princípio** e o **Fim**, para representar esses extremos e tudo que está entre eles. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente ou linguagem simples. Tradução alternativa: “aquele que começou tudo e que terminará tudo”.

Veja: Merismo.

### Apocalipse 21.6 (#3)

**“Eu sou o Alfa e o Ômega”.**

Deus está falando como se fosse literalmente duas letras do alfabeto. **Alfa** é a primeira letra do alfabeto grego e **Ômega** é a última letra, então Deus quer dizer que Ele existiu por toda a eternidade e existirá por toda a eternidade. Se seu idioma usa figuras de linguagem, você pode usar a primeira e a última letras do seu próprio alfabeto. Alternativamente, você pode declarar o significado claramente. Tradução alternativa: “o A e o Z” ou “o Primeiro e o Último”.

Veja: Metáfora.

### Apocalipse 21.6 (#4)

**“A quem tem sede darei água para beber, de graça, da fonte da água da vida”.**

Deus está falando como se Ele literalmente desse **água** a alguém que estivesse **sedento**. Ele está usando a sede para representar o desejo de uma pessoa pela vida eterna e está usando a água viva para representar essa pessoa recebendo a vida eterna. Se for mais claro em seu idioma, você pode declarar o significado de forma direta. Tradução alternativa: “Eu darei a vida eterna àquele que deseja ansiosamente tê-la”.

Veja: Metáfora.

### Apocalipse 21.7 (#1)

**“Aqueles que conseguirem a vitória”.**

Uma tradução mais literal vai dizer: **Aquele que vencer**. Isso não se refere a uma pessoa específica. Refere-se a qualquer pessoa que vence no sentido que Jesus usa esse termo nas cartas às sete igrejas e como João o usa em [20.11](#). Expressse isso de uma maneira que seja mais natural em seu idioma. Tradução alternativa: “Todos os que vencem”.

Veja: Frases com substantivos genéricos.

### Apocalipse 21.7 (#2)

**“eu serei o Deus deles, e eles serão meus filhos”.**

Embora o termo **filhos** seja masculino, Deus está usando a palavra em um sentido genérico que inclui tanto homens quanto mulheres. Se for útil para seus leitores, você pode usar um termo em seu idioma que seja claramente inclusivo de ambos os gêneros. Tradução alternativa: “Eu serei o Deus dessa pessoa, e essa pessoa será meu filho”.

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

### Apocalipse 21.8 (#1)

**“Mas os covardes, os traidores”.**

João está usando os adjetivos **covardes** e **traidores** como substantivos para se referir a certos tipos de pessoas. Seu idioma pode usar adjetivos da mesma forma. Se não, você pode traduzir essas palavras com frases equivalentes. Tradução alternativa: “para pessoas covardes e pessoas incrédulas”.

Veja: Adjetivos nominais.

### Apocalipse 21.8 (#2)

**“os que cometem pecados nojentos”.**

Você pode expressar a ideia de forma ativa, passiva ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: “aqueles que fazem coisas que levam Deus a abominá-los”.

Veja: Ativo ou passivo.

### Apocalipse 21.8 (#3)

**“onde queima o fogo e o enxofre”.**

Esta frase expressa uma única ideia usando duas palavras conectadas com **e**. A palavra **fogo** descreve o estado do **enxofre**. Se for mais natural no seu idioma, você pode expressar esse significado com uma frase equivalente que não use “e”. Tradução alternativa: “com enxofre ardente”.

Veja: Hendíade.

### Apocalipse 21.8 (#4)

**“que é a segunda morte”.**

Se o seu idioma não utiliza números ordinais, você pode usar um número cardinal aqui ou uma expressão equivalente. Tradução alternativa: “a morte número dois”.

Veja: Números ordinais.

### Apocalipse 21.9 (#1)

**“e eu lhe mostrarei a Noiva, a Esposa do Cordeiro”.**

O anjo está falando como se a nova Jerusalém fosse literalmente uma **Noiva** que iria se casar com o **Cordeiro**. Ele quer dizer que o povo de Deus agora estará unido para sempre com Jesus, seu Salvador. Se for mais claro em seu idioma, você pode declarar o significado de forma direta. Tradução alternativa: “como o povo de Deus estará eternamente unido a Jesus”.

Veja: Metáfora.

### Apocalipse 21.10 (#1)

**“Então o Espírito de Deus me dominou, e o anjo me levou para uma montanha grande e muito alta”.**

Veja como você traduziu a expressão **o Espírito** em [1.10](#) e [4.2](#). Tradução alternativa: “enquanto ele me levava a uma grande e alta montanha, o Espírito Santo me inspirou para que eu pudesse receber mais revelação”.

Veja: Expressão idiomática.

### Apocalipse 21.10 (#2)

**“uma montanha grande e muito alta”.**

Os termos **grande** e **muito alta** têm significados semelhantes. João está usando ambos para dar ênfase. Se for mais claro para seus leitores, você pode expressar essa ênfase com uma única frase. Tradução alternativa, como na ARC: “a um grande e alto monte”.

Veja: Dupla.

### Apocalipse 21.11 (#1)

**“A cidade brilhava como uma pedra preciosa”.**

O objetivo desta comparação é mostrar que o **brilho** ou esplendor da cidade era intenso e belo. Se for útil em seu idioma, você pode deixar esse ponto explícito. Tradução alternativa: “seu brilho era intenso e belo, como o de uma pedra preciosa”.

Veja: Símile.

### Apocalipse 21.11 (#2)

**“brilhava como uma pedra preciosa, como uma pedra de jaspe”.**

Essas duas frases têm o mesmo significado. A primeira é uma afirmação geral e a segunda é um exemplo específico. João está usando a repetição para enfatizar a ideia expressa pelas frases. Se for útil para seus leitores, você pode combiná-las. Tradução alternativa: “como uma pedra de jaspe muito preciosa”.

Veja: Paralelismo.

### Apocalipse 21.11 (#3)

**“como uma pedra de jaspe, clara como cristal”.**

Veja como você traduziu a palavra **jaspe** em [4.3](#) e a palavra **cristal** em [4.6](#).

Veja: Traduzir desconhecidos.

### Apocalipse 21.12 (#1)

**“por uma muralha muito alta e grande”.**

Os termos **muito alta** e **grande** têm significados semelhantes. João está usando ambos para dar ênfase. Se for mais claro para seus leitores, você pode expressar essa ênfase com uma única frase. Pode ser útil começar uma nova frase aqui.

Tradução alternativa: “A cidade tinha um muro muito alto”.

Veja: Dupla.

### Apocalipse 21.12 (#2)

**“Nos portões estavam escritos os nomes das doze tribos do povo de Israel”.**

João está omitindo algumas das palavras que, em muitos idiomas, são necessárias para que uma frase esteja completa. Você pode fornecer essas palavras a partir do contexto, se isso for mais claro em seu idioma. Tradução alternativa: “nomes escritos nos portões, que são os nomes das 12 tribos”.

Veja: Elipse.

### Apocalipse 21.12 (#3)

**“Nos portões estavam escritos os nomes”.**

Você pode expressar a ideia de forma ativa, passiva ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Se for necessário mencionar quem realizou a ação, o contexto sugere que foi Deus. Tradução alternativa: “nomes que Deus havia escrito”.

Veja: Ativo ou passivo.

### Apocalipse 21.12 (#4)

**“das doze tribos do povo de Israel”.**

Uma tradução mais literal vai dizer: **que são os nomes das doze tribos dos filhos de Israel**. Aqui, **filhos** significa figurativamente “descendentes”. João está identificando os israelitas como descendentes de seu antepassado Israel (também conhecido como Jacó). Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: “os descendentes de Israel”.

Veja: Metáfora.

### Apocalipse 21.15 (#1)

**“os seus portões e a muralha”.**

Uma tradução mais literal vai dizer: **os portões e os muros dela**. Conforme discutido nas Notas Gerais deste capítulo, as pessoas nesta cultura

costumavam se referir às cidades usando pronomes femininos. Seu idioma pode usar um gênero diferente. Você também poderia usar um substantivo e dizer "aquela cidade". Tradução alternativa: "suas portas e seu muro" ou "as portas e o muro daquela cidade".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

## Apocalipse 21.16 (#1)

**"dois mil e duzentos quilômetros".**

Uma tradução mais literal vai dizer: **até doze mil estádios**. A palavra **estádios** é o plural de "estádio", que era uma distância de cerca de 185 metros. Se for útil em seu idioma, você pode fornecer o equivalente em medidas modernas. No entanto, também pode ser desejável manter a medida antiga, pois pode haver algum significado simbólico para o número 12.000. Tradução alternativa: "cerca de 2.200 quilômetros" ou "um tamanho enorme".

Veja: Distância bíblica.

## Apocalipse 21.17 (#1)

**"O anjo mediu também a muralha e viu que tinha sessenta e quatro metros de largura".**

No texto original, João está omitindo algumas das palavras que, em muitos idiomas, uma frase precisa para estar completa. Você pode fornecer essas palavras a partir do contexto, se isso for mais claro no seu idioma. Tradução alternativa: "Ele mediu a muralha dela e descobriu que tinha 144 côvados".

Veja: Elipse.

## Apocalipse 21.17 (#2)

**"sessenta e quatro metros de largura".**

Esta pode ser a medida: (1) da altura da parede. Tradução alternativa: "144 côvados de altura"; (2) da espessura da parede. Tradução alternativa: "144 côvados de espessura".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

## Apocalipse 21.17 (#3)

**"sessenta e quatro metros de largura".**

Uma tradução mais literal vai dizer: **de cento e quarenta e quatro côvados**. Um **côvado** era a medida da distância do cotovelo de uma pessoa até a ponta do dedo mais longo, tipicamente cerca de meio metro. Se for útil em seu idioma, você pode fornecer o equivalente em medidas modernas. No entanto, você também pode desejar manter a medida antiga, pois pode haver algum significado simbólico para o número 144. Tradução alternativa: "aproximadamente 70 metros" ou "era muito grande".

Veja: Distância bíblica.

## Apocalipse 21.17 (#4)

**"conforme as medidas comuns que o anjo estava usando".**

Uma tradução mais literal vai dizer: **conforme a medida de homem, que é a de um anjo**. Como **côvados** eram a distância de um cotovelo até a ponta dos dedos, João precisa especificar de qual tamanho de pessoa o anjo determinou essa medida. Isso pode significar: (1) que o anjo apareceu para João em forma humana e, portanto, a distância do seu cotovelo até a ponta dos dedos era a mesma de um humano. Pode ser útil começar uma nova frase aqui. Tradução alternativa: "O anjo apareceu em forma humana e, assim, usou um côvado humano comum para medir"; (2) que o anjo pode ter sido um gigante em comparação com os humanos, mas ainda assim usou um côvado de tamanho humano. Tradução alternativa: "O anjo usou a medida de côvado que as pessoas normalmente usam".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

## Apocalipse 21.18 (#1)

**"e a própria cidade era de ouro puro, claro como vidro".**

O ponto dessa comparação é que o **ouro** do qual a cidade foi feita era claro e brilhante, assim como o **vidro** não tem imperfeições que impeçam de refletir a luz ou de deixar a luz passar. Tradução alternativa: "é ouro que é tão claro e brilhante quanto vidro puro".

Veja: Símile.

**Apocalipse 21.19 (#1)**

**"As rochas do alicerce da muralha estavam enfeitadas de todo tipo de pedras preciosas".**

Você pode expressar a ideia de forma ativa, passiva ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Se for necessário indicar quem realizou a ação, o contexto sugere que foi Deus. Tradução alternativa: "Deus adornou os alicerces do muro da cidade".

Veja: Ativo ou passivo.

**Apocalipse 21.19 (#2)**

**"de todo tipo de pedras preciosas".**

João usa **todo tipo** aqui como uma generalização para dar ênfase. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma maneira diferente de expressar essa ênfase. Tradução alternativa: "com muitas pedras preciosas diferentes".

Veja: Hipérbole.

**Apocalipse 21.19 (#3)**

**"a segunda, de safira; a terceira, de ágata, a quarta, de esmeralda".**

No texto original, João está omitindo algumas das palavras que, em muitos idiomas, uma frase precisa para estar completa. Você pode fornecer essas palavras a partir do contexto, se isso for mais claro em seu idioma. Tradução alternativa: "a segunda fundação era de safira, a terceira fundação era de calcedônia, a quarta fundação era de esmeralda".

Veja: Elipse.

**Apocalipse 21.19 (#4)**

**"A primeira rocha estava enfeitada de jaspe; a segunda, de safira; a terceira, de ágata; a quarta, de esmeralda".**

Se o seu idioma não utiliza números ordinais, você pode usar números cardinais ou expressões equivalentes. Tradução alternativa: "A fundação número um era jaspe, a fundação número dois era safira, a fundação número três era calcedônia, a fundação número quatro era esmeralda".

Veja: Números ordinais.

**Apocalipse 21.19 (#5)**

**"de jaspe... de safira... de ágata... de esmeralda".**

Conforme discutido nas Notas Gerais deste capítulo, em alguns casos não é certo quais pedras preciosas os nomes neste versículo e no próximo descrevem. Quando a referência de um nome é incerta, a ARC escreve o nome usando letras em português. Se seus leitores não estiverem familiarizados com algumas das pedras preciosas listadas aqui, em sua tradução você pode escrever seus nomes da forma como soam em seu idioma.

Veja: Copiar ou emprestar palavras.

**Apocalipse 21.20 (#1)**

**"a quinta, de sardônica; a sexta, de sárdio; a sétima, de crisólito; a oitava, de berilo; a nona, de topázio; a décima, de crisópraso; a décima primeira, de jacinto; e a décima segunda, de ametista".**

No texto original, João está omitindo algumas das palavras que, em muitos idiomas, uma frase precisa para estar completa. Você pode fornecer essas palavras a partir do contexto, se isso for mais claro em seu idioma. Tradução alternativa: "a quinta fundação era sardônica, a sexta fundação era cornalina, a sétima fundação era crisólito, a oitava fundação era berilo, a nona fundação era topázio, a décima fundação era crisópraso, a décima primeira fundação era jacinto, a décima segunda fundação era ametista".

Veja: Elipse.

**Apocalipse 21.20 (#2)**

**"a quinta, de sardônica; a sexta, de sárdio; a sétima, de crisólito; a oitava, de berilo; a nona, de topázio; a décima, de crisópraso; a décima primeira, de jacinto; e a décima segunda, de ametista".**

Se o seu idioma não utiliza números ordinais, você pode usar números cardinais aqui ou expressões equivalentes. Tradução alternativa: "a fundação número cinco era sardônica, a fundação número seis era cornalina, a fundação número sete era

crisólito, a fundação número oito era berilo, a fundação número nove era topázio, a fundação número dez era crisópraso, a fundação número onze era jacinto, a fundação número doze era ametista".

Veja: Números ordinais.

## Apocalipse 21.21 (#1)

**"E cada um desses portões era feito de uma só pérola".**

No texto original, com a adição de "individualmente", pode parecer que esta frase contém informações adicionais que seriam incomuns de expressar em seu idioma. Se for o caso, você pode encurtá-la. Tradução alternativa: "cada um dos portões".

Veja: Tornando explícitos o conhecimento presumido e as informações implícitas.

## Apocalipse 21.21 (#2)

**"era de ouro puro, claro como vidro".**

Veja como você traduziu a expressão semelhante em [21.18](#). Tradução alternativa: "era ouro tão claro e brilhante quanto vidro transparente".

Veja: Símile.

## Apocalipse 21.22 (#1)

**"pois o seu templo é o Senhor Deus, o Todo-Poderoso, e o Cordeiro".**

É mais natural combinar a informação sobre o **Cordeiro** com a informação sobre o **Senhor Deus**. Tradução alternativa: "o Senhor Deus, o Governante de Tudo, e o Cordeiro são o seu templo".

Veja: Estrutura de informação.

## Apocalipse 21.22 (#2)

**"pois o seu templo é o Senhor Deus, o Todo-Poderoso, e o Cordeiro".**

Quando João afirma que não há **templo** na cidade, ele não quer dizer que o **Senhor Deus** e o **Cordeiro** são literalmente um templo. Em vez disso, ele quer

dizer que as pessoas na cidade podem estar na presença de Deus o tempo todo sem precisar ir a um templo. Se for mais claro em seu idioma, você pode expressar o significado de forma simples. Tradução alternativa: "o Senhor Deus, o Governante de Tudo, e o Cordeiro estão sempre presentes na cidade".

Veja: Metáfora.

## Apocalipse 21.23 (#1)

**"não precisa de sol nem de lua".**

No texto original, João está omitindo algumas das palavras que, em muitos idiomas, uma frase precisa para estar completa. Você pode fornecer essas palavras a partir do contexto, se isso for mais claro em seu idioma. Tradução alternativa: "nem a cidade precisa da lua".

Veja: Elipse.

## Apocalipse 21.23 (#2)

**"e o Cordeiro é o seu candelabro".**

João está falando como se o **Cordeiro** fosse literalmente um **candelabro** que iluminasse a cidade. Se for mais claro em seu idioma, você pode declarar o significado de forma direta. Tradução alternativa: "sua luz é o Cordeiro" ou "a luz daquela cidade é o Cordeiro".

Veja: Metáfora.

## Apocalipse 21.24 (#1)

**"Os povos do mundo andarão na luz dela".**

João está falando como se os **povos do mundo** literalmente soubessem para onde **andar** porque veriam claramente pela **luz** da cidade. Neste contexto, a palavra **andar** significa figurativamente como as pessoas vivem e se comportam, e assim a palavra **luz** representa uma boa orientação sobre como viver e se comportar. Se for mais claro em seu idioma, você pode declarar o significado de forma simples. Tradução alternativa: "as pessoas na cidade viverão de tal maneira que guiarão as nações sobre como viver como Deus deseja".

Veja: Metáfora.

**Apocalipse 21.24 (#2)****"os povos do mundo andarão".**

Alguns manuscritos antigos dizem **as nações**. A ARC segue essa leitura. Outros manuscritos antigos dizem “**as nações que são salvas**”. Se houver uma tradução da Bíblia na sua região, você pode querer usar a leitura que ela utiliza. Se não houver uma tradução da Bíblia na sua região, você pode querer usar a leitura da ARC.

Veja: Variantes textuais.

**Apocalipse 21.24 (#3)****"e os reis da terra vão lhe trazer as suas riquezas".**

Uma tradução mais literal vai dizer: **e os reis da terra trarão para ela a sua glória e honra**. Pela **sua glória**, João pode querer dizer, por associação, símbolos de poder real, como coroas, cetros e mantos. Ele pode estar descrevendo uma situação como a de [4.10](#), onde viu os 24 anciãos “atiravam as suas coroas diante do trono” para reconhecer Deus como o Governante Supremo. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente ou expressar o significado de forma clara. Tradução alternativa: “os reis da terra entrarão na cidade e colocarão suas coroas reais, cetros e mantos diante do trono de Deus para reconhecê-lo como o Governante Supremo”.

Veja: Metonímia.

**Apocalipse 21.25 (#1)****"Os portões da cidade estarão sempre abertos o dia inteiro".**

Você pode expressar a ideia de forma ativa, passiva ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: “ninguém fechará seus portões de forma alguma”.

Veja: Ativo ou passivo.

**Apocalipse 21.25 (#2)****"Os portões da cidade estarão sempre abertos o dia inteiro".**

Uma tradução mais literal vai dizer: **E as suas portas não se fecharão de dia**. Se for mais claro

no seu idioma, você pode usar uma expressão positiva para traduzir este negativo duplo que consiste na partícula negativa **não** e no verbo negativo **fechar**. Tradução alternativa: “seus portões estarão sempre abertos”.

Veja: Negativos duplos.

**Apocalipse 21.26 (#1)****"As nações vão trazer os seus tesouros e as suas riquezas para a cidade".**

Uma tradução mais literal vai dizer: **E a ela eles trarão a glória e honra das nações**. O pronome **eles** parece referir-se às pessoas das **nações**. Pode ser útil esclarecer isso para os seus leitores. Tradução alternativa: “o povo das nações trará sua glória e honra”.

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

**Apocalipse 21.26 (#2)****"As nações vão trazer os seus tesouros e as suas riquezas para a cidade".**

Uma tradução mais literal vai dizer: **E a ela trarão a glória e honra das nações**. João provavelmente está se referindo à riqueza, pela associação com a forma como a riqueza é armazenada em coisas consideradas de **glória e honra**. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente ou expressar o significado de forma clara. Isso pode significar: (1) que as nações enviarão presentes valiosos a Deus na cidade como expressões de sua devoção. Tradução alternativa: “eles trarão presentes valiosos das nações”; (2) que as nações enviarão pagamentos de tributo a Deus. Tradução alternativa: “eles trarão tributo das nações”.

Veja: Metonímia.

**Apocalipse 21.26 (#3)****"os seus tesouros e as suas riquezas".**

Os termos **tesouros** e **riquezas** têm significados semelhantes. João está usando ambos para dar ênfase. Se for mais claro para seus leitores, você pode expressar essa ênfase com uma única frase. Tradução alternativa: “o esplendor”.

Veja: Dupla.

### Apocalipse 21.27 (#1)

**"Porém nela não entrará nada que seja impuro nem ninguém que faça coisas vergonhosas ou que conte mentiras".**

É mais natural colocar a informação sobre **ninguém que faça coisas vergonhosas ou que conte mentiras** junto com a informação sobre **nada que seja impuro**. Tradução alternativa: "tudo que é impuro e aquele que comete abominação e falsidade de modo algum entrará nela".

Veja: Estrutura de informação.

### Apocalipse 21.27 (#2)

**"ninguém que faça coisas vergonhosas ou que conte mentiras".**

Uma tradução mais literal vai dizer: **cometa abominação e mentira**. Se o seu idioma não utiliza substantivos abstratos para as ideias de **abominação e mentira**, você pode expressar as mesmas ideias de outras maneiras. Tradução alternativa: "qualquer um que pratique atos abomináveis e diga mentiras".

Veja: Substantivos abstratos.

### Apocalipse 21.27 (#3)

**"Entrarão na cidade somente as pessoas que têm o seu nome escrito no Livro da Vida, o qual pertence ao Cordeiro".**

Uma tradução mais literal vai dizer: **mas só os que estão inscritos no livro da vida do Cordeiro**. Esta expressão restringe o significado de **entrar** às pessoas que ela menciona. Seu idioma pode ter sua própria maneira de expressar essa ideia. Tradução alternativa: "mas somente".

Veja: Expressão idiomática.

### Apocalipse 21.27 (#4)

**"somente as pessoas que têm o seu nome escrito".**

Uma tradução mais literal vai dizer: **os que estão inscritos**. João está se referindo aos nomes das

pessoas por associação com as próprias pessoas. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente ou expressar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "aqueles cujos nomes estão escritos".

Veja: Metonímia.

### Apocalipse 21.27 (#5)

**"somente as pessoas que têm o seu nome escrito no Livro da Vida".**

Você pode expressar a ideia de forma ativa, passiva ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Se precisar mencionar quem realizou a ação, o contexto sugere que foi Deus. Tradução alternativa: "aqueles que Deus escreveu" ou "aqueles cujos nomes Deus escreveu".

Veja: Ativo ou passivo.

### Apocalipse 22.1 (#1)

**"O anjo também me mostrou".**

Uma tradução mais literal vai dizer: **E ele me mostrou**. O pronome **ele** refere-se ao anjo que tinha uma das sete taças, que começou a falar com João em [21.9](#) e que estava mostrando a ele a nova Jerusalém. Pode ser útil esclarecer isso para seus leitores. Tradução alternativa: "o anjo que estava me mostrando a cidade mostrou".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

### Apocalipse 22.1 (#2)

**"que sai do trono de Deus e do Cordeiro".**

No texto original, João está omitindo algumas das palavras que em muitos idiomas, uma frase precisa para estar completa. Você pode fornecer essas palavras a partir do contexto, se isso for mais claro em seu idioma. Isso pode ajudar a esclarecer que **Deus e o Cordeiro** não compartilham um único trono. Tradução alternativa: "do trono de Deus e do trono do Cordeiro".

Veja: Elipse.

**Apocalipse 22.2 (#1)**

**"e que passa no meio da rua principal da cidade".**

Esta frase poderia referir-se implicitamente a: (1) onde o rio fluía. Essa é a interpretação que a NTLH segue; (2) onde estava a árvore da vida. Nesse caso, isso seria o início de uma nova frase. Essa é a interpretação que a ARC segue. Tradução alternativa: "No meio de sua praça pública e".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

**Apocalipse 22.3 (#1)**

**"O trono de Deus e do Cordeiro".**

No texto original, João está omitindo algumas das palavras que em muitos idiomas uma frase precisa para estar completa. Você pode fornecer essas palavras a partir do contexto, se isso for mais claro em seu idioma. Isso pode ajudar a esclarecer que **Deus e o Cordeiro** não compartilham um único trono. Tradução alternativa: "o trono de Deus e o trono do Cordeiro".

Veja: Elipse.

**Apocalipse 22.4 (#1)**

**"Verão o seu rosto".**

João está usando uma parte de Deus, seu **rosto**, para representar todo Deus, como seus servos o veem. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente de sua cultura ou declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "verão ele".

Veja: Sinédoque.

**Apocalipse 22.5 (#1)**

**"E reinarão para todo o sempre".**

Esta expressão refere-se a um tempo futuro interminável. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "por toda a eternidade".

Veja: Expressão idiomática.

**Apocalipse 22.6 (#1)**

**"Então o anjo me disse:".**

Uma tradução mais literal vai dizer: **E ele me disse**. O pronome **ele** refere-se ao mesmo anjo mencionado no versículo 1. Pode ser útil esclarecer isso para seus leitores. Tradução alternativa: "o anjo disse".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

**Apocalipse 22.6 (#2)**

**"- Essas palavras são".**

O anjo está usando o termo **palavras** para se referir ao que ele disse a João. Se for útil no seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "O que eu lhe disse é".

Veja: Metonímia.

**Apocalipse 22.6 (#3)**

**"verdadeiras e merecem confiança".**

Os termos **verdadeiras e merecem confiança** têm significados semelhantes. O anjo está usando ambos para dar ênfase. Se for mais claro para seus leitores, você pode expressar essa ênfase com uma única frase. Tradução alternativa: "totalmente confiável".

Veja: Dupla.

**Apocalipse 22.7 (#1)**

**"- Escutem! - diz Jesus".**

João presume que seus leitores entenderão que Jesus está falando neste versículo. Você poderia afirmar isso explicitamente se for útil para seus leitores. Tradução alternativa: "Então Jesus disse: 'E eis'".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

**Apocalipse 22.7 (#2)**

**"às palavras proféticas deste livro!".**

Jesus está usando o termo **palavras** para se referir ao que João escreveu neste **livro**, utilizando palavras para descrever as **profecias** que Deus lhe deu. Se for útil no seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "o que você disse neste livro sobre as profecias que Deus lhe deu".

Veja: Metonímia.

### Apocalipse 22.8 (#1)

**"caí de joelhos aos pés do anjo".**

Esta expressão significa que João se deitou de bruços. Veja como você traduziu a expressão semelhante em [7.11](#). Tradução alternativa: "Eu me curvei".

Veja: Expressão idiomática.

### Apocalipse 22.9 (#1)

**"- Não faça isso!".**

No texto original, o anjo está omitindo algumas palavras que, em muitos idiomas, são necessárias para que uma frase esteja completa. Você pode fornecer essas palavras a partir do contexto, se isso for mais claro no seu idioma. Tradução alternativa: "Tenha cuidado para não fazer isso".

Veja: Elipse.

### Apocalipse 22.9 (#2)

**"- Não faça isso!".**

Uma tradução mais literal vai dizer: **Olha, não faças tal**. O anjo está usando o termo **olha** para indicar que João deve prestar atenção cuidadosa ao que está fazendo. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente ou expressar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "Cuidado! Não faça isso!" ou "Tenha cuidado para não fazer isso".

Veja: Metonímia.

### Apocalipse 22.9 (#3)

**"e os seus irmãos, os profetas".**

O anjo está usando o termo **irmãos** de forma figurada para se referir aos companheiros profetas. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "dos seus companheiros profetas".

Veja: Metáfora.

### Apocalipse 22.9 (#4)

**"e os seus irmãos, os profetas".**

Embora o termo **irmãos** seja masculino, aqui a palavra tem um sentido genérico que inclui tanto homens quanto mulheres. Se você deseja manter a expressão figurativa na sua tradução, pode formulá-la de uma maneira que seja claramente inclusiva de ambos os gêneros. Tradução alternativa: "de seus irmãos e irmãs, os profetas".

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

### Apocalipse 22.9 (#5)

**"às palavras deste livro".**

O anjo está usando o termo **palavras** para se referir ao que João expressou **deste livro** utilizando palavras. Se for útil no seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "o que você expressou neste livro".

Veja: Metonímia.

### Apocalipse 22.10 (#1)

**"- Não faça segredo das palavras proféticas deste livro".**

Uma tradução mais literal vai dizer: **Não seles as palavras da profecia deste livro**. Se for mais claro no seu idioma, você pode usar uma expressão positiva para traduzir esse negativo duplo que consiste na partícula negativa **não** e no verbo negativo **selar**. Tradução alternativa: "Deixar aberto".

Veja: Negativos duplos.

## Apocalipse 22.10 (#2)

**"- Não faça segredo das palavras proféticas deste livro".**

Uma tradução mais literal vai dizer: **Não seles as palavras da profecia deste livro.** O anjo está falando como se João pudesse literalmente **selar seu livro** uma vez que o tenha escrito. O anjo quer dizer que João deve contar aos outros o que ele escreveu no livro e não guardar essas coisas para si mesmo. Se for mais claro em seu idioma, você pode declarar o significado de forma simples. Tradução alternativa: "Divulgar amplamente".

Veja: Metáfora.

## Apocalipse 22.10 (#3)

**"as palavras proféticas deste livro".**

O anjo está usando o termo **palavras** para se referir ao que João disse **neste livro**, utilizando palavras para descrever a **profecia** que Deus lhe deu. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "o que você disse neste livro sobre a profecia que Deus lhe deu".

Veja: Metonímia.

## Apocalipse 22.11 (#1)

**"Quem é mau, que continue a fazer o que é mal, e quem é imundo, que continue a ser imundo. Quem é bom, que continue a fazer o bem, e quem é dedicado a Deus, que continue a ser dedicado a Deus".**

Se o seu idioma não utiliza imperativos de terceira pessoa dessa forma, você pode fazer essas declarações de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "Que o injusto continue a ser injusto, que o imundo continue a ser imundo, que o justo continue a praticar a justiça, e que o santo continue a ser santo" ou "O injusto deve continuar a ser injusto, o imundo deve continuar a ser imundo, o justo deve praticar a justiça, e o santo deve continuar a ser santo".

Veja: Imperativos de terceira pessoa.

## Apocalipse 22.11 (#2)

**"Quem é mau, que continue a fazer o mal".**

Neste versículo, o anjo utiliza uma série de frases semelhantes para enfatizar a ideia que elas expressam. Tente traduzir cada uma dessas frases de forma a mostrar sua semelhança. Você também pode querer resumir a ideia por trás das frases antes, se isso for útil para seus leitores. Tradução alternativa: "O tempo está tão próximo que é tarde demais para as pessoas mudarem a maneira como vivem. Portanto, que o injusto continue a ser injusto".

Veja: Litania.

## Apocalipse 22.11 (#3)

**"Quem é mau... e quem é imundo... quem é bom... e quem é dedicado a Deus".**

Essas frases não se referem a pessoas específicas, mas a qualquer pessoa que possua a qualidade mencionada. Expresse isso de uma maneira que soe mais natural em seu idioma. Tradução alternativa: "qualquer um que seja injusto... qualquer um que seja imundo... qualquer um que seja justo... qualquer um que seja santo".

Veja: Frases com substantivos genéricos.

## Apocalipse 22.11 (#4)

**"Quem é mau... Quem é bom... e quem é dedicado a Deus".**

João está usando os adjetivos **mau, bom e dedicado** como substantivos para representar certos tipos de pessoas. Seu idioma pode usar adjetivos da mesma forma. Se não, você pode traduzir essas palavras com frases equivalentes. Tradução alternativa: "a pessoa que é imunda... a pessoa que é justa... a pessoa que é santa".

Veja: Adjetivos nominais.

## Apocalipse 22.11 (#5)

**"e quem é imundo que continue a ser imundo".**

O anjo está falando como se alguém que faz o mal fosse literalmente **imundo** ou sujo. Se for mais claro no seu idioma, você pode declarar o significado de forma direta. Tradução alternativa: "deixe a pessoa que é perversa continuar a ser perversa".

Veja: Metáfora.

### Apocalipse 22.11 (#6)

"Quem é bom".

Uma tradução mais literal vai dizer: **e quem é justo faça justiça ainda**. Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **justiça**, você pode expressar a mesma ideia de outra maneira. Tradução alternativa: "o que é certo".

Veja: Substantivos abstratos.

### Apocalipse 22.12 (#1)

"- Escutem!".

João presume que seus leitores entenderão que Jesus começa a falar neste versículo. Ele continua falando até o versículo 16. Você pode indicar isso explicitamente se isso for útil para seus leitores. Tradução alternativa: "Então Jesus disse: 'Eis que'".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

### Apocalipse 22.13 (#1)

**"Eu sou o Alfa e o Ômega, o Primeiro e o Último, o Princípio e o Fim".**

Essas três frases têm significados semelhantes. Jesus está usando a repetição para enfatizar a ideia que as frases expressam. Se for útil para seus leitores, você pode combiná-las. Tradução alternativa: "o próprio começo e o próprio fim".

Veja: Paralelismo.

### Apocalipse 22.13 (#2)

**"Eu sou o Alfa e o Ômega, o Primeiro e o Último, o Princípio e o Fim".**

Jesus está usando três pares de extremos, o **Alfa e o Ômega, o Primeiro e o Último, e o Princípio e o Fim**, para representar esses extremos e tudo o que está entre eles. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente ou linguagem simples. Tradução alternativa: "aquele que começou tudo e que terminará tudo".

Veja: Merismo.

### Apocalipse 22.13 (#3)

**"Eu sou o Alfa e o Ômega".**

Veja como você traduziu isso em [21.6](#).

Veja: Metáfora.

### Apocalipse 22.14 (#1)

**"Felizes as pessoas que lavam as suas roupas".**

Jesus está falando como se as pessoas que se arrependem de seus pecados e começam a viver de uma maneira que agrada a Deus estivessem literalmente **lavando as suas roupas**. Veja como você traduziu a expressão semelhante em [7.14](#).

Veja: Metáfora.

### Apocalipse 22.14 (#2)

**"Felizes as pessoas que lavam as suas roupas".**

Alguns manuscritos antigos dizem **que lavam as suas roupas**. A NTLH segue essa leitura. Outros manuscritos antigos dizem "os que cumprem seus mandamentos". Se houver uma tradução da Bíblia na sua região, você pode querer usar a leitura que ela utiliza. Se não houver uma tradução da Bíblia na sua região, você pode querer usar a leitura da NTLH.

Veja: Variantes textuais.

### Apocalipse 22.14 (#3)

**"assim terão o direito de comer a fruta da árvore da vida".**

Uma tradução mais literal vai dizer: **para que tenham direito à árvore da vida**. Se for útil no seu idioma, você pode declarar o significado desta expressão de forma clara. Tradução alternativa: "eles terão o direito de comer da árvore da vida".

Veja: Expressão idiomática.

### Apocalipse 22.15 (#1)

**"Mas fora da cidade estão os que cometem pecados nojentos".**

Uma tradução mais literal vai dizer: **Ficarão de fora os cães**. Nessa cultura, as pessoas viam os cães como animais sujos e incômodos. Portanto, essa não é uma afirmação positiva, ao contrário de algumas outras culturas onde os cães são valorizados como animais de estimação e como trabalhadores e companheiros úteis. Pode ser útil usar uma expressão na tradução que esclareça isso para os leitores. Tradução alternativa: "animais sujos".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

### Apocalipse 22.15 (#2)

**"os que cometem pecados nojentos".**

Uma tradução mais literal vai dizer: **Ficarão fora os cães**. Jesus está falando como se as pessoas perversas fossem literalmente cães. Se for mais claro em seu idioma, você pode declarar o significado de forma direta. Tradução alternativa: "pessoas más".

Veja: Metáfora.

### Apocalipse 22.15 (#3)

**"os imorais".**

Jesus está usando o adjetivo **imoral** como um substantivo para se referir a um certo tipo de pessoa. Seu idioma pode usar adjetivos da mesma maneira. Se não, você pode traduzir esta palavra com uma frase equivalente. Tradução alternativa: "pessoas que são sexualmente imorais".

Veja: Adjetivos nominais.

### Apocalipse 22.15 (#4)

**"e os que gostam de mentir".**

Uma tradução mais literal vai dizer: **e qualquer que ama e comete a mentira**. Esta frase expressa uma única ideia usando duas palavras conectadas com **e**. A palavra **ama** indica de que maneira essas pessoas estão **cometendo** a mentira. Se for mais natural em seu idioma, você pode expressar esse significado com uma frase equivalente que não use "e". Tradução alternativa: "fazendo avidamente".

Veja: Hendíade.

### Apocalipse 22.15 (#5)

**"os que gostam de mentir por palavras e ações".**

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **mentira**, você pode expressar a mesma ideia de outra forma. Tradução alternativa: "o que é falso" ou "o que é errado".

Veja: Substantivos abstratos.

### Apocalipse 22.16 (#1)

**"para anunciar essas coisas a vocês nas igrejas".**

Uma tradução mais literal vai dizer: **para testificar essas coisas a você nas igrejas**. Aqui a palavra **você**s está no plural. Tradução alternativa: "testificar a todos vocês nas igrejas sobre estas coisas que lhes dizem respeito".

Veja: Formas de 'você'.

### Apocalipse 22.16 (#2)

**"o famoso descendente do rei Davi".**

Uma tradução mais literal vai dizer: **a raiz e a geração de Davi**. Jesus está falando como se fosse literalmente a **raiz** de uma árvore. Ele quer dizer que Davi veio dele, assim como uma árvore vem de suas raízes. Se isso for mais claro em seu idioma, você pode declarar o significado de forma simples. Tradução alternativa: "tanto a origem quanto a descendência de Davi".

Veja: Metáfora.

### Apocalipse 22.16 (#3)

**"Sou a brilhante estrela da manhã".**

Jesus também está falando de si mesmo como a brilhante **estrela** que às vezes aparece cedo na **manhã** e indica que um novo dia está prestes a começar. Tradução alternativa: "o sinal de que Deus está iniciando uma nova era".

Veja: Metáfora.

## Apocalipse 22.17 (#1)

"e a Noiva".

Em consonância com o simbolismo de sua visão, João está falando da igreja como se fosse literalmente a **Noiva** de Jesus. Se for mais claro em seu idioma, você pode declarar o significado de forma direta. Tradução alternativa: "a igreja".

Veja: Metáfora.

## Apocalipse 22.17 (#2)

**"dizem: - Venha!... Aquele que ouve isso diga também: - Venha!".**

Em ambos os casos, o implícito "você" no imperativo **Venha** é singular, então use uma forma singular se seu idioma fizer essa distinção. Se não fizer, você pode indicar o destinatário de outra maneira. O destinatário pode ser: (1) Jesus, que diz nos versículos 12 e 20, "venho logo", e a quem João diz explicitamente no v. 20, "Vem, Senhor Jesus!". Tradução alternativa: "diga a Jesus, 'Venha!'... deixe aquele que ouve dizer a Jesus, 'Venha!'"; (2) o **que tem sede**, a quem João menciona na próxima frase. Tradução alternativa: "diga ao sedento, 'Venha!'... deixe aquele que ouve dizer ao sedento, 'Venha!'".

Veja: Formas de 'você' — Singular.

## Apocalipse 22.17 (#3)

**"Venha!... Venha!".**

Veja: Imperativos — Outros usos.

## Apocalipse 22.17 (#4)

**"Aquele que ouve isso diga também... aquele que tem sede venha. E quem quiser receba".**

Se o seu idioma não utiliza o imperativo de terceira pessoa dessa forma, você pode expressar isso de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "que aquele que ouve diga... que aquele que tem sede venha... que aquele que deseja tome" ou "aquele que ouve deve dizer... aquele que tem sede deve vir... aquele que deseja deve tomar".

Veja: Imperativos de terceira pessoa.

## Apocalipse 22.17 (#5)

**"Aquele que ouve... aquele que tem sede... quem quiser receba".**

Essas frases não se referem a pessoas específicas. Elas se referem a qualquer pessoa que possua a qualidade mencionada. Expresse isso de uma forma que soe mais natural no seu idioma. Tradução alternativa: "qualquer um que ouve... qualquer um que tem sede... qualquer um que deseja".

Veja: Frases com substantivos genéricos.

## Apocalipse 22.17 (#6)

**"Aquele que tem sede venha. E quem quiser receba de graça da água da vida".**

Em [21.6](#), Deus falou como se fosse literalmente dar "água" a alguém que estava "com sede". Ele estava usando a sede para representar o desejo de uma pessoa pela vida eterna e estava usando a água vivificante para representar essa pessoa recebendo a vida eterna. João está ecoando a mesma imagem aqui. Se for mais claro em seu idioma, você pode declarar o significado de forma simples. Tradução alternativa: "Deixe aquele que quer ter a vida eterna vir. Deixe aquele que deseja a vida eterna recebê-la gratuitamente".

Veja: Metáfora.

## Apocalipse 22.17 (#7)

**"Aquele que tem sede venha. E quem quiser receba de graça da água da vida".**

Essas duas frases têm basicamente o mesmo significado. João está se referindo a algo semelhante à poesia hebraica, que se baseava nesse tipo de repetição. Seria interessante mostrar isso aos seus leitores, incluindo ambas as frases na tradução em vez de combiná-las. No entanto, se tal repetição não for natural em seu idioma, você pode conectar as cláusulas com uma palavra diferente de **e** para indicar que a segunda cláusula está repetindo a primeira, não acrescentando algo novo. Tradução alternativa: "Deixe aquele que tem sede vir, sim, deixe aquele que deseja tomar a água da vida livremente" ou "Deixe aquele que quer ter vida

eterna vir, sim, deixe aquele que deseja vida eterna recebê-la livremente".

Veja: Paralelismo.

### Apocalipse 22.18 (#1)

**"Eu, João, aviso".**

Uma tradução mais literal vai dizer: **Porque eu testifico.** O pronome **eu** refere-se a João. Pode ser útil esclarecer isso para os seus leitores. Tradução alternativa: "Eu, João".

Veja: Pronomes — Quando usá-los;

### Apocalipse 22.18 (#2)

**"aos que ouvem as palavras proféticas deste livro:... acrescentar a elas".**

João está usando o termo **palavras** para se referir ao que ele escreveu **neste livro** usando palavras. Se for útil no seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "a profecia sobre a qual escrevi neste livro... o que escrevi".

Veja: Metonímia.

### Apocalipse 22.18 (#3)

**"descritas neste livro".**

Você pode expressar a ideia de forma ativa, passiva ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "sobre a qual eu escrevi".

Veja: Ativo ou passivo.

### Apocalipse 22.19 (#1)

**"das palavras proféticas deste livro".**

João está usando o termo **palavras** para se referir ao que ele escreveu **neste livro** usando palavras. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "a profecia sobre a qual escrevi neste livro".

Veja: Metonímia.

### Apocalipse 22.19 (#2)

**"da fruta da árvore da vida".**

Alguns manuscritos antigos dizem **a árvore da vida**. A NTLH segue essa leitura. Outros manuscritos antigos dizem "o Livro da Vida". Se houver uma tradução da Bíblia na sua região, você pode querer usar a leitura que ela utiliza. Se não houver uma tradução da Bíblia na sua região, você pode querer usar a leitura da NTLH.

Veja: Variantes textuais.

### Apocalipse 22.19 (#3)

**"as bênçãos descritas neste livro".**

Você pode expressar a ideia de forma ativa, passiva ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "sobre a qual escrevi".

Veja: Ativo ou passivo.

### Apocalipse 22.20 (#1)

**"Aquele que dá testemunho de tudo isso".**

João presume que seus leitores entenderão que, ao dizer **aquele que dá testemunho**, ele está se referindo a Jesus. Você pode afirmar isso explicitamente se fosse útil para seus leitores. Tradução alternativa: "Jesus, aquele que testifica estas coisas".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

### Apocalipse 22.20 (#2)

**"Amém!".**

Veja como você traduziu o termo **Amém** em [1.6](#).

Veja: Copiar ou emprestar palavras.

### Apocalipse 22.21 (#1)

**"E que a graça do Senhor Jesus esteja com todos".**

João conclui o livro de Apocalipse pedindo a Deus que abençoe a **todos**, ou seja, as pessoas que pertencem a Deus. Na sua tradução, use uma forma

que os falantes do seu idioma reconheçam como uma bênção. Tradução alternativa: "Que o Senhor Jesus abençoe todos vocês que pertencem a Deus, concedendo-lhes a sua graça".

Veja: Bênçãos.

### **Apocalipse 22.21 (#2)**

**"E que a graça do Senhor Jesus esteja com todos".**

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **graça**, você pode expressar a mesma ideia de outra maneira. Tradução alternativa: "Que o Senhor Jesus seja bondoso para".

Veja: Substantivos abstratos.